叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 散文马米翁：苏格兰边境的故(the Prose Marmion A Tale Of The Scottish) 000001

2. 散文马米翁：苏格兰边境的故(the Prose Marmion A Tale Of The Scottish) 000002

3. 散文马米翁：苏格兰边境的故(the Prose Marmion A Tale Of The Scottish) 000003

4. 散文马米翁：苏格兰边境的故(the Prose Marmion A Tale Of The Scottish) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

散文马米翁：苏格兰边境的故(The Prose Marmion A Tale of the Scottish)

[ðə; ði] [proʊz] ['mɑːrmiːən]
THE PROSE MARMION
这 散文 马尔米翁

散文马米翁

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər]
A TALE OF THE SCOTTISH BORDER
一个 故事 的 这 苏格兰的 边界

苏格兰边境的故事

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm]
ADAPTED FROM
改编 从

改编自

['skɑːts] " ['mɑːrmiːən]
SCOTT'S " MARMION
斯科特的 " 马尔米翁

斯科特的"马米翁"

" [baɪ]
" BY
" 经过

"经过

['serə] [diː] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
SARA D . JENKINS
萨拉 D . 詹金斯

萨拉·D·詹金斯

['ɪθəkə] , [en] . [waɪ] .
ITHACA , N . Y .
伊萨卡 , N . 是 .

纽约州伊萨卡

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊz] " ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
Author of the Prose " Lady of the Lake , " etc . 1903
作者 的 这 散文 " 女士 的 这 湖 , " ETC . -

散文《湖中仙女》等作品的作者，1903年

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
[Illustration : SIR WALTER SCOTT .
[插图 : 先生 沃尔特 斯科特 .

[插图：沃尔特·斯科特爵士。

([bʌst] .)]
(Bust .)]
(摔碎 .)]

(摔碎。)]

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
[Illustration : SIR WALTER SCOTT .
[插图 : 先生 沃尔特 斯科特 .

[插图：沃尔特·斯科特爵士。

([frʌm; frəm] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] . ['nɪkəlsən] .)]

(	From	painting	by	Wm	.	Nicholson	.	)	]
(	从	绘画	经过	威廉	.	尼科尔森	.	)	]

（根据威廉·尼科尔森的画作改编。）

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] , ['poʊət][ænd; ənd]['nɑ:vəlɪst] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['edɪnbərə] , ['skɑ:tlənd] ,

Sir	Walter	Scott	,	poet	and	novelist	,	was	born	in	Edinburgh	,	Scotland	,
先生	沃尔特	斯科特	,	诗人	和	小说家	,	曾是	出生	在	爱丁堡	,	苏格兰	,

诗人兼小说家沃尔特·斯科特爵士出生于苏格兰爱丁堡。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ə'merɪkə] .

five	years	before	the	Declaration	of	Independence	in	America	.
五	年	前	这	宣言	的	独立	在	美国	.

比美国《独立宣言》发表早五年。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst]['lɪt(ə)l] [skɑ:tʃ] [bɔɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['stɜ:rdi] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] , [ænd; ənd][ɪn]

Unlike	most	little	Scotch	boys	,	he	was	not	sturdy	and	robust	,	and	in
与此不同	最多	小的	苏格兰威士忌	男孩们	,	他	曾是	不是	结实的	和	强壮的	,	和	在

[hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] ,

his	second	year	,
他的	第二	年	,

与大多数苏格兰小男孩不同，他并不强壮健硕，而且在他两岁的时候，

[ə; eɪ] ['leɪmnəs] [ə'pɪrd] [ðæt] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [left] [hɪm; ɪm] .

a	lameness	appeared	that	never	entirely	left	him	.
一个	跛行	出现	那	绝不	完全	左边	他	.

他出现了跛行，而且一直没有完全消失。

['biːɪŋ] [freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][moʊst]['tendər] [ker] [frʌm; frəm]['perənts]

Being	frail	and	delicate	,	he	received	the	most	tender	care	from	parents
存在	脆弱	和	精美的	,	他	已收到	这	最多	投标	关心	从	父母

[ænd; ənd] ['grænperənts] .

and	grandparents	.
和	祖父母	.

他体弱多病，受到了父母和祖父母最悉心的照顾。

[faɪv] [kən'sekjətɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θri:] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

Five	consecutive	years	of	his	life	,	from	the	age	of	three	to	the	age	of
五	连续的	年	的	他的	生活	,	从	这	年龄	的	三	到	这	年龄	的

[eɪt] ,

eight	,
八	,

在他生命中的连续五年，从三岁到八岁，

[wɜ:r; wər] [spent] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['grænd͵fɑ:ðɝz, 'græn͵fɑ:ðɝz][fɑ:rm][æt; ət] - .

were	spent	on	his	grandfather's	farm	at	Sandyknow	.
是	花费	在	他的	祖父的	农场	在	-	.

他在桑迪诺的祖父农场度过了这些时光。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['edɪnbərə] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] [ɪn] [helθ]

At	the	end	of	this	period	,	he	returned	to	Edinburgh	greatly	improved	in	health
在	这	结尾	的	这	时期	,	他	返回	到	爱丁堡	非常	改进	在	健康

,

,
,

在此期间结束时，他返回爱丁堡，健康状况已大大改善。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] , ['entərd] [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] , [wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r] ['jɪrz] .

and	soon	after	,	entered	the	high	school	,	where	he	remained	four	years	.
和	很快	后	,	进入	这	高的	学校	,	在哪里	他	剩余	四	年	.

不久之后，他进入高中就读，并在那里待了四年。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] , [bʌt; bət] [skɔt] ['nevər] [geɪnd]

A	course	at	the	university	followed	the	high	school	,	but	Scott	never	gained
一个	课程	在	这	大学	随后	这	高的	学校	,	但	斯科特	绝不	获得

[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑ:lər] .

distinction	as	a	scholar	.
区别	作为	一个	学者	.

高中毕业后，斯科特进入大学学习，但他从未在学术上取得杰出成就。

[hi:; hi] [lʌvd] [rəu'mænsiz] , [oʊld] [pleɪz] , ['trævlz] , [ænd; ənd]['poʊətri] [tu:] [wel] , ['evər][tu:; tə] [bɪ'kʌm]

He	loved	romances	,	old	plays	,	travels	,	and	poetry	too	well	,	ever	to	become
他	喜爱	浪漫故事	,	老的	演出	,	旅行	,	和	诗	也	出色地	,	曾经	到	变得

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [fə'lɑ:səfi] ,

distinguished	in	philosophy	,
杰出的	在	哲学	,

他太热爱浪漫故事、古剧、旅行和诗歌，以至于永远无法在哲学领域有所建树。

[ˌmæθə'mætɪks] , [ɔ:r][ðə; ði][draɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

mathematics	,	or	the	dry	study	of	dead	languages	.
数学	,	或者	这	干燥	学习	的	死的	语言	.

数学，或者说是对死语言的枯燥研究。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] , [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['bæləd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

In	his	early	years	,	he	had	formed	a	taste	for	ballad	literature	,
在	他的	早期的	年	,	他	有	形成	一个	品尝	为了	民谣	文学	,

[wɪtʃ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['influənst] ,

which	very	significantly	influenced	,
哪个	非常	显著地	影响	,

他早年就对民谣文学产生了浓厚的兴趣，这对他产生了非常显著的影响。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪ'tɜ:rmɪn] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

if	it	did	not	wholly	determine	,	the	character	of	his	writings	.
如果	它	做过	不是	完全	决定	,	这	特点	的	他的	著作	.

即便它没有完全决定他作品的风格。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæləʊdz][wɜ:r; wər] ['faʊndɪd] , [ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l]

The	historical	incidents	upon	which	the	ballads	were	founded	,	their	traditional
这	历史	事件	之上	哪个	这	民谣	是	创立	,	他们的	传统的

['ledʒəndz] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] ,

legends	,	affected	him	profoundly	,
传说	,	做作的	他	深刻地	,

这些民谣所依据的历史事件及其传统传说深深地影响了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]

and	he	wished	to	become	at	once	a	poet	of	chivalry	,	a	writer	of
和	他	希望	到	变得	在	一次	一个	诗人	的	骑士精神	,	一个	作家	的

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

他希望立刻成为骑士诗人、浪漫小说作家。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['ʌðər] [plænz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,

His	father	,	however	,	had	other	plans	for	his	son	,
他的	父亲	,	然而	,	有	其他	计划	为了	他的	儿子	,

然而，他的父亲却对儿子另有打算。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] [ə'prentɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] .

and	the	lad	was	made	a	lawyer's	apprentice	in	the	father's	office	.
和	这	小伙子	曾是	制成	一个	律师	学徒	在	这	父亲的	办公室	.

于是，这孩子被送到父亲的律师事务所当律师学徒。

[kən'tɪnjuːɪŋ] , [æz; əz][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [sɪks] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] ,

Continuing	,	as	recreation	,	his	reading	,	he	gave	six	years	to	the	study	of	law	,
继续	,	作为	娱乐	,	他的	阅读	,	他	给予	六	年	到	这	学习	的	法律	,

他继续以阅读为消遣，并花了六年时间学习法律。

['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] [wen] ['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] .

being	admitted	to	the	bar	when	only	twenty	-	one	.
存在	承认	到	这	酒吧	什么时候	仅有的	二十	-	一	.

21岁就获得律师资格。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

For	years	,	he	cultivated	literature	as	a	relaxation	from	business	.
为了	年	,	他	栽培	文学	作为	一个	松弛	从	商业	.

多年来，他一直将文学作为工作之余的放松方式。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks][hiː; hi] ['mærid] ,

At	the	age	of	twenty	-	six	he	married	,
在	这	年龄	的	二十	-	六	他	已婚	,

他26岁时结婚了。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['depjuti] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['selk\\:kʃiə(r)] ,

and	about	this	time	accepted	the	office	of	deputy	sheriff	of	Selkirkshire	,
和	关于	这	时间	公认	这	办公室	的	副	警长	的	塞尔柯克郡	,

大约在同一时期，他接受了塞尔柯克郡副警长的职位。

['lɑːrdʒli] [muːvd] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pen][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

largely	moved	to	do	so	by	his	unwillingness	to	rely	upon	his	pen	for	support	.
很大程度上	已搬	到	做	所以	经过	他的	不情愿	到	依靠	之上	他的	笔	为了	支持	.

他这样做主要是因为他不愿意依靠写作谋生。

[naɪn] ['jɪrz] ['leɪtər] , - , [θruː] ['fæməli] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ,

Nine	years	later	,	1806	,	through	family	influence	he	was	appointed	,	at	a	good	salary	,
九	年	之后	,	-	,	通过	家庭	影响	他	曾是	任命	,	在	一个	好的	薪水	,

九年后，即1806年，他凭借家族关系被任命，并获得了一份优厚的薪水。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['klɜːrkʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['seʃnz] .

to	one	of	the	chief	clerkships	in	the	Scottish	court	of	sessions	.
到	一	的	这	首席	实习	在	这	苏格兰	法庭	的	会议	.

晋升为苏格兰高等法院首席书记员之一。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [æz; əz]

The	fulfillment	of	his	long	-	cherished	desire	of	abandoning	his	labors	as
这	履行	的	他的	长的	-	珍爱	欲望	的	放弃	他的	劳动	作为

[æn; ən] ['ædvəkeɪt] ,

an	advocate	,
一个	提倡	,

他终于实现了长期以来放弃律师工作的愿望。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] .

in	order	to	devote	himself	to	literature	,	was	now	at	hand	.
在	命令	到	奉献	他自己	到	文学	,	曾是	现在	在	手	.

为了全身心投入文学创作，他现在终于有机会了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ] ['veriəs] ['ɜːrli] ['lɪtəreri] ['efərts] ,

He	had	already	delighted	the	public	by	various	early	literary	efforts	,
他	有	已经	高兴极了	这	民众	经过	各种各样的	早期的	文学	努力	,

他早期的各种文学作品已经让公众感到欣喜。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər] ,

the	most	important	being	the	"	Minstrelsy	of	the	Scottish	Border	,
这	最多	重要的	存在	这	"	吟游诗人	的	这	苏格兰	边界	,

其中最重要的是"苏格兰边境吟游诗人"。

" [pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][hɪm; ɪm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

"	parts	of	which	had	occupied	him	since	childhood	.
"	部分	的	哪个	有	占领	他	自从	童年	.

其中一部分内容他从童年时代就一直关注着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] " [sɜːr] ['trɪstrəm] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] .

This	was	followed	by	"	Sir	Tristrem	"	and	the	"	Lay	of	the	Last	Minstrel	.
这	曾是	随后	经过	"	先生	特里斯特姆	"	和	这	"	莱	的	这	最后的	吟游诗人	.

随后是《特里斯特伦爵士》和《最后的吟游诗人之歌》。

" [skɔt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

"	Scott	was	now	enrolled	among	the	poets	of	the	day	,
"	斯科特	曾是	现在	已注册	之中	这	诗人	的	这	天	,

"斯科特如今已跻身当时的诗人之列，

[ænd; ənd] [waɪl] ['nevər] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

and	while	never	neglecting	the	duties	of	office	,	he	entered	upon	his	literary
和	尽管	绝不	疏忽	这	职责	的	办公室	,	他	进入	之上	他的	文学

[kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪndəstri] .

career	with	unflagging	industry	.
职业	和	不间断	行业	.

他既没有懈怠公务，又以孜孜不倦的勤奋投身文学创作。

" ['mɑːrmiːən] , "

"	Marmion	,	"
"	马尔米翁	,	"

"Marmion，

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , "

"	The	Lady	of	the	Lake	,	"
"	这	女士	的	这	湖	,	"

《湖中仙女》

" [dɑːn] ['rɔdərik] , " [ænd; ənd] " ['roʊkbi] " [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]['fɜːrvər] .

"	Don	Roderick	,	"	and	"	Rokeby	"	reflected	his	romantic	fervor	.
"	大学教师	罗德里克	,	"	和	"	罗克比	"	反映	他的	浪漫的	热情	.

《唐·罗德里克》和《罗克比》反映了他的浪漫热情。

[lɔːrd] ['baɪrən] [naʊ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] [skɔt] ,

Lord	**Byron**	**now**	**had**	**entered**	**the**	**field**	**of**	**letters**	**,**	**and**	**Scott**	**,**
主	拜伦	现在	有	进入	这	场地	的	信件	,	和	斯科特	,

拜伦勋爵此时已涉足文学领域，而斯科特，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [feɪm] [ɪn] ['ʌðər]

conscious	**of**	**the**	**power**	**of**	**his**	**rival**	**,**	**determined**	**to**	**seek**	**fame**	**in**	**other**
有意识的	的	这	力量	的	他的	竞争对手	,	决定	到	寻找	名声	在	其他

[ðæn; ðən][poʊ'etɪk] [pæðz] .

than	**poetic**	**paths**	**.**
比	诗意的	路径	.

他意识到对手的实力，决心在诗歌之外的领域追求名利。

[ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [prə'duːst] " ['weɪvɝ-li] ,

This	**determination**	**produced**	**"**	**Waverly**	**,**
这	决心	生产	"	韦弗利	,

这一决定催生了“韦弗利”，

" [huːz] [sək'ses] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] ['skɑːts] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lændɪd]

"	**whose**	**success**	**gave**	**birth**	**to**	**Scott's**	**desire**	**to**	**be**	**numbered**	**among**	**the**	**landed**
"	谁	成功	给予	出生	到	斯科特的	欲望	到	是	编号	之中	这	登陆

['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

gentry	**of**	**the**	**country**	**.**
绅	的	这	国家	.

“他的成功激发了斯科特渴望跻身国家乡绅阶层的愿望。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['nɑːvəlz] [naʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm]

Under	**the**	**influence**	**of**	**this**	**passion**	**,**	**the**	**novels**	**now**	**associated**	**with**	**his**	**name**
在下面	这	影响	的	这	热情	,	这	小说	现在	联系	和	他的	姓名

['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

followed	**with**	**startling**	**rapidity**	**,**
随后	和	令人震惊	快速	,

在这种创作热情的影响下，与他名字联系在一起的小说以惊人的速度涌现出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [groʊθ] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn]

and	**their**	**growth**	**developed**	**in**	**the**	**author**	**an**	**unwillingness**	**to**	**be**	**known**
和	他们的	生长	发达	在	这	作者	一个	不情愿	到	是	已知

[æz; əz][ə; eɪ]['penmən] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] .

as	**a**	**penman**	**writing**	**for**	**fortune**	**.**
作为	一个	笔者	写作	为了	财富	.

他们的成长使作者不愿被视为靠写作发财致富的作家。

['lɪtəreri] [feɪm] [wʌz; wəz] [les] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌpˌbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]

Literary	**fame**	**was**	**less**	**dear**	**to**	**him**	**than**	**the**	**upbuilding**	**of**	**a**	**family**
文学	名声	曾是	较少的	亲爱的	到	他	比	这	向上发展	的	一个	家庭

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

对他来说，文学上的名声远不如提升家族声望来得重要。

[ðə; ði]['nɑːvəlz] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['fɑːðərləs] , [bʌt; bət][ðə; ði][bə'roʊniəl]['mænʃ(ə)n] ,

The	**novels**	**went**	**for**	**a**	**time**	**fatherless**	**,**	**but**	**the**	**baronial**	**mansion**	**,**
这	小说	去	为了	一个	时间	无父	,	但	这	男爵	大厦	,

小说一度讲述了一个没有父亲的故事，但男爵府邸，

[stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] , [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪtli]

still	**one**	**of**	**the**	**most**	**famous**	**shrines**	**of**	**the**	**curious**	**,**	**grew**	**into**	**the**	**stately**
仍然	一	的	这	最多	著名的	神社	的	这	好奇的	,	生长	进入	这	庄严

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] .

proportions	**of**	**Abbotsford**	**.**
比例	的	阿伯茨福德	.

至今仍是好奇者们最著名的朝圣地之一，并发展成为如今庄严的阿伯茨福德。

[ɪn] - .
In **1820** **.**
在 - .

1820年。

[dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ ˈviː] . [kənˈfəːd] [əˈpɑːn] [skɔt] [ðə; ði] [ˈbærənətsi] , [ˈdɪrɚ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈplɔːdɪts] [ʌv; əv]
George **IV** **.** **conferred** **upon** **Scott** **the** **baronetcy** **,** **dearer** **than** **all** **the** **plaudits** **of**
乔治 第四 . 授予 之上 斯科特 这 从男爵爵位 , 更贵 比 全部 这 赞誉 的
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
the **public** **.**
这 民众 .

乔治四世授予斯科特男爵爵位，这比公众的一切赞誉都更珍贵。

[bʌt; bət]
But
但

但

" [ˈgɪdi] [tʃæns] [ˈnevər] [berz] ,
" **Giddy** **chance** **never** **bears** **,**
" 头晕 机会 绝不 熊 ,

“令人眩晕的机会从来都不是好事，

[ðæt] [ˈmɔːrt(ə)l] [blɪs] [ʃæl; ʃəl] [læst] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
That **mortal** **bliss** **shall** **last** **for** **years** **,**
那 凡人 极乐 将 最后的 为了 年 ,

那份人间的幸福将持续多年，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈbæŋkər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃər] [disˈkləuzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændɪd]
" **and** **the** **failure** **of** **banker** **and** **of** **publisher** **disclosed** **that** **the** **landed**
" 和 这 失败 的 银行家 和 的 出版商 披露 那 这 登陆
[ˈbærənət] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈpɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɪntər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
baronet **had** **been** **a** **silent** **partner** **in** **the** **house** **of** **his** **printer** **for** **a**
男爵 有 到过 一个 沉默的 伙伴 在 这 房子 的 他的 打印机 为了 一个
[ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
quarter **of** **a** **century** **,**
四分之一 的 一个 世纪 ,

“银行家和出版商的失败揭示出，这位地主男爵在过去的四分之一世纪里一直是其印刷厂的隐名合伙人。”

[fɔːr; fər] [huːz] [ˈdɛts] [skɔt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
for **whose** **debts** **Scott** **was** **liable** **to** **the** **extent** **of** **one** **hundred** **thousand**
为了 谁 债务 斯科特 曾是 容易 到 这 程度 的 一 百 千
[paʊndz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbæŋkərz] [fɔːr; fər] [ɪˈnʌf] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [det] [wʌn]
pounds **and** **to** **his** **bankers** **for** **enough** **more** **to** **make** **the** **entire** **debt** **one**
磅 和 到 他的 银行家 为了 足够的 更多的 到 制作 这 全部的 债务 一
[ˈhʌndrəd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
hundred **fifty** **thousand** **pounds** **.**
百 五十 千 磅 .

斯科特对这些债务负有十万英镑的债务，并且还要向他的银行家偿还更多债务，使全部债务达到十五万英镑。

[ˌʌnəˈpɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːs] , [skɔt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ɔːl] [ˈɔfɚz] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
Unappalled **by** **the** **loss** **,** **Scott** **refused** **all** **offers** **of** **release** **from** **his**
毫不震惊 经过 这 损失 , 斯科特 拒绝 全部 优惠 的 发布 从 他的
[ˈkrɛdɪtɚz] ,
creditors **,**
债权人 ,

斯科特对损失毫不在意，拒绝了债权人提出的所有免除债务的提议。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pen] ,
and **began** **to** **pay** **the** **debt** **by** **means** **of** **his** **pen** **,**
和 开始 到 支付 这 债务 经过 方法 的 他的 笔 ,

他开始用笔偿还债务，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['æbətsfəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .

determined	to	preserve	Abbotsford	to	his	children's	children	.
决定	到	保存	阿伯茨福德	到	他的	孩子们的	孩子们	.

决心将阿伯茨福德留给子孙后代。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][ɪn] - , [hi:; hi] [θru:] [ɔ:f] [ɔ:l] [dɪs'gaɪz] ,

At	a	dinner	given	in	1827	,	he	threw	off	all	disguise	,
在	一个	晚餐	给定	在	-	,	他	扔	离开	全部	伪装	,

在1827年的一次晚宴上，他卸下了所有伪装。

[ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑ:vəlz] .

and	acknowledged	the	authorship	of	the	Waverly	novels	.
和	已确认	这	作者身份	的	这	韦弗利	小说	.

并承认了韦弗利系列小说的作者身份。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [brɔ:t] [ɑ:n][pə'ræləsɪs] .

His	great	exertions	brought	on	paralysis	.
他的	伟大的	努力	带来	在	麻痹	.

过度劳累导致他瘫痪。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['ɪtəli] [feɪld] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

A	visit	to	Italy	failed	to	improve	his	condition	,
一个	访问	到	意大利	失败的	到	提升	他的	状况	,

前往意大利的治疗并未改善他的病情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][daɪ][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [twi:d] ,

and	he	returned	to	die	on	the	banks	of	the	Tweed	,
和	他	返回	到	死	在	这	银行	的	这	粗花呢	,

他最终回到了特威德河畔，在那里死去。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][æt; ət][rest][ɪn] - ['æbi] .

and	to	be	laid	at	rest	in	Dreyburg	Abbey	.
和	到	是	铺设	在	休息	在	-	修道院	.

并将安葬于德雷堡修道院。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] ,

He	had	paid	one	hundred	thousand	pounds	of	the	debt	,
他	有	有薪酬的	一	百	千	磅	的	这	债务	,

他已经偿还了十万英镑的债务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rks][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] [seɪl] [tu:; tə]

and	the	publishers	of	his	works	had	sufficient	confidence	in	their	sale	to
和	这	出版商	的	他的	作品	有	充足的	信心	在	他们的	销售	到

[æd'væns] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

advance	the	remaining	fifty	thousand	pounds	,
进步	这	其余的	五十	千	磅	,

他的出版商对他的作品销售充满信心，因此预付了剩余的五万英镑。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [left] [fri:] [ʌv; əv] [ɪn'kʌmbrəns] .

the	estate	thus	being	left	free	of	encumbrance	.
这	财产	因此	存在	左边	自由的	的	累赘	.

因此，该地产不留任何债务负担。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] , [tu:] [sʌnz][ænd; ənd] [tu:] ['dɔtɝz] , [nʌn] [left] [meɪl] ['ɪʃu:] .

Of	his	four	children	,	two	sons	and	two	daughters	,	none	left	male	issue	.
的	他的	四	孩子们	,	二	儿子们	和	二	女儿们	,	没有任何	左边	男性	问题	.

他的四个孩子，两个儿子和两个女儿，都没有留下男性后代。

[ə; eɪ] ['græntʃaɪld] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['rɑːbərt][hoʊp] , [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [baɪ] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə]

A	grandchild	,	the	wife	of	Robert	Hope	,	was	permitted	by	Parliament	to
一个	孙子	,	这	妻子	的	罗伯特	希望	,	曾是	允许	经过	议会	到

[ə'suːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [skɔt] ,

assume	the	name	of	Scott	,
认为	这	姓名	的	斯科特	,

罗伯特·霍普的孙女，也就是他的妻子，经议会批准，可以使用斯科特这个姓氏。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] ['wɔːltər] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , [wʌz; wəz] [naɪt] [baɪ]

and	her	son	Walter	,	at	the	age	of	twenty	-	one	,	was	knighted	by
和	她	儿子	沃尔特	,	在	这	年龄	的	二十	-	一	,	曾是	受封骑士	经过

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .

Queen	Victoria	.
女王	维多利亚	.

她的儿子沃尔特在21岁时被维多利亚女王授予爵士头衔。

['edɪnbərə] [hæz; həz] [i'rektid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ][moʊst]['greɪsf(ə)l]['mɑːnjumənt] , [ænd; ənd]

Edinburgh	has	erected	to	his	memory	a	most	graceful	monument	,	and
爱丁堡	有	竖立	到	他的	记忆	一个	最多	优美	纪念碑	,	和

['westmɪnstər] ['æbi] [ə; eɪ][mə'mɔːriəl] .

Westminster	Abbey	a	memorial	.
威斯敏斯特	修道院	一个	纪念馆	.

爱丁堡为纪念他竖立了一座非常优雅的纪念碑，威斯敏斯特教堂也为他建了一座纪念馆。

['vɪzɪtər] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː]

Visitors	,	under	certain	limitations	,	are	permitted	to	visit	the	mansion	,	to	see
访客	,	在下面	肯定	限制	,	是	允许	到	访问	这	大厦	,	到	看

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['laɪbreri] ,

the	enchanted	library	,
这	迷人的	图书馆	,

在一定限制条件下，游客可以参观这座宅邸，欣赏那座神奇的图书馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['stʌdi] , [tuː; tə] [streɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [wer] [ðə; ði] ['feɪməs] ['raɪtər]

and	the	famous	study	,	to	stray	about	the	grounds	where	the	famous	writer
和	这	著名的	学习	,	到	流浪	关于	这	理由	在哪里	这	著名的	作家

[spent] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

spent	the	happiest	,
花费	这	最快乐	,

还有那项著名的研究，就是漫步在著名作家度过最快乐时光的土地上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sædist] , ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	well	as	the	saddest	,	years	of	his	life	.
作为	出色地	作为	这	最悲伤的	,	年	的	他的	生活	.

以及他一生中最悲伤的岁月。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['æbətsfəd] .]

[	Illustration	:	ABBOTSFORD	.	]
[	插图	:	阿伯茨福德	.	]

[插图：阿伯茨福德。]

[ðə; ði] [proʊz] ['mɑːrmiːən] .

THE	PROSE	MARMION	.
这	散文	马尔米翁	.

散文马米翁。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['bɔːrdər] ['kʌntri] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] ,

In	all	the	border	country	that	lies	between	England	and	Scotland	,
在	全部	这	边界	国家	那	谎言	之间	英格兰	和	苏格兰	,

在英格兰和苏格兰之间的所有边境地区，

[noʊ]['kæs(ə)l][stændz] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən]['nɔːrhæm] .

no	castle	stands	more	fair	than	Norham	.
不	城堡	站立	更多的	公平的	比	诺勒姆	.

没有哪座城堡比诺勒姆城堡更美丽。

[fæst][baɪ][ɪts] [rɑːk] - [rɪbd] [wɔːlz] [floʊz] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [twiːd] ,

Fast	by	its	rock	-	ribbed	walls	flows	the	noble	Tweed	,
快速地	经过	它是	岩石	-	罗纹	墙壁	流量	这	高贵	粗花呢	,

高贵的特威德河顺着它嶙峋的岩壁飞流而下，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['bætld] ['taʊərz] [fraʊn] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] ['tʃeviət] .

and	on	its	battled	towers	frown	the	hills	of	Cheviot	.
和	在	它是	战斗	塔楼	皱眉	这	丘陵	的	切维厄特	.

而切维厄特山的山丘则耸立在饱经战火的塔楼之上。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['bænər] , [brɔːd] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Day	was	dying	,	St	.	George's	banner	,	broad	and	gay	,
天	曾是	垂死	,	英石	.	乔治的	横幅	,	广阔	和	同性恋	,

暮色渐沉，圣乔治的旗帜高高飘扬，色彩鲜艳。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ðæt] [skers] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [kiːp] .

hung	in	the	evening	breeze	that	scarce	had	power	to	wave	it	o'er	the	keep	.
悬挂	在	这	晚上	微风	那	稀少	有	力量	到	海浪	它	超过	这	保持	.

晚风吹拂着它，微风几乎吹不动，它便飘荡在城堡上空。

['wɒrɪrz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tɜːrɪts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][skaɪ][laɪk]['dʒaiənts] ,

Warriors	on	the	turrets	were	moving	across	the	sky	like	giants	,
勇士队	在	这	炮塔	是	移动	穿过	这	天空	喜欢	巨人	,

塔楼上的战士们像巨人一样在空中移动，

[ðer; ðər]['ɑːrmər] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] , [wen] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [dæʃt] ['fɔːrwərd] ,

their	armor	flashing	back	the	gleam	of	the	setting	sun	,	when	a	horseman	dashed	forward	,
他们的	盔甲	闪烁	后退	这	闪耀	的	这	环境	太阳	,	什么时候	一个	骑手	虚线	向前	,

他们的盔甲在夕阳的映照下闪闪发光，这时一名骑兵向前疾驰而来。

[spɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [praʊd] [stiːd] , [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz]['bjuːgl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

spurred	on	his	proud	steed	,	and	blew	his	bugle	before	the	dark	archway	of	the	castle	.
受到刺激	在	他的	自豪的	骏马	,	和	吹	他的	号角	前	这	黑暗的	拱道	的	这	城堡	.

他策马扬鞭，在城堡黑暗的拱门前吹响了号角。

[ðə; ðɪ]['wɔːrdər] , ['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ðɪ][hɔːrn][hiː; hi] [hɜːrd] ,

The	warder	,	knowing	well	the	horn	he	heard	,
这	看守	,	会心	出色地	这	喇叭	他	听到	,

狱卒很清楚他听到的号角声，

['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrd] .

hastened	from	the	wall	and	warned	the	captain	of	the	guard	.
加快	从	这	墙	和	警告	这	队长	的	这	警卫	.

他迅速离开城墙，向卫队长发出警告。

[æt; ət][wʌns][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mænd] , " [meɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [friː] !

At	once	was	given	the	command	,	"	Make	the	entrance	free	!
在	一次	曾是	给定	这	命令	,	"	制作	这	入口	自由的	!

立刻接到命令："让入口畅通无阻！"

[let] ['evri] ['mɪnstrəl] , ['evri] ['herəld] , ['evri] ['skwaɪər] , [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [lɔːrd]['mɑːrmiːən] , [huː]

Let	every	minstrel	,	every	herald	,	every	squire	,	prepare	to	receive	Lord	Marmion	,	who
让	每一个	吟游诗人	,	每一个	先驱	,	每一个	乡绅	,	准备	到	收到	主	马尔米翁	,	WHO

[weɪts] [bɪ'loʊ] !

waits	below	!
等待	以下	!

让所有吟游诗人、所有传令官、所有侍从，都准备好迎接在下面等候的马米翁大人！

" [ðə; ði]['aɪərn] - ['stʌdɪd] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'bɑːd] , [ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [reɪzd] , [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ]

"	The	iron	-	studded	gate	was	unbarred	,	the	portcullis	raised	,	the	drawbridge
"	这	铁	-	带钉的	门	曾是	畅通无阻	,	这	吊闸	提高	,	这	吊桥

[drɑːpt] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

dropped	,	and	proudly	across	it	,
掉落	,	和	自豪地	穿过	它	,

"铁栅栏门打开了，吊闸升起，吊桥落下，然后，骄傲地，

[stept] [ə; eɪ] [red] [roʊn] ['tʃɑːrdʒər] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gest] .

stepped	a	red	roan	charger	,	bearing	the	noble	guest	.
步	一个	红色的	杂色	充电器	,	轴承	这	高贵	客人	.

一匹红棕色的骏马走上前来，驮着尊贵的客人。

[lɔːrd]['mɑːrmiːən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːlwərt] [naɪt] , [huː] ['vɪzɪdʒ] [toʊld][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

Lord	Marmion	was	a	stalwart	knight	,	whose	visage	told	of	many	a	battle	.
主	马尔米翁	曾是	一个	坚定的	骑士	,	谁	面容	讲述	的	许多	一个	战斗	.

马米恩勋爵是一位英勇的骑士，他的脸上写满了战斗的痕迹。

[ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃiːk] [spoʊk] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] [fiːld] ,

The	scar	on	his	brown	cheek	spoke	of	Bosworth	Field	,
这	瘢痕	在	他的	棕色的	脸颊	辐	的	博斯沃思	场地	,

他棕色脸颊上的疤痕诉说着博斯沃思战役的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [stɪl] [praʊd] .

and	the	fire	that	burned	in	his	eye	showed	a	spirit	still	proud	.
和	这	火	那	烧伤	在	他的	眼睛	显示	一个	精神	仍然	自豪的	.

他眼中燃烧的火焰，显示出他依然骄傲的精神。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk]

The	lines	of	care	on	his	brow	,	and	the	threads	of	silver	in	his	black
这	线条	的	关心	在	他的	眉头	,	和	这	线程	的	银	在	他的	黑色的

['kɜːrlɪŋ] [her] ,

curling	hair	,
冰壶	头发	,

他额头上忧虑的纹路，以及黑色卷发中夹杂的银丝，

[spoʊk] [les] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðæn; ðən][ʌv; əv] [tɔɪl] .

spoke	less	of	age	than	of	toil	.
辐	较少的	的	年龄	比	的	辛劳	.

与其说是年龄，不如说是辛劳。

[ðə; ði] [skwer] - [tɜːrnd] [dʒɔɪnts] , [ðə; ði] ['evɪdənt] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪm] , [bɪ'spoʊk] [nɑːt]

The	square	-	turned	joints	,	the	evident	strength	of	body	and	limb	,	bespoke	not
这	正方形	-	转向	关节	,	这	明显	力量	的	身体	和	肢	,	定制	不是

[ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - [naɪt] ,

a	carpet	-	knight	,
一个	地毯	-	骑士	,

方正的关节，以及身体和四肢明显的强壮，都表明他不是一个只会摆弄地毯的骑士。

[bʌt; bət][ə; eɪ][grɪm] ['tʃæmpiən] .

but	a	grim	champion	.
但	一个	严峻	冠军	.

但是一位冷酷的冠军。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][meɪl][ʌv; əv][mɪ'læn] [stiːl] .

From	head	to	foot	,	he	was	clad	in	mail	of	Milan	steel	.
从	头	到	脚	,	他	曾是	覆膜	在	邮件	的	米兰	钢	.

他从头到脚都穿着米兰钢制的锁子甲。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ʌv; əv] [ɪm'bɑːst] [goʊld] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

His	helmet	of	embossed	gold	hung	at	the	saddle	-	bow	.
他的	头盔	的	压纹	金子	悬挂	在	这	鞍	-	弓	.

他那顶镶有浮雕金边的头盔挂在马鞍弓上。

[ə; eɪ]['fælkən] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ðɪ][krest] , [ænd; ənd] [sɔːd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['æʒər] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [lɔː(r)dz] [ʃiːld] ,

A	falcon	hovered	in	the	crest	,	and	soared	on	the	azure	field	of	the	noble	lord's	shield	,
一个	鹘	悬停	在	这	波峰	,	和	飙升	在	这	蔚蓝	场地	的	这	高贵	领主的	盾	,

一只猎鹰盘旋在盾徽之上，翱翔在贵族领主的蔚蓝色盾面上。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['mɑːtoʊ] , " [huː] [tʃeks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [deθ] [ɪz] [daɪt] !

above	the	motto	,	"	Who	checks	at	me	,	to	death	is	dight	!
多于	这	座右铭	,	"	WHO	检查	在	我	,	到	死亡	是	灯光	!

在格言上方写着："谁胆敢阻拦我，就等着死吧！"

" [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['rɪtʃli] [klæd][æz; əz][ɪts]['raɪdər] .

"	The	horse	was	as	richly	clad	as	its	rider	.
"	这	马	曾是	作为	丰富	覆膜	作为	它是	骑士	.

"这匹马和它的骑手一样，穿着华丽。"

[ðə; ðɪ] [reɪnz] [wɜːr; wər] [im'brɔɪdəd] [ɪn] [bluː] ,

The	reins	were	embroidered	in	blue	,
这	缰绳	是	绣花	在	蓝色的	,

缰绳上绣着蓝色的图案。

[ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌlər] [dekt] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃt] [nek] [ænd; ənd] [meɪn] .

and	ribbons	of	the	same	color	decked	the	arched	neck	and	mane	.
和	丝带	的	这	相同的	颜色	甲板	这	拱形	脖子	和	鬃毛	.

同色的丝带装饰着拱起的脖颈和鬃毛。

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [bluː] [træpt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

The	housings	were	of	blue	trapped	with	gold	.
这	住房	是	的	蓝色的	被困	和	金子	.

这些外壳呈蓝色，并镶嵌着金色。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['liːdər] , [roʊd] ['gælənt] [skwaɪəz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [neɪm] .

Behind	the	leader	,	rode	gallant	squires	of	noble	name	.
在后面	这	领导者	,	骑	英勇	乡绅	的	高贵	姓名	.

在首领身后，是英勇的贵族侍从。

[ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ]['skwaɪər] , [iːtʃ] [hæd; həd] [wel] [ɜːrnd] ['naɪthʊd] .

Though	still	a	squire	,	each	had	well	earned	knighthood	.
尽管	仍然	一个	乡绅	,	每个	有	出色地	获得	骑士爵位	.

虽然仍是侍从，但他们都已凭借自身努力获得了骑士称号。

[iːtʃ] [kʊd; kəd] [teɪm] [ə; eɪ][wɔːr] [hɔːrs] , [drɔː] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wiːld] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [dæns] [ɪn][ðə; ði]

Each	could	tame	a	war	horse	,	draw	a	bow	,	wield	a	sword	,	dance	in	the
每个	可以	驯服	一个	战争	马	,	画	一个	弓	,	挥	一个	剑	,	舞蹈	在	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他们每个人都能驯服战马、拉弓射箭、挥剑，还能在大厅里跳舞。

[kɑːrv] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] , [freɪm] [lʌv] ['ditiz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fer] ['leɪdiz] .

carve	at	the	board	,	frame	love	ditties	,	and	sing	them	to	fair	ladies	.
雕刻	在	这	木板	,	框架	爱	小调	,	和	唱歌	他们	到	公平的	女士们	.

在木板上雕刻，装裱情歌，然后唱给美丽的姑娘们听。

[nekst][ɪn][ðə; ði][treɪn] , [keɪm] [fɔːr] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] : [tuː] ['kærid] ['hælb\\:t] , [bɪl] , [æks] ,

Next	in	the	train	,	came	four	men	-	at	-	arms	:	two	carried	halbert	,	bill	,	axe	,
下一个	在	这	火车	,	来了	四	男人	-	在	-	武器	:	二	携带	哈尔伯特	,	账单	,	斧头	,

[ænd; ənd] [læns] ;

and	lance	;
和	槊	;

接下来，火车上来了四名全副武装的士兵：其中两人分别携带戟、长矛、斧头和长矛；

[ə; eɪ][θɜːrd][led][ðə; ði] ['sʌmptər] [mjuːlz][ænd; ənd][ðə; ði]['æmb(ə)l] ['pɔːlfri] ,

a	third	led	the	sumpter	mules	and	the	ambling	palfrey	,
一个	第三	引领	这	萨姆特	骡子	和	这	漫步	帕尔弗雷	,

第三个人牵着驮骡和悠闲的骏马，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ber] [lɔːrd]['mɑːrmiːən] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [stiːd] ;

which	served	to	bear	Lord	Marmion	when	he	wished	to	relieve	his	battle	steed	;
哪个	服务	到	熊	主	马尔米翁	什么时候	他	希望	到	缓解	他的	战斗	骏马	;

当马尔米翁勋爵想要让他的战马休息时，就用它来驮他；

[ðə; ði][moʊst] ['trʌsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [held][ɑːn] [haɪ] [ðə; ði] ['penən] , [fɜːrld] [ɪn][ɪts] ['glɑːsi] [bluː]

the	most	trusty	of	the	four	held	on	high	the	pennon	,	furled	in	its	glossy	blue
这	最多	可靠	的	这	四	握住	在	高的	这	佩农	,	卷曲	在	它是	光滑	蓝色的

['striːməz] .

streamers	.
主播	.

四人中最忠诚的那位高举着旗帜，旗帜上卷着闪亮的蓝色飘带。

[læst][wɜːr; wər] ['twenti] ['joʊmən] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ɪn] [bluː] ['dʒɜːrkɪn] , [blæk] [hoʊz] ,

Last	were	twenty	yeomen	,	two	and	two	,	in	blue	jerkins	,	black	hose	,
最后的	是	二十	自耕农	,	二	和	二	,	在	蓝色的	紧身胸衣	,	黑色的	软管	,

最后是二十名自耕农，两人一组，身穿蓝色短上衣和黑色长袜。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] ['fælkənz] [im'brɔidəd] [ɑːn] [iːtʃ] [brest] .

and	wearing	falcons	embroidered	on	each	breast	.
和	穿着	猎鹰	绣花	在	每个	胸部	.

胸前分别绣有猎鹰图案。

[æt; ət][ðer; ðər][belts] [hʌŋ] ['kwivəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [bɔːr] - [spiə] , [tʌf]

At	their	belts	hung	quivers	,	and	in	their	hands	were	boar	-	spears	,	tough
在	他们的	腰带	悬挂	箭筒	,	和	在	他们的	双手	是	公猪	-	长矛	,	艰难的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

他们的腰间挂着箭筒，手里拿着坚韧有力的野猪矛。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [baɪ] [leɪk] [ɔːr][ɪn] [wʊd] , [kʊd; kəd][bend][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt]

They	knew	the	art	of	hunting	by	lake	or	in	wood	,	could	bend	a	six	-	foot
他们	知道	这	艺术	的	打猎	经过	湖	或者	在	木头	,	可以	弯曲	一个	六	-	脚

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他们懂得在湖边或树林里狩猎的技巧，能拉开六英尺长的弓。

[ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd] , [send][fɑːr][ðə; ði] [klɔːθ] - [jɑːrd] [spɪr] .

or	,	at	the	behest	of	their	lord	,	send	far	the	cloth	-	yard	spear	.
或者	,	在	这	要求	的	他们的	主	,	发送	远的	这	布	-	院子	矛	.

或者，奉其领主之命，将布匹长矛送往远方。

[tuː; tə] ['welkəm] ['mɑːrmiːən] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪvəlri] ,

To	welcome	Marmion	,	the	Flower	of	English	Chivalry	,
到	欢迎	马尔米翁	,	这	花	的	英语	骑士精神	,

为迎接玛米翁，这位英国骑士精神的象征，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv]['nɔːrhæm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɜːrst]

the	soldiers	of	the	guard	of	Norham	stood	in	the	castle	yard	,	with	reversed
这	士兵	的	这	警卫	的	诺勒姆	站立	在	这	城堡	院子	,	和	反转

[paɪk][ænd; ənd] [spɪr] .

pike	and	spear	.
梭鱼	和	矛	.

诺勒姆卫队的士兵们站在城堡院子里，手持反握的长矛和标枪。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] ['trʌmpitəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['welkəm] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ænd; ənd]

Minstrels	and	trumpeters	were	there	,	the	welcome	was	prepared	,	and
吟游诗人	和	小号手	是	那里	,	这	欢迎	曾是	准备	,	和

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['entərd] ,

as	the	train	entered	,
作为	这	火车	进入	,

吟游诗人和号手已经就位，欢迎仪式也已准备就绪，火车驶入站台时，

[ə; eɪ] [klæŋ] ['saʊndɪd] [θruː] ['tɜːrət] [ænd; ənd] ['taʊər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][hæd; həd]

a	clang	sounded	through	turret	and	tower	,	such	as	the	old	castle	had
一个	铿	听起来	通过	炮塔	和	塔	,	这样的	作为	这	老的	城堡	有

['seldəm] [hɜːrd] .

seldom	heard	.
很少	听到	.

一声巨响从塔楼和高塔传来，这是这座古老城堡很少听到的声音。

['trʌmpits] ['flʌrɪʃt] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['ɛrz] [ræŋ] [aʊt][æz; əz]['mɑːrmiːən] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

Trumpets	flourished	,	the	martial	airs	rang	out	as	Marmion	crossed	the	court	,
小号	繁荣	,	这	武术	播出	响铃	出去	作为	马尔米翁	交叉	这	法庭	,

['skætərɪŋ] ['eɪndʒəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋks] .

scattering	angels	among	the	ranks	.
散射	天使	之中	这	排名	.

号角齐鸣，军乐响彻云霄，马米翁穿过宫廷，天使们散落在人群之中。

[laʊd] [roʊz][ðə; ði][kraɪ] :

Loud	rose	the	cry	:
大声	玫瑰	这	哭	:

一声响亮的呐喊响起:

" ['welkəm] [tuː; tə]['nɔːrhæm] , ['mɑːrmiːən] !

"	Welcome	to	Norham	,	Marmion	!
"	欢迎	到	诺勒姆	,	马尔米翁	!

"欢迎来到诺勒姆，马尔米恩！"

[staʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd]['oʊpən][hænd] !
Stout heart and open hand !
肥硕 心 和 打开 手 !

坚强的心和慷慨的手!

[ðaʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] !
Thou flower of English land !
你 花 的 英语 土地 !

你是英格兰的明珠!

" [tuː] ['pɜːrswɪvənt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [heild] [ðə; ði]
" Two pursuivants stood at the entrance to the donjon , and hailed the
" 二 追索者 站立 在 这 入口 到 这 地牢 , 和 赞誉 这
[gest] [æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv] - ,
guest as Lord of Fontenaye ,
客人 作为 主 的 - ,

"两名侍卫站在城堡主塔的入口处，高呼客人是丰特纳耶领主，

[ʌv; əv] - , - , [ʌv; əv] " ['tæmwəːθ] ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn] .
of Lutterward , Scrivelbaye , of " Tamworth tower and town .
的 - , - , 的 " 塔姆沃思 塔 和 镇 .

卢特沃德、斯克里夫尔贝、"坦沃思塔和城镇"。

" [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðer; ðər] ['kɜːrtəsi] , ['mɑːrmiːən] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] ,
" To requite their courtesy , Marmion , as he alighted ,
" 到 报答 他们的 礼貌 , 马尔米翁 , 作为 他 下车 ,

为了报答他们的盛情，马米翁下车时说道:

[hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [twelv] [maːrks] .
hung about the neck of each a chain of twelve marks .
悬挂 关于 这 脖子 的 每个 一个 链 的 十二 标记 .

每人脖子上都挂着一条十二枚金币的链子。

" [lɑːr'dʒes] , [lɑːr'dʒes] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][krest][ʌv; əv][goʊld] ! " [kraɪd][ðə; ði]['herəldz] ,
" Largesse , largesse , knight of the crest of gold ! " cried the heralds ,
" 慷慨 , 慷慨 , 骑士 的 这 波峰 的 金子 ! " 哭 这 使者 ,

"慷慨！慷慨！金冠骑士！"传令官们高声喊道。

[ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnti] [rɪ'siːvd] ;
in acknowledgment of the bounty received ;
在 致谢 的 这 赏金 已收到 ;

为感谢所获得的慷慨馈赠;

" - [ə; eɪ] - [ʃiːld] [ɪn]['bæt(ə)l] [wʌn] ,
" ' A blazon'd shield in battle won ,
" - 一个 - 盾 在 战斗 韩元 ,

"一面绘有纹章的盾牌在战斗中获胜，

[nɛə] ['gɑːrdɪd] [hɑːrt] [soʊ][boʊld] . -
Ne'er guarded heart so bold . '
从未 守卫 心 所以 大胆的 . -

从未有如此勇敢的戒备之心。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːrʃəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɔːl] , [ðə; ði] [gests] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]
" As they marshalled him to the castle hall , the guests stood aside , and
" 作为 他们 集结 他 到 这 城堡 大厅 , 这 客人 站立 旁边 , 和
[ə'gen] [ðə; ði] ['trʌmpits] ['flʌrɪʃt] ,
again the trumpets flourished ,
再次 这 小号 繁荣 ,

"当他们押着他进入城堡大厅时，宾客们都让到了一边，号角声再次响起。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['herəldz][kraɪd] :
and **the** **heralds** **cried** **:**
和 这 使者 哭 :

传令官们高声喊道:

" - [ru:m] , ['lɔ:rdlɪŋz] , [ru:m][fɔ:r; fər][lɔ:rd]['mɑ:rmi:ən] ,
" **'** **Room** **,** **lordlings** **,** **room** **for** **Lord** **Marmion** **,**
" - 房间 , 贵族们 , 房间 为了 主 马尔米翁 ,

"各位贵族子弟，给马尔米翁勋爵留个房间吧！"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][krest][ænd; ənd][helm][ʌv; əv][goʊld] !
With **the** **crest** **and** **helm** **of** **gold** **!**
和 这 波峰 和 舵 的 金子 !

戴着金色的徽章和头盔!

[fʊl] [wel] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['trəufiz] [wʌn]
Full **well** **we** **know** **the** **trophies** **won**
满的 出色地 我们 知道 这 奖杯 韩元

我们当然知道赢得了哪些奖杯。

[ɪn][ðə; ði][lɪsts][æt; ət] - :
In **the** **lists** **at** **Cottiswold** **:**
在 这 列表 在 - :

科蒂斯沃尔德的名单如下:

[ðer; ðər] , ['veɪnli] [rælf; reɪf][di:]['wɪltən] [stroʊv]
There **,** **vainly** **Ralph** **de** **Wilton** **strove**
那里 , 徒劳地 拉尔夫 德 威尔顿 努力

在那里，拉尔夫·德·威尔顿徒劳地努力着。

- [genst] - [fɔ:rs] [tu:; tə][stænd] ;
' **Gainst** **Marmion's** **force** **to** **stand** **;**
- 对抗 - 力量 到 站立 ;

"对抗马米翁的武力，坚持到底;

[tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,
To **him** **he** **lost** **his** **lady** **-** **love** **,**
到 他 他 丢失的 他的 女士 - 爱 ,

他失去了心爱的姑娘。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz][lænd] .
And **to** **the** **King** **his** **land** **.**
和 到 这 国王 他的 土地 .

并将他的土地归还给国王。

[ɑ:r'selvz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lɪstɪd] [fi:ld] ,
Ourselves **beheld** **the** **listed** **field** **,**
我们自己 观看 这 列出 场地 ,

我们亲眼目睹了所列的田地,

[ə; eɪ] [saɪt] [bəuθ][sæd][ænd; ənd] [fer] ;
A **sight** **both** **sad** **and** **fair** **;**
一个 视线 两个都 伤心 和 公平的 ;

既悲伤又美好的景象;

[wi:; wi] [sɔ:] [lɔ:rd]['mɑ:rmi:ən] [pɪrs] [ðə; ði] [ʃi:ld] ,
We **saw** **Lord** **Marmion** **pierce** **the** **shield** **,**
我们 锯 主 马尔米翁 刺穿 这 盾 ,

我们亲眼目睹了马尔米翁勋爵刺穿了盾牌。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [ber] ;
And **saw** **the** **saddle** **bare** **;**
和 锯 这 鞍 裸 ;

他看见马鞍空着;

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['vɪktər][wɪn][ðə; ði][krest]
We **saw** **the** **victor** **win** **the** **crest**
我们 锯 这 胜利者 赢 这 波峰

我们见证了胜利者赢得徽章

[hiː; hi] [werz] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrði] [praɪd] ;
He **wears** **with** **worthy** **pride** **;**
他 穿着 和 值得 自豪 ;

他佩戴着它，并以此为荣;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] - [triː] , [rɪ'vɜːrst] ,
And **on** **the** **gibbet** **-** **tree** **,** **reversed** **,**
和 在 这 绞刑架 - 树 , 反转 ,

而在绞刑架树上，方向相反，

[hɪz; ɪz] - ['skʌtʃən] [taɪd] .
His **foeman's** **scutcheon** **tied** **.**
他的 - 盾形纹章 系 .

他的敌人的盾徽被绑住了。

[pleɪs] , ['nəublz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fælkən] - [naɪt] !
Place **,** **nobles** **,** **for** **the** **Falcon** **-** **Knight** **!**
地方 , 贵族 , 为了 这 鹘 - 骑士 !

各位贵族，请为猎鹰骑士让路!

[ruːm] , [ruːm] , [jiː; ji]['dʒent(ə)l] [geɪ] ,
Room **,** **room** **,** **ye** **gentles** **gay** **,**
房间 , 房间 , 是的 温柔 同性恋 ,

房间，房间，各位绅士们，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
For **him** **who** **conquered** **in** **the** **right** **,**
为了 他 WHO 征服 在 这 正确的 ,

对于那些以正义之名取得胜利的人来说，

['mɑːrmiːən][ʌv; əv] - ! -
Marmion **of** **Fontenaye** **!** **'**
马尔米翁 的 - ! -

丰特奈的马尔米翁!

" [æz; əz][ðə; ði] ['welkəm] [daɪd] [ə'weɪ] , [fɔːrθ] [stept] [sɜːr] [hjuː] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
" **As** **the** **welcome** **died** **away** **,** **forth** **stepped** **Sir** **Hugh** **,** **lord** **of** **the** **castle** **.**
" 作为 这 欢迎 死亡 离开 , 前进 步 先生 休 , 主 的 这 城堡 .

“随着欢迎声渐渐消失，城堡的主人休爵士走了出来。”

[hiː; hi][led][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [reɪzd] ['deɪɪs][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]
He **led** **his** **visitor** **to** **the** **raised** **dais** **and** **placed** **him** **in** **the** **seat** **of**
他 引领 他的 游客 到 这 提高 台 和 放置 他 在 这 座位 的
['ɑːnər] ,
honor **,**
荣誉 ,

他领着来访者来到高台上，并让他坐在贵宾席上。

[waɪl] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['hɑːrpər] [tʃɑːntid] [ə; eɪ] [ruːd] [hɪm] .
while **a** **northern** **harper** **chanted** **a** **rude** **hymn** **.**
尽管 一个 北方 哈珀 吟诵 一个 粗鲁的 圣歌 .

与此同时，一位北方竖琴手吟唱着一首粗俗的赞美诗。

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən][kʊd; kəd] ['skersli] [brʊk] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [saʊnd] , [jet] [mʌtʃ] [hiː; hi]
The **ear** **of** **Marmion** **could** **scarcely** **brook** **the** **barbarous** **sound** **,** **yet** **much** **he**
这 耳朵 的 马尔米翁 可以 几乎 溪 这 野蛮 声音 , 然而 很多 他
[preɪzd] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] ,
praised **,** **well** **knowing** **that** **,**
赞扬 , 出色地 会心 那 ,

马尔米翁的耳朵几乎无法忍受这野蛮的声音，但他却赞不绝口，因为他很清楚这一点。

" ['leɪdiːz] [suːt] , [ænd; ənd] ['mɪnstrəlz] [streɪn] ,
" **Lady's** **suit** **,** **and** **minstrel's** **strain** **,**
" 女士的 套装 , 和 吟游诗人的 拉紧 ,

“女士的礼服，以及吟游诗人的曲调，

[baɪ] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][veɪn] .
By **knight** **should** **ne'er** **be** **heard** **in** **vain** **.**
经过 骑士 应该 从未 是 听到 在 徒劳 .

骑士之言绝不应落空。

" [æz; əz][ðə; ði] [wɪrd] [streɪnz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" **As** **the** **weird** **strains** **died** **away** **,**
" 作为 这 诡异的 菌株 死亡 离开 ,

随着这些怪异的菌株逐渐消失，

[ðə; ði][hoʊst] [prest] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd][tuː; tə][baɪd] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] , ['prɑːmɪsɪŋ] [rest]
the **host** **pressed** **the** **English** **lord** **to** **bide** **long** **as** **a** **guest** **,** **promising** **rest**
这 主持人 按下 这 英语 主 到 比德 长的 作为 一个 客人 , 有前途 休息
[fɔːr; fər] [hɔːrs] ,
for **horse** **,**
为了 马 ,

主人恳请这位英国贵族多留些时间做客，并承诺让马匹得到休息。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [fɔːr; fər][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dʒaʊst] , [ɔːr] [fiːt] [æt; ət]
and **refreshment** **and** **pleasure** **for** **man** **,** **with** **many** **a** **joust** **,** **or** **feat** **at**
和 清爽 和 乐趣 为了 男人 , 和 许多 一个 比武 , 或者 特技 在
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

并为人类带来慰藉和快乐，包括许多比武或武艺比武。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] ['nɔːrðərn] [weɪz] .
for **those** **who** **wished** **to** **learn** **northern** **ways** **.**
为了 那些 WHO 希望 到 学习 北方 方式 .

对于那些想要了解北方生活方式的人来说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd][stɜːrn] .
At **this** **the** **brow** **of** **Marmion** **grew** **dark** **and** **stern** **.**
在 这 这 眉头 的 马尔米翁 生长 黑暗的 和 船尾 .

这时，马米翁的眉头变得阴沉而严厉。

[sɜːr] [hjuː] [mɑːrkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [lʊk] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] ,
Sir **Hugh** **marked** **the** **changed** **look** **,** **and** **pouring** **out** **a** **bowl** **of** **sparkling** **wine** **,**
先生 休 标记 这 已更改 看 , 和 浇注 出去 一个 碗 的 闪闪发光 葡萄酒 ,
[sed] :
said **:**
说 :

休爵士注意到这番变化，倒出一碗起泡酒，说道：

" - [naʊ] [pledʒ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [lɔːrd]['mɑːrmiːən] :
" **'** **Now** **pledge** **me** **here** **,** **Lord** **Marmion** **:**
" - 现在 保证 我 这里 , 主 马尔米翁 :

“现在请在此向我宣誓，马米恩勋爵：”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [preɪ] [ðiː] [fer] ,
But **first** **I** **pray** **thee** **fair** **,**
但 第一的 我 祈祷 你 公平的 ,

但首先，我向你，美丽的你，

[wer] [hæst] [ðaʊ] [left] [ðæt] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Where **hast** **thou** **left** **that** **page** **of** **thine** **,**
在哪里 哈斯特 你 左边 那 页 的 你的 ,

你把你的那页纸留在了哪里?

[huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] ?
Whose **beauty** **was** **so** **rare** **?**
谁 美丽 曾是 所以 稀有的 ?

谁的美貌如此罕见?

[wen] [læst][ɪn]['reɪbi] ['taʊərz] [wiː; wi][met] ,
When **last** **in** **Raby** **towers** **we** **met** **,**
什么时候最后的 在 拉比 塔楼 我们 遇见 ,

我们上次在拉比塔楼见面时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] ['kloʊsli] [aɪd] ,
The **boy** **I** **closely** **eyed** **,**
这 男生 我 密切 眼睛 ,

我仔细观察的那个男孩，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][wet]
And **often** **marked** **his** **cheeks** **were** **wet**
和 经常 标记 他的 脸颊 是 湿的

他脸颊上常常湿漉漉的。

[wɪð; wɪθ] [terz] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [haɪd] . -
With **tears** **he** **fain** **would** **hide** **.** **'**
和 眼泪 他 欣然 会 隐藏 . -

他试图用泪水掩藏自己。

" [lɔːrd]['mɑːrmiːən] [ɪl] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ]['æŋgər] , [jet] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kɑːm][rɪ'plaɪ] .
" **Lord** **Marmion** **ill** **concealed** **his** **rising** **anger** **,** **yet** **he** **made** **a** **calm** **reply** **.**
" 主 马尔米翁 患病的 暗 他的 上升 愤怒 , 然而 他 制成 一个 冷静的 回复 .

"马米翁勋爵掩饰不住心中的怒火，但他还是平静地回答了。"

" [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [tuː] [freɪl][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][left]
" **The** **lad** **was** **too** **frail** **to** **endure** **the** **northern** **climate** **,** **and** **I** **have** **left**
" 这 小伙子 曾是 也 脆弱 到 忍受 这 北方 气候 , 和 我 有 左边
[hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪndɪsfɑɹn] .
him **at** **Lindisfarne** **.**
他 在 林迪斯法恩 .

"这孩子太虚弱了，无法适应北方的气候，所以我把他留在了林迪斯法恩岛。"

[meɪ] [aɪ][æsk] , [lɔːrd] ['herən] , [waɪ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dis'deinz] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [hɔːl]
May **I** **ask** **,** **Lord** **Heron** **,** **why** **the** **lady** **of** **the** **castle** **disdains** **to** **grace** **the** **hall**
可能 我 问 , 主 苍鹭 , 为什么 这 女士 的 这 城堡 轻蔑 到 优雅 这 大厅
[tuː; tə] - [deɪ] ?
to **-** **day** **?**
到 - 天 ?

赫伦大人，请问城堡的女主人为何今日不愿光临大殿?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['mɑːrmiːən][ʌv; əv] - [ɪz]['prez(ə)nt] ?
Is **it** **because** **Marmion** **of** **Fontenaye** **is** **present** **?**
是 它 因为 马尔米翁 的 - 是 展示 ?

是因为丰特奈的马尔米翁在场吗?

" [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'plaɪd] :
" The Knight replied :
" 这 骑士 回复 :

骑士回答道：

" ['nɔ:rhæm]['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ][grɪm] , [dʌl] [keɪdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɜ:rd][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi]
" Norham Castle is a grim , dull cage for a bird so beautiful as the lady
" 诺勒姆 城堡 是 一个 严峻 , 乏味的 笼 为了 一个 鸟 所以 美丽的 作为 这 女士
[ʌv; əv] ['herən] ,
of Heron ,
的 苍鹭 ,

“诺汉姆城堡对于像赫伦夫人这样美丽的鸟儿来说，就像一个阴森沉闷的牢笼。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] [ʃi:; ʃi][sɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [fer] [kwi:n] ['mɑ:rgrət] ,
and with my consent she sits with the noble and fair Queen Margaret ,
和 和 我的 同意 她 坐着 和 这 高贵 和 公平的 女王 玛格丽特 ,

经我同意，她与高贵美丽的玛格丽特王后并肩而坐。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [dʒeɪmz] . "
the bride of royal James . "
这 新娘 的 皇家 詹姆斯 . "

詹姆斯王妃。

" [ɑ:] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɛrənz] ['noʊb(ə)l] [gest] , " [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] ,
" Ah ! " replied the Heron's noble guest , " if this be so ,
" 啊 ! " 回复 这 苍鹭的 高贵 客人 , " 如果 这 是 所以 ,

“啊！”苍鹭的贵客答道，“如果真是这样的话，

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [ber] [tu:; tə][hɜ:r; hər][jʊr; jər] ['tendər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
I will gladly bear to her your tender messages .
我 将要 乐意 熊 到 她 你的 投标 消息 .

我会很乐意把您温柔的问候转达给她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ,
I am now , by the request of our good English King ,
我 是 现在 , 经过 这 要求 的 我们的 好的 英语 国王 ,

奉我们仁慈的英国国王之命，我现前来。

[ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [waɪ] [dʒeɪmz][ɪz] ['gæðərɪŋ] [tru:ps] ,
on my way to the court of Scotland , to learn why James is gathering troops ,
在 我的 方式 到 这 法庭 的 苏格兰 , 到 学习 为什么 詹姆斯 是 采集 军队 ,

我正前往苏格兰宫廷，想弄清楚詹姆斯为何要集结军队。

[waɪ] ['meɪkɪŋ] ['wɔ:rlaɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ,
why making warlike preparations , and , if it be possible ,
为什么 制作 好战 准备工作 , 和 , 如果 它 是 可能的 ,

为什么要进行战争准备，以及，如果可能的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pi:s] .
I am to persuade him to maintain the peace .
我 是 到 说服 他 到 维持 这 和平 .

我的职责是劝说他维护和平。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [greɪt] ['gʊdnəs] ,
From your great goodness ,
从 你的 伟大的 善良 ,

出于您伟大的善意，

[aɪ] [meɪk] [boʊld][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [treɪn] [ə; eɪ] ['trʌsti] [gaɪd] .
I make bold to ask for myself and for my train a trusty guide .
我 制作 大胆的 到 问 为了 我 和 为了 我的 火车 一个 可靠 指导 .

我大胆地为自己和我的火车请求一位可靠的向导。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪdn] [ɪn]['skɑːtlənd] [sɪns] [dʒeɪmz] [bækt] ['rɪtʃəd] , [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
I have not ridden in Scotland since James backed Richard , Duke of York ,
我 有 不是 骑 在 苏格兰 自从 詹姆斯 支持的 理查德 , 公爵 的 约克 ,

自从詹姆斯支持约克公爵理查德以来，我就再也没有在苏格兰骑马了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
in his pretensions to the throne of England .
在 他的 虚荣心 到 这 王座 的 英格兰 .

他觊觎英格兰王位。

[ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːriz] ['fɔːrsɪz] ,
Then , as you remember , I marched with Surrey's forces ,
然后 , 作为 你 记住 , 我 行军 和 萨里郡的 力量 ,

然后，你还记得吧，我随萨里郡的军队出征。

[ænd; ənd] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['eɪtən] . "
and razed to the ground the tower of Aytoun . "
和 夷为平地 到 这 地面 这 塔 的 艾顿 . "

并将艾顿塔夷为平地。

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [niːd] , [maɪ][lɔːrd] , [trʌst] [oʊld]['nɔːrhæm] [greɪ] .
" For such need , my lord , trust old Norham gray .
" 为了 这样的 需要 , 我的 主 , 相信 老的 诺勒姆 灰色的 .

“大人，若有此需要，就相信老诺汉姆·格雷吧。”

[hɪr] [ɑːr; ər] [gaɪdz] [huː] [hæv; həv] [spɜːrd] [fɑːr][ɑːn] ['skɑːtɪʃ] [graʊnd] ,
Here are guides who have spurred far on Scottish ground ,
这里 是 指南 WHO 有 受到刺激 远的 在 苏格兰 地面 ,

以下是一些在苏格兰土地上跋涉很远的向导。

[huː] [hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] [eɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɔhæn] , ['drɪvn] [ɔːf][ðə; ði] ['bivz] [ʌv; əv] ['lɔdɜˌdeɪl]
who have tasted the ale of St . Bothan , driven off the beeves of Lauderdale
WHO 有 尝过 这 麦芽酒 的 英石 . 博坦 , 驱动 离开 这 牛 的 劳德代尔堡
,
,
,

那些品尝过圣博坦啤酒的人，他们是从劳德代尔堡的牛群中赶出来的。

[ænd; ənd]['faɪərd]['hoʊmz] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeits] [maɪt] [hæv; həv] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dres]
and fired homes that the inmates might have light by which to dress
和 被解雇 房屋 那 这 囚犯 可能 有 光 经过 哪个 到 裙子
[ðəm'selvz] . "
themselves . "
他们自己 . "

并烧毁了一些房屋，以便囚犯们可以借着灯光穿衣服。

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd]['mɑːrmiːən] , " [wɜːr; wər][aɪ][bent][ɑːn][wɔːr] ,
" In good sooth , " replied Lord Marmion , " were I bent on war ,
" 在 好的 舒缓 , " 回复 主 马尔米翁 , " 是 我 弯曲 在 战争 ,

“说真的，”马米恩勋爵回答说，“如果我决心发动战争，

[ə; eɪ] ['betər] [gɑːrd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɪn][fɔːrm][ʌv; əv] [piːs] ,
a better guard I could not wish , but I go in form of peace ,
一个 更好的 警卫 我 可以 不是 希望 , 但 我 去 在 形式 的 和平 ,

我再也找不到比这更好的守卫了，但我以和平的形式离去。

[ə; eɪ] ['frendli] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [kɪŋ] .
a friendly messenger to a foreign King .
一个 友好的 信使 到 一个 外国的 国王 .

一位友好的使者，奉命前往外国国王处。

[ə; eɪ] ['plʌndərɪŋ] ['bɔːrdər] [spɪr] [maɪt] [ə'raʊz] [sə'spɪʃəs] [fɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedlɪ] [fjuːd] ,

A	plundering	border	spear	might	arouse	suspicious	fears	,	and	the	deadly	feud	,
一个	掠夺	边界	矛	可能	引起	可疑的	恐惧	,	和	这	致命	世仇	,

[ðə; ði][θɜːrst][fɔːr; fər] [blʌd] ,

the	thirst	for	blood	,
这	口渴	为了	血	,

一支劫掠边境的长矛可能会引起人们的猜疑和恐惧，以及致命的仇恨和嗜血的欲望。

[breɪk] [aʊt][ɪn] [ʌn'siːmlɪ] [brɔɪl] .

break	out	in	unseemly	broil	.
休息	出去	在	不体面的	烤	.

爆发了一场不体面的争吵。

[mɔːr] ['fɪtɪŋ] [æz; əz] [gaɪd] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['fraɪər] , [ə; eɪ]['pɑːrdənər] , ['trævlɪŋ] [priːst] , [ɔːr]

More	fitting	as	guide	,	would	be	a	friar	,	a	pardoner	,	traveling	priest	,	or
更多的	配件	作为	指导	,	会	是	一个	修士	,	一个	赦免者	,	旅行	牧师	,	或者

['strəulɪŋ]['pɪlgrɪm] .

strolling	pilgrim	.
漫步	朝圣	.

更适合担任向导的人选，应该是修士、赦罪僧、游方牧师或漫步朝圣者。

" [sɜːr] [hjuː] ['mjuːzɪŋli] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] :

"	Sir	Hugh	musingly	passed	his	hand	over	his	brow	,	and	then	replied	:
"	先生	休	若有所思地	通过了	他的	手	超过	他的	眉头	,	和	然后	回复	:

休爵士若有所思地用手抚了抚额头，然后回答道：

" [feɪn] [wʊd] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [gaɪd] [juː; jʊ] [niːd] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [bɪlt] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

"	Fain	would	I	find	the	guide	you	need	,	but	,	though	a	bishop	built	this	castle	,
"	欣然	会	我	寻找	这	指导	你	需要	,	但	,	尽管	一个	主教	建造	这	城堡	,

“我很想找到你需要的向导，但是，尽管这座城堡是由一位主教建造的，

[fjuː]['hoʊli] ['breðrən] [rɪ'zɔːrt] [hɪr] .

few	holy	brethren	resort	here	.
很少	圣	弟兄们	采取	这里	.

很少有圣徒修士来此修行。

[ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] [hɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][reɪn][jʊr; jər]['waɪldɪst] [hɔːrs] ,

If	the	priest	of	Shoreswood	were	here	,	he	could	rein	your	wildest	horse	,
如果	这	牧师	的	肖尔斯伍德	是	这里	,	他	可以	缰绳	你的	最狂野的	马	,

如果肖尔斯伍德的牧师在这里，他就能驯服你最桀骜不驯的马。

[bʌt; bət][noʊ] ['spɪrzmən] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪl] ['suːnər] [straɪk] [ɔːr][dʒɔɪn][ɪn] [freɪ] .

but	no	spearsman	in	the	hall	will	sooner	strike	or	join	in	fray	.
但	不	矛兵	在	这	大厅	将要	很快	罢工	或者	加入	在	磨损	.

但大厅里没有一个矛兵会立刻出手或加入战斗。

['fraɪər][dʒɑːn][ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn] !

Friar	John	of	Tilmouth	is	the	very	man	!
修士	约翰	的	-	是	这	非常	男人	!

蒂尔茅斯的约翰修士就是他！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['blaɪðsəm] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ɪn][hɔːl][ænd; ənd][hʌt] .

He	is	a	blithesome	brother	,	a	welcome	guest	in	hall	and	hut	.
他	是	一个	快乐的	兄弟	,	一个	欢迎	客人	在	大厅	和	小屋	.

他是一位开朗的兄弟，是大厅和小屋里受欢迎的客人。

[hiː; hi] [noʊz] [iːtʃ] ['kæs(ə)l] , [taʊn] [ænd; ənd] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd][waɪn][ɑːr; ər] [gʊd]

He	knows	each	castle	,	town	and	tower	in	which	the	ale	and	wine	are	good
他	知道	每个	城堡	,	镇	和	塔	在	哪个	这	麦芽酒	和	葡萄酒	是	好的

.

:

.

他知道哪里有好酒好喝的城堡、城镇和塔楼。

[hiː; hi] [naʊ] ['seldəm] [liːvz] [ðiːz] [wɔːlz] , [bʌt; bət] , [pər'tʃæns] , [ɪn][jʊr; jər] [gɑːrd] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] .

He	now	seldom	leaves	these	walls	,	but	,	perchance	,	in	your	guard	he	will	go	.
他	现在	很少	树叶	这些	墙壁	,	但	,	或许	,	在	你的	警卫	他	将要	去	.

他现在很少离开这堵墙，但或许，他会在你的守卫下离开。

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [jʌŋ] ['sɛlbi] , ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['nɔːrhæm] ,

"	In	the	pause	that	followed	,	young	Selby	,	nephew	of	the	Earl	of	Norham	,
"	在	这	暂停	那	随后	,	年轻的	塞尔比	,	侄子	的	这	伯爵	的	诺勒姆	,

“在随后的沉默中，年轻的塞尔比，诺勒姆伯爵的侄子，

[rɪ'spektfəli] [sed] , " [kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] , [ʌn'hæpi] [wiː; wi] , [ɪf] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə]['fraɪər][dʒɑːn] .

respectfully	said	,	"	Kind	uncle	,	unhappy	we	,	if	harm	came	to	Friar	John	.
尊敬	说	,	"	种类	叔叔	,	不开心	我们	,	如果	伤害	来了	到	修士	约翰	.

恭敬地说：“好心的叔叔，如果约翰修士受到伤害，我们会很伤心。”

[wen] [taɪm] [hæŋz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [diːp] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪd] ,

When	time	hangs	heavy	in	the	hall	,	and	the	snow	lies	deep	at	Christmas	tide	,
什么时候	时间	悬挂	重的	在	这	大厅	,	和	这	雪	谎言	深的	在	圣诞节	潮	,

当时间在大厅里凝固，圣诞潮水时分，积雪深深覆盖着大地

[wen] [wiː; wi][kæn; kən] ['niːðər] [hʌnt] [nɔːr][dʒaʊst] , [huː] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði]['kærəlz] ,

when	we	can	neither	hunt	nor	joust	,	who	will	sing	the	carols	,
什么时候	我们	能	两者都不	打猎	也不	比武	,	WHO	将要	唱歌	这	圣诞颂歌	,

当我们既不能狩猎也不能比武时，谁来唱圣诞颂歌?

[ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] [boʊlz] ?

and	sweep	away	the	stake	at	bowls	?
和	扫	离开	这	赌注	在	碗	?

并在保龄球比赛中横扫对手?

[huː] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd]['gæmbəlz] ?

Who	will	lead	the	games	and	gambols	?
WHO	将要	带领	这	游戏	和	嬉戏	?

谁将主导这些游戏和嬉戏?

[let] ['fraɪər][dʒɑːn][ɪn] ['seɪfti] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [roʊst] [hɪsɪŋ] [kræbz] , [ɔːr] ['empti] [ðə; ði]

Let	Friar	John	in	safety	fill	his	chimney	corner	,	roast	hissing	crabs	,	or	empty	the
让	修士	约翰	在	安全	充满	他的	烟囱	角落	,	烤	嘶嘶声	螃蟹	,	或者	空的	这

['flægən] .

flagons	.
酒壶	.

让约翰修士安心地填满他的烟囱角落，烤嘶嘶叫的螃蟹，或者清空酒壶。

[læst] [naɪt] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]['nɔːrhæm]['kæs(ə)l][ə; eɪ] ['fɪtər] [gaɪd] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['mɑːrmiːən] . "

Last	night	,	there	came	to	Norham	Castle	a	fitter	guide	for	Lord	Marmion	.	"
最后的	夜晚	,	那里	来了	到	诺勒姆	城堡	一个	钳工	指导	为了	主	马尔米翁	.	"

昨晚，诺勒姆城堡来了一位更适合马米恩勋爵的向导。

" ['nefjuː] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] , " [wel] [hæst] [ðaʊ] [spoʊk] .

"	Nephew	,	"	said	Sir	Hugh	,	"	well	hast	thou	spoke	.
"	侄子	,	"	说	先生	休	,	"	出色地	哈斯特	你	辐	.

“侄子，”休爵士说，“你说得对。”

[seɪ] [ɑːn] . "

Say	on	.	"
说	在	.	"

继续说。

" [ðer; ðər] [keɪm] [hɪr] , [də'rekt][frʌm; frəm] [roʊm] , [wʌn] [huː] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tuːm] ,

"	There	came	here	,	direct	from	Rome	,	one	who	hath	visited	the	blessed	tomb	,
"	那里	来了	这里	,	直接的	从	罗马	,	一	WHO	有	到访	这	蒙福	墓	,

“有一位直接从罗马来到这里的人，他曾朝拜过那座神圣的陵墓。”

[ænd; ənd] ['wəːʃip] [ɪn] [iːtʃ] ['hoʊli][spɑːt][ʌv; əv][ə'reɪbiə][ænd; ənd]['pæləstaɪn] .

and	worshipped	in	each	holy	spot	of	Arabia	and	Palestine	.
和	崇拜	在	每个	圣	点	的	阿拉伯	和	巴勒斯坦	.

并在阿拉伯和巴勒斯坦的每个圣地进行膜拜。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wer] ['restɪd] ['noʊəz] [ɑːrk] ; [hiː; hi] [hæθ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [red] [siː] ;

He	hath	been	on	the	hills	where	rested	Noah's	Ark	;	he	hath	walked	by	the	Red	Sea	;
他	有	到过	在	这	丘陵	在哪里	休息	诺亚的	方舟	;	他	有	步行	经过	这	红色的	海	;

他曾到过诺亚方舟停靠的山丘；他曾走过红海；

[ɪn]['saɪˌnaɪz] ['wɪldərnəs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [maʊnt] [wer] ['moʊzəs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [lɔː] .

in	Sinai's	Wilderness	,	he	saw	the	mount	where	Moses	received	the	law	.
在	西奈山	荒野	,	他	锯	这	山	在哪里	摩西	已收到	这	法律	.

在西奈旷野，他看到了摩西接受律法的那座山。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['paːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

He	knows	the	passes	of	the	North	,
他	知道	这	通过	的	这	北	,

他熟悉北方的隘口，

[ænd; ənd][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['dɪstənt] [ʃrainz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

and	is	on	his	way	to	distant	shrines	beyond	the	Forth	.
和	是	在	他的	方式	到	遥远	神社	超过	这	第四	.

他正前往福斯河以东的遥远圣地。

['lɪt(ə)l][hiː; hi] [iːts] , [ænd; ənd] [drɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv] [striːm] [ɔːr] [leɪk] .

Little	he	eats	,	and	drinks	only	of	stream	or	lake	.
小的	他	吃	,	和	饮料	仅有的	的	溪流	或者	湖	.

他吃得很少，只喝溪水或湖水。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɪt] [gaɪd] [fɔːr; fər] [mʊr] [ænd; ənd] [fel] . "

He	is	a	fit	guide	for	moor	and	fell	.	"
他	是	一个	合身	指导	为了	泊	和	跌倒	.	"

他是一位优秀的荒野和山地向导。

" [grə'mɜːrsi] ！ " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['mɑːrmiːən] .

"	Gramercy	!	"	exclaimed	Lord	Marmion	.
"	格拉梅西	！	"	惊呼	主	马尔米翁	.

“格拉梅西！”马尔米翁勋爵惊呼道。

" [loʊθ] [wʊd] [aɪ][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] ['fraɪər][dʒɑːn] ,

"	Loth	would	I	be	to	take	Friar	John	,
"	洛斯	会	我	是	到	拿	修士	约翰	,

“我多么不愿带走约翰修士啊，

[ɪf] [ðɪs] ['pɑːmər] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hoʊli] - ['ruːd] .

if	this	Palmer	will	lead	us	as	far	as	Holy	-	Rood	.
如果	这	帕尔默	将要	带领	我们	作为	远的	作为	圣	-	鲁德	.

如果这位帕尔默能带领我们到达圣十字教堂。

[aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm][nɑːt][ɪn] [biːdz] [ænd; ənd] ['kɑːkl] ['ʃɛlz] , [bʌt; bət][ɪn] - ['eɪndʒəlz] - [fer] [ænd; ənd] [gʊd] .

I'll	pay	him	not	in	beads	and	cockle	shells	,	but	in	'	angels	'	fair	and	good	.
患病的	支付	他	不是	在	珠子	和	鸟蛤	贝壳	,	但	在	-	天使	-	公平的	和	好的	.

我不会用珠子和贝壳来支付他的报酬，而是用善良美好的“天使”来支付。

[aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] ['hoʊli] ['ræmblər] .
I love such holy ramblers .
我 爱 这样的 圣 漫步者 .

我喜欢这样的虔诚的漫游者。

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [i:tʃ] ['wɪri] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] [ɔ:r]['roʊmæns] .
They know how to charm each weary hill with song or romance .
他们 知道 如何 到 魅力 每个 厌倦 爬坡道 和 歌曲 或者 浪漫 .

他们懂得如何用歌声或浪漫的爱情打动每一座疲惫的山丘。

" - [sʌm; səm]['dʒoʊviəl] [teɪl] , [ɔ:r] [gli:] , [ɔ:r][dʒest] ,
" ' Some jovial tale , or glee , or jest ,
" - 一些 欢乐的 故事 , 或者 高兴 , 或者 笑话 ,

"一些欢乐的故事、喜悦或玩笑，

[ðeɪ] [brɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [wei] . - "
They bring to cheer the way . ' "
他们 带来 到 欢呼 这 方式 . - "

他们带来了欢乐，指引了方向。

" [ɑ:] ! ['saɪər] , " [sed] [jʌŋ] ['sɛlbi] ,
" Ah ! sire , " said young Selby ,
" 啊 ! 父系 , " 说 年轻的 塞尔比 ,

"啊！陛下，"年轻的塞尔比说道。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]['saɪləns] ,
as he laid his finger on his lip in token of silence ,
作为 他 铺设 他的 手指 在 他的 唇 在 令牌 的 沉默 ,

他将手指放在嘴唇上，以示沉默。

" [ðɪs] [mæn] [noʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]['evər] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]['hoʊli] [lɔ:r] .
" this man knows more than he has ever learned from holy lore .
" 这 男人 知道 更多的 比 他 有 曾经 学习 从 圣 知识 .

"这个人懂得的比他从圣典中学到的还要多。"

[læst] [naɪt] , [wi:; wi] ['lisnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wi:; wi] [hɜ:rd] .
Last night , we listened at his cell , and strange things we heard .
最后的 夜晚 , 我们 听着 在 他的 细胞 , 和 奇怪的 事物 我们 听到 .

昨晚，我们在他的牢房里偷听，听到了一些奇怪的事情。

[hi:; hi] ['mʌtəd] [ɑ:n] [tɪl] [dɑ:n] .
He muttered on till dawn .
他 低声说道 在 直到 黎明 .

他一直喃喃自语到天亮。

[noʊ] ['kɑ:nʃəns] [klɪr] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [ɪn'tent] [rɪ'meɪnz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'weɪk] [tu:; tə] [preɪ] . "
No conscience clear and void of evil intent remains so long awake to pray . "
不 良心 清除 和 空白 的 邪恶的 意图 遗迹 所以 长的 醒 到 祈祷 . "

良心清白、毫无邪念之人，绝不会长时间醒着祈祷。

" [let] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] , " [kraɪd]['mɑ:rmi:ən] .
" Let it pass , " cried Marmion .
" 让 它 经过 , " 哭 马尔米翁 .

"就让它过去吧，"马米翁喊道。

" [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [wei] ,
" This man and he only shall guide me on my way ,
" 这 男人 和 他 仅有的 将 指导 我 在 我的 方式 ,

"只有这个人，也只有他，才能指引我前行的道路。"

[ðoʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [fi:nd] [wɜ:r; wər][swɔ:rn] [frendz] .
though he and the arch fiend were sworn friends .
尽管 他 和 这 拱 恶魔 是 宣誓 朋友们 .

虽然他和魔王是结拜为友的朋友。

[soʊ] , [pliːz] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] [juːθ] , [kɔːl] [ðɪs] ['pɑːmər][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɔːl] .

So	,	please	you	,	gentle	youth	,	call	this	Palmer	to	the	castle	hall	.
所以	,	请	你	,	温和的	青年	,	称呼	这	帕尔默	到	这	城堡	大厅	.

所以，请这位英俊的年轻人，把这位帕尔默叫到城堡大厅来。

" ['lɪt(ə)l][dɪd]['mɑːrmiːən] [driːm] [ðæt][ðə; ði]['pɑːmər][wʌz; wəz][rælf; reɪf][diː]['wɪltən] , [hɪz; ɪz] ['dɛdliːəst]

"	Little	did	Marmion	dream	that	the	Palmer	was	Ralph	de	Wilton	,	his	deadliest
"	小的	做过	马尔米翁	梦	那	这	帕尔默	曾是	拉尔夫	德	威尔顿	,	他的	最致命的

[foʊ] ,

foe	,
敌人	,

“马米恩做梦也没想到，帕尔默竟然是他最致命的敌人拉尔夫·德·威尔顿。”

[ɪn] [dɪs'gaɪz] — [rælf; reɪf][diː] ['wɪltən] , [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn] [lʌv] , [huːm] ['mɑːrmiːən][hæd; həd] [ə'kjuːzd]

in	disguise	—	Ralph	de	Wilton	,	his	rival	in	love	,	whom	Marmion	had	accused
在	伪装	—	拉尔夫	德	威尔顿	,	他的	竞争对手	在	爱	,	谁	马尔米翁	有	被告

[ʌv; əv] ['triːz(ə)n] ,

of	treason	,
的	叛国罪	,

乔装打扮——拉尔夫·德·威尔顿，他的情敌，马米翁曾指控他犯有叛国罪。

[hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][sent]['ɪntuː]['eksaɪl] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ded] .

had	caused	to	be	sent	into	exile	,	and	whom	he	supposed	dead	.
有	导致	到	是	发送	进入	流亡	,	和	谁	他	据称	死的	.

他曾下令将某人流放，并以为他已经死了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['pɑːmər] [ə'pɪrd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [kaʊl] ,

A	moment	later	the	Palmer	appeared	,	clad	in	a	black	mantle	and	cowl	,
一个	片刻	之后	这	帕尔默	出现	,	覆膜	在	一个	黑色的	地幔	和	兜帽	,

片刻之后，帕尔默出现了，他身穿黑色斗篷和兜帽。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [kʌt][ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv] [red] .

and	wearing	on	his	shoulders	the	keys	of	St	.	Peter	cut	in	cloth	of	red	.
和	穿着	在	他的	肩膀	这	钥匙	的	英石	.	彼得	切	在	布	的	红色的	.

他肩上披着用红色布料剪裁的圣彼得的钥匙。

[hɪz; ɪz][kæp] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ]['skæləp] ['ʃɛlz] , ['fɪtɪd] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	cap	,	bordered	with	scallop	shells	,	fitted	close	to	his	head	,
他的	帽	,	带边框	和	扇贝	贝壳	,	适配	关闭	到	他的	头	,

他的帽子边缘饰有扇贝壳，紧贴着他的头。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][wʌz; wəz] [drɔːn] [ðə; ði] [kaʊl] .

and	over	all	was	drawn	the	cowl	.
和	超过	全部	曾是	绘制	这	兜帽	.

最后画上了兜帽。

[hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz][wɜːr; wər]['træv(ə)l] - [wɔːrn] .

His	sandals	were	travel	-	worn	.
他的	凉鞋	是	旅行	-	磨损	.

他的凉鞋已经磨损严重，像是旅行途中穿的。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ][stɑːf][ænd; ənd][pɑːm] [brɑːntʃ] ,

In	his	hands	he	bore	a	staff	and	palm	branch	,
在	他的	双手	他	钻孔	一个	职员	和	棕榈	分支	,

他手中拿着一根杖和一根棕榈枝，

['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

emblems	of	the	pilgrim	from	the	holy	land	.
徽章	的	这	朝圣	从	这	圣	土地	.

来自圣地的朝圣者的标志。

[noʊ][lɔːrd][ɔːr] [naɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['steɪtli] [step] ,

No	**lord**	**or**	**knight**	**was**	**there**	**in**	**the**	**hall**	**who**	**had**	**a**	**more**	**stately**	**step**	**,**
不	主	或者	骑士	曾是	那里	在	这	大厅	WHO	有	一个	更多的	庄严	步	,

在场的贵族骑士中，没有谁的步伐比他更庄重。

[nʌn] [huː] [lʊkt] [mɔːr] [praʊd] .

none	**who**	**looked**	**more**	**proud**	**.**
没有任何	WHO	看起来	更多的	自豪的	.

没有谁比他看起来更骄傲。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd]

He	**waited**	**not**	**for**	**salutation**	**,**	**but**	**strode**	**across**	**the**	**hall**	**of**	**state**	**,**	**and**
他	等待	不是	为了	问候	,	但	大步走	穿过	这	大厅	的	状态	,	和

['frʌntɪd] ['mɑːrmiːən] ,

fronted	**Marmion**	**,**
正面	马尔米翁	,

他没有等待问候，而是大步穿过国事大厅，径直走到马尔米翁面前。

[æz; əz] [pɪr] [miːts] [pɪr] .

as	**peer**	**meets**	**peer**	**.**
作为	同伴	满足	同伴	.

同龄人之间的相遇。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kaʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][wɑːn] , [soʊ][wɔːrn] , [ə; eɪ] [tʃiːk] [soʊ] ['sʌŋkən] ,

Beneath	**the**	**cowl**	**was**	**a**	**face**	**so**	**wan**	**,**	**so**	**worn**	**,**	**a**	**cheek**	**so**	**sunken**	**,**
下面	这	兜帽	曾是	一个	脸	所以	万	,	所以	磨损	,	一个	脸颊	所以	凹陷	,

兜帽下是一张苍白憔悴的脸，脸颊凹陷。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [soʊ][waɪld] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

and	**an**	**eye**	**so**	**wild**	**,**	**that**	**the**	**mother**	**would**	**not**	**have**	**known**	**her**	**child**	**,**
和	一个	眼睛	所以	荒野	,	那	这	母亲	会	不是	有	已知	她	孩子	,

那双眼睛如此狂野，以至于母亲都认不出自己的孩子。

[mʌtʃ] [les] ['mɑːrmiːən] , [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

much	**less**	**Marmion**	**,**	**his**	**rival**	**.**
很多	较少的	马尔米翁	,	他的	竞争对手	.

更不用说他的竞争对手马米翁了。

['deɪndʒər] , ['træv(ə)l] , [wɑːnt] , [ænd; ənd][woʊ] [suːn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɔːrm] .

Danger	**,**	**travel**	**,**	**want**	**,**	**and**	**woe**	**soon**	**change**	**the**	**form**	**.**
危险	,	旅行	,	想	,	和	悲哀	很快	改变	这	形式	.

危险、旅行、匮乏和苦难很快就会改变形态。

['dedli] [fɪr] [kæn; kən] [ˌaʊt'strɪp] [taɪm] ; [tɔɪl] [kwentʃiz] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] ;

Deadly	**fear**	**can**	**outstrip**	**time**	**;**	**toil**	**quenches**	**the**	**fire**	**of**	**youth**	**;**
致命	害怕	能	超过	时间	;	辛劳	淬火	这	火	的	青年	;

致命的恐惧可以超越时间；辛劳会浇灭青春的热情；

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ['treɪsɪz] ['rɪŋklz] [diːpər] [ðæn; ðən][oʊld][eɪdʒ] .

and	**despair**	**traces**	**wrinkles**	**deeper**	**than**	**old**	**age**	**.**
和	绝望	痕迹	皱纹	更深	比	老的	年龄	.

绝望留下的皱纹比衰老更深。

" ['hæpi] [huːm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔːl] ;

"	**Happy**	**whom**	**none**	**of**	**these**	**befall**	**;**
"	快乐的	谁	没有任何	的	这些	降临	;

"那些没有遭遇这些不幸的人是幸福的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] ['pɑːmər] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	**this**	**poor**	**Palmer**	**knew**	**them**	**all**	**.**
但	这	贫穷的	帕尔默	知道	他们	全部	.

但可怜的帕尔默却认识他们所有人。

" [lɔːrd]['mɑːrmiːən] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːmər] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði]
" Lord Marmion made known his request , and the Palmer took upon himself the
" 主 马尔米翁 制成 已知 他的 要求 , 和 这 帕尔默 采取 之上 他自己 这
[tæsk][ʌv; əv] [gaɪd] ,
task of guide ,
任务 的 指导 ,

"马尔米翁勋爵提出了他的请求，朝圣者便承担起了向导的任务。"

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['seɪɪŋ] :
on condition that they set out without delay , saying :
在 状况 那 他们 放 出去 没有 延迟 , 说 :

条件是他们必须立即出发，并说道：

" - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sɑːləm] [vaʊz] [tuː; tə] [peɪ]
" ' But I have solemn vows to pay
" - 但 我 有 庄严 誓言 到 支付

但我有庄严的誓言要偿还。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt]['lɪŋgər][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;
And may not linger by the way ;
和 可能 不是 萦绕 经过 这 方式 ;

而且可能不会在此逗留；

[seɪnt] ['meri] [grænt] [ðæt] [keɪv] [ɔːr] [sprɪŋ]
Saint Mary grant that cave or spring
圣 玛丽 授予 那 洞穴 或者 春天

圣玛丽赐予那洞穴或泉水

[meɪ] [bæk] [tuː; tə] [piːs] [maɪ]['bʊzəm] [brɪŋ] ,
May back to peace my bosom bring ,
可能 后退 到 和平 我的 怀 带来 ,

愿我重获安宁，回到我的怀抱。

[ɔːr][bɪd][ˌaɪ 'tiː] [θrɑːb] [noʊ] [mɔːr] ! -
Or bid it throb no more ! '
或者 出价 它 搏动 不 更多的 ! -

或者让它不再悸动！

" [ðen] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ɑːn] [bendɪd] [niː] ,
" Then the page , on bended knee ,
" 然后 这 页 , 在 弯曲 膝盖 ,

然后，侍者单膝跪地，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [gest] [ɪn][tɜːrn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['sɪlvər] [boʊl] [ʌv; əv] ['wɑːseɪl] , " [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]
presented to each guest in turn the massive silver bowl of wassail , " the midnight
呈现 到 每个 客人 在 转动 这 大量的 银 碗 的 痛饮 , " 这 午夜
[drɑːft] [ʌv; əv] [sliːp] ,
draught of sleep ,
草稿 的 睡觉 ,

依次向每位客人呈上盛有热饮"午夜助眠酒"的巨大银碗

" [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd]['spaɪsɪz] .
" rich with wine and spices .
" 富有的 和 葡萄酒 和 香料 .

"富含葡萄酒和香料。"

[lɔːrd]['mɑːrmiːən][dræŋk] , " [saʊnd] [sliːp] [tuː; tə][ɔːl] " ; [ðə; ði] [ɜːrl] [pledʒd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [gest] ;
Lord Marmion drank , " Sound sleep to all " ; the earl pledged his noble guest ;
主 马尔米翁 喝 , " 声音 睡觉 到 全部 " ; 这 伯爵 承诺 他的 高贵 客人 ;

马米恩勋爵举杯祝愿"各位晚安"；伯爵向他的贵宾致意；

[ɔːl] [dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmerəli] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈpɑːmər] .

all	drained	it	merrily	except	the	Palmer	.
全部	排水	它	兴高采烈地	除了	这	帕尔默	.

除了帕尔默之外，所有人都兴高采烈地喝光了水。

[hiː; hi][əˈloʊn][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈsɛlbi] [ˈɝːdʒd][hɪm; ɪm][moʊst] [ˈkɜːrtiəsli] .

He	alone	refused	,	although	Selby	urged	him	most	courteously	.
他	独自的	拒绝	,	虽然	塞尔比	敦促	他	最多	礼貌地	.

尽管塞尔比先生以最礼貌的方式恳求他，但他却唯独拒绝了。

[ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɪnstrəl] [hʌʃt] .

The	feast	was	over	,	the	sound	of	minstrel	hushed	.
这	盛宴	曾是	超过	,	这	声音	的	吟游诗人	静静地	.

宴席结束了，吟游诗人的歌声也停止了。

[nɔːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [sloʊ] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

Nought	was	heard	in	the	castle	but	the	slow	footsteps	of	the	guard	.
零	曾是	听到	在	这	城堡	但	这	慢的	脚步声	的	这	警卫	.

城堡里一片寂静，只有守卫缓慢的脚步声。

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [dɔːz] [ʌnˈkloʊzd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈheɪsti] [mæs] [frʌm; frəm][ˈfraɪər]

At	dawn	the	chapel	doors	unclosed	,	and	after	a	hasty	mass	from	Friar
在	黎明	这	教堂	门	未关闭	,	和	后	一个	仓促	大量的	从	修士

黎明时分，小教堂的门打开了，修士匆匆主持了一场弥撒。

[dʒɑːn] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪˈpæst][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [naɪt] [ænd; ənd]['skwaɪər] .

John	,	a	rich	repast	was	served	to	knight	and	squire	.
约翰	,	一个	富有的	餐饮	曾是	服务	到	骑士	和	乡绅	.

约翰，骑士和侍从们享用了一顿丰盛的晚餐。

" [lɔːrd] - ['bjuːgəlz] [bluː] [tuː; tə] [hɔːrs] :

"	Lord	Marmion's	bugles	blew	to	horse	:
"	主	-	号角	吹	到	马	:

“马米翁勋爵的号角吹响，马儿欢呼雀跃:

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['stɪrəp] - [kʌp][ɪn] [kɔːrs] ;

Then	came	the	stirrup	-	cup	in	course	;
然后	来了	这	镫	-	杯子	在	课程	;

然后是马镫杯的进阶课程;

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst]

Between	the	Baron	and	his	host
之间	这	男爵	和	他的	主持人

男爵和他的主人之间

[noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz][lɔːst] ;

No	point	of	courtesy	was	lost	;
不	观点	的	礼貌	曾是	丢失的	;

礼节丝毫未减;

[tɪl] , ['faɪlɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [hæd; həd] [pæst]

Till	,	filing	from	the	gate	,	had	passed
直到	,	备案	从	这	门	,	有	通过了

蒂尔从大门列队走过

[ðæt] ['noʊb(ə)l][treɪn] , [ðer; ðər][lɔːrd][ðə; ði][læst] .

That	noble	train	,	their	Lord	the	last	.
那	高贵	火车	,	他们的	主	这	最后的	.

那列高贵的列车，他们的主人是最后一位。

[ðen] ['laʊdli] [ræŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kɔːl] ;

Then	loudly	rang	the	trumpet	call	;
然后	高声	响铃	这	喇叭	称呼	;

然后响起了响亮的号角声;

['θʌndəd] [ðə; ði] ['kænən] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,
Thundered the cannon from the wall ,
雷鸣 这 大炮 从 这 墙 ,

炮声从墙上轰鸣而出。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ʃɔːr] ;
And shook the Scottish shore ;
和 摇晃 这 苏格兰 支撑 ;

震动了苏格兰海岸;

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ediːd] [sloʊ] ,
Around the castle eddied slow ,
大约 这 城堡 漩涡 慢的 ,

城堡周围水流缓慢地旋转着,

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
Volumes of smoke as white as snow ,
卷 的 抽烟 作为 白色的 作为 雪 ,

滚滚浓烟，洁白如雪。

[ænd; ənd][hɪd][ɪts] ['tɜːrɪts] ['hɔːr] ;
And hid its turrets hoar ;
和 隐藏 它是 炮塔 白霜 ;

并隐藏了它那霜白的塔楼;

[tɪl] [ðeɪ] [roʊld] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,
Till they rolled forth upon the air ,
直到 他们 滚动 前进 之上 这 空气 ,

直到它们在空中翻滚而出,

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['rɪvər] ['briːzɪz] [ðer; ðər] .
And met the river breezes there .
和 遇见 这 河 微风 那里 .

在那里，他们迎面吹来了河风。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['laɪbreri] , ['æbətsfəd] .]
" [Illustration : THE LIBRARY , ABBOTSFORD .]
" [插图 : 这 图书馆 , 阿伯茨福德 .]

【插图：阿伯茨福德图书馆】

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm]['nɔːrhæm] , [kɜːrld] [nɑːt][ðə; ði]
The breeze which swept away the rolling smoke from Norham , curled not the
这 微风 哪个 扫荡 离开 这 滚动 抽烟 从 诺勒姆 , 卷曲 不是 这
[twiːd] [ə'loʊn] .
Tweed alone .
粗花呢 独自的 .

吹散诺勒姆滚滚浓烟的微风，不仅吹动了特威德河。

[fɑːr][ə'pɑːn] [nɔːr'θʌmbriən] ['wɔːtərz] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Far upon Northumbrian waters , it blew fresh and strong ,
远的 之上 诺森布里亚 水 , 它 吹 新鲜的 和 强的 ,

远在诺森布里亚的海面上，吹来一阵阵清新强劲的风。

['berɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [ə; eɪ] [bɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æbi] [ʌv; əv]['wɪtbi, 'hwɪtbi][ɑːn][ðə; ðɪ][koʊst]

bearing	**on**	**its**	**wings**	**a**	**barque**	**from**	**the**	**Abbey**	**of**	**Whitby**	**on**	**the**	**coast**
轴承	在	它是	翅膀	一个	帆船	从	这	修道院	的	惠特比	在	这	海岸

[ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ,

of	**Yorkshire**	**,**
的	约克郡	,

它的翅膀上载着一艘来自约克郡海岸惠特比修道院的帆船，

['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] [æt; ət] ['lɪndɪsfɑːn] , [ɑːn]['hoʊli] [aɪl] .

sailing	**to**	**St**	**.**	**Cuthbert's**	**at**	**Lindisfarne**	**,**	**on**	**Holy**	**Isle**	**.**
帆船	到	英石	.	卡斯伯特的	在	林迪斯法恩	,	在	圣	小岛	.

乘船前往位于圣岛林迪斯法恩的圣库斯伯特教堂。

" [ðə; ðɪ] ['meri] ['siːmən] [læfd] [tuː; tə] [siː]

"	**The**	**merry**	**seamen**	**laugh'd**	**to**	**see**
"	这	欢乐	海员	笑了	到	看

“快乐的水手们看到这一幕都笑了。”

[ðer; ðər] ['gælənt] [ʃɪp] [soʊ] ['lʌstɪli]

Their	**gallant**	**ship**	**so**	**lustily**
他们的	英勇	船	所以	热情地

他们英勇的战舰如此雄伟

['fɜːroʊ] [ðə; ðɪ] [griːn] [siː] - [foʊm] .

Furrow	**the**	**green**	**sea**	**-**	**foam**	**.**
畦	这	绿色的	海	-	泡沫	.

划开绿色的海沫。

[mʌtʃ] - [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] [freɪt] ;

Much	**joy'd**	**they**	**in**	**their**	**honor'd**	**freight**	**;**
很多	-	他们	在	他们的	荣幸	货运	;

他们为自己尊贵的货物感到非常高兴;

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] , [ɪn] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

For	**,**	**on**	**the**	**deck**	**,**	**in**	**chair**	**of**	**state**	**,**
为了	,	在	这	甲板	,	在	椅子	的	状态	,

因为，在甲板上，在国家主席的职位上，

[ðə; ðɪ] ['æbəs] [ʌv; əv] [seɪnt] ['hɪldə] [pleɪst] ,

The	**Abbess**	**of**	**Saint**	**Hilda**	**placed**	**,**
这	女修道院长	的	圣	希尔达	放置	,

圣希尔达修道院院长安置了

[wɪð; wɪθ][faɪv] [fer] [nʌnz] , [ðə; ðɪ] ['gæli] ['greɪst] .

With	**five**	**fair**	**nuns**	**,**	**the**	**galley**	**graced**	**.**
和	五	公平的	修女	,	这	厨房	恩赐	.

船上有五位美丽的修女。

" - [tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['hoʊli][meɪdz] ,

"	**'**	**T**	**was**	**sweet**	**to**	**see**	**these**	**holy**	**maids**	**,**
"	-	T	曾是	甜的	到	看	这些	圣	女佣	,

看到这些圣洁的少女真令人欣慰。

[laɪk] [bɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [griːn] - [wʊd] [ʃeɪdz] ,

Like	**birds**	**escaped**	**to**	**green**	**-**	**wood**	**shades**	**,**
喜欢	鸟类	逃脱	到	绿色的	-	木头	色调	,

就像鸟儿飞入绿荫之中，

[ðer; ðər][fɜːrst] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][keɪdʒ] ;

Their	**first**	**flight**	**from**	**the**	**cage**	**;**
他们的	第一的	航班	从	这	笼	;

它们第一次从笼子里飞出来;

[haʊ] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kjʊriəs] , [tuː] ,
How timid , and how curious , too ,
如何 胆小 , 和 如何 好奇的 , 也 ,

多么胆怯，又多么好奇啊！

[fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] ,
For all to them was strange and new ,
为了 全部 到 他们 曾是 奇怪的 和 新的 ,

对他们来说，一切都是陌生而新的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪts] [ðeɪ] [vjuː] ,
And all the common sights they view ,
和 全部 这 常见的 景点 他们 看法 ,

他们所看到的所有常见景象，

[ðer; ðər] ['wʌndərmənt] [ɪn'geɪdʒ] .
Their wonderment engage .
他们的 惊奇 从事 .

他们的惊奇之情溢于言表。

" [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['æbəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [kler] .
" Light - hearted were they all , except the Abbess and the novice Clare .
" 光 - 心地 是 他们 全部 , 除了 这 女修道院长 和 这 新手 克莱尔 .

除了修道院院长和见习修女克莱尔之外，其他人都性格开朗。

[fer] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd] ['ɜːrli] ['teɪkən][ðə; ði][veɪl] .
Fair , kind , and noble , the Abbess had early taken the veil .
公平的 , 种类 , 和 高贵 , 这 女修道院长 有 早期的 已采取 这 面纱 .

公正、善良、高贵的女修道院长很早就戴上了面纱。

[hɜːr; hər][hoʊps] , [hɜːr; hər] [fɪrz] , [hɜːr; hər][dʒɔɪz] , [wɜːr; wər] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɔːlz] ;
Her hopes , her fears , her joys , were bounded by the cloister walls ;
她 希望 , 她 恐惧 , 她 喜悦 , 是 有界 经过 这 修道院 墙壁 ;

她的希望、她的恐惧、她的快乐，都被修道院的围墙所束缚；

[hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst][æm'bɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [feɪm] .
her highest ambition being to raise St . Hilda's fame .
她 最高 志向 存在 到 增加 英石 . 希尔达的 名声 .

她最大的愿望是提高圣希尔达学院的声誉。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] — [tuː; tə] [bɪld] [ɪts] ['baʊərz] ,
For this she gave her ample fortune — to build its bowers ,
为了 这 她 给予 她 充足 财富 — 到 建造 它是 鲍尔斯 ,

为此，她倾尽所有财富——建造了它的凉亭，

[tuː; tə][ə'dɔːrn][ɪts] ['tʃæpəlz] [wɪð; wɪθ] [rer] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['kɑːrvɪŋz] ,
to adorn its chapels with rare and quaint carvings ,
到 装饰 它是 小教堂 和 稀有的 和 古雅 雕刻 ,

用珍稀古雅的雕刻品装饰其小教堂，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dek] [ðə; ði]['relɪk] [ʃraɪn] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri][ænd; ənd]['kɔːstli]['dʒɛmz] .
and to deck the relic shrine with ivory and costly gems .
和 到 甲板 这 遗迹 神社 和 象牙 和 昂贵 宝石 .

并用象牙和昂贵的宝石装饰圣物神龛。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .
The poor and the pilgrim blessed her bounty and shelter .
这 贫穷的 和 这 朝圣 蒙福 她 赏金 和 庇护所 .

穷人和朝圣者都感谢她的慷慨款待和庇护。

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd] [sper] [fɔːrm][wɜːr; wər] [meɪd] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [blæk]

Her	pale	cheek	and	spare	form	were	made	more	striking	by	the	black
她	苍白	脸颊	和	空闲的	形式	是	制成	更多的	引人注目	经过	这	黑色的

[ˌbenɪ'dɪktɪn] [gɑːrb] .

Benedictine	garb	.
本笃会	外衣	.

她苍白的脸颊和纤瘦的身材，在黑色本笃会修女服的衬托下显得更加引人注目。

['vɪdʒəlz][ænd; ənd] ['penɪtəns] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði]['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

Vigils	and	penitence	had	dimmed	the	luster	of	her	eyes	.
守夜	和	忏悔	有	调暗	这	光泽	的	她	眼睛	.

守夜和忏悔使她眼中的光芒黯淡了。

[ðoʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [sweɪ] [ænd; ənd][ɪts] [sɪ'verəti] ,

Though	proud	of	her	religious	sway	and	its	severity	,
尽管	自豪的	的	她	宗教	摇摆	和	它是	严重性	,

虽然她为自己的宗教影响力及其严苛程度感到自豪，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['meɪdnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

she	loved	her	maidens	and	was	loved	by	them	in	return	.
她	喜爱	她	少女们	和	曾是	喜爱	经过	他们	在	返回	.

她爱她的侍女们，侍女们也爱她。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

The	purpose	of	the	present	voyage	was	most	unhappy	,	and	to	the
这	目的	的	这	展示	航程	曾是	最多	不开心	,	和	到	这

['æbəs] [moʊst]['peɪnf(ə)l] .

Abbess	most	painful	.
女修道院长	最多	痛苦	.

这次航行的目的非常不幸，对修道院院长来说更是痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪndɪsfɑrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] ['æbət] ,

She	came	to	Lindisfarne	upon	the	summons	of	St	.	Cuthbert's	Abbot	,
她	来了	到	林迪斯法恩	之上	这	传票	的	英石	.	卡斯伯特的	方丈	,

她应圣库斯伯特修道院院长的召唤来到林迪斯法恩岛。

[tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['praɪəres][ʌv; əv] ['tainmauθ] [æn; ən] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɑːn] [tuː]

to	hold	with	him	and	the	Prioress	of	Tynemouth	an	inquisition	on	two
到	抓住	和	他	和	这	女修道院长	的	泰恩茅斯	一个	宗教裁判所	在	二

[ə'pɔsˌteɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] ,

apostates	from	the	faith	,
叛教者	从	这	信仰	,

与他和泰恩茅斯修道院院长一起，对两名背教者进行审问。

[ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] .

if	need	were	,	to	condemn	them	to	death	.
如果	需要	是	,	到	谴责	他们	到	死亡	.

必要时，判处他们死刑。

[ɑːn][ðə; ði] ['gælɪz] [praʊ] [sæt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sɪstər] [kler] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvli]

On	the	galley's	prow	sat	the	unhappy	sister	Clare	,	young	and	beautiful	,	lovely
在	这	厨房的	船首	卫星	这	不开心	姐姐	克莱尔	,	年轻的	和	美丽的	,	迷人的

[ænd; ənd] ['gaɪlləs] ,

and	guileless	,
和	朴实	,

在战船的船头，坐着不幸的妹妹克莱尔，她年轻貌美，可爱又天真无邪。

[æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [nʌn] ['ʌnprə'fest] .

as	yet	a	nun	unprofessed	.
作为	然而	一个	尼姑	非专业人士	.

尚未正式成为修女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][rælf; reɪf][diː]['wɪltən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [naʊ] [ded]
She 她 **had** 有 **been** 到过 **betrothed** 未婚妻 **to** 到 **Ralph** 拉尔夫 **de** 德 **Wilton** 威尔顿 **,** , **whom** 谁 **she** 她 **supposed** 据称 **now** 现在 **dead** 死的
,
,
,

她曾与拉尔夫·德·威尔顿订婚，她以为他现在已经去世了。

[ɔːr] [wɜːrs] , [ə; eɪ] [dɪs'anəːd] ['fjuːdʒətɪv] .
or 或者 **worse** 更糟 **,** , **a** 一个 **dishonored** 蒙羞 **fugitive** 逃犯 **.** .

或者更糟，成为一个声名狼藉的逃犯。

['æftər][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lʌvər] ,
After 后 **the** 这 **disgrace** 耻辱 **brought** 带来 **upon** 之上 **her** 她 **lover** 情人 **,** ,

在她情人蒙受耻辱之后，

[kler] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑːndid] [baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][lɔːrd]
Clare 克莱尔 **had** 有 **been** 到过 **commanded** 命令 **by** 经过 **her** 她 **guardians** 守护者 **to** 到 **give** 给 **her** 她 **hand** 手 **to** 到 **Lord** 主
['mɑːrmiːən] ,
Marmion 马尔米翁 **,** ,

克莱尔奉监护人之命，要将自己的手嫁给马米翁勋爵。

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][lændz][ə'loʊn] .
who WHO **loved** 喜爱 **her** 她 **for** 为了 **her** 她 **lands** 土地 **alone** 独自的 **.** .

他爱她，仅仅是因为她的土地。

['hɑːrtbroʊkən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] - [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['heɪtfl]
Heartbroken 肠断 **at** 在 **the** 这 **fate** 命运 **of** 的 **her** 她 **true** 真的 **-** - **love** 爱 **,** , **and** 和 **to** 到 **escape** 逃脱 **this** 这 **hateful** 可恶
['mærɪdʒ] ,
marriage 婚姻 **,** ,

她为挚爱的命运感到心碎，为了逃离这段令人憎恶的婚姻，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['vestəl] [vaʊ] ,
she 她 **was** 曾是 **about** 关于 **to** 到 **take** 拿 **the** 这 **vestal** 贞女 **vow** 发誓 **,** ,

她即将发贞女誓言，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɪldə][haɪd][hɜːr; hər]['blæstɪd] [hoʊps] , [hɜːr; hər] [juːθ]
and 和 **in** 在 **the** 这 **gloom** 愁云 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Hilda** 希尔达 **hide** 隐藏 **her** 她 **blasted** 炸毁 **hopes** 希望 **,** , **her** 她 **youth** 青年
[ænd; ənd] ['bjuːti] .
and 和 **beauty** 美丽 **.** .

在圣希尔达的阴暗中，隐藏着她破碎的希望、青春和美貌。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['ves(ə)l][glaidid]['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [depθs] , ['siːɪŋ] ['oʊnli]
As 作为 **the** 这 **vessel** 血管 **glided** 滑翔 **over** 超过 **the** 这 **waters** 水 **,** , **she** 她 **gazed** 凝视 **into** 进入 **their** 他们的 **depths** 深度 **,** , **seeing** 看到 **only** 仅有的
[ə; eɪ][sʌn] - [skɔːrtʃt] ['dezərt] ,
a 一个 **sun** 太阳 **-** - **scorched** 烧焦的 **desert** 沙漠 **,** ,

船在水面上滑行，她凝视着水底，看到的只有一片被烈日炙烤的沙漠。

[weɪst] [ænd; ənd] [ber] , [wer] [noʊ] [weɪv] ['mɝːmɝd] , [noʊ] [briːz] [said] .

waste	and	bare	,	where	no	wave	murmured	,	no	breeze	sighed	.
浪费	和	裸	,	在哪里	不	海浪	低声说道	,	不	微风	叹了口气	.

荒凉而光秃秃的，没有波浪低语，没有微风叹息。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʌvd] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz] : [ðə; ði] [dɪr] [ded] ,

Again	she	saw	a	loved	form	on	the	burning	sands	:	the	dear	dead	,
再次	她	锯	一个	喜爱	形式	在	这	燃烧	沙子	:	这	亲爱的	死的	,

她再次在燃烧的沙地上看到了挚爱的身影：逝去的亲人。

[dɪˈnaɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [raɪts] [ʌv; əv] ['beriəl] .

denied	even	the	simplest	rites	of	burial	.
否认	甚至	这	最简单的	仪式	的	葬礼	.

甚至连最简单的葬礼仪式都被剥夺了。

[naʊ] [ðə; ði]['ves(ə)l]['skɜːrtɪd][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['maʊntənəs] [nɔːˈθʌmbələnd] .

Now	the	vessel	skirted	the	coast	of	mountainous	Northumberland	.
现在	这	血管	裙摆	这	海岸	的	多山	诺森伯兰郡	.

现在，这艘船沿着诺森伯兰郡多山的海岸线航行。

[taʊnz] , ['taʊərz] , [ænd; ənd] [hɔːlz] , [sək'sesɪv] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv] ['meidnz] .

Towns	,	towers	,	and	halls	,	successive	rose	before	the	delighted	group	of	maidens	.
城镇	,	塔楼	,	和	大厅	,	连续	玫瑰	前	这	高兴极了	团体	的	少女们	.

城镇、塔楼和殿堂，在欣喜的少女群面前依次拔地而起。

- ['praɪəri] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ðə; ði] [fer] [nʌnz] [toʊld][ðer; ðər]

Tynemouth's	Priory	appeared	,	and	as	they	passed	,	the	fair	nuns	told	their
-	普赖尔	出现	,	和	作为	他们	通过了	,	这	公平的	修女	讲述	他们的

[biːdz] .

beads	.
珠子	.

泰恩茅斯修道院出现在眼前，她们经过时，美丽的修女们摇着念珠。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['hoʊli]['aɪlənd][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

At	length	the	Holy	Island	was	reached	.
在	长度	这	圣	岛	曾是	达到	.

最终，他们到达了圣岛。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [flʌd] .

The	tide	was	at	its	flood	.
这	潮	曾是	在	它是	洪水	.

正值涨潮期。

[twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] , ['pɪlgrɪmz] [draɪ] - [ʃɑːd] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ;

Twice	each	day	,	pilgrims	dry	-	shod	might	find	their	way	to	the	island	;
两次	每个	天	,	朝圣者	干燥	-	鞋子	可能	寻找	他们的	方式	到	这	岛	;

每天有两次，赤脚朝圣者可能会找到通往岛屿的路；

[ænd; ənd] [twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [haɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	twice	each	day	the	waves	beat	high	between	the	island	and	the	shore	,
和	两次	每个	天	这	波浪	打	高的	之间	这	岛	和	这	支撑	,

每天两次，巨浪猛烈地拍打着岛屿和海岸之间。

[ɪˈfeɪsɪŋ] [ɔːl][maːrks][ʌv; əv]['pɪlgrəmz] [stɑːf] [ænd; ənd] ['sændld] [fʊt] .

effacing	all	marks	of	pilgrim's	staff	and	sandalled	foot	.
抹除	全部	标记	的	朝圣者的	职员	和	凉鞋	脚	.

抹去朝圣者手杖和凉鞋留下的所有痕迹。

[æz; əz][ðə; ði] ['gæli] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

As	the	galley	flew	to	the	port	,	higher	and	higher	,
作为	这	厨房	飞翔	到	这	港口	,	更高	和	更高	,

随着帆船飞向港口，越飞越高，

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['bætld] ['taʊərz] [roʊz][tu:; tə] [vju:] , [ə; eɪ][hju:dʒ] , ['sɑ:ləm] , [dɑ:rk] - [red]

the	castle	and	its	battled	towers	rose	to	view	,	a	huge	,	solemn	,	dark	-	red
这	城堡	和	它是	战斗	塔楼	玫瑰	到	看法	,	一个	巨大的	,	庄严	,	黑暗的	-	红色的

[paɪl] .

pile	.
桩	.

城堡及其饱经战火的塔楼耸立在眼前，宛如一座巨大、庄严、暗红色的山峰。

[ɪn]['sæksn] [streŋθ] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [raʊnd] , [roʊ] [ɑ:n] [roʊ] ,

In	Saxon	strength	the	massive	arches	broad	and	round	,	row	on	row	,
在	撒克逊	力量	这	大量的	拱门	广阔	和	圆形的	,	排	在	排	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ʃɔ:rt] ,

supported	by	short	,
有	经过	短的	,

在撒克逊人的强健体魄中，巨大的拱门宽阔而圆润，一排排地排列着，由短小的构件支撑着。

['pɑ:ndərəs] ['kɑ:ləmz] , [fraund] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vɪzɪtər] .

ponderous	columns	,	frowned	upon	the	approaching	visitor	.
沉重的	列	,	皱眉	之上	这	接近	游客	.

沉重的柱子，仿佛在对走近的访客皱着眉头。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

It	stood	at	the	very	water's	edge	,
它	站立	在	这	非常	水的	边缘	,

它就矗立在水边，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

and	had	been	built	long	before	the	birth	of	Gothic	architecture	.
和	有	到过	建造	长的	前	这	出生	的	哥特	建筑学	.

而且它的建造时间远早于哥特式建筑的诞生。

[ɑ:n][ɪts] [wɔ:lz] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [si:] [ænd; ənd] ['hi:ðn] [deɪn] [ə'laɪk][hæd; həd] ['veɪnli] [pɔ:d]

On	its	walls	the	tempestuous	sea	and	heathen	Dane	alike	had	vainly	poured
在	它是	墙壁	这	暴风雨般的	海	和	异教徒	丹恩	同样	有	徒劳地	倾倒

[ðer; ðər][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][reɪdʒ] .

their	impious	rage	.
他们的	不敬	愤怒	.

狂暴的大海和异教徒丹麦人都曾徒劳地将他们不敬的怒火倾泻在它的城墙上。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [wɪnd] , [weɪv] , [ænd; ənd] ['wɔ:riər] [hæd; həd] [bɪn]

For	more	than	a	thousand	years	,	wind	,	wave	,	and	warrior	had	been
为了	更多的	比	一个	千	年	,	风	,	海浪	,	和	战士	有	到过

[held][æt; ət][beɪ] .

held	at	bay	.
握住	在	湾	.

一千多年来，风、浪和战士都被阻挡在外。

[ðə; ði] [di:p] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [stɪl] [stʊd] [wɔ:rn][bʌt; bət]['ʌnsəb'dju:d] .

The	deep	walls	of	the	old	abbey	still	stood	worn	but	unsubdued	.
这	深的	墙壁	的	这	老的	修道院	仍然	站立	磨损	但	不屈不挠	.

古老修道院厚重的城墙依然屹立，虽饱经风霜，却依然屹立不倒。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] , [ðə; ði] ['meidnz] [reɪzd] [ˌes 'ti:] . ['hɪldəz] [sɔ:ŋ] .

As	they	drew	near	,	the	maidens	raised	St	.	Hilda's	song	.
作为	他们	画	靠近	,	这	少女们	提高	英石	.	希尔达的	歌曲	.

少女们走近时，唱起了圣希尔达的歌。

[bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd]['oʊvər][ðə; ði] [weɪv] ,

Borne	on	the	wind	over	the	wave	,
出生	在	这	风	超过	这	海浪	,

乘风越过波浪，

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [met] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

their	voices	met	a	response	of	welcome	in	the	chorus	which	arose	upon	the
他们的	声音	遇见	一个	回复	的	欢迎	在	这	合唱	哪个	出现	之上	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他们的声音得到了岸边合唱团的欢迎回应。

[suːn] , ['berɪŋ] ['bænər] , [krɔːs] , [ænd; ənd] ['relɪk] ,

Soon	,	bearing	banner	,	cross	,	and	relic	,
很快	,	轴承	横幅	,	叉	,	和	遗迹	,

很快，他们带着旗帜、十字架和圣物来了。

[mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] [faɪld] [ɪn] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [grɪm] ['klɔɪstər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

monks	and	nuns	filed	in	order	from	the	grim	cloister	down	to	the	harbor	,
僧侣	和	修女	已提交	在	命令	从	这	严峻	修道院	向下	到	这	港口	,

僧侣和修女们从阴森的修道院有序地列队走到港口。

['ekəuiŋ] [bæk] [ðə; ði] [hɪm] .

echoing	back	the	hymn	.
回声	后退	这	圣歌	.

回荡着赞美诗。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meidnz] , [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [veɪl] [ænd; ənd] [hʊd] , [stʊd] [ðə; ði] ['æbəs] , ['iːv(ə)n]

Among	her	maidens	,	conspicuous	in	veil	and	hood	,	stood	the	Abbess	,	even
之中	她	少女们	,	显眼的	在	面纱	和	兜帽	,	站立	这	女修道院长	,	甚至

[ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hoʊli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

then	engaged	in	holy	devotion	.
然后	已订婚的	在	圣	虔诚	.

在她的侍女们之中，最引人注目的是身着面纱和兜帽的女修道院长，她当时正虔诚地进行着神圣的祈祷。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

When	the	reception	at	harbor	and	hall	was	over	,	and	the	evening
什么时候	这	接待	在	港口	和	大厅	曾是	超过	,	和	这	晚上

['bæŋkwɪt] ['endɪd] ,

banquet	ended	,
宴会	结束	,

当港口和宴会厅的招待会结束后，晚宴也结束了，

[ðə; ði] ['vestəl] ['meidnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ʌn'hæloʊd] [aɪz] , [rəumd]

the	vestal	maidens	and	their	visitors	,	secure	from	unhallowed	eyes	,	roamed
这	贞女	少女们	和	他们的	访客	,	安全的	从	不神圣的	眼睛	,	漫游

[æt; ət] [wɪl] [θruː] [iːtʃ] ['hoʊli] ['klɔɪstər] ,

at	will	through	each	holy	cloister	,
在	将要	通过	每个	圣	修道院	,

贞女和她们的访客们，在不受世俗目光侵扰的情况下，可以随意漫步于每个神圣的修道院回廊中。

[aɪl] , ['gæləri] , [ænd; ənd] [doʊm] .

aisle	,	gallery	,	and	dome	.
走道	,	画廊	,	和	穹顶	.

走廊、画廊和穹顶。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [dæmp] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [ðə; ði] [siː]

Though	it	was	a	summer	night	,	the	evening	fell	damp	and	chill	,	the	sea
尽管	它	曾是	一个	夏天	夜晚	,	这	晚上	跌倒	潮湿	和	寒意	,	这	海

[briːz] ['bloʊɪŋ] [koʊld] ,

breeze	blowing	cold	,
微风	吹	寒冷的	,

虽然是夏夜，但傍晚却变得潮湿阴冷，海风吹来阵阵寒意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] - ['maɪndɪd]['gɜ:lz][kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑ:rθ] ,

and	the	pure	-	minded	girls	closed	around	the	blazing	hearth	,
和	这	纯的	-	有思想	女孩们	关闭	大约	这	炽烈	炉	,

纯洁的少女们围坐在熊熊燃烧的壁炉旁。

[i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [seɪnt] .

each	in	turn	to	paint	the	glory	of	her	favorite	saint	.
每个	在	转动	到	画	这	荣耀	的	她	最喜欢的	圣	.

她们轮流描绘自己最喜欢的圣人的荣耀。

[waɪl] , [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , ['ledʒəndz][wɜ:r; wər] [rɪ'hɜ:st] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [gru:p] ,

While	,	round	the	fire	,	legends	were	rehearsed	by	the	happy	group	,
尽管	,	圆形的	这	火	,	传说	是	排练	经过	这	快乐的	团体	,

与此同时，这群快乐的人们围坐在篝火旁，一遍遍地演绎着传说故事。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [si:n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['si:krət] [ˌʌndər'graʊnd] [aɪl] ,

a	very	different	scene	was	taking	place	in	a	secret	underground	aisle	,
一个	非常	不同的	场景	曾是	采取	地方	在	一个	秘密	地下	走道	,

在一条隐秘的地下通道里，上演着截然不同的一幕。

[wer] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] .

where	a	council	of	life	and	death	was	being	held	.
在哪里	一个	理事会	的	生活	和	死亡	曾是	存在	握住	.

那里正在举行一场关乎生死的大会议。

[ðə; ði][spɑ:t][wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɑ:rk][ænd; ənd][loʊn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [sel] .

The	spot	was	more	dark	and	lone	than	a	dungeon	cell	.
这	点	曾是	更多的	黑暗的	和	孤独	比	一个	地牢	细胞	.

这个地方比地牢还要阴暗荒凉。

[laɪt] [ænd; ənd] [er] [wɜ:r; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beriəl] [pleɪs] [fɔ:r; fər]

Light	and	air	were	excluded	,	as	it	was	a	burial	place	for
光	和	空气	是	排除	,	作为	它	曾是	一个	葬礼	地方	为了

[ðoʊz] [hu:] ,

those	who	,
那些	WHO	,

由于这里是死者的墓地，光线和空气都被隔绝在外。

['daɪɪŋ] [ɪn][sɪn] , [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][leɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

dying	in	sin	,	might	not	be	laid	within	the	Church	.
垂死	在	罪	,	可能	不是	是	铺设	之内	这	教会	.

死于罪中，可能无法安葬于教会之内。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [wens] [ɪf] [ə; eɪ][kraɪ] [pɪrst] [ðə; ði] ['ʌpər] [er]

It	was	also	a	place	of	punishment	,	whence	if	a	cry	pierced	the	upper	air
它	曾是	还	一个	地方	的	惩罚	,	何处	如果	一个	哭	穿孔	这	上	空气

,

,

,

这里也是惩罚之地，如果一声惨叫划破长空，

[ðə; ði] ['hɪrər] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [prer] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn]['tɔ:rment]

the	hearer	offered	a	prayer	,	thinking	he	heard	the	moaning	of	spirits	in	torment
这	听者	提供	一个	祷告	,	思维	他	听到	这	呻吟	的	烈酒	在	折磨

.

:

.

听者默默祈祷，以为自己听到了受折磨的亡灵的哀嚎。

[fju:] [seɪv] [ðə; ði] ['æbət] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [fju:ər] [stɪl] ,

Few	save	the	Abbot	knew	the	place	,	and	fewer	still	,
很少	节省	这	方丈	知道	这	地方	,	和	更少	仍然	,

除了院长之外，几乎没人知道这个地方，更少有人知道。

[ðə; ði] ['di:viəs] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] .

the	**devious**	**way**	**by**	**which**	**it**	**was**	**approached**	**.**
这	狡猾的	方式	经过	哪个	它	曾是	接近	.

他们采取了迂回曲折的方法。

[wen] ['teɪkən][ðer; ðər] , ['vɪktəms][ænd; ənd][dʒʌdʒ][wɜ:r; wər][led]['blaɪndfoʊld] .

When	**taken**	**there**	**,**	**victims**	**and**	**judge**	**were**	**led**	**blindfold**	**.**
什么时候	已采取	那里	,	受害者	和	法官	是	引领	眼罩	.

被带到那里时，受害者和法官都被蒙住了眼睛。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ru:d] ['rɑ:ks] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['greɪvˌstəʊnz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][wɔ:rn] .

The	**walls**	**were**	**rude**	**rocks**	**,**	**the**	**pavement**	**,**	**gravestones**	**sunken**	**and**	**worn**	**.**
这	墙壁	是	粗鲁的	岩石	,	这	路面	,	墓碑	凹陷	和	磨损	.

墙壁是粗糙的石头，人行道和墓碑都凹陷且风化严重。

[ðə; ði] ['nɑ:kʃəs] ['veɪpər] , [tʃɪld] ['ɪntu:][drɑ:ps] , [fel] ['tɪŋklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

The	**noxious**	**vapor**	**,**	**chilled**	**into**	**drops**	**,**	**fell**	**tinkling**	**on**	**the**	**floor**	**.**
这	有害的	汽	,	冷藏	进入	滴	,	跌倒	叮叮当当	在	这	地面	.

有毒的蒸汽冷却成水滴，叮叮当当地落在地板上。

[æn; ən] [æn'ti:k] [læmp] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] , [geɪv] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ,

An	**antique**	**lamp**	**,**	**hanging**	**from**	**an**	**iron**	**chain**	**,**	**gave**	**a**	**dim**	**light**	**,**
一个	古董	灯	,	绞刑	从	一个	铁	链	,	给予	一个	暗淡	光	,

一盏古董灯，用铁链悬挂着，发出昏暗的光线。

[wɪtʃ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][dæmp][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

which	**strove**	**with**	**darkness**	**and**	**damp**	**to**	**show**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**scene**	**.**
哪个	努力	和	黑暗	和	潮湿	到	展示	这	恐怖	的	这	场景	.

它努力在黑暗和潮湿中展现出场景的恐怖。

[hɪr] [ðə; ði] [θri:] ['dʒʌdʒɪz][wɜ:r; wər][met][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [du:m] .

Here	**the**	**three**	**judges**	**were**	**met**	**to**	**pronounce**	**the**	**sentence**	**of**	**doom**	**.**
这里	这	三	法官	是	遇见	到	发音	这	句子	的	厄运	.

三位法官在此会面，宣判了死刑判决。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [sæt][ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['hɪldə] .

In	**the**	**pale**	**light**	**sat**	**the**	**Abbess**	**of**	**St**	**.**	**Hilda**	**.**
在	这	苍白	光	卫星	这	女修道院长	的	英石	.	希尔达	.

在昏暗的光线下，圣希尔达修道院院长坐着。

['kloʊsli] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər][veɪl][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [ʌv; əv]['pɪti] .

Closely	**she**	**drew**	**her**	**veil**	**to**	**hide**	**the**	**teardrops**	**of**	**pity**	**.**
密切	她	画	她	面纱	到	隐藏	这	泪滴	的	遗憾	.

她拉紧面纱，掩藏住怜悯的泪珠。

[nɪr] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['praɪəres][ʌv; əv] ['tainmauθ] , [praʊd][ænd; ənd] ['hɔ:ti] , [jet] [waɪt]
[wɪð; wɪθ] [ɔ:] .

Near	**her**	**was**	**the**	**Prioress**	**of**	**Tynemouth**	**,**	**proud**	**and**	**haughty**	**,**	**yet**	**white**
靠近	她	曾是	这	女修道院长	的	泰恩茅斯	,	自豪的	和	傲慢	,	然而	白色的

with	**awe**	**.**
和	敬畏	.

她身旁是泰恩茅斯修道院院长，骄傲而傲慢，但脸上却满是敬畏之情。

[nekst][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒd] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['kʌθbərt] , [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ðə; ði]

Next	**was**	**the**	**aged**	**Abbot**	**of**	**St**	**.**	**Cuthbert**	**,**	**or**	**,**	**as**	**he**	**was**	**called**	**,**	**the**
下一个	曾是	这	老年人	方丈	的	英石	.	卡斯伯特	,	或者	,	作为	他	曾是	称为	,	这

" [seɪnt] [ʌv; əv] ['lɪndɪsfɑɹn] .

"	**Saint**	**of**	**Lindisfarne**	**.**
"	圣	的	林迪斯法恩	.

接下来是年迈的圣库斯伯特修道院院长，或者，正如人们所称呼的，“林迪斯法恩的圣人”。

" [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ˈʌndər] [ˈsentəns] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [per] .

"	Before	them	,	under	sentence	,	stood	the	guilty	pair	.
"	前	他们	,	在下面	句子	,	站立	这	有罪的	一对	.

“在他们面前，被判刑的是那对罪犯。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [huː] , [dɪsˈgaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪdʒ] ,

One	was	a	maiden	who	,	disguised	in	the	dress	of	a	page	,
一	曾是	一个	少女	WHO	,	伪装	在	这	裙子	的	一个	页	,

其中一位是少女，她乔装成侍童的模样，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] - [treɪn] .

had	been	taken	from	Marmion's	train	.
有	到过	已采取	从	-	火车	.

是从马尔米翁乘坐的火车上拿走的。

[ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈsiːl] [ɔːr] [mɑːr] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .

The	cloak	and	hood	could	not	conceal	or	mar	her	beauty	.
这	披风	和	兜帽	可以	不是	隐藏	或者	马尔	她	美丽	.

斗篷和兜帽丝毫遮蔽不了她的美貌。

[ɑːn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdʌblət] [wʌz; wəz] [lɔːrd] - [bædʒ] , [ə; eɪ] [ˈfælkən] [krest] ,

On	the	breast	of	her	doublet	was	Lord	Marmion's	badge	,	a	falcon	crest	,
在	这	胸部	的	她	双联体	曾是	主	-	徽章	,	一个	鹘	波峰	,

她紧身衣胸前佩戴着马米恩勋爵的徽章，那是一只猎鹰。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈveɪnli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .

which	she	vainly	attempted	to	conceal	.
哪个	她	徒劳地	尝试过	到	隐藏	.

她徒劳地试图掩盖这件事。

[æt; ət] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraɪəres] , [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [bænd] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [lɔːŋ] ,

At	the	command	of	the	Prioress	,	the	silken	band	that	fastened	the	young	girl's	long	,
在	这	命令	的	这	女修道院长	,	这	丝	乐队	那	系紧	这	年轻的	女孩们	长的	,

在女修道院长的命令下，系着少女长袍的丝带，

[fer] [her] [wʌz; wəz] [ʌnˈdʌn] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [fɔːrm] [fel] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈgoʊldən] [ˈrɪŋlɪts] .

fair	hair	was	undone	,	and	down	over	her	slender	form	fell	the	rich	golden	ringlets	.
公平的	头发	曾是	未完成	,	和	向下	超过	她	苗条	形式	跌倒	这	富有的	金的	环状物	.

她一头金发散乱着，浓密的金色卷发垂落在她纤细的身上。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ˈkɑːnstəns] [diː] [ˈbevərli] , [ə; eɪ] [prəˈfest] [nʌn] [ʌv; əv] [fɑntɛvroʊd] .

Before	them	stood	Constance	de	Beverley	,	a	professed	nun	of	Fontevraud	.
前	他们	站立	康斯坦斯	德	贝弗利	,	一个	声称	尼姑	的	丰特弗罗	.

站在她们面前的是康斯坦斯·德·贝弗利，她是丰特弗罗修道院的一名正式修女。

[ˈlʊrd] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmɑːrmiːən] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [hɜːr; hər] [vaʊ] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt] .

Lured	by	the	love	of	Marmion	,	she	had	broken	her	vow	,	and	fled	from	the	convent	.
诱饵	经过	这	爱	的	马尔米翁	,	她	有	破碎的	她	发誓	,	和	逃亡	从	这	修道院	.

她被玛米翁的爱所诱惑，违背了誓言，逃离了修道院。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [kɑːm] , [soʊ] [peɪl] ,

She	now	stood	so	beautiful	,	so	calm	,	so	pale	,
她	现在	站立	所以	美丽的	,	所以	冷静的	,	所以	苍白	,

她此刻站在那里，如此美丽，如此平静，如此苍白。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [brest] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] ,

that	but	for	the	heaving	breast	and	heavy	breathing	,
那	但	为了	这	起伏	胸部	和	重的	呼吸	,

唯有胸口剧烈起伏，呼吸急促，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][wæks] [rɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf] .

she	might	have	been	a	form	of	wax	wrought	to	the	very	life	.
她	可能	有	到过	一个	形式	的	蜡	锻	到	这	非常	生活	.

她或许就像是被赋予了生命的蜡像。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] .

Her	companion	in	misery	was	a	sorry	sight	.
她	伴侣	在	苦难	曾是	一个	对不起	视线	.

与她一同承受痛苦的人，看起来十分可怜。

[ðɪs] [retʃ] , ['werɪŋ] [frɑːk] [ænd; ənd] [kaʊl] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [moʊn] , [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ,

This	wretch	,	wearing	frock	and	cowl	,	was	not	ashamed	to	moan	,	to	shrink	,
这	可怜虫	,	穿着	连衣裙	和	兜帽	,	曾是	不是	羞愧	到	呻吟	,	到	收缩	,

这个可怜虫，穿着长袍和兜帽，却毫不羞愧地呻吟、畏缩。

[tuː; tə]['grɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə] [kraʊtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] ,

to	grovel	on	the	floor	,	to	crouch	like	a	hound	,
到	拜倒	在	这	地面	,	到	蹲伏	喜欢	一个	猎犬	,

匍匐在地，像猎犬一样蜷缩着

[waɪl] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [freɪl][gɜːrl]['weɪtɪd] [hɜːr; hər] [duːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

while	the	accused	frail	girl	waited	her	doom	without	a	sound	,	without	a	tear
尽管	这	被告	脆弱	女孩	等待	她	厄运	没有	一个	声音	,	没有	一个	撕

.

:

.

而那名体弱多病的被告女孩，却默默地等待着自己的厄运，没有发出任何声音，也没有流下一滴眼泪。

[wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [groʊ] [peɪl] !

Well	might	she	grow	pale	!
出色地	可能	她	生长	苍白	!

她脸色恐怕会变得苍白！

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɔːl][wɜːr; wər] [tuː] [nɪtʃiz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [haɪ] .

In	the	dark	wall	were	two	niches	narrow	and	high	.
在	这	黑暗的	墙	是	二	利基市场	狭窄的	和	高的	.

黑暗的墙壁上有两个又窄又高的壁龛。

[ɪn] [iːtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ]['slendər] [miːl] [ʌv; əv] [ruːts] , [bred] , [ænd; ənd]['wɔːtər] .

In	each	was	laid	a	slender	meal	of	roots	,	bread	,	and	water	.
在	每个	曾是	铺设	一个	苗条	一顿饭	的	根	,	面包	,	和	水	.

每个容器里都放着一份简单的食物，包括根茎、面包和水。

[kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [sel] , ['moʊʃnləs] , [stʊd] [tuː] ['hægərd] [mʌŋks] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [tɔːrtʃ] ,

Close	to	each	cell	,	motionless	,	stood	two	haggard	monks	holding	a	blazing	torch	,
关闭	到	每个	细胞	,	静止不动	,	站立	二	枯槁	僧侣	保持	一个	炽烈	火炬	,

每个牢房附近，都站着两个面容憔悴的僧侣，他们手持燃烧的火炬，一动不动。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'ment] , [stoʊnz] , [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	displaying	the	cement	,	stones	,	and	implements	with	which	the
和	显示	这	水泥	,	石头	,	和	实施	和	哪个	这

['kʌlprɪts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjʊəd] .

culprits	were	to	be	immured	.
罪魁祸首	是	到	是	被囚禁	.

并展示了用来囚禁罪犯的水泥、石头和工具。

[naʊ] [ðə; ði][blaɪnd][oʊld] ['æbət] [roʊz][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]

Now	the	blind	old	Abbot	rose	to	speak	the	doom	of	those	to	be	enclosed	in
现在	这	瞎的	老的	方丈	玫瑰	到	说话	这	厄运	的	那些	到	是	内	在

[ðə; ði] [nu:] [meɪd] [tu:mz] .

the	new	made	tombs	.
这	新的	制成	陵墓	.

这时，那位失明的老修道院长站起身来，宣布那些将被封存在新建墓穴中的人们的命运。

[twaɪs] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [æz; əz][ðə; ði] ['woʊfl] ['meɪd(ə)n] , ['gæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['paʊɝz] ,

Twice	he	stopped	,	as	the	woeful	maiden	,	gathering	her	powers	,
两次	他	停止	,	作为	这	悲惨的	少女	,	采集	她	权力	,

他两次停下脚步，如同那悲伤的少女，积蓄力量。

[traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['ɔ:dəbl] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [daɪd][ɪn] ['mə:məz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

tried	to	make	audible	the	words	which	died	in	murmurs	on	her	quivering	lips	.
尝试	到	制作	可听见的	这	字	哪个	死亡	在	低语	在	她	颤抖	嘴唇	.

她试图让那些话语清晰地表达出来，但那些话语最终只剩下她颤抖的嘴唇间传来的低语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] , [ʃi:; ʃi][sent][ðə; ði] [blʌd] , ['kɜ:dld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

At	length	,	by	superhuman	effort	,	she	sent	the	blood	,	curdled	at	her	heart
在	长度	,	经过	超人类	努力	,	她	发送	这	血	,	凝固	在	她	心

, ['kɔ:rsɪŋ] [θru:] ['evri] [veɪn] .

,	coursing	through	every	vein	.
,	赛跑	通过	每一个	静脉	.

最终，她凭借超乎常人的努力，将凝固在心脏的血液输送到每一根血管中。

[laɪt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪ] , ['kʌlər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['saɪləns]

Light	came	to	her	eye	,	color	to	her	cheek	,	and	when	the	silence
光	来了	到	她	眼睛	,	颜色	到	她	脸颊	,	和	什么时候	这	沉默

[wʌz; wəz]['broʊkən] ,

was	broken	,
曾是	破碎的	,

她眼中闪过一丝光亮，脸颊泛起红晕，当寂静被打破时，

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [streŋθ] [æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] .

she	gathered	strength	at	every	word	.
她	聚集	力量	在	每一个	单词	.

她从每个字中汲取力量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][soʊ] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm][soʊ] [wi:k] ,

It	was	a	strange	sight	to	see	resolution	so	high	in	a	form	so	weak	,
它	曾是	一个	奇怪的	视线	到	看	解决	所以	高的	在	一个	形式	所以	虚弱的	,

在如此脆弱的形态上看到如此高的分辨率，真是一种奇特的景象。

[soʊ][sɔ:ft] , [soʊ] [fer] .

so	soft	,	so	fair	.
所以	柔软的	,	所以	公平的	.

如此柔软，如此白皙。

" [aɪ] [spi:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [nɑ:t][tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] ['mɜ:rsi] , [fɔ:r; fər] [fʊl] [wel]

"	I	speak	,	"	she	said	,	"	not	to	implore	mercy	,	for	full	well
"	我	说话	,	"	她	说	,	"	不是	到	恳求	怜悯	,	为了	满的	出色地

"我说话,"她说，"并非为了乞求怜悯，因为一切都很好。"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][veɪn] .

I	know	it	would	be	vain	.
我	知道	它	会	是	徒劳	.

我知道这样做是徒劳的。

['ni:ðər] [du:][aɪ] [spi:k] [tu:; tə][geɪn][jʊr; jər] [prerz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ,

Neither	do	I	speak	to	gain	your	prayers	,	for	a	lingering	,
两者都不	做	我	说话	到	获得	你的	祈祷	,	为了	一个	挥之不去的	,

我说话也不是为了博取你们的祈祷，为了长久的.....

['lɪvɪŋ] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['penəns] [fɪt][tuː; tə] [klenz] [maɪ][soʊl] [ʌv; əv] ['evri]
living **death** **within** **these** **walls** **will** **be** **a** **penance** **fit** **to** **cleanse** **my** **soul** **of** **every**
活的 死亡 之内 这些 墙壁 将要 是 一个 忏悔 合身 到 洁净 我的 灵魂 的 每一个
[sɪn] .
sin **.**
罪 .

在这四面墙内苟活，将是一种足以洗净我灵魂一切罪孽的苦行。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
I **speak** **not** **for** **myself** **,**
我 说话 不是 为了 我 ,

我不是在为自己说话，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər][dɪd][ˌem 'iː] [rɔːŋ] ;
but **for** **one** **whom** **I** **have** **wronged** **though** **he** **never** **did** **me** **wrong** **;**
但 为了 一 谁 我 有 冤枉 尽管 他 绝不 做过 我 错误的 ;

但对于一个我亏待过，却从未亏待过我的人；

[wʌn] [huː] , [ɪf] ['lɪvɪŋ] , [ɪz] [naʊ] [æn; ən]['eksaɪl]['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
one **who** **,** **if** **living** **,** **is** **now** **an** **exile** **under** **the** **ban** **of** **the** **King** **.**
一 WHO , 如果 活的 , 是 现在 一个 流亡 在下面 这 禁止 的 这 国王 .

如果还活着，那他现在也因国王的禁令而被流放。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [fer] [neɪm] [ʌv; əv][rælf; reɪf][diː] ['wɪltən] ,
I **speak** **to** **clear** **the** **fair** **name** **of** **Ralph** **de** **Wilton** **,**
我 说话 到 清除 这 公平的 姓名 的 拉尔夫 德 威尔顿 ,

我发言是为了澄清拉尔夫·德·威尔顿的清白之名。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kjuːz] [lɔːrd]['mɑːrmiːən][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['treɪtər] ,
and **to** **accuse** **Lord** **Marmion** **of** **Fontenaye** **,** **the** **traitor** **,**
和 到 控 主 马尔米翁 的 - , 这 叛徒 ,

并指控丰特奈的马尔米翁勋爵是叛徒，

[tuː; tə] [huːz] [fɔːls] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] ['lisnd] [wen] [aɪ][left][maɪ][veɪl][ænd; ənd]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]
to **whose** **false** **words** **of** **love** **I** **listened** **when** **I** **left** **my** **veil** **and** **convent**
到 谁 错误的 字 的 爱 我 听着 什么时候 我 左边 我的 面纱 和 修道院
[dɪr] .
dear **.**
亲爱的 .

当我离开我的面纱和亲爱的修道院时，我听信了那些虚假的爱情话语。

" [lɔːŋ] , ['wɪri] [deɪz] , [aɪ] [boʊd] [maɪ][praɪd] , [ænd; ənd] ['hʌmbld] [maɪ] ['ɑːnər] ,
" **Long** **,** **weary** **days** **,** **I** **bowed** **my** **pride** **,** **and** **humbled** **my** **honor** **,**
" 长的 , 厌倦 天 , 我 鞠躬 我的 自豪 , 和 谦卑 我的 荣誉 ,

漫长而疲惫的日子里，我放下了骄傲，谦卑了荣誉。

[tuː; tə][raɪd][æz; əz]['skwaɪər][tuː; tə] [ðɪs] [fɔːls] [naɪt] , [huː] ['deɪli] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['mærɪdʒ] .
to **ride** **as** **squire** **to** **this** **false** **knight** **,** **who** **daily** **promised** **me** **marriage** **.**
到 骑 作为 乡绅 到 这 错误的 骑士 , WHO 日常的 承诺 我 婚姻 .

成为这个假骑士的侍从，他每天都向我许诺要娶我。

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ] ['fɔːfitid] [ɔːl] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
To **be** **his** **slave** **,** **hoping** **to** **be** **his** **wife** **,** **I** **forfeited** **all** **peace** **on** **earth** **,**
到 是 他的 奴隶 , 希望 到 是 他的 妻子 , 我 丧失 全部 和平 在 地球 ,

为了成为他的奴隶，渴望成为他的妻子，我放弃了世间所有的安宁。

[ɔːl][hoʊp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][met][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv][rælf; reɪf][diː]
all **hope** **beyond** **the** **grave** **;** **but** **when** **he** **met** **the** **betrothed** **of** **Ralph** **de**
全部 希望 超过 这 严重 ; 但 什么时候 他 遇见 这 未婚妻 的 拉尔夫 德
['wɪltən] ,
Wilton **,**
威尔顿 ,

死后的一切希望都破灭了；但当他遇到拉尔夫·德·威尔顿的未婚妻时，

[ðə; ði] ['leɪdi] [kler] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][væst] [welθ] [ænd; ənd] [brɔːd] [lændz] ,

the	Lady	Clare	,	when	he	learned	of	her	vast	wealth	and	broad	lands	,
这	女士	克莱尔	，什么时候	他	学习	的	她	广阔的	财富	和	广阔	土地	，	

当他得知克莱尔夫人拥有巨额财富和广袤土地时，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən][maɪn] , [hiː; hi] [fɔːr'swɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

when	he	saw	her	face	more	fair	than	mine	,	he	foreswore	his	faith	.
什么时候	他	锯	她	脸	更多的	公平的	比	矿	，	他	发誓	他的	信仰	.

当他看到她比我更白皙的脸庞时，他便放弃了信仰。

[aɪ] , ['kɑːnstəns] , [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [noʊ] [mɔːr] .

I	,	Constance	,	was	beloved	no	more	.
我	，	康斯坦斯	，	曾是	心爱	不	更多的	.

我，康斯坦丝，不再受人爱戴了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , ['ɔːf(ə)n][toʊld] .

It	is	an	old	story	,	often	told	.
它	是	一个	老的	故事	，	经常	讲述	.

这是一个古老的故事，经常被人们讲述。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] .

"	The	King	approved	the	scheme	of	Marmion	.
"	这	国王	得到正式认可的	这	方案	的	马尔米翁	.

国王批准了马米翁的方案。

['veɪnli] [diː] ['wɪltən] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kler] ,

Vainly	de	Wilton	pleaded	his	right	to	the	hand	of	Clare	,
徒劳地	德	威尔顿	恳求	他的	正确的	到	这	手	的	克莱尔	，

德·威尔顿徒劳地辩称自己有权迎娶克莱尔。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [fer] [miːnz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] , [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] .

and	when	all	fair	means	were	exhausted	,	Ralph	was	accused	of	treason	.
和	什么时候	全部	公平的	方法	是	筋疲力尽的	，	拉尔夫	曾是	被告	的	叛国罪	.

当所有正当手段都用尽后，拉尔夫被指控犯有叛国罪。

[baɪ][maɪ] ['wʊmənz] [ʌn'wɜːrðɪ] [hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] ,

By	my	woman's	unworthy	hand	,	at	the	command	of	Marmion	,
经过	我的	女性的	不配	手	，	在	这	命令	的	马尔米翁	，

奉我那卑贱的女人之手，在玛米翁的命令下，

[wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] [ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ] [siːld] [diː] ['wɪltənz] [feɪt] .

was	forged	the	papers	which	sealed	de	Wilton's	fate	.
曾是	锻造	这	文件	哪个	密封	德	威尔顿的	命运	.

伪造的文件决定了德·威尔顿的命运。

[ðə; ði] [tuː] [men] [fɔːt] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] .

The	two	men	fought	in	mortal	combat	.
这	二	男人	战斗	在	凡人	战斗	.

两人展开了殊死搏斗。

" - [ðer; ðər] [prerz] [ɑːr; ər] [preɪd] ,

"	'	Their	prayers	are	prayed	,
"	-	他们的	祈祷	是	祈祷	，

“他们的祈祷已被祈祷，

[ðer; ðər] [læns] [ɪn][ðə; ði][rest][ɑːr; ər][leɪd] . -

Their	lances	in	the	rest	are	laid	.	'
他们的	长矛	在	这	休息	是	铺设	.	-

其余的长矛都已放下。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði][laʊd][kraɪ] , - ['mɑːrmiːən] !

"	The	result	was	told	by	the	loud	cry	,	'	Marmion	!
"	这	结果	曾是	讲述	经过	这	大声	哭	，	-	马尔米翁	!

“结果由一声响亮的喊声宣告：‘Marmion！’

['mɑːrmiːən] !
Marmion **!**
马尔米翁 !

马尔米翁!

[diː] ['wɪltən] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] ! -
De **Wilton** **to** **the** **block** **!** **'**
德 威尔顿 到 这 堵塞 ! -

德·威尔顿被淘汰了!

['dʒʌstɪs] [siːmd] [ded] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , ['evər] ['lɔɪəl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [feɪθ] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn]
Justice **seemed** **dead** **,** **for** **he** **,** **ever** **loyal** **in** **love** **and** **in** **faith** **,** **was** **overthrown**
正义 似乎 死的 , 为了 他 , 曾经 忠诚 在 爱 和 在 信仰 , 曾是 被推翻
[baɪ][ðə; ði] ['fɔːlsˌhɑːrtɪd] .
by **the** **falsehearted** **.**
经过 这 虚伪的 .

正义似乎已死，因为他，一个在爱与信仰上始终忠诚的人，被虚伪的人推翻了。

[ðɪs] ['pækɪt] [wɪl] [pruːv] [diː] ['wɪltən] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðiːz] ['letərz] [ə'loʊn]
This **packet** **will** **prove** **de** **Wilton** **innocent** **of** **treason** **,** **how** **innocent** **,** **these** **letters** **alone**
这 包 将要 证明 德 威尔顿 清白的 的 叛国罪 , 如何 清白的 , 这些 信件 独自的
[kæn; kən] [tel] ,
can **tell** **,**
能 告诉 ,

这批信件将证明德·威尔顿没有叛国罪，他究竟有多清白，单凭这些信件就能说明一切。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɪldə] .
and **I** **now** **give** **them** **to** **the** **sacred** **care** **of** **the** **Abbess** **of** **St** **.** **Hilda** **.**
和 我 现在 给 他们 到 这 神圣 关心 的 这 女修道院长 的 英石 . 希尔达 .

现在我将它们托付给圣希尔达修道院院长神圣的照料。

[gɑːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] , [tɪl] [ðeɪ] [rest][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
Guard **them** **with** **your** **life** **,** **till** **they** **rest** **in** **the** **hands** **of** **the** **King** **.**
警卫 他们 和 你的 生活 , 直到 他们 休息 在 这 双手 的 这 国王 .

用你的生命守护它们，直到它们安息在君王的手中。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['gæðərd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] :
" **She** **paused** **,** **gathered** **voice** **and** **strength** **and** **proceeded** **:**
" 她 暂停 , 聚集 嗓音 和 力量 和 继续 :

她顿了顿，鼓起勇气，继续说道:

" [ðə; ði] ['leɪdi] [kler] [heitid] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] , [mɔːnd] [hɜːr; hər] [dis'anəːd] ['lʌvər] ,
" **The** **Lady** **Clare** **hated** **the** **name** **of** **Marmion** **,** **mourned** **her** **dishonored** **lover** **,**
" 这 女士 克莱尔 憎恨 这 姓名 的 马尔米翁 , 哀悼 她 蒙羞 情人 ,

克莱尔夫人憎恨马尔米翁这个名字，为她蒙羞的情人哀悼。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv]['wɪtbi, 'hwɪtbi] .
and **fled** **to** **the** **convent** **of** **Whitby** **.**
和 逃亡 到 这 修道院 的 惠特比 .

然后逃到了惠特比修道院。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn'senst] [æt; ət][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] ,
The **King** **,** **incensed** **at** **her** **action** **,**
这 国王 , 愤怒 在 她 行动 ,

国王对她的行为勃然大怒，

[dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [braɪd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][nʌn]
declared **she** **should** **be** **his** **favorite's** **bride** **even** **though** **she** **were** **a** **nun**
声明 她 应该 是 他的 最爱 新娘 甚至 尽管 她 是 一个 尼姑
[kən'fest] .
confessed **.**
坦白 .

他宣称，即使她是一名修女，她也应该成为他最宠爱的男人的新娘。

['mɑːrmiːən][wʌz; wəz][sent][tuː; tə]['skɑːtlənd][ænd; ənd][aɪ] , [kæst][ɔːf] ,

Marmion	**was**	**sent**	**to**	**Scotland**	**and**	**I**	**,**	**cast**	**off**	**,**
马尔米翁	曾是	发送	到	苏格兰	和	我	,	投掷	离开	,

玛米恩被送往苏格兰，而我，则被抛弃了。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [kler] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] .

determined	**to**	**plan**	**a**	**sure**	**escape**	**for**	**Clare**	**and**	**for**	**myself**	**.**
决定	到	计划	一个	当然	逃脱	为了	克莱尔	和	为了	我	.

决心为克莱尔和我自己制定一个万无一失的逃脱计划。

[ðɪs] [fɔːls] [mʌŋk] , [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [kən'dem] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

This	**false**	**monk**	**,**	**whom**	**you**	**are**	**about**	**to**	**condemn**	**with**	**me**	**,**
这	错误的	僧	,	谁	你	是	关于	到	谴责	和	我	,

你们即将和我一起谴责的这个假和尚，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [kler] [ðə; ði] [drʌgz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]

promised	**to**	**carry**	**to**	**Clare**	**the**	**drugs**	**by**	**means**	**of**	**which**	**she**	**would**	**soon**	**have**
承诺	到	携带	到	克莱尔	这	药物	经过	方法	的	哪个	她	会	很快	有

[bɪn] [ðə; ði][braɪd][ʌv; əv]['hevə)n] .

been	**the**	**bride**	**of**	**heaven**	**.**
到过	这	新娘	的	天堂	.

承诺会把药物带给克莱尔，有了这些药物，她很快就能成为天堂的新娘。

[hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

His	**cowardice**	**has**	**undone**	**us**	**both**	**,**	**and**	**I**	**now**	**reveal**	**the**	**story**	**of**	**the**
他的	怯懦	有	未完成	我们	两个都	,	和	我	现在	揭示	这	故事	的	这

[kraɪm] ,

crime	**,**
犯罪	,

他的懦弱害了我们俩，现在我来揭露这起罪行的真相。

[ðæt] [nʌn] [meɪ] [wed][wɪð; wɪθ]['mɑːrmiːən] , [ðæt][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

that	**none**	**may**	**wed**	**with**	**Marmion**	**,**	**that**	**his**	**perfidy**	**may**	**be**	**made**	**known**	**to**
那	没有任何	可能	结婚	和	马尔米翁	,	那	他的	背信弃义	可能	是	制成	已知	到

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	**King**	**,**
这	国王	,

任何人不得与马尔米翁结婚，以便让他的背信弃义之举昭告国王。

[huː] , [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ðiːz] ['letərz] , [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [hɛdzmənz] [æks]

who	**,**	**when**	**he**	**reads**	**these**	**letters**	**,**	**will**	**see**	**his**	**favorite**	**deserves**	**the**	**headsman's**	**axe**
WHO	,	什么时候	他	阅读	这些	信件	,	将要	看	他的	最喜欢的	值得	这	刽子手	斧头

.

:

.

当他读到这些信时，就会明白他最喜爱的人该被斩首。

[naʊ] , [men][ʌv; əv] [deθ] , [duː][jʊr; jər][wɜːrst] .

Now	**,**	**men**	**of**	**death**	**,**	**do**	**your**	**worst**	**.**
现在	,	男人	的	死亡	,	做	你的	最差	.

现在，死神们，放马过来吧。

[aɪ][kæn; kən] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

I	**can**	**suffer**	**and**	**be**	**still**	**.**
我	能	遭受	和	是	仍然	.

我可以忍受痛苦，却保持平静。

" - [ænd; ənd] [kʌm] [hiː; hi] [sloʊ] , [ɔːr] [kʌm] [hiː; hi][fæst] ,

"	**'**	**And**	**come**	**he**	**slow**	**,**	**or**	**come**	**he**	**fast**	**,**
"	-	和	来	他	慢的	,	或者	来	他	快速地	,

“他来得慢，或来得快，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [deθ] [huː] [kʌmz] [æt; ət][læst] . -

It	**is**	**but**	**death**	**who**	**comes**	**at**	**last**	**.**	**'**
它	是	但	死亡	WHO	来	在	最后的	.	-

最终到来的，只有死亡。

" [ðə; ði][oʊld] ['æbət] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd] [sed] :

"	**The**	**old**	**Abbot**	**raised**	**his**	**sightless**	**eyes**	**to**	**heaven**	**and**	**said**	**:**
"	这	老的	方丈	提高	他的	失明	眼睛	到	天堂	和	说	:

老修道院长抬起他失明的双眼望向天空，说道：

" - ['sɪstər] , [let] [ðaɪ] ['sɔrəuz] [siːs] ;

"	**'**	**Sister**	**,**	**let**	**thy**	**sorrows**	**cease**	**;**
"	-	姐姐	,	让	你的	悲伤	停止	;

"姐姐，愿你的悲伤止息；

['sɪnfl] ['brʌðər] , [pɑːrt][ɪn] [piːs] ! -

Sinful	**brother**	**,**	**part**	**in**	**peace**	**!**	**'**
罪恶的	兄弟	,	部分	在	和平	!	-

罪孽深重的兄弟，愿你安息！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

散文马米翁：苏格兰边境的故(The Prose Marmion A Tale of the Scottish)

" [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪrfəl] [pleɪs] [ʌv; əv] [duːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə]

"	Up	from	the	direful	place	of	doom	,	to	the	light	of	day	and	to
"	向上	从	这	雒	地方	的	厄运	,	到	这	光	的	天	和	到

[ðə; ði] [freʃ] [er] ,

the	fresh	air	,
这	新鲜的	空气	,

“从那可怕的厄运之地，走向光明和新鲜空气，

[pæst] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [held] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['traɪəl] .

passed	those	who	had	held	this	awful	trial	.
通过了	那些	WHO	有	握住	这	可怕	审判	.

通过了那些主持过这场可怕审判的人。

[ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steps] .

Shrieks	and	groans	followed	the	winding	steps	.
尖叫	和	呻吟	随后	这	绕线	步骤	.

尖叫声和呻吟声沿着蜿蜒的台阶传来。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [kraɪz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [toʊld] [hɪz; ɪz] [biːdz] ,

The	peasant	who	heard	the	unearthly	cries	bowed	his	head	,	the	hermit	told	his	beads	,
这	农民	WHO	听到	这	超凡脱俗的	哭泣	鞠躬	他的	头	,	这	隐士	讲述	他的	珠子	,

听到这诡异哭声的农夫低下了头，隐士转动着念珠。

[ðə; ði] ['brʌðər] [krɔːst] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [stæg] [ɑːn] ['tʃeviət] [hɪlz] [baʊndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	brother	crossed	himself	,	even	the	stag	on	Cheviot	hills	bounded	to	his	feet	,
这	兄弟	交叉	他自己	,	甚至	这	麈	在	切维厄特	丘陵	有界	到	他的	脚	,

那兄弟划了个十字，就连切维厄特山上的雄鹿都奔向他的脚边。

['lisnd] [ænd; ənd] [ðen] ['tremblɪŋ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fɝːnz] .

listened	and	then	trembling	lay	down	to	hide	among	the	mountain	ferns	.
听着	和	然后	发抖	躺	向下	到	隐藏	之中	这	山	蕨类植物	.

听着，他颤抖着躺下，躲进了山蕨丛中。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['stʌdi] , ['æbətsfəd] .]

[	Illustration	:	THE	STUDY	,	ABBOTSFORD	.	]
[	插图	:	这	学习	,	阿伯茨福德	.	]

[插图：阿伯茨福德书房。]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lɔːrd] ['mɑːrmiːən] , [huː] , [led] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːmər] , [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['hɑːliruːd] .

We	now	return	to	Lord	Marmion	,	who	,	led	by	the	Palmer	,	was	hastening	on	to	Holyrood	.
我们	现在	返回	到	主	马尔米翁	,	WHO	,	引领	经过	这	帕尔默	,	曾是	加速	在	到	霍利鲁德	.

现在我们回到马尔米翁勋爵那里，他正由帕尔默带领，匆匆赶往霍利鲁德。

[wen] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['læmər,mʊr] [wɜːr; wər] [riːtʃt] , [nuːn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] ,

When	the	heights	of	Lammermoor	were	reached	,	noon	had	long	passed	,
什么时候	这	高度	的	拉默穆尔	是	达到	,	中午	有	长的	通过了	,

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɜːrli] ['naɪtfɔːl] ,

and	at	early	nightfall	,
和	在	早期的	黄昏	,

当到达拉默穆尔高地时，正午早已过去，夜幕降临得也很快。

[oʊld] ['gɪfɝdz] ['taʊərz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

old	Gifford's	towers	lay	before	them	.
老的	吉福德	塔楼	躺	前	他们	.

老吉福德的塔楼就在他们眼前。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [gɔːn]

Here	they	had	expected	hospitality	,	but	the	lord	of	the	Castle	had	gone
这里	他们	有	预期的	热情好客	,	但	这	主	的	这	城堡	有	已消失

[tuː; tə] ['skɑːtləndz] [kæmp] ,

to	Scotland's	camp	,
到	苏格兰的	营	,

他们原本期待在这里受到款待，但城堡的主人却去了苏格兰的营地。

[wer] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd]['breɪvəst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] .

where	were	gathered	the	noblest	and	bravest	of	her	sons	.
在哪里	是	聚集	这	最高贵	和	最勇敢的	的	她	儿子们	.

她最优秀、最勇敢的儿子们都聚集在那里。

[noʊ] ['frendli] ['sʌmənz] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] ['æbsəns] ,

No	friendly	summons	called	them	to	the	hall	,	for	in	her	lord's	absence	,
不	友好的	传票	称为	他们	到	这	大厅	,	为了	在	她	领主的	缺席	,

没有友好的召唤将他们召至大厅，因为在她主人不在的情况下，

[ðə; ði]['leɪdi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] [ə'laɪk][tuː; tə] [frend] [ænd; ənd][foʊ] .

the	lady	refused	admittance	alike	to	friend	and	foe	.
这	女士	拒绝	准入	同样	到	朋友	和	敌人	.

这位女士拒绝让朋友和敌人入内。

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['hæmlət][roʊd][ðə; ði] [treɪn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [druː] [reɪn][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

On	through	the	hamlet	rode	the	train	until	it	drew	rein	at	the	inn	.
在	通过	这	村庄	骑	这	火车	直到	它	画	缰绳	在	这	客栈	.

火车穿过小村庄，直到在客栈门口停了下来。

[naʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [spræŋ] [ðə; ði] ['hɔːsmən] .

Now	down	from	their	seats	sprang	the	horsemen	.
现在	向下	从	他们的	座位	弹簧	这	骑兵	.

骑兵们随即从座位上跳了下来。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːrz] , ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][led][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] ,

The	courtyard	rang	with	jingling	spurs	,	horses	were	led	to	the	stalls	,
这	庭院	响铃	和	叮当	马刺	,	马匹	是	引领	到	这	摊位	,

院子里马刺叮当作响，马匹被牵到马厩里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [hoʊst] [geɪv] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əu'beid] .

and	the	bustling	host	gave	double	the	orders	that	could	be	obeyed	.
和	这	繁华	主持人	给予	双倍的	这	订单	那	可以	是	服从	.

忙碌的主人下达的命令是实际能够执行的两倍。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ruːdli] [bɪlt] ,

The	building	was	large	,	and	though	rudely	built	,
这	建筑	曾是	大的	,	和	尽管	粗鲁地	建造	,

这座建筑很大，虽然建造得十分粗糙，

[ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ænd; ənd]['seɪvəri] [fuːd] [wɜːr; wər][moʊst] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [men] .

its	cheerful	fire	and	savory	food	were	most	welcome	to	the	weary	men	.
它是	快乐	火	和	美味的	食物	是	最多	欢迎	到	这	厌倦	男人	.

它温暖的炉火和美味的食物让疲惫的男人们倍感欣慰。

[suːn] [baɪ][ðə; ði][waɪd] ['tʃɪmniz] ['rɔːrɪŋ] [bleɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [steɪt] , [sæt]

Soon	by	the	wide	chimney's	roaring	blaze	,	and	in	the	place	of	state	,	sat
很快	经过	这	宽的	烟囱的	咆哮	火焰	,	和	在	这	地方	的	状态	,	卫星

['mɑːrmiːən] .

Marmion	.
马尔米翁	.

很快，在宽大的烟囱熊熊燃烧的火焰旁，在庄严的座位上，坐下了马米翁。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [æz; əz] [ðeɪ] [mɪkst] [ðə; ði] [braʊn] [eɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

He	watched	his	followers	as	they	mixed	the	brown	ale	,	and	enjoyed	the
他	观看	他的	追随者	作为	他们	混合	这	棕色的	麦芽酒	,	和	享受	这

['baʊntɪf(ə)l][rɪ'pæst] .

bountiful	repast	.
丰富	餐饮	.

他看着他的追随者们调制棕色麦芽酒，并享用了丰盛的餐点。

[ɔːft][ðə; ði]['lɔːrdli] ['wɔːriər] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði][mɜːrθ] [ðeɪ] [meɪd] .

Oft	the	lordly	warrior	mingled	in	the	mirth	they	made	.
经常	这	尊贵的	战士	混合	在	这	欢笑	他们	制成	.

这位威武的贵族战士常常也加入到他们的欢乐之中。

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

"	For	though	,	with	men	of	high	degree	,
"	为了	尽管	,	和	男人	的	高的	程度	,

“尽管对于地位显赫的人来说，

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

The	proudest	of	the	proud	was	he	,
这	最引以为豪	的	这	自豪的	曾是	他	,

他是最骄傲的人，

[jet] , [treɪnd] [ɪn][kæmp] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ɑːrt]

Yet	,	trained	in	camp	,	he	knew	the	art
然而	,	受过训练	在	营	,	他	知道	这	艺术

然而，在营地接受过训练的他，深谙此道。

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['soʊldʒɝz]['hɑːrdi] [hɑːrt] .

To	win	the	soldier's	hardy	heart	.
到	赢	这	士兵的	耐寒的	心	.

赢得士兵的勇敢之心。

['bɔɪstərəs] [æz; əz] [mɑːrtʃ] , [jet] [freʃ] [æz; əz] [meɪ] ,

Boisterous	as	March	,	yet	fresh	as	May	,
喧闹的	作为	行进	,	然而	新鲜的	作为	可能	,

像三月一样热闹，却又像五月一样清新。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][hænd][ænd; ənd] [braʊ] [æz; əz] [friː] ,

With	open	hand	and	brow	as	free	,
和	打开	手	和	眉头	作为	自由的	,

手掌张开，眉宇间充满自由，

['lʌvər] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] .

Lover	of	wine	and	minstrelsy	.
情人	的	葡萄酒	和	吟游诗人	.

热爱葡萄酒和吟游诗人。

" [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] , ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][stɑːf] , [stʊd] [ðə; ði]['pɑːmər] , [ðə; ði] [θɪn] , [dɑːrk]

"	**Directly**	**opposite**	**,**	**resting**	**on**	**his**	**staff**	**,**	**stood**	**the**	**Palmer**	**,**	**the**	**thin**	**,**	**dark**
"	直接地	对面的	,	休息	在	他的	职员	,	站立	这	帕尔默	,	这	薄的	,	黑暗的

['vɪzɪdʒ] [hæf] [siːn] ,

visage	**half**	**seen**	**,**
面容	一半	已见	,

“正对面站着的是帕尔默，他拄着拐杖，瘦削黝黑的脸庞只露出一半。”

[hæf] ['hɪd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [hʊd] .

half	**hidden**	**by**	**his**	**hood**	**.**
一半	隐	经过	他的	兜帽	.

兜帽遮住了他身体的一半。

['stedəli] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn]['mɑːrmiːən] ,

Steadily	**he**	**gazed**	**on**	**Marmion**	**,**
稳步	他	凝视	在	马尔米翁	,

他目光坚定地注视着马尔米翁，

[huː] [baɪ] [fraʊn] [ænd; ənd]['dʒestʃər] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [ber] [soʊ][kloʊz][ə; eɪ]

who	**by**	**frown**	**and**	**gesture**	**gave**	**evidence**	**that**	**he**	**could**	**ill**	**bear**	**so**	**close**	**a**
WHO	经过	皱眉	和	手势	给予	证据	那	他	可以	患病的	熊	所以	关闭	一个

['skruːtəni] .

scrutiny	**.**
审查	.

他皱着眉头，做出各种手势，表明他无法忍受如此近距离的审视。

[æz; əz]['skwaɪər][ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , [dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,

As	**squire**	**and**	**archer**	**looked**	**at**	**the**	**stern**	**,**	**dark**	**face**	**of**	**the**	**Pilgrim**	**,**
作为	乡绅	和	射手	看起来	在	这	船尾	,	黑暗的	脸	的	这	朝圣	,

当侍从和弓箭手看着朝圣者那张严肃、阴沉的脸时，

[ðer; ðər] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] [gruː] [les] [laʊd] , [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ðer; ðər][mɜːrθ]

their	**bursts**	**of**	**laughter**	**grew**	**less**	**loud**	**,**	**less**	**frequent**	**,**	**and**	**gradually**	**their**	**mirth**
他们的	爆发	的	笑声	生长	较少的	大声	,	较少的	频繁	,	和	逐步地	他们的	欢笑

[dɪ'klaɪnd] .

declined	**.**
拒绝	.

他们的笑声越来越小，越来越少，渐渐地，他们的快乐也消失了。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] : " ['sɔːɪst] [ðaʊ] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ?

They	**whispered**	**one**	**to**	**another**	**:**	**"**	**Sawest**	**thou**	**ever**	**such**	**a**	**face**	**?**
他们	低声说道	一	到	其他	:	"	锯木厂	你	曾经	这样的	一个	脸	?

他们彼此低声说道：“你见过这样的脸吗？”

[haʊ] [peɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] !

How	**pale**	**his**	**cheek**	**!**
如何	苍白	他的	脸颊	!

他的脸色好苍白啊！

[haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] !

How	**bright**	**his**	**eye**	**!**
如何	明亮的	他的	眼睛	!

他的眼睛真明亮！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi][set]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

His	**heart**	**must**	**be**	**set**	**only**	**on**	**his**	**soul's**	**salvation**	**.**
他的	心	必须	是	放	仅有的	在	他的	灵魂的	救恩	.

他必须一心只专注于灵魂的救赎。

" [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] ['grædʒuəli] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	**To**	**chase**	**away**	**the**	**gloom**	**gradually**	**stealing**	**over**	**the**	**company**	**,**
"	到	追赶	离开	这	愁云	逐步地	偷窃	超过	这	公司	,

“为了驱散逐渐笼罩公司的阴霾，

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm'self][ðə; ði] ['sʌlən] [skaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːmər] , ['mɑːrmiːən] [kɔːld]

and	to	draw	from	himself	the	sullen	scowl	of	the	Palmer	,	Marmion	called
和	到	画	从	他自己	这	忧郁	皱眉头	的	这	帕尔默	,	马尔米翁	称为

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['skwaɪər] :

upon	his	favorite	squire	:
之上	他的	最喜欢的	乡绅	:

为了让自己脸上露出朝圣者般阴郁的表情，马米翁叫来了他最喜欢的侍从：

" - ['fɪts] - ['juːstəs] , - [ðaʊ] [nɑːt][sʌm; səm] [leɪ]

"	'	Fitz	-	Eustace	,	knows't	thou	not	some	lay
"	-	菲茨	-	尤斯塔斯	,	-	你	不是	一些	躺

“菲茨-尤斯塔斯，你难道不知道一些歌谣吗？”

[tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [naɪt] [ə'weɪ] ? -

To	speed	the	lingering	night	away	?	'
到	速度	这	挥之不去的	夜晚	离开	?	-

为了让漫漫长夜快点过去？

" [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃɔɪs] .

"	The	youth	made	an	unhappy	choice	.
"	这	青年	制成	一个	不开心	选择	.

“这个年轻人做出了一个不明智的选择。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['meloʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði][waɪld] ,

He	had	a	rich	,	mellow	voice	,	and	chose	the	wild	,
他	有	一个	富有的	,	醇厚	嗓音	,	和	选择	这	荒野	,

他嗓音浑厚柔和，选择了荒野。

[sæd]['bæləd]['ɔːf(ə)n] [sʌŋ] [tuː; tə]['mɑːrmiːən][baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːnstəns] [diː] ['bevərli] .

sad	ballad	often	sung	to	Marmion	by	the	unfortunate	Constance	de	Beverley	.
伤心	民谣	经常	唱	到	马尔米翁	经过	这	不幸	康斯坦斯	德	贝弗利	.

悲伤的民谣，经常由不幸的康斯坦斯·德·贝弗利唱给玛米翁听。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [k'wɪvərɪŋlɪ] [ðə; ði] [noʊts] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] :

When	all	was	quiet	,	quiveringly	the	notes	fell	upon	the	air	:
什么时候	全部	曾是	安静的	,	颤抖着	这	笔记	跌倒	之上	这	空气	:

当一切都安静下来时，音符颤抖着落在了空气中：

[sɔːŋ] .

SONG	.
歌曲	.

歌曲。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['lʌvər] [rest] ,

"	Where	shall	the	lover	rest	,
"	在哪里	将	这	情人	休息	,

爱人将安息何处？

[huːm] [ðə; ði] [feɪts] ['sevər]

Whom	the	fates	sever
谁	这	命运	断绝

命运将谁分开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [truː] ['meɪdnz] [brest] ,

From	his	true	maiden's	breast	,
从	他的	真的	少女的	胸部	,

从他纯洁少女的胸膛里，

['pɑːrtɪd] [fər'evər] ?

Parted	forever	?
分手了	永远	?

从此永别？

[wer] ['ɜ:rli] ['vaiəlits][daɪ]
Where early violets die
在哪里 早期的 紫罗兰 死

早开的紫罗兰凋零的地方

['ʌndər][ðə; ði] ['wɪloʊ] .
Under the willow .
在下面 这 柳 .

在柳树下。

" [ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] ,
" There through the summer day ,
" 那里 通过 这 夏天 天 ,

"整个夏天,

[ku:l] [stri:mz] [ɑ:r; ər] [leɪvɪŋ]
Cool streams are laving
凉爽的 溪流 是 洗车

凉爽的溪流正在流淌

[ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] ['tempɪsts] [sweɪ] ,
There while the tempests sway ,
那里 尽管 这 暴风雨 摇摆 ,

当暴风雨肆虐之时,

[skers] [ɑ:r; ər] [baʊz] ['weɪvɪŋ] ;
Scarce are boughs waving ;
稀少 是 树枝 挥手 ;

摇曳的树枝寥寥无几;

[ðer; ðər][ðaɪ] [rest] [ʃælt] [ðaʊ] [teɪk] ,
There thy rest shalt thou take ,
那里 你的 休息 应 你 拿 ,

你必在那里安息,

['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'weɪk] ,
Never again to awake ,
绝不 再次 到 醒 ,

再也不会醒来,

['nevər] , [oʊ]['nevər] !
Never , O never !
绝不 , 哦 绝不 !

绝不,绝不!

" [wer] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['treɪtər] [roʊv] ,
" Where shall the traitor rove ,
" 在哪里 将 这 叛徒 漫游 ,

叛徒将逃往何处?

[hi:; hi] , [ðə; ði] [dɪ'si:vər] ,
He , the deceiver ,
他 , 这 骗子 ,

他,那个骗子,

[hu:] [kʊd; kəd][wɪn] ['meɪdnz] [lʌv] ,
Who could win maiden's love ,
WHO 可以 赢 少女的 爱 ,

谁能赢得少女的芳心?

[wɪn][ænd; ənd] [ðen] [li:v] [hɜ:r; hər] ?
Win and then leave her ?
赢 和 然后 离开 她 ?

赢了之后就离开她?

[ɪn][ðə; ði][lɔːst]['bæt(ə)l] ,
In the lost battle ,
在 这 丢失的 战斗 ,

在败仗中，

[bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['flaɪɪŋ] ,
Borne down by the flying ,
出生 向下 经过 这 飞行 ,

被飞行物带下来的

[wer] ['miŋglz] ['wɔrz] ['ræt(ə)l]
Where mingles war's rattle
在哪里 混合 战争的 嘎嘎作响

战争的喧嚣交织之处

[wɪð; wɪθ] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
With groans of the dying .
和 呻吟 的 这 垂死 .

伴随着垂死者的呻吟。

" [hɪz; ɪz][wɔːrm] [blʌd] [ðə; ði] [wʊlf] [ʃæl; ʃəl][læp] ,
" His warm blood the wolf shall lap ,
" 他的 温暖的 血 这 狼 将 膝 ,

“狼将舔舐他温热的血液，

[er] [laɪf][biː; bi]['pɑːrtɪd] .
Ere life be parted .
埃雷 生活 是 分手了 .

在生命终结之前。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [sɪt]
Shame and dishonor sit
耻辱 和 羞辱 坐

耻辱和不光彩

[baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] ['evər] ;
By his grave ever ;
经过 他的 严重 曾经 ;

永远在他墓前；

['blesɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['hæloʊ] [ˌaɪ 'tiː] —
Blessing shall hallow it —
祝福 将 神圣的 它 —

愿祝福使它神圣——

['nevər] , [oʊ]['nevər] !
Never , O never !
绝不 , 哦 绝不 !

绝不，绝不！

" [ðə; ði] ['melənkɑːli] [saʊnd] ['siːst] .
" The melancholy sound ceased .
" 这 忧郁 声音 停止 .

忧郁的声音停止了。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːls] - ['hɑrtɪd] ['mɑːrmiːən] .
The song was sad , and bitterly it fell on the false - hearted Marmion .
这 歌曲 曾是 伤心 , 和 苦涩地 它 跌倒 在 这 错误的 - 心地 马尔米翁 .

这首歌很悲伤，苦涩地落在了虚伪的玛米翁身上。

[wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kɑːnstəns] [hæd; həd]

Well	he	knew	that	at	his	request	the	faithful	but	misguided	Constance	had
出色地	他	知道	那	在	他的	要求	这	忠实	但	错误的	康斯坦斯	有

[bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] ['lɪndɪsfɑːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [θruː] [hɜːr; hər]

been	taken	to	Lindisfarne	to	be	punished	for	crime	committed	through	her
到过	已采取	到	林迪斯法恩	到	是	受到惩罚	为了	犯罪	坚定的	通过	她

[mɪ'steɪkən] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

mistaken	love	for	him	.
错误	爱	为了	他	.

他很清楚，是他要求将忠诚但误入歧途的康斯坦丝带到林迪斯法恩岛，以惩罚她因错误地爱上他而犯下的罪行。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

As	if	he	already	saw	disgrace	for	himself	and	death	for	her	,
作为	如果	他	已经	锯	耻辱	为了	他自己	和	死亡	为了	她	,

仿佛他已经预见到自己将蒙受耻辱，而她将面临死亡。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

he	drew	his	mantle	before	his	face	,	and	bent	his	head	upon	his	hands	.
他	画	他的	地幔	前	他的	脸	,	和	弯曲	他的	头	之上	他的	双手	.

他用斗篷遮住脸，双手抱头。

['kɑːnstəns] [diː] ['bevərli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sel] .

Constance	de	Beverley	at	that	moment	was	dying	in	her	cell	.
康斯坦斯	德	贝弗利	在	那	片刻	曾是	垂死	在	她	细胞	.

当时，康斯坦斯·德·贝弗利正在牢房里奄奄一息。

[ðə; ði] [miːn] [gruːm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz]

The	meanest	groom	in	all	the	train	could	scarce	have	wished	to	exchange	places
这	最卑鄙的	新郎	在	全部	这	火车	可以	稀少	有	希望	到	交换	地方

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praʊd] ['mɑːrmiːən] ,

with	the	proud	Marmion	,
和	这	自豪的	马尔米翁	,

即使是整列火车上最卑鄙的新郎，恐怕也不愿与骄傲的玛米翁交换位置。

[kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] .

could	his	thoughts	have	been	known	.
可以	他的	想法	有	到过	已知	.

他的想法是否可能被人知晓?

[kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sed] :

Controlling	himself	,	and	raising	his	head	,	he	said	:
控制	他自己	,	和	提高	他的	头	,	他	说	:

他强忍着情绪，抬起头说：

" [æz; əz] [juː; jʊ] [sæŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [deθ] [nel] [rʌŋ] [ɪn] [maɪn] [ɪr] .

"	As	you	sang	,	it	seemed	that	I	heard	a	death	knell	rung	in	mine	ear	.
"	作为	你	唱	,	它	似乎	那	我	听到	一个	死亡	丧钟	梯子	在	矿	耳朵	.

“当你唱歌的时候，我仿佛听到了一声丧钟在我耳边响起。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪrd] [saʊnd] ?

What	is	the	meaning	of	this	weird	sound	?
什么	是	这	意义	的	这	诡异的	声音	?

这种奇怪的声音是什么意思?

" [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːmər] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] :

"	Then	for	the	first	time	the	Palmer	broke	his	silence	,	and	said	in	reply	:
"	然后	为了	这	第一的	时间	这	帕尔默	打破	他的	沉默	,	和	说	在	回复	:

“这时，帕尔默第一次打破了沉默，回答道：”

" [ˌaɪ 'tiː] [fɔː'telz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌvd] [frend] .

"	It	foretells	the	death	of	a	loved	friend	.
"	它	预言	这	死亡	的	一个	喜爱	朋友	.

“它预示着一位挚友的离世。”

" ['ʌtərəns] , [fɔːr; fər][wʌns] , [feɪld] [ðə; ði] ['hɔːti] ['mɑːrmiːən] ,
" Utterance , for once , failed the haughty Marmion ,
" 发声 , 为了 一次 , 失败的 这 傲慢 马尔米翁 ,

“这一次，傲慢的马尔米翁竟然哑口无言了。”

[huːz] [praɪd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [kʊd; kəd] ['skersli] [brʊk] [ə; eɪ][wɜːrd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
whose pride heretofore could scarcely brook a word even from his King .
谁 自豪 此前 可以 几乎 溪 一个 单词 甚至 从 他的 国王 .

他生性骄傲，此前甚至连国王都难以容忍他开口说话。

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [flʌʃt] ,
His glance fell , his brow flushed ,
他的 瞥一眼 跌倒 , 他的 眉头 酡 ,

他目光垂下，眉头泛红。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [soʊ] [strʌk] [ðə; ði] [fɔːls]
for something familiar in the tone or look of the speaker so struck the false
为了 某物 熟悉的 在 这 语气 或者 看 的 这 扬声器 所以 击 这 错误的
[hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
heart that he was speechless .
心 那 他 曾是 无言 .

说话者的语气或神态中某些熟悉的事物深深触动了虚伪的心，让他哑口无言。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][roʊz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kɑːnstəns] , ['bjuːtɪf(ə)l]
Before his troubled imagination rose a vision of the lovely Constance , beautiful
前 他的 麻烦 想像力 玫瑰 一个 想象 的 这 迷人的 康斯坦斯 , 美丽的
[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [wen] ,
and pure as when ,
和 纯的 作为 什么时候 ,

在他纷乱的思绪中，浮现出美丽的康斯坦丝的身影，她像以前一样美丽纯洁。

['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːnventˌkɑːnvənt]
trusting his treacherous words , she left the peaceful walls of her convent
信任 他的 奸诈 字 , 她 左边 这 和平 墙壁 的 她 修道院
.
:
.

她轻信了他那些不怀好意的话语，离开了宁静祥和的修道院。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn]['kɑːnventˌkɑːnvənt] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]
He knew she was now a captive in convent cell , and the strange
他 知道 她 曾是 现在 一个 俘虏 在 修道院 细胞 , 和 这 奇怪的
[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːmər] ,
words of the Palmer ,
字 的 这 帕尔默 ,

他知道她现在被囚禁在修道院的牢房里，还有帕尔默那些奇怪的话语，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] .
added to the song of the squire , had made him unhappy .
额外 到 这 歌曲 的 这 乡绅 , 有 制成 他 不开心 .

给侍从的歌声增添了新的内容，这让他很不高兴。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn]['pjʊrəti][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪn]['hoʊlinəs]
" he thought , " would that I had left her in purity to live , in holiness
" 他 想法 , " 会 那 我 有 左边 她 在 纯度 到 居住 , 在 圣洁
[tuː; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

他心想："但愿我能让她在纯洁中活着，在圣洁中死去。"

" [twaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['ɔːrdər] , " [tuː; tə] [hɔːrs] ,
" Twice he was ready to order , " To horse ,
" 两次 他 曾是 准备好 到 命令 , " 到 马 ,

他两次准备下令，"给马，

" [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [flai][tuː; tə] ['lɪndɪsfɑɹn] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðæt] [nɑːt][wʌn]['goʊldən] ['rɪŋlət] [ʌv; əv]
" that he might fly to Lindisfarne and command that not one golden ringlet of
" 那 他 可能 飞 到 林迪斯法恩 和 命令 那 不是 一 金的 环状物 的
[hɜːr; hər] [fer] [hed] [biː; bi] [hɑːmd] ,
her fair head be harmed ,
她 公平的 头 是 受到伤害 ,

"这样他就可以飞到林迪斯法恩，命令不许伤害她美丽秀发上的任何一缕金发。"

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðeɪ] [der] [nɑːt] .
and twice he thought , " They dare not .
和 两次 他 想法 , " 他们 敢 不是 .

他两次心想："他们不敢。"

[aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][lɑːrdʒ] .
I gave orders that she should be safe , though not at large .
我 给予 订单 那 她 应该 是 安全的 , 尽管 不是 在 大的 .

我下令要保证她的安全，但不能让她逍遥法外。

" [waɪl] [ðʌs] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [stroʊv] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,
" While thus love and repentance strove in the breast of the lord ,
" 尽管 因此 爱 和 悔改 努力 在 这 胸部 的 这 主 ,

"当爱与悔改在主的心中交织时，

[ðə; ði]['lændlɔːrd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [wɪrd] [teɪl] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːmər] .
the landlord began a weird tale , suggested by the speech of the Palmer .
这 房东 开始 一个 诡异的 故事 , 建议 经过 这 演讲 的 这 帕尔默 .

房东开始讲述一个怪异的故事，这个故事的灵感来自帕尔默的演讲。

[æz; əz]['mɑːrmiːən] ['lisnd] , [hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]
As Marmion listened , he gathered from the legend that not far from
作为 马尔米翁 听着 , 他 聚集 从 这 传奇 那 不是 远的 从
[wer] [ðeɪ] [sæt] ,
where they sat ,
在哪里 他们 卫星 ,

马米恩一边听着，一边从传说中得知，离他们坐着的地方不远，

[ə; eɪ] [naɪt] [maɪt] [lɜːrn] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] .
a knight might learn of future weal or woe .
一个 骑士 可能 学习 的 未来 福利 或者 悲哀 .

骑士可能会得知未来的福祸。

[hiː; hi] [maɪt] , [pər'tʃæns] , [miːt] " [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [rɪŋ] " [hɪz; ɪz] ['dɛdliːəst] [foʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
He might , perchance , meet " in the charmed ring " his deadliest foe , in the form
他 可能 , 或许 , 见面 " 在 这 迷住了 戒指 " 他的 最致命的 敌人 , 在 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ]['spektər] ,
of a spectre ,
的 一个 幽灵 ,

他或许会在"魔法擂台"上遇到他最致命的敌人，以幽灵的形式出现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] .

and	with	it	engage	in	mortal	combat	.
和	和	它	从事	在	凡人	战斗	.

并用它进行殊死搏斗。

[ɪf] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌsuːpər'nætʃrəl][æn'tægənɪst] , [ðə; ði]['oʊmən][wʌz; wəz] ['vɪktəri] [ɪn][ɔːl]['fjuːtʃər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

If	victorious	over	this	supernatural	antagonist	,	the	omen	was	victory	in	all	future	undertakings	.
如果	胜利者	超过	这	超自然	反派	,	这	预兆	曾是	胜利	在	全部	未来	事业	.

如果战胜了这个超自然的敌人，就预示着未来所有事业都将取得胜利。

" ['mɑːrmiːən] [lɔŋd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ;

"	Marmion	longed	to	prove	his	chance	;
"	马尔米翁	渴望	到	证明	他的	机会	;

“马米恩渴望证明自己的机会；

[ɪn] [tʃɑːrmd] [rɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] .

In	charmed	ring	to	break	a	lance	.
在	迷住了	戒指	到	休息	一个	槊	.

用魔法戒指折断长矛。

" [ðə; ði] ['joʊmən] [hæd; həd] [drʌŋk] [diːp] ; [ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][saɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstər] ,

"	The	yeomen	had	drunk	deep	;	the	ale	was	strong	,	and	at	a	sign	from	their	master	,
"	这	自耕农	有	醉	深的	;	这	麦芽酒	曾是	强的	,	和	在	一个	符号	从	他们的	掌握	,

“佃农们喝得酩酊大醉；麦酒劲儿很大，在主人的示意下，

[ɔːl] [sɔːt] [rest][ɑːn][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naʊ] ['daɪɪŋ] ['embərz] .

all	sought	rest	on	the	hostel	floor	before	the	now	dying	embers	.
全部	寻求	休息	在	这	旅馆	地面	前	这	现在	垂死	余烬	.

所有人都躲在旅馆地板上，等待即将熄灭的余烬。

[fɔːr; fər] ['pɪloʊ] , ['ʌndər] [iːtʃ] [hed] , [wʌz; wəz]['kwɪvər][ɔːr]['tɑːrdʒ] .

For	pillow	,	under	each	head	,	was	quiver	or	targe	.
为了	枕头	,	在下面	每个	头	,	曾是	颤动	或者	目标	.

枕头下，每人头下都放着箭筒或靶子。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] [θruː] ['fɪtf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ] [gruːp] .

The	flickering	fire	threw	fitful	shadows	on	the	strange	group	.
这	闪烁	火	扔	断断续续	阴影	在	这	奇怪的	团体	.

摇曳的火光在陌生的人群身上投下断断续续的影子。

['mɑːrmiːən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][skwaɪəz][rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] .

Marmion	and	his	squires	retired	to	other	quarters	.
马尔米翁	和	他的	乡绅	退休	到	其他	四分之一	.

马米恩和他的侍从们退到了别处。

[wer] [ðə; ði]['pɑːmər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [nʌn] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] .

Where	the	Palmer	had	disappeared	,	none	knew	or	cared	.
在哪里	这	帕尔默	有	消失	,	没有任何	知道	或者	关心	.

帕尔默号消失在哪里，无人知晓，也无人关心。

[ə'loʊn] , ['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] [lɔft] ,

Alone	,	folded	in	his	green	mantle	and	nestling	in	the	hay	of	a	waste	loft	,
独自的	,	折叠	在	他的	绿色的	地幔	和	雏鸟	在	这	干草	的	一个	浪费	阁楼	,

他独自一人，裹在绿色的斗篷里，蜷缩在废弃阁楼的干草堆中。

[leɪ] ['fɪts] - ['juːstəs] , [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

lay	Fitz	-	Eustace	,	the	pale	moonlight	falling	upon	his	youthful	face	and	form	.
躺	菲茨	-	尤斯塔斯	,	这	苍白	月光	坠落	之上	他的	青春	脸	和	形式	.

菲茨-尤斯塔斯躺在那里，苍白的月光洒在他年轻的脸庞和身躯上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ['hæpi] [driːmz] [ʌv; əv] [hɔːk] [ænd; ənd] [haʊnd] , [ʌv; əv] [rɪŋ] [ænd; ənd] [glʌv]

He	was	dreaming	happy	dreams	of	hawk	and	hound	,	of	ring	and	glove
他	曾是	做梦	快乐的	梦境	的	鹰	和	猎犬	,	的	戒指	和	手套

,

,

,

他梦见了鹰和猎犬，戒指和手套，做着美梦。

[ʌv; əv]['leɪdiːz] [aɪz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [woʊk] .

of	lady's	eyes	,	when	suddenly	he	woke	.
的	女士的	眼睛	,	什么时候	突然	他	觉醒	.

他突然醒来，目光落在了女士的眼中。

[ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] , [hæf] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] , [hæf] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

A	tall	form	,	half	in	the	moonbeams	,	half	in	the	gloom	,	stood	beside	him	;
一个	高的	形式	,	一半	在	这	月光	,	一半	在	这	愁云	,	站立	旁	他	;

一个高大的身影，一半在月光下，一半在昏暗中，站在他身旁；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən]

but	before	he	could	draw	his	dagger	,	he	recognized	the	voice	of	Marmion
但	前	他	可以	画	他的	匕首	,	他	认可	这	嗓音	的	马尔米翁

, [huː] [sed] :

,	who	said	:
,	WHO	说	:

但他还没来得及拔出匕首，就认出了马尔米翁的声音，马尔米翁说道：

" ['fɪts] - ['juːstəs] , [raɪz] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l]['bɛvɪs] !

"	Fitz	-	Eustace	,	rise	,	and	saddle	Bevis	!
"	菲茨	-	尤斯塔斯	,	上升	,	和	鞍	贝维斯	!

"菲茨-尤斯塔斯，起来，给贝维斯套上鞍！"

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] .

I	cannot	rest	.
我	不能	休息	.

我无法安息。

[ðə; ði] [er] [mʌst; məst] [kuːl] [maɪ] [braʊ] .

The	air	must	cool	my	brow	.
这	空气	必须	凉爽的	我的	眉头	.

空气一定让我的额头感到凉爽。

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [raɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['elfɪn] [siːn] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] [tuː; tə] -

I	fain	would	ride	to	view	the	elfin	scene	of	chivalry	of	which	we	heard	to	-
我	欣然	会	骑	到	看法	这	精灵	场景	的	骑士精神	的	哪个	我们	听到	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我真想骑马去看看我们今晚听到的那场精灵般的骑士风范。

[raʊz] [nʌn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] ,

Rouse	none	from	their	slumbers	,
唤醒	没有任何	从	他们的	睡眠	,

不要唤醒任何人，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðoʊz] ['preɪtɪŋ] [neɪvz] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['kredɪt][soʊ][waɪld][ə; eɪ]

for	I	would	not	have	those	prating	knaves	know	that	I	could	credit	so	wild	a
为了	我	会	不是	有	那些	吹嘘	无赖	知道	那	我	可以	信用	所以	荒野	一个

[teɪl] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd][hæz; həz][toʊld] .

tale	as	our	landlord	has	told	.
故事	作为	我们的	房东	有	讲述	.

因为我不想让那些喋喋不休的恶棍知道，我竟然会相信房东讲的如此离奇的故事。

" ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðeɪ] [stoʊl] .

"	Softly	down	the	steps	they	stole	.
"	轻轻	向下	这	步骤	他们	偷窃	.

他们悄悄地走下台阶。

['juːstəs] [led] [fɔːrθ] [ðə; ði] [stiːd] [ə'reɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] , [ænd; ənd]['mɑːrmiːən] , [ɑːrmd] [tuː; tə]

Eustace	led	forth	the	steed	arrayed	for	the	ride	,	and	Marmion	,	armed	to
尤斯塔斯	引领	前进	这	骏马	排列	为了	这	骑	,	和	马尔米翁	,	武装	到

[miːt] [ðə; ði]['elfɪn][foʊ] ,

meet	the	elfin	foe	,
见面	这	精灵	敌人	,

尤斯塔斯牵着整装待发的骏马，而马米翁则全副武装，准备迎战精灵敌人。

[spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

sprang	into	the	saddle	.
弹簧	进入	这	鞍	.

纵身跃上马鞍。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [huːf] - [biːts] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr]

The	young	squire	listened	to	the	resounding	hoof	-	beats	as	they	grew	more
这	年轻的	乡绅	听着	到	这	高亢	蹄	-	节拍	作为	他们	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [feɪnt] ,

and	more	faint	,
和	更多的	头晕的	,

年轻的侍从听着那响亮的马蹄声，渐渐地，马蹄声越来越微弱。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [wʌn] [held] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['weri] ,

and	wondered	as	he	fell	asleep	that	one	held	to	be	so	wary	,
和	想知道	作为	他	跌倒	睡着了	那	一	握住	到	是	所以	警惕	,

他睡着时还在想，为什么有人会如此谨慎呢?

[soʊ][waɪz] , [soʊ] [ɪn'kredʒələs] , [ʃʊd; ʃəd][raɪd] [fɔːrθ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [meɪl]

so	wise	,	so	incredulous	,	should	ride	forth	at	midnight	to	meet	a	ghost	in	mail
所以	明智的	,	所以	难以置信	,	应该	骑	前进	在	午夜	到	见面	一个	鬼	在	邮件

[ænd; ənd] [pleɪt] .

and	plate	.
和	盘子	.

如此睿智，如此不可思议，竟会在午夜骑马去迎接身披铠甲和银器的幽灵。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɑːrmiːən] [riːtʃt] [ðə; ði]['elfɪn][kæmp] , ['hɔːltɪŋ] ,

The	moon	was	bright	,	and	as	Marmion	reached	the	elfin	camp	,	halting	,
这	月亮	曾是	明亮的	,	和	作为	马尔米翁	达到	这	精灵	营	,	停止	,

[hiː; hi] ['fɪrləsli] [bluː] [hɪz; ɪz]['bjuːgl] .

he	fearlessly	blew	his	bugle	.
他	无畏地	吹	他的	号角	.

月光皎洁，当马米翁到达精灵营地时，他停了下来，无所畏惧地吹响了号角。

[æn; ən] ['ænsər] [keɪm] , [soʊ][feɪnt][ænd; ənd]['hɑːloʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ekoʊ] ;

An	answer	came	,	so	faint	and	hollow	,	that	it	might	have	been	an	echo	;
一个	回答	来了	,	所以	头晕的	和	空洞的	,	那	它	可能	有	到过	一个	回声	;

一个回答传来，声音微弱而空洞，像是回声;

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][fɔ:rm] [ə'pɪr] , [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['tʃæmpiən] .

but	suddenly	he	saw	a	distinct	form	appear	,	a	mounted	champion	.
但	突然	他	锯	一个	清楚的	形式	出现	,	一个	安装	冠军	.

但突然间，他看到一个清晰的身影出现，那是一位骑马的冠军。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [foʊ] [meɪd] [tu:; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [hɪm; ɪm] [hu:] ['nevər]

The	sight	of	the	unexpected	foe	made	to	tremble	with	horror	him	who	never
这	视线	的	这	意外	敌人	制成	到	颤抖	和	恐怖	他	WHO	绝不

[hæd; həd] [fɪrd] [naɪt] [ɔ:r]['noʊb(ə)l] .

had	feared	knight	or	noble	.
有	害怕	骑士	或者	高贵	.

眼前这突如其来的敌人，让从未惧怕过骑士或贵族的他，也吓得浑身颤抖。

[hɪz; ɪz][hænd][soʊ] [ʃʊk] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [skers] [kaʊtʃ] [spɪr] [ə'raɪt] .

His	hand	so	shook	,	he	could	scarce	couch	spear	aright	.
他的	手	所以	摇晃	,	他	可以	稀少	长椅	矛	好的	.

他的手抖得厉害，几乎拿不稳长矛。

[ðə; ði]['kɑ:mbæt][bɪ'gæn] ; [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:smən] [ræn][ðer; ðər] [kɔ:rs] ;

The	combat	began	;	the	two	horsemen	ran	their	course	;
这	战斗	开始	;	这	二	骑兵	跑	他们的	课程	;

战斗开始了；两名骑兵完成了他们的交锋；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [ə'tæk] - [sti:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] [ʃɑ:k] —

and	in	the	third	attack	Marmion's	steed	could	not	resist	the	unearthly	shock	—
和	在	这	第三	攻击	-	骏马	可以	不是	抵抗	这	超凡脱俗的	震惊	—

[hi:; hi] [fel] ,

he	fell	,
他	跌倒	,

在第三次袭击中，马米翁的坐骑无法承受这非同寻常的冲击——它倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋglændz] ['ʃɪvəlri] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	the	flower	of	England's	chivalry	rolled	in	the	dust	.
和	这	花	的	英格兰的	骑士精神	滚动	在	这	灰尘	.

英国骑士精神的化身，就这样在尘埃中翻滚。

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən][foʊ] , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['spektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

High	over	the	head	of	the	fallen	foe	,	the	supposed	spectre	shook	his
高的	超过	这	头	的	这	倒下	敌人	,	这	据称	幽灵	摇晃	他的

[sɔ:rd] .

sword	.
剑	.

在倒下的敌人头顶上方，那假扮幽灵的家伙挥舞着他的剑。

[fʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ə; eɪ] [feɪs] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

Full	on	his	face	fell	the	moonlight	,	a	face	never	to	be	mistaken	.
满的	在	他的	脸	跌倒	这	月光	,	一个	脸	绝不	到	是	错误	.

月光洒在他的脸上，那是一张绝不会认错的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][rælf; reɪf][di:] ['wɪltən] ,

It	was	the	wraith	of	Ralph	de	Wilton	,
它	曾是	这	幽灵	的	拉尔夫	德	威尔顿	,

那是拉尔夫·德·威尔顿的幽灵。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ]['mɑ:rmi:ən][tu:; tə]['eksaɪl][ænd; ənd][tu:; tə] [deθ] .

who	had	been	sent	by	Marmion	to	exile	and	to	death	.
WHO	有	到过	发送	经过	马尔米翁	到	流亡	和	到	死亡	.

他们曾被马尔米翁流放并处死。

[θraɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][dɪd][ðə; ði][grɪm] , [^ɑ:st;^æst]['spektər] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [bʌt; bət] [wen]

Thrice	**over**	**his**	**victim**	**did**	**the**	**grim**	**,**	**ghast**	**spectre**	**shake**	**his**	**blade**	**,**	**but**	**when**
三次	超过	他的	受害者	做过	这	严峻	,	恶鬼	幽灵	摇	他的	刀刃	,	但	什么时候

['mɑ:rmi:ən] ,

Marmion	**,**
马尔米翁	,

那阴森恐怖的幽灵三次挥舞着利刃袭击他的受害者，但当马尔米翁.....

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [preɪd] [fɔ:r; fər][laɪf] , [ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['ɪntu:][ɪts]

white	**with**	**terror**	**,**	**prayed**	**for**	**life**	**,**	**the**	**seeming**	**vision**	**dashed**	**his**	**sword**	**into**	**its**
白色的	和	恐怖	,	祈祷	为了	生活	,	这	似乎	想象	虚线	他的	剑	进入	它是

[ʃi:θ] ,

sheath	**,**
鞘	,

他吓得脸色苍白，祈求活命，那幻象似乎让他下意识地将剑插回剑鞘。

[spræŋ] ['laɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] .

sprang	**lightly**	**to**	**his**	**saddle**	**,**	**and**	**vanished**	**as**	**he**	**came**	**.**
弹簧	轻轻	到	他的	鞍	,	和	消失了	作为	他	来了	.

他轻盈地跃上马鞍，来去匆匆，消失不见。

[ðə; ði] [mu:n] [sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , ['ʃivəriŋ] , ['retʃɪd] ['ɪŋglɪʃ] [naɪt]

The	**moon**	**sank**	**from**	**sight**	**,**	**and**	**the**	**poor**	**,**	**shivering**	**,**	**wretched**	**English**	**knight**
这	月亮	沉没	从	视线	,	和	这	贫穷的	,	瑟瑟发抖	,	可怜	英语	骑士

[leɪ] ['grɑ:vlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] .

lay	**groveling**	**on**	**the**	**plain**	**.**
躺	卑躬屈膝	在	这	清楚的	.

月亮沉入地平线，可怜的、瑟瑟发抖的、狼狈的英国骑士匍匐在平原上。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l] ['enəmi] [hæd; həd][left][ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə] [straɪk] [daʊn] [ə; eɪ]

Could	**it**	**be**	**his**	**mortal**	**enemy**	**had**	**left**	**the**	**grave**	**to**	**strike**	**down**	**a**
可以	它	是	他的	凡人	敌人	有	左边	这	严重	到	罢工	向下	一个

['lɪvɪŋ] [foʊ] ,

living	**foe**	**,**
活的	敌人	,

难道是他的死敌从坟墓里爬出来，来袭击一个活着的敌人？

[ænd; ənd][tu:; tə] [ster] [ɪn] [dɪ'raɪsɪv] ['heɪtrɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪzd] ['vaɪzər] ?

and	**to**	**stare**	**in**	**derisive**	**hatred**	**from**	**a**	**raised**	**visor**	**?**
和	到	盯	在	嘲讽的	仇恨	从	一个	提高	遮阳板	?

然后用抬起的面罩，带着嘲讽和仇恨的目光盯着别人？

['weðər] [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] ,

Whether	**dead**	**or**	**alive**	**,**
无论	死的	或者	活	,

无论死活，

[ðə; ði]['elfɪn][foʊ][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sper] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][soʊ] ['dæstərdli] [æn; ən] ['enəmi] !

the	**elfin**	**foe**	**had**	**little**	**reason**	**to**	**spare**	**the**	**life**	**of**	**so**	**dastardly**	**an**	**enemy**	**!**
这	精灵	敌人	有	小的	原因	到	空闲的	这	生活	的	所以	卑鄙的	一个	敌人	!

精灵敌人几乎没有理由饶恕如此卑鄙的敌人的性命！

['swi:tli] ['sli:pɪŋ] , [ɔ:r] ['peɪʃntli] ['lɪsnɪŋ] , ['ju:stəs] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sweetly	**sleeping**	**,**	**or**	**patiently**	**listening**	**,**	**Eustace**	**waited**	**for**	**the**	**return**	**of**	**his**
甜蜜地	睡眠	,	或者	耐心	聆听	,	尤斯塔斯	等待	为了	这	返回	的	他的

[naɪt] ,

knight	**,**
骑士	,

尤斯塔斯或酣然入睡，或静静聆听，等待着他的骑士归来。

['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['kʌmɪŋ] , [spɜːrd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [spiːd] .

waited	till	he	heard	a	horse	coming	,	spurred	to	its	utmost	speed	.
等待	直到	他	听到	一个	马	未来	,	受到刺激	到	它是	极致	速度	.

他等到听到马蹄声，便策马疾驰。

[ðə; ði]['raɪdər]['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [bʌt; bət][spoʊk][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

The	rider	hastily	threw	the	rein	to	his	squire	,	but	spoke	not	a	word	.
这	骑士	草草	扔	这	缰绳	到	他的	乡绅	,	但	辐	不是	一个	单词	.

骑手匆忙地把缰绳扔给侍从，但一句话也没说。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] [juːθ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt][ðə; ði]['ɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði]['fælkən][krest][ɑːn]

In	the	dim	light	the	youth	plainly	saw	that	the	armor	and	the	falcon	crest	on
在	这	暗淡	光	这	青年	显然	锯	那	这	盔甲	和	这	鹘	波峰	在

[hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] ['helmɪt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,

his	lord's	helmet	were	covered	with	clay	,
他的	领主的	头盔	是	涵盖	和	黏土	,

昏暗的光线下，年轻人清楚地看到，他主人的盔甲和头盔上的猎鹰徽章都被泥土覆盖了。

[ðæt] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['tʃɑːrdʒər][wɜːr; wər][ɪn][sæd] [plaɪt] .

that	the	knees	and	sides	of	the	noble	charger	were	in	sad	plight	.
那	这	膝盖	和	侧面	的	这	高贵	充电器	是	在	伤心	困境	.

这匹高贵的战马的膝盖和身体两侧都处于悲惨的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] .

It	was	evident	the	beast	and	his	rider	had	been	overthrown	.
它	曾是	明显	这	兽	和	他的	骑士	有	到过	被推翻	.

很明显，野兽和它的骑手都被制服了。

[tuː; tə]['broʊkən][ænd; ənd] [briːf] [rest] ['juːstəs] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]['nevər][dɪd][hiː; hi] [mɔːr] ['glædli]

To	broken	and	brief	rest	Eustace	returned	and	never	did	he	more	gladly
到	破碎的	和	简短的	休息	尤斯塔斯	返回	和	绝不	做过	他	更多的	乐意

['welkəm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

welcome	the	light	of	day	.
欢迎	这	光	的	天	.

尤斯塔斯短暂地休息了一会儿后，便再次欣喜地迎接了黎明的到来。

" ['juːstəs] [dɪd] [nɛə] [soʊ] ['blaɪðli] [mɑːrk]

"	Eustace	did	ne'er	so	blithely	mark
"	尤斯塔斯	做过	从未	所以	兴高采烈地	标记

“尤斯塔斯从来没有如此愉快地标记过

[ðə; ði][fɜːrst][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lɑːrk] .

The	first	notes	of	the	morning	lark	.
这	第一的	笔记	的	这	早晨	云雀	.

清晨云雀的第一声啼鸣。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

" [ðə; ði][lɑːrk] [sæŋ] [ʃrɪl] , [ðə; ði] [kɑːk] [hiː; hi] [kruː] ,

"	The	lark	sang	shrill	,	the	cock	he	crew	,
"	这	云雀	唱	尖锐	,	这	公鸡	他	全体人员	,

云雀鸣叫，公鸡啼鸣，

[ænd; ənd] ['laʊdli] - ['bjuːgəlz] [bluː] ,

And	loudly	Marmion's	bugles	blew	,
和	高声	-	号角	吹	,

马米恩的号角响亮地吹响了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [kɔːl] ,

And	with	their	light	and	lively	call	,
和	和	他们的	光	和	热闹	称呼	,

它们发出轻快活泼的叫声，

[brɔːt] [gruːm] [ænd; ənd] ['joʊmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɔːl] .

Brought	groom	and	yeoman	to	the	stall	.
带来	新郎	和	乡绅	到	这	摊位	.

把马夫和侍从带到马厩。

" [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðeɪ] [keɪm] , [bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [muːd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

"	Light	of	heart	they	came	,	but	soon	their	mood	was	changed	.
"	光	的	心	他们	来了	,	但	很快	他们的	情绪	曾是	已更改	.

他们来时心情轻松愉快，但很快心情就变了。

[kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

Complaint	was	heard	on	every	side	.
抱怨	曾是	听到	在	每一个	边	.

各方都有抱怨的声音。

[wʌn] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]['ɑːrmər][hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [ə'nʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spɪr] [hæd; həd] [bɪn]

One	declared	his	armor	had	been	used	,	another	that	his	spear	had	been
一	声明	他的	盔甲	有	到过	用过的	,	其他	那	他的	矛	有	到过

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

一人声称他的盔甲被人使用，另一人声称他的长矛被人夺走。

[jʌŋ] ['blaʊnt] , - ['sekənd]['skwaɪər] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,

Young	Blount	,	Marmion's	second	squire	,	found	his	steed	covered	with	foam	,
年轻的	布朗特	,	-	第二	乡绅	,	成立	他的	骏马	涵盖	和	泡沫	,

年轻的布朗特是马米恩的第二个侍从，他发现自己的坐骑上沾满了泡沫。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [wel] [gruːmd] [ɑːn]

though	the	stable	boy	swore	he	had	left	the	beautiful	creature	well	groomed	on
尽管	这	稳定的	男生	发誓	他	有	左边	这	美丽的	生物	出色地	修剪过的	在

[ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

the	previous	evening	.
这	以前的	晚上	.

虽然马厩男孩信誓旦旦地说，前一天晚上他把这匹漂亮的马打理得漂漂亮亮的。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['skwaɪər][reɪdʒd][ænd; ənd] [fjuːmd] , [oʊld]['hjuːbə(:)t][kraɪd] :

While	the	impatient	squire	raged	and	fumed	,	old	Hubert	cried	:
尽管	这	不耐烦	乡绅	愤怒	和	怒气冲冲	,	老的	休伯特	哭	:

当那不耐烦的乡绅怒气冲冲、怒吼不休时，老休伯特喊道：

" [hoʊ] , ['kɒmreɪdz] , [help] !

"	Ho	,	comrades	,	help	!
"	何	,	同志们	,	帮助	!

“嚯，同志们，救命啊！”

['bɛvɪs] [laɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] !

Bevis	lies	dying	in	his	stall	!
贝维斯	谎言	垂死	在	他的	摊位	!

贝维斯奄奄一息地躺在他的马厩里！

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [ɪn'diːd] .

To	our	lord	this	will	bring	sorrow	indeed	.
到	我们的	主	这	将要	带来	悲哀	的确	.

这对我们的主来说，必将带来极大的悲痛。

[huː] [wɪl] [der] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ?
Who will dare tell him of the horse he loved so well ?
WHO 将要 敢 告诉 他 的 这 马 他 喜爱 所以 出色地 ?

谁敢告诉他，他曾深爱的那匹马的事?

" ['fɪts] - ['juːstəs] , [huː] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [raɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɔːrs]
" Fitz - Eustace , who knew of the midnight ride , of the condition of horse
" 菲茨 - 尤斯塔斯 , WHO 知道 的 这 午夜 骑 , 的 这 状况 的 马
[ænd; ənd]['raɪdər][ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] ,
and rider on their return ,
和 骑士 在 他们的 返回 ,

"菲茨-尤斯塔斯知道午夜骑行的事，也知道马和骑手返回时的状况，

['ɔːfərd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['mesɪdʒ] .
offered to bear the unwelcome message .
提供 到 熊 这 不受欢迎 信息 .

他主动提出要传递这个不受欢迎的信息。

['mɑːrmiːən] , ['sɪtɪŋ] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ˌʌn'muːvd] , [geɪv] ['lɪt(ə)l]
Marmion , sitting plunged in deep thought , received the tidings unmoved , gave little
马尔米翁 , 坐着 暴跌 在 深的 想法 , 已收到 这 消息 不动 , 给予 小的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

马尔米翁陷入沉思，对这消息无动于衷，并未在意。

[pæst] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]
passed the matter as if it were a mere accident and ordered the
通过了 这 事情 作为 如果 它 是 一个 仅仅 事故 和 订购 这
['klærɪən] [saʊnd] " [tuː; tə] [hɔːrs] .
clarions sound " To horse .
号角 声音 " 到 马 .

将此事当作一场意外事故处理，并下令吹响号角："上马。"

" [jʌŋ] ['blaʊnt] [wʌz; wəz] [les] ['iːzəli] [delt] [wɪð; wɪθ] .
" Young Blount was less easily dealt with .
" 年轻的 布朗特 曾是 较少的 容易地 已处理 和 .

"年轻的布朗特就没那么容易对付了。"

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [fiː] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [ker] .
He declared he would pay no fee for food or care .
他 声明 他 会 支付 不 费用 为了 食物 或者 关心 .

他宣称不会支付任何食物或照料费用。

[mæn][ɔːr]['diːmən] , [hiː; hi] [sed] ,
Man or demon , he said ,
男人 或者 恶魔 , 他 说 ,

他说，不管是人还是魔鬼。

[hæd; həd] ['rɪdn] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sɑːri] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
had ridden his steed all night and left him in sorry condition for the
有 骑 他的 骏马 全部 夜晚 和 左边 他 在 对不起 状况 为了 这
['deɪz] ['dʒɜːrni] .
day's journey .
天 旅行 .

他骑着马跑了一整夜，结果把自己丢在那里，第二天要艰难地赶路。

['mɑːrmiːən] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][led][baɪ][ðə; ði][kɑːm] , ['gluːmi] ['pɑːmər] ,
Marmion gave the signal to set forth , and led by the calm , gloomy Palmer ,
马尔米翁 给予 这 信号 到 放 前进 , 和 引领 经过 这 冷静的 , 阴沉 帕尔默 ,

马尔米翁发出出发信号，由冷静忧郁的帕尔默领头。

[ðeɪ] ['dʒɝ:ni:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
they journeyed all the morning .
他们 旅程 全部 这 早晨 .

他们走了一上午。

[hu:] [kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['pɑ:mər][ænd; ənd][ʌv; əv] [naɪt] ?
Who can picture the thoughts of Palmer and of knight ?
WHO 能 图片 这 想法 的 帕尔默 和 的 骑士 ?

谁能想象帕尔默和奈特当时的想法?

[kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['pɑ:mɝz, 'pɑ:lmɝz] [kaʊl] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Could one have looked beneath the Palmer's cowl there might have been
可以 一 有 看起来 下面 这 帕尔默的 兜帽 那里 可能 有 到过
[si:n] [ə; eɪ] [smaɪl]['ɔ:lmoʊst][sɑ:r'dɑ:nɪk] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
seen a smile almost sardonic playing upon his features .
已见 一个 微笑 几乎 讽刺的 玩耍 之上 他的 特征 .

如果透过帕尔默的兜帽往下看，或许会看到他脸上带着一丝近乎嘲讽的微笑。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [blaʊnts] [hɔ:rs] [ðə; ði]['paɪəs]['mænz] [θɪn] [braʊn] [hænd] [stoʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
In passing Blount's horse the pious man's thin brown hand stole from beneath the
在 通过 布朗特的 马 这 虔诚的 男人的 薄的 棕色的 手 偷窃 从 下面 这
[lɔ:ŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [kə'rest] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
long gown and lovingly caressed the animal ,
长的 袍 和 深情地 被爱抚 这 动物 ,

路过布朗特的马时，这位虔诚的男人从长袍下伸出纤细的棕色手，温柔地抚摸着这匹马。

[waɪl] [wɜ:r; wər] ['mʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['noʊb(ə)l] , ['noʊb(ə)l] [bi:st] !
while were muttered the words , " Noble , noble beast !
尽管 是 低声说道 这 字 , " 高贵 , 高贵 兽 !

与此同时，有人低声说道："高贵的，高贵的野兽！"

" [ɑ:n][roʊd][ðə; ði][treɪn] [θru:] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌntri] , ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] ['gri:nswɔ:rd] ,
" On rode the train through the lovely country , over the smooth greensward ,
" 在 骑 这 火车 通过 这 迷人的 国家 , 超过 这 光滑的 绿地 ,

"乘着火车穿过美丽的乡村，越过平坦的绿茵场，

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [skri:n] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] .
and under the vaulted screen of branches .
和 在下面 这 拱形 屏幕 的 分支 .

在枝繁叶茂的拱形屏风下。

" - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pæθ] , - ['fɪts] - ['ju:stəs] [sed] ,
" ' A pleasant path , ' Fitz - Eustace said ,
" - 一个 令人愉快的 小路 , - 菲茨 - 尤斯塔斯 说 ,

"一条令人愉快的道路，"菲茨-尤斯塔斯说道。

- [sʌtʃ] [æz; əz] [wer] ['erənt] - [naɪts] [maɪt] [si:]
' Such as where errant - knights might see
- 这样的 作为 在哪里 错误的 - 骑士 可能 看

例如游侠骑士可能会看到的地方

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [haɪ] ['ʃɪvəlri] ;
Adventures of high chivalry ;
冒险 的 高的 骑士精神 ;

高贵骑士的冒险故事；

[maɪt] [mi:t] [sʌm; səm] ['dæmzl] ['flaɪɪŋ] [fæst] ,
Might meet some damsel flying fast ,
可能 见面 一些 闺女 飞行 快速地 ,

可能会遇到一些飞得很快的少女，

[wɪð; wɪθ] [her] [ʌn'baʊnd] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'gæst] ;

With	hair	unbound	,	and	looks	aghast	;
和	头发	无界	,	和	看起来	惊愕	;

头发披散，神情惊恐；

[ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [hɪr] ,

And	smooth	and	level	course	were	here	,
和	光滑的	和	等级	课程	是	这里	,

这里路面平坦顺畅。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [spɪr] .

In	her	defence	to	break	a	spear	.
在	她	防御	到	休息	一个	矛	.

她自卫折断了一根长矛。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [tʃɪr] [lɔːrd] - [maɪnd] , [bʌt; bət] [spoʊk] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [noʊ] [rɪ'plaɪ]

"	He	spoke	to	cheer	Lord	Marmion's	mind	,	but	spoke	in	vain	,	for	no	reply
"	他	辐	到	欢呼	主	-	头脑	,	但	辐	在	徒劳	,	为了	不	回复

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

was	given	.
曾是	给定	.

"他试图安慰马米翁勋爵，但却徒劳无功，因为勋爵没有回应。"

['sʌd(ə)nli] ['dɪstənt] ['trʌmpits] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [prə'lɔːŋd] [noʊts] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .

Suddenly	distant	trumpets	were	heard	in	prolonged	notes	over	hill	and	dale	.
突然	遥远	小号	是	听到	在	延长	笔记	超过	爬坡道	和	戴尔	.

突然，远处传来悠长的号角声，响彻山谷。

[iːtʃ] ['redi] ['ɑːrtʃər] [siːzd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['mɑːrmiːən] ['ɔːrdərd] [ɔːl] [tuː; tə] [spɜːr] [ɑːn] [tuː; tə]

Each	ready	archer	seized	his	bow	,	and	Marmion	ordered	all	to	spur	on	to
每个	准备好	射手	查获	他的	弓	,	和	马尔米翁	订购	全部	到	刺	在	到

[mɔːr] ['oʊpən] [graʊnd] .

more	open	ground	.
更多的	打开	地面	.

每个准备就绪的弓箭手都拿起弓箭，马尔米翁命令所有人策马奔向更开阔的地带。

[skers] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['rɪdn] , [wen] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['wʊdlənd] , [ðeɪ]

Scarce	a	furlong	had	they	ridden	,	when	,	from	an	opposite	woodland	,	they
稀少	一个	弗隆	有	他们	骑	,	什么时候	,	从	一个	对面的	林地	,	他们

[sɔː] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['gælənt] [treɪn] .

saw	approaching	a	gallant	train	.
锯	接近	一个	英勇	火车	.

他们刚走了不到一弗隆，就看到对面树林里走来一队英勇的队伍。

[fɜːrst][ɑːn] [prænsɪŋ] [stiːdz] [keɪm] [ðə; ði] ['trʌmpitəz] ,

First	on	prancing	steeds	came	the	trumpeters	,
第一的	在	轻快地跳跃	马匹	来了	这	小号手	,

最先骑着骏马而来的，是号手们。

" [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət]['mænt(ə)l] , ['æʒər] [vest] ;

"	With	scarlet	mantle	,	azure	vest	;
"	和	猩红	地幔	,	蔚蓝	背心	;

"身披猩红色斗篷，内穿天蓝色背心；

[iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [trʌmp] [ə; eɪ] ['bænər] [wɔːr] ,

Each	at	his	trump	a	banner	wore	,
每个	在	他的	王牌	一个	横幅	穿着	,

每个人的王座上都挂着一面旗帜，

[wɪtʃ] ['skɑːtləndz] ['rɔɪəl] ['skʌtʃən] [bɔːr] :

Which	Scotland's	royal	scutcheon	bore	:
哪个	苏格兰的	皇家	盾形纹章	钻孔	:

苏格兰皇家盾徽上刻着：

['herəldz] [ænd; ənd] ['pɜ:rswɪvənt] , [baɪ] [neɪm]
Heralds and pursuivants , by name
先驱者 和 追索者 , 经过 姓名

传令官和追捕者，按姓名

[bju:t] , ['aɪlə] , , ['rɑ:θseɪ] , [keɪm] ,
Bute , Islay , Marchmount , Rothsay , came ,
比尤特 , 艾莱岛 , 马奇蒙特 , 罗斯赛 , 来了 ,

比尤特岛、艾莱岛、马奇蒙特岛、罗斯塞岛，来了，

[ɪn] ['peɪntɪd] ['tæbərdˌ'tæbɑ:rd] , ['praʊdli] ['ʃoʊɪŋ]
In painted tabards , proudly showing
在 绘 罩衫 , 自豪地 显示

身穿彩绘罩衫，骄傲地展示

[gju:lz] ['ɑ:rdʒənt] , [ɔ:r] , [ænd; ənd] ['æʒər] ['gloʊɪŋ] ,
Gules argent , or , and azure glowing ,
红色 银色 , 或者 , 和 蔚蓝 发光 ,

红底银金，泛蓝，

[ə'tendənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,
Attendant on a king - at - arms ,
服务员 在 一个 国王 - 在 - 武器 ,

侍从，国王的侍卫

[hu:z] [hænd][ðə; ði][ɑ:r'mɔ:riəl] ['trʌntʃən] [held] ,
Whose hand the armorial truncheon held ,
谁 手 这 纹章 警棍 握住 ,

谁的手握着那根带有纹章的警棍?

[ðæt] ['fju:d(ə)l] [straɪf] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [kweld] ,
That feudal strife had often quelled ,
那 封建 冲突 有 经常 平息 ,

那场封建纷争常常平息了

[wen] ['waɪldɪst][ɪts] [ə'lɑ:mz] .
When wildest its alarms .
什么时候 最狂野的 它是 警报 .

警报声最为猛烈。

" [ðə; ði] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪv] , [waɪz] , [ænd; ənd]['mænli] [ə'pɪrəns] , [æz; əz]
" The king - at - arms was of grave , wise , and manly appearance , as
" 这 国王 - 在 - 武器 曾是 的 严重 , 明智的 , 和 男子气概 外貌 , 作为
[bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['welkəm] ,
became him who bore a king's welcome ,
成为 他 WHO 钻孔 一个 国王的 欢迎 ,

"侍卫长仪态庄重、睿智、威严，与迎接国王的形象相符。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ki:n] , [slaɪ] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .
but his expression was keen , sly , and penetrating .
但 他的 表达 曾是 敏锐的 , 狡猾 , 和 渗透 .

但他表情敏锐、狡黠、洞察人心。

" [ɑ:n] [mɪlk] - [waɪt] ['pɔ:lfri] [fɔ:rθ] [hi:; hi] [peɪst] ;
" On milk - white palfrey forth he paced ;
" 在 牛奶 - 白色的 帕尔弗雷 前进 他 踱步 ;

他骑着雪白的骏马向前踱步;

[hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] ['meɪntənəns] [wʌz; wəz] ['greɪst]
His cap of maintenance was graced
他的 帽 的 维护 曾是 恩赐

他的维修帽被授予了荣誉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['herən] - [pluːm] .

With	the	proud	heron	-	plume	.
和	这	自豪的	苍鹭	-	羽	.

带着骄傲的苍鹭羽毛。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stiːdz] ['ʃoʊldər] , [lɔɪn] , [ænd; ənd] [brest] ,

From	his	steed's	shoulder	,	loin	,	and	breast	,
从	他的	骏马的	肩膀	,	腰部	,	和	胸部	,

从他坐骑的肩部、腰部和胸部，

[sɪlk] ['haʊzɪŋz] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Silk	housings	swept	the	ground	,
丝绸	住房	扫荡	这	地面	,

丝绸般的房屋扫过地面，

[wɪð; wɪθ] ['skɑːtləndz] [ɑːrmz] , [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd] [krest] ,

With	Scotland's	arms	,	device	,	and	crest	,
和	苏格兰的	武器	,	设备	,	和	波峰	,

带有苏格兰的纹章、图案和徽章，

[im'brɔidəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Embroidered	round	and	round	.
绣花	圆形的	和	圆形的	.

一圈又一圈地绣着。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['treʒər] [maɪt] [juː; jʊ] [siː] ,

The	double	treasure	might	you	see	,
这	双倍的	宝藏	可能	你	看	,

你或许会看到双重宝藏，

[fɜːrst][baɪ] [bɔːrn] ,

First	by	Achaius	borne	,
第一的	经过	阿凯乌斯	出生	,

首先由阿凯乌斯所生，

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] ,

The	thistle	and	the	fleur	-	de	-	lis	,
这	蓟	和	这	花朵	-	德	-	列表	,

蓟花和鸢尾花，

[ænd; ənd] ['gæləənt] ['juːnɪkɔːrn] .

And	gallant	unicorn	.
和	英勇	独角兽	.

还有英勇的独角兽。

[soʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['kɪŋz] - [koʊt] ,

So	bright	the	King's	amorial	coat	,
所以	明亮的	这	国王学院	-	外套	,

国王的纪念外套真亮！

[ðæt] [skers] [ðə; ði] ['dæzld] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊt] .

That	scarce	the	dazzled	eye	could	note	.
那	稀少	这	眼花缭乱	眼睛	可以	笔记	.

即使是目光呆滞的人也难以察觉。

[ɪn] ['lɪvɪŋ] ['kʌlɚz] , ['bleizɪnd] [breɪv] ,

In	living	colors	,	blazoned	brave	,
在	活的	颜色	,	纹章	勇敢的	,

色彩鲜艳，英勇无畏

[ðə; ði]['laɪən] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [geɪv] ;

The	Lion	,	which	his	title	gave	;
这	狮子	,	哪个	他的	标题	给予	;

狮子，这是他头衔的由来；

[ə; eɪ] [treɪn] , [wɪtʃ] [wel] [bɪ'si:md] [hɪz; ɪz] [steɪt] ,
A train , which well beseemed his state ,
一个 火车 , 哪个 出色地 看起来 他的 状态 ,

一列火车，这与他的身份十分相称。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ˌʌn'ɑ:rmd] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [weɪt] .
But all unarmed , around him wait .
但 全部 徒手 , 大约 他 等待 .

但周围所有人都手无寸铁，静静等待着。

[sɜ:r] ['deɪvɪd] ['lɪndzi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnt] ,
Sir David Lindesay of the Mount ,
先生 大卫 林赛 的 这 山 ,

圣山的戴维·林德赛爵士

[lɔ:rd] ['laɪən] , [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] !
Lord Lion , King - at - arms !
主 狮子 , 国王 - 在 - 武器 !

狮王，武士之王!

" ['mɑ:rmi:ən] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðer; ðər] ['mju:tʃuəl]
" Marmion sprang from his horse , and as soon as their mutual
" 马尔米翁 弹簧 从 他的 马 , 和 作为 很快 作为 他们的 相互的

[g'ri:tɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
greetings had been made ,
问候 有 到过 制成 ,

"马米翁从马上跳了下来，他们互相问候完毕后，

[sɜ:r] ['deɪvɪd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] :
Sir David delivered his message :
先生 大卫 发表 他的 信息 :

大卫爵士传达了他的信息:

" [æz; əz] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ] ['dʒeɪmzɪz] [kə'mænd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,
" As King - at - arms , I have been sent by James's command to meet you ,
" 作为 国王 - 在 - 武器 , 我 有 到过 发送 经过 詹姆斯的 命令 到 见面 你 ,

[lɔ:rd]
Lord
主

"我奉詹姆斯之命，以御用侍卫长的身份前来觐见您，大人。"

['mɑ:rmi:ən] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɪt] ['lɑ:dʒɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd]
Marmion , and to provide fit lodging , until the King himself shall find
马尔米翁 , 和 到 提供 合身 住宿 , 直到 这 国王 他自己 将 寻找

马尔米翁，并提供合适的住所，直到国王本人找到为止。

[taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪmd] , [ðə; ði] ['ɑ:nərd] [lɔ:rd] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]
time to see the famed , the honored Lord of Fontenaye , the flower of
时间 到 看 这 著名的 , 这 荣幸 主 的 - , 这 花 的

是时候去见见那位声名显赫、备受尊崇的丰特奈领主，那朵花.....

['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪvəlri] .
English chivalry .
英语 骑士精神 .

英国骑士精神。

" [ðoʊ] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['mɑ:rmi:ən] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
" Though angry at this reception , Marmion disguised his feelings .
" 尽管 生气的 在 这 接待 , 马尔米翁 伪装 他的 情怀 .

尽管对这样的接待感到愤怒，马尔米翁还是掩饰了自己的情绪。

[ðə; ði]['pɑːmər] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [gaɪd] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ,

The	Palmer	,	seeing	his	place	as	guide	taken	by	the	King's	messenger	,
这	帕尔默	,	看到	他的	地方	作为	指导	已采取	经过	这	国王学院	信使	,

朝圣者眼见自己的向导位置被国王的信使取代，

['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

begged	to	be	permitted	to	leave	the	service	.
乞求	到	是	允许	到	离开	这	服务	.

恳求允许他离开部队。

[bʌt; bət]['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɑːrmiːən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

But	orders	had	been	strictly	given	that	no	one	following	Marmion	should	be
但	订单	有	到过	严格	给定	那	不	一	下列的	马尔米翁	应该	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bænd] .

permitted	to	separate	from	the	English	band	.
允许	到	分离	从	这	英语	乐队	.

但已下达严格命令，任何跟随马尔米翁的人都不得脱离英国乐队。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [set] [fɔːrθ] [tə'geðər] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l]

They	therefore	set	forth	together	and	at	length	halted	before	a	noble	castle
他们	所以	放	前进	一起	和	在	长度	停止	前	一个	高贵	城堡

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪn] .

on	the	side	of	the	valley	of	the	Tyne	.
在	这	边	的	这	谷	的	这	泰恩河	.

于是他们结伴出发，最终在泰恩河谷边一座雄伟的城堡前停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɔːl] , [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

It	was	Crichtoun	Hall	,	near	the	city	of	Edinburgh	,
它	曾是	-	大厅	,	靠近	这	城市	的	爱丁堡	,

那是位于爱丁堡市附近的克莱顿庄园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [miːt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] .

and	was	a	lodging	meet	for	one	of	highest	rank	.
和	曾是	一个	住宿	见面	为了	一	的	最高	秩	.

这是为一位地位显赫的人物安排的住宿聚会。

['taʊər] ['æftər] ['taʊər] [roʊz][tuː; tə] [vjuː] ,

Tower	after	tower	rose	to	view	,
塔	后	塔	玫瑰	到	看法	,

一座座高塔拔地而起，映入眼帘。

[iːtʃ] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər]

each	built	in	a	different	age	and	each	displaying	a	different	style	of	architecture
每个	建造	在	一个	不同的	年龄	和	每个	显示	一个	不同的	风格	的	建筑学

.

:

.

每栋建筑都建于不同的时代，展现出不同的建筑风格。

" [ə; eɪ] ['maɪti] [mæs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'poʊz] ,

"	A	mighty	mass	that	could	oppose	,
"	一个	强大的	大量的	那	可以	反对	,

"一股强大的力量，足以对抗……"

[wen] ['dɛdliːəst] ['heɪtrɪd]['faɪərd][ɪts][foʊz] .

When	deadliest	hatred	fired	its	foes	.
什么时候	最致命的	仇恨	被解雇	它是	敌人	.

当最致命的仇恨激怒了它的敌人。

" [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [roʊd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] ,

"	Through	the	gate	rode	the	English	ambassador	,
"	通过	这	门	骑	这	英语	大使	,

"英国大使骑马穿过城门，

[bʌt; bət] [met] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] ['juːʒuəl] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

but	met	by	none	of	the	rank	and	file	usual	on	such	occasions	.
但	遇见	经过	没有任何	的	这	秩	和	文件	通常	在	这样的	场合	.

但这次却没有像往常那样见到任何普通士兵。

['oʊnli] ['wɪmɪn] , [oʊld] [men] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

Only	women	,	old	men	,	and	children	occupied	the	castle	.
仅有的	女性	,	老的	男人	,	和	孩子们	占领	这	城堡	.

城堡里只有妇女、老人和孩子居住。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [geɪv] ['welkəm] ,

The	sorrowing	mistress	of	the	hall	gave	welcome	,
这	悲伤	情妇	的	这	大厅	给予	欢迎	,

大厅里悲伤的女主人迎接了来客，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [best] ['sɜːrvɪs] .

and	a	stripling	of	twelve	years	offered	his	best	service	.
和	一个	幼苗	的	十二	年	提供	他的	最好的	服务	.

一位年仅十二岁的少年竭尽全力为国效力。

['evri] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [sɔːrd] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːr]

Every	man	that	could	draw	a	sword	had	marched	that	morning	to	conquer	or
每一个	男人	那	可以	画	一个	剑	有	行军	那	早晨	到	征服	或者

[tuː; tə] [daɪ] [ɑːn] ['flɔdn] [fiːld] .

to	die	on	Flodden	Field	.
到	死	在	弗洛登	场地	.

那天早上，所有能拔剑的男人都出征了，他们要么征服弗洛登战场，要么战死沙场。

[lɔːŋ] [wʊd] [ðə; ði] ['leɪdi] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [bænd]

Long	would	the	lady	look	in	vain	to	see	her	husband	and	his	gallant	band
长的	会	这	女士	看	在	徒劳	到	看	她	丈夫	和	他的	英勇	乐队

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

这位女士苦苦寻觅许久，却始终不见丈夫和他的英勇部下归来。

[hɪr] ['mɑːrmiːən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ['restɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ə'tendid] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Here	Marmion	and	his	men	rested	for	two	days	,	attended	as	became	a
这里	马尔米翁	和	他的	男人	休息	为了	二	天	,	参加	作为	成为	一个

['kɪŋz] [gest] ,

King's	guest	,
国王学院	客人	,

马米翁和他的部下在这里休息了两天，受到了国王的款待。

[jet] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

yet	practically	a	prisoner	.
然而	几乎	一个	囚犯	.

然而，他实际上却像个囚犯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mænd] .

This	was	by	the	royal	command	.
这	曾是	经过	这	皇家	命令	.

这是奉皇室之命。

[dʒeɪmz] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn] ['skɑːtləndz] ['gæðərɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ʌn'tɪl]

James	did	not	choose	that	English	eyes	should	look	upon	Scotland's	gathering	forces	until
詹姆斯	做过	不是	选择	那	英语	眼睛	应该	看	之上	苏格兰的	采集	力量	直到

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [foʊ] .

they	were	ready	to	march	against	the	foe	.
他们	是	准备好	到	行进	反对	这	敌人	.

詹姆斯并没有选择让英格兰人看到苏格兰集结的军队，直到他们准备好向敌人进军。

[wen] ['mɑ:rmi:ən][wʌz; wəz] ['mu:di] - [wɪt] [tʃɪrd] ; ['pɑ:ləsiz][ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ʌv; əv]
When **Marmion** **was** **moody** **Lindesay's** **wit** **cheered** **;** **policies** **of** **war** **and** **of**
什么时候 马尔米翁 曾是 情绪化 - 有 欢呼 ; 政策 的 战争 和 的
[pi:s] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] ,
peace **were** **discussed** **,**
和平 是 讨论 ,

当玛米恩情绪低落时，林德赛的机智总能让人振奋；他们讨论了战争与和平的政策。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] [gri:s] [wʌz; wəz] [ri:v'ju:d] .
and **the** **lore** **of** **Rome** **and** **Greece** **was** **reviewed** **.**
和 这 知识 的 罗马 和 希腊 曾是 已审核 .

并回顾了罗马和希腊的传说。

[ðə; ði]['sekənd] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv]
The **second** **night** **,** **as** **they** **walked** **by** **the** **fading** **light** **on** **the** **battlements** **of**
这 第二 夜晚 , 作为 他们 步行 经过 这 褪色 光 在 这 城垛 的
- ['kæs(ə)l] ,
Crichtoun **Castle** **,**
- 城堡 ,

第二个晚上，当他们沿着克莱顿城堡城垛上逐渐昏暗的灯光行走时，

['lɪndzi] ['kerləsli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv]['mɑ:rmi:ən] , [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
Lindesay **carelessly** **remarked** **that** **the** **journey** **of** **Marmion** **,** **the** **toil** **of** **travel** **,**
林赛 粗心大意 评论 那 这 旅行 的 马尔米翁 , 这 辛劳 的 旅行 ,

林德赛漫不经心地评论说，马尔米翁的旅程，旅途的艰辛，

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] ,
might **as** **well** **have** **been** **spared** **,**
可能 作为 出色地 有 到过 幸存 ,

或许他本可以幸免于难。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɔ:r][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [dɪ'sweɪd] [dʒeɪmz][frʌm; frəm][wɔ:r] .
for **no** **power** **on** **earth** **or** **from** **heaven** **could** **dissuade** **James** **from** **war** **.**
为了 不 力量 在 地球 或者 从 天堂 可以 劝阻 詹姆斯 从 战争 .

无论是地上的力量还是天上的力量，都无法阻止詹姆斯发动战争。

[ə; eɪ]['hoʊli] ['mesɪndʒər] [sent] [baɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mænd] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]['spɪrɪt] ,
A **holy** **messenger** **sent** **by** **divine** **command** **had** **appeared** **in** **spirit** **,**
一个 圣 信使 发送 经过 神圣的 命令 有 出现 在 精神 ,

奉神命派遣的圣使以灵体形式显现，

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['kaʊnsəld] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['kɑ:nflɪkt] .
and **vainly** **counselled** **the** **King** **against** **the** **impending** **conflict** **.**
和 徒劳地 建议 这 国王 反对 这 即将到来的 冲突 .

他们徒劳地劝告国王不要卷入即将到来的冲突。

[mɔ:r] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] , [sɜ:r]['deɪvɪd][toʊld][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [teɪl] :
More **closely** **questioned** **,** **Sir** **David** **told** **the** **following** **tale** **:**
更多的 密切 被质问 , 先生 大卫 讲述 这 下列的 故事 :

在接受更详细的询问后，大卫爵士讲述了以下故事：

" [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] , [ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [prɪns] ,
" When **the** **King** **was** **but** **a** **lad** **,** **a** **thoughtless** **prince** **,**
" 什么时候 这 国王 曾是 但 一个 小伙子 , 一个 轻率 王子 ,

“当国王还是个懵懂无知的少年王子时，

['treɪtəz] [hæd; həd][set][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi]['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðər] .
traitors **had** **set** **the** **boy** **in** **the** **army** **hostile** **to** **his** **royal** **father** **.**
叛徒 有 放 这 男生 在 这 军队 敌对的 到 他的 皇家 父亲 .

叛徒将这个男孩安插到军队中，使他与自己的国王父亲为敌。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bænər] [dɪ'spleɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði]

The	King	,	seeing	his	own	banner	displayed	against	him	,	and	his	son	in	the
这	国王	,	看到	他的	自己的	横幅	显示	反对	他	,	和	他的	儿子	在	这

[ə'poʊzɪŋ] ['fækʃ(ə)n] ,

opposing	faction	,
反对	派	,

国王看到自己的旗帜在敌对阵营中飘扬，而他的儿子却在对立阵营中，

[lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] , [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ɪn] ['fliːɪŋ] [fel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sleɪn] .

lost	courage	,	fled	from	the	field	,	and	in	fleeing	fell	and	was	slain	.
丢失的	勇气	,	逃亡	从	这	场地	,	和	在	逃离	跌倒	和	曾是	被杀	.

丧失勇气，逃离战场，逃跑途中跌倒身亡。

['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [dʒeɪmz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['stəːlɪŋ] ['kæs(ə)l] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'mɔːrs] .

After	the	battle	,	James	returned	to	Stirling	Castle	,	seized	with	deep	remorse	.
后	这	战斗	,	詹姆斯	返回	到	斯特灵	城堡	,	查获	和	深的	悔恨	.

战后，詹姆斯回到斯特灵城堡，心中充满悔恨。

['evər] ['æftər] , [hiː; hi] [in'fliktid] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [moʊst] [sɪ'vɪr] ['penəns] .

Ever	after	,	he	inflicted	upon	himself	most	severe	penance	.
曾经	后	,	他	造成的	之上	他自己	最多	严重	忏悔	.

从此以后，他对自己施以最严厉的惩罚。

" [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [self] - [ɪm'poʊzd] [ˌpenɪ'tenʃl] [dɪ'voʊʃənz] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

"	While	engaged	one	day	in	self	-	imposed	penitential	devotions	,	there	appeared	to
"	尽管	已订婚的	一	天	在	自己	-	强加	忏悔	虔诚	,	那里	出现	到

[hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] ['lin'liθgəu] ,

him	,	in	the	chapel	of	Linlithgow	,
他	,	在	这	教堂	的	林利思戈	,

“有一天，当他独自进行忏悔祈祷时，在林利斯哥教堂里，他看到了……”

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .

a	vision	.
一个	想象	.

一个愿景。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [stɔːlz] , [sæt] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ,

At	the	time	,	around	him	in	their	stalls	,	sat	the	Knights	of	the	Thistle	,
在	这	时间	,	大约	他	在	他们的	摊位	,	卫星	这	骑士	的	这	蓟	,

当时，蓟花骑士团的成员们就坐在他周围的摊位上。

['tʃæntərz] [sʌŋ] , [ænd; ənd] ['belz] ['toʊld] .

chanters	sung	,	and	bells	tolled	.
吟唱者	唱	,	和	铃铛	收费	.

吟唱者高歌，钟声响起。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ɪn] ['sækklɔːθ] ,

The	monarch	in	sackcloth	,
这	君主	在	麻布	,

身披麻衣的君主

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['aɪərn] [belt] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	wearing	the	painful	iron	belt	which	constantly	reminded	him	of	his
和	穿着	这	痛苦	铁	腰带	哪个	不断地	提醒	他	的	他的

['fɑːðɚz] [deθ] ,

father's	death	,
父亲的	死亡	,

他身上戴着那条疼痛的铁腰带，这条腰带不断地提醒他父亲的死。

[wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] , [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [lʌvd] [dɪ'saɪp(ə)l] , [dʒɑːn] ,

was	kneeling	in	prayer	,	when	there	appeared	the	loved	disciple	,	John	,
曾是	跪着	在	祷告	,	什么时候	那里	出现	这	喜爱	弟子	,	约翰	,

耶稣跪着祷告时，他所爱的门徒约翰出现了。

[huː] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɔːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] ['wɔːrfer] :
who in these words warned the King against warfare :
WHO 在 这些 字 警告 这 国王 反对 战争 :

他曾用这些话警告国王不要发动战争:

" - [sɜːr] [kɪŋ] , [tuː; tə][wɔːrn] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə][wɔːr] —
" ' Sir King , to warn thee not to war —
" - 先生 国王 , 到 警告 你 不是 到 战争 —

"国王陛下，我警告您不要发动战争——"

[woʊ] [weɪts] [ɑːn] [ðaɪn] [ə'reɪ] ;
Woe waits on thine array ;
悲哀 等待 在 你的 大批 ;

祸患临到你的阵营;

[dʒeɪmz] ['stjʊt] , ['dʌbli] , [bɪ'wer] ,
James Stuart , doubly warn'd , beware ,
詹姆斯 斯图尔特 , 双倍 警告 , 提防 ,

詹姆斯·斯图亚特，双重警告，当心!

[gɑːd] [kiːp] [ðiː] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ! -
God keep thee as he may ! '
上帝 保持 你 作为 他 可能 ! -

愿上帝保佑你!

" [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['mɑːnɪtər][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
" When the King raised his head , the monitor had vanished .
" 什么时候 这 国王 提高 他的 头 , 这 监视器 有 消失了 .

"国王抬起头时，监视者已经消失了。"

" - [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd][kæst]
" ' The Marshal and myself had cast
" - 这 元帅 和 我 有 投掷

"元帅和我曾投掷过

[tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['aʊtwərd] [pæst] ;
To stop him as he outward pass'd ;
到 停止 他 作为 他 向外 通过 ;

阻止他向外走去;

[bʌt; bət] , ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [blæst] ,
But , lighter than the whirlwind's blast ,
但 , 打火机 比 这 - 爆炸 ,

但是，比旋风的冲击力要轻得多，

[hiː; hi] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
He vanish'd from our eyes ,
他 消失了 从 我们的 眼睛 ,

他从我们眼前消失了，

[laɪk] ['sʌnbiːm] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪloʊ] [kæst]
Like sunbeam on the billow cast
喜欢 阳光 在 这 巨浪 投掷

如同阳光洒在波涛之上

[ðæt] [glɑːnsiz] [bʌt; bət] , [ænd; ənd][daɪz] . -
That glances but , and dies . '
那 眼神 但 , 和 死亡 . -

那人瞥了一眼，便死了。

" [waɪl] ['telɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,
" While telling the strange story ,
" 尽管 讲述 这 奇怪的 故事 ,

"在讲述这个奇怪的故事时，

[sɜːr]['deɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði]['pælər] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred]

Sir	David	had	not	marked	in	the	dim	twilight	the	pallor	that	had	overspread
先生	大卫	有	不是	标记	在	这	暗淡	暮	这	苍白	那	有	蔓延

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] ,

the	countenance	of	Marmion	,
这	面容	的	马尔米翁	,

在昏暗的暮色中，大卫爵士并没有注意到马尔米翁脸上泛起的苍白。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] :

who	,	after	a	pause	,	said	:
WHO	,	后	一个	暂停	,	说	:

他停顿了一下，然后说道：

" [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌdʒd] [jʊr; jər] [teɪl] [ə; eɪ] [mɪθ] , [bʌt; bət] [sɪns] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

"	Three	days	ago	,	I	had	judged	your	tale	a	myth	,	but	since	crossing	the
"	三	天	前	,	我	有	评判	你的	故事	一个	神话	,	但	自从	过境	这

“三天前，我还认为你的故事是个神话，但自从我过河之后……”

[twiːd] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː]['kredɪt][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][juː; jʊ] [rɪ'leɪt] .

Tweed	,	I	have	seen	that	which	makes	me	credit	the	miracle	you	relate	.
粗花呢	,	我	有	已见	那	哪个	制作	我	信用	这	奇迹	你	涉及	.

特威德，我亲眼目睹了这一切，所以我相信你所描述的奇迹。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] [ˌʌn'meɪd] ,

"	He	hesitated	,	and	evidently	wished	his	remark	unmade	,
"	他	犹豫了一下	,	和	显然	希望	他的	评论	未完成	,

他犹豫了一下，显然希望自己没说出口。

[bʌt; bət] [prest] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][mæn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]['siːkrət]

but	pressed	by	the	strong	impulse	that	prompts	man	to	reveal	a	secret
但	按下	经过	这	强的	冲动	那	提示	男人	到	揭示	一个	秘密

[tuː; tə][sʌm; səm] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,

to	some	listening	ear	,
到	一些	聆听	耳朵	,

但是，在强烈的冲动驱使下，人总会想要向某个愿意倾听的人透露秘密。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [raɪd][ænd; ənd][ðə; ði][tɪlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elfɪn] [naɪt] [æt; ət]

he	told	of	the	midnight	ride	and	the	tilt	with	the	elfin	knight	at
他	讲述	的	这	午夜	骑	和	这	倾斜	和	这	精灵	骑士	在

['gɪfɝdz] [kɔːrt] .

Gifford's	Court	.
吉福德	法庭	.

他讲述了午夜骑行以及在吉福德宫与精灵骑士比武的故事。

[ðə; ði] [seɪm] [slaɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi]

The	same	sly	expression	crept	over	the	face	of	the	King	-	at	-	arms	as	he
这	相同的	狡猾	表达	悄悄地爬	超过	这	脸	的	这	国王	-	在	-	武器	作为	他

[æskt] ,

asked	,
问	,

国王问道，脸上浮现出同样的狡黠表情：

" [wer] [lɑːdʒd] [ðə; ði]['pɑːmər][ɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] ?

"	Where	lodged	the	Palmer	on	that	fateful	night	?
"	在哪里	已提交	这	帕尔默	在	那	命运的	夜晚	?

“那个悲剧的夜晚，帕尔默号停泊在哪里？”

" [hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Here	their	conversation	was	interrupted	.
"	这里	他们的	对话	曾是	中断	.

他们的谈话被打断了。

[baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] ,
By **the** **King's** **command** **,**
经过 这 国王学院 命令 ,

奉国王之命，

[i:tʃ] [treɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [proʊ'si:d] [baɪ][ɪts] [oʊn] [weɪ] [tu:; tə] ['skɑ:tləndz]
each **train** **on** **the** **following** **day** **was** **to** **proceed** **by** **its** **own** **way** **to** **Scotland's**
每个 火车 在 这 下列的 天 曾是 到 继续 经过 它是自己的 方式 到 苏格兰的
[kæmp] ,
camp **,**
营 ,

第二天，每列火车都将按各自的路线前往苏格兰的营地。

[nɪr] ['edɪnbərə] .
near **Edinburgh** **.**
靠近 爱丁堡 .

在爱丁堡附近。

['ɜ:rli] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʊr] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [wer] [leɪ] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [həusts]
Early **they** **set** **out** **for** **the** **moor** **surrounding** **the** **city** **,** **where** **lay** **the** **Scotch** **hosts**
早期的 他们 放 出去 为了 这 泊 周围 这 城市 , 在哪里 躺 这 苏格兰威士忌 主持人
.
:
.

他们清晨出发前往环绕城市的荒原，那里驻扎着苏格兰军队。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['blækfɝd] , ['mɑ:rmi:ən] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] [si:n] .
From **the** **crown** **of** **Blackford** **,** **Marmion** **gazed** **on** **the** **martial** **scene** **.**
从 这 王冠 的 布莱克福德 , 马尔米翁 凝视 在 这 武术 场景 .

从布莱克福德的王冠上，马米恩凝视着这场战争场面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋdəmz] [væst] [ə'reɪ] .
It **was** **a** **Kingdom's** **vast** **array** **.**
它 曾是 一个 王国的 广阔的 大批 .

那是一个王国的庞大产业。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:n]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pə'vɪljənz] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , ['dɑ:tɪd] [ðə; ði]
Thousands **on** **thousands** **of** **pavilions** **,** **white** **as** **snow** **,** **dotted** **the**
数千 在 数千 的 亭子 , 白色的 作为 雪 , 虚线 这
['ʌplənd] , [deɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] ,
upland **,** **dale** **,** **and** **down** **,**
高地 , 戴尔 , 和 向下 ,

成千上万座洁白如雪的亭台楼阁点缀着高地、山谷和丘陵。

[ænd; ənd] ['tʃekərd] [ðə; ði] [hi:θ] [bɪ'twi:n] [taʊn] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] .
and **checkered** **the** **heath** **between** **town** **and** **forest** **.**
和 格子图案 这 希思 之间 镇 和 森林 .

城镇与森林之间的荒地上布满了斑驳的图案。

[ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊks] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
The **relics** **of** **the** **old** **oaks** **softened** **the** **glaring** **white** **with** **a** **background** **of**
这 遗物 的 这 老的 橡树 软化 这 刺眼 白色的 和 一个 背景 的
['restfl] [gri:n] .
restful **green** **.**
宁静 绿色的 .

老橡树的残骸柔化了刺眼的白色，与宁静的绿色背景相得益彰。

[frʌm; frəm] [nɔːrθ] , [frʌm; frəm] [saʊθ] , [frʌm; frəm] [iːst] , [frʌm; frəm] [west] , [hæd; həd] ['gædərd]

From	north	,	from	south	,	from	east	,	from	west	,	had	gathered
从	北	,	从	南	,	从	东方	,	从	西方	,	有	聚集

['skɑːtləndz] ['wɒrɪrz] .

Scotland's	warriors	.
苏格兰的	战士	.

苏格兰的勇士们从北、从南、从东、从西聚集而来。

[ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd]['sɪksti] , [frʌm; frəm] [kɪŋ] [tuː; tə] ['væsl] ,

All	between	the	ages	of	sixteen	and	sixty	,	from	king	to	vassal	,
全部	之间	这	年龄	的	十六	和	六十	,	从	国王	到	附庸	,

年龄在十六岁到六十岁之间，从国王到封臣，

[stʊd] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] .

stood	ready	to	fight	for	the	beloved	land	.
站立	准备好	到	斗争	为了	这	心爱	土地	.

时刻准备为保卫这片挚爱的土地而战。

['mɑːrmiːən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['miŋgld] [hʌm] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [floʊt] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

Marmion	heard	the	mingled	hum	of	myriads	of	voices	float	up	the	mountain	side	.
马尔米翁	听到	这	混合	哼	的	无数	的	声音	漂浮	向上	这	山	边	.

马尔米翁听到无数人声混杂在一起的嗡嗡声从山坡上传来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪnz] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːld] [ænd; ənd] [læns] .

He	saw	the	shifting	lines	,	and	marked	the	flashing	of	shield	and	lance	.
他	锯	这	转变	线条	,	和	标记	这	闪烁	的	盾	和	槊	.

他看到了移动的战线，注意到了盾牌和长矛的闪光。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][mɑːrk] [les] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Nor	did	he	mark	less	that	in	the	air	,
也不	做过	他	标记	较少的	那	在	这	空气	,

他在空中也没有少得分。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['striːməz] [flɔːntid] [fer] ,

"	A	thousand	streamers	flaunted	fair	,
"	一个	千	主播	炫耀	公平的	,

“上千条彩带炫耀着美人鱼，

['veriəs] [ɪn] [ʃeɪp] , [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][hjuː] ,

Various	in	shape	,	device	and	hue	,
各种各样的	在	形状	,	设备	和	色调	,

形状、结构和颜色各异，

[griːn] , ['sæŋgwɪn] , ['pɜːrp(ə)l] , [red] , [ænd; ənd] [bluː] ,

Green	,	sanguine	,	purple	,	red	,	and	blue	,
绿色的	,	乐观	,	紫色的	,	红色的	,	和	蓝色的	,

绿色、赭红色、紫色、红色和蓝色

[brɔːd] , ['nærəʊ] , ['swɑːloʊ] - [teɪld] , [ænd; ənd] [skwer] ,

Broad	,	narrow	,	swallow	-	tailed	,	and	square	,
广阔	,	狭窄的	,	吞	-	有尾巴的	,	和	正方形	,

宽阔的、狭窄的、燕尾状的、方形的，

[skroʊl] , ['penən] , ['pɛnsɪl] , ['bænd,rəul] , [ðer; ðər]

Scroll	,	pennon	,	pensil	,	bandrol	,	there
滚动	,	佩农	,	彭西尔	,	班德罗尔	,	那里

卷轴，pennon，pensil，bandrol，那里

[ɔː(r)] [ðə; ði] [pə'vɪljənz] [fluː] .

O'er	the	pavilions	flew	.
超过	这	亭子	飞翔	.

飞过亭台楼阁。

[haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['mɪdˌmoʊst] , [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd]
Highest **and** **midmost** **,** **was** **descried**
最高 和 中间 , 曾是 描述

最高和中间的，被描述为

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər] ['floʊtɪŋ] [waɪd] ;
The **royal** **banner** **floating** **wide** **;**
这 皇家 横幅 漂浮的 宽的 ;

皇家旗帜迎风飘扬;

[ðə; ði] [stɑ:f] , [ə; eɪ][paɪn] - [tri:] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [streɪt] ,
The **staff** **,** **a** **pine** **-** **tree** **,** **strong** **and** **straight** **,**
这 职员 , 一个 松树 - 树 , 强的 和 直的 ,

那根杖，像一棵松树，粗壮挺拔，

- ['di:pli] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [stoʊn] ,
Pitch'd **deeply** **in** **a** **massive** **stone** **,**
- 深 在 一个 大量的 石头 ,

深深地嵌入一块巨石中，

[jet] [bent] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['stændɚdz] [weɪt]
Yet **bent** **beneath** **the** **standard's** **weight**
然而 弯曲 下面 这 标准的 重量

然而，它却在标准的重压下屈服了。

[hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] - ,
Whene'er **the** **western** **wind** **unroll'd** **,**
无论何时 这 西 风 - ,

每当西风吹起，

[wɪð; wɪθ] [tɔɪl] , [ðə; ði][hju:dʒ][ænd; ənd] ['kʌmbrəs] [foʊld] ,
With **toil** **,** **the** **huge** **and** **cumbrous** **fold** **,**
和 辛劳 , 这 巨大的 和 笨重的 折叠 ,

费尽心力，才将这巨大而笨重的褶皱折叠起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [fi:ld] ,
And **gave** **to** **view** **the** **dazzling** **field** **,**
和 给予 到 看法 这 耀眼的 场地 ,

于是，他得以欣赏那令人眼花缭乱的田野。

[wer] , [ɪn] [praʊd] ['skɑ:tləndz] ['rɔɪəl] [ʃi:ld] ,
Where **,** **in** **proud** **Scotland's** **royal** **shield** **,**
在哪里 , 在 自豪的 苏格兰的 皇家 盾 ,

在骄傲的苏格兰皇家盾徽上，

[ðə; ði] ['rʌdi] ['laɪən] [ræmpt] [ɪn][goʊld] .
The **ruddy** **lion** **ramped** **in** **gold** **.**
这 红润 狮子 斜坡 在 金子 .

那头金光闪闪的红狮跃起身来。

" [lɔ:rd]['mɑ:rmi:ən] [vju:d] [ðə; ði]['lændskeɪp] [braɪt] , —
" **Lord** **Marmion** **view'd** **the** **landscape** **bright** **,** **—**
" 主 马尔米翁 已查看 这 景观 明亮的 , —

“马米恩勋爵眺望着明亮的景色，——

[hi:; hi] [vju:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃi:fs] [dɪ'laɪt] , —
He **viewed** **it** **with** **a** **chief's** **delight** **,** **—**
他 已查看 它 和 一个 酋长的 喜 , —

他带着首领般的喜悦看着这一切，——

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [bɝ:nd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Until **within** **him** **burn'd** **his** **heart** **,**
直到 之内 他 烧焦的 他的 心 ,

直到他内心燃起熊熊烈火，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [deɪ] ;
As on the battle - day ;
作为 在 这 战斗 - 天 ;

如同决战之日;

[sʌtʃ] [glæns] [dɪd]['fælkən]['nevər][dɑːrt] ,
Such glance did falcon never dart ,
这样的 瞥一眼 做过 鹘 绝不 镖 ,

这样的眼神，猎鹰从未有过。

[wen] ['stuːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] .
When stooping on his prey .
什么时候 弯腰 在 他的 猎物 .

俯身捕食猎物时。

- [oʊ] ! [wel] , [lɔːrd]['laɪən] , [hæst] [ðaʊ] [sed] ,
' Oh ! well , Lord Lion , hast thou said ,
- 哦 ! 出色地 , 主 狮子 , 哈斯特 你 说 ,

“哦！狮王大人，您说过……”

[ðaɪ] [kɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɔːrfer] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd]
Thy King from warfare to dissuade
你的 国王 从 战争 到 劝阻

求祢劝阻君王发动战争

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn] ['eseɪ] ;
Were but a vain essay ;
是 但 一个 徒劳 散文 ;

只不过是一次徒劳的尝试;

[fɔːr; fər] , [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [wɜːr; wər] [ðæt] [hoʊst][maɪn] ,
For , by St . George , were that host mine ,
为了 , 经过 英石 . 乔治 , 是 那 主持人 矿 ,

因为，以圣乔治的名义起誓，如果那家店是我的，

[nɔːr] ['paʊər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] , [nɔːr][dɪ'vaɪn] ,
Nor power infernal , nor divine ,
也不 力量 地狱 , 也不 神圣的 ,

既非地狱之力，也非神圣之力

[ʃʊd; ʃəd][wʌns][tuː; tə] [piːs] [maɪ][soʊl][ɪn'klaɪn] ,
Should once to peace my soul incline ,
应该 一次 到 和平 我的 灵魂 倾斜 ,

若我曾倾向于寻求内心的平静，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [dɪmd] [ðer; ðər]['ɑːrmərz] [ʃaɪn]
Till I had dimmed their armor's shine
直到 我 有 调暗 他们的 盔甲的 闪耀

直到我使他们的盔甲光芒黯淡下来。

[ɪn] ['glɔːriəs] ['bæt(ə)l] - [freɪ] ! -
In glorious battle - fray ! '
在 辉煌 战斗 - 磨损 ! -

在光荣的战斗中!

" [ə; eɪ][bɑːrd] [nɪr] [æt; ət][hænd] [rɪ'plaɪd] :
" A bard near at hand replied :
" 一个 诗人 靠近 在 手 回复 :

附近的一位吟游诗人回答道:

" - [tɪz] ['betər] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [ðæn; ðən][raɪz] , [pər'tʃæns] [tuː; tə][fɔːl] .
" ' Tis better to sit still , than rise , perchance to fall .
" - 的 更好的 到 坐 仍然 , 比 上升 , 或许 到 落下 .

“宁可静坐，也不要起身，以免跌倒。”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] , [ðer; ðər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	From	this	scene	of	preparation	for	battle	,	their	eyes	wandered	to	the
"	从	这	场景	的	准备	为了	战斗	,	他们的	眼睛	漫步	到	这

['fɛrɪst] [siːn] [ʌv; əv] [piːs] .

fairest	scene	of	peace	.
最公平	场景	的	和平	.

“他们的目光从这片备战的景象，移到了最美好的和平景象。”

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] [gləud] [ɪn] ['gluːmi] ['splendər] .

The	distant	city	glowed	in	gloomy	splendor	.
这	遥远	城市	发光	在	阴沉	辉煌	.

远处的城市散发着阴郁的光芒。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['mɔːrnɪŋ] [biːmz] [tɪndʒd] ['tɜːrət] [ænd; ənd] ['taʊər] .

The	sun's	morning	beams	tinged	turret	and	tower	.
这	太阳的	早晨	光束	带点色调	炮塔	和	塔	.

晨曦照耀着塔楼和高塔。

[ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [smoʊk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klaʊdz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] .

The	wreaths	of	rising	smoke	turned	to	clouds	of	red	and	gold	.
这	花圈	的	上升	抽烟	转向	到	云	的	红色的	和	金子	.

升腾的烟雾变成了红金色的云雾。

['dʌski] ['grændʒər] [kloʊðd] [ðə; ði] [haɪt] [wer] [ðə; ði][hjuːdʒ]['kæs(ə)l] [stʊd] [ɪn] [steɪt] .

Dusky	grandeur	clothed	the	height	where	the	huge	castle	stood	in	state	.
昏暗	宏伟	穿着衣服	这	高度	在哪里	这	巨大的	城堡	站立	在	状态	.

暮色笼罩着巍峨的高地，巨大的城堡巍然屹立。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [rɪdʒ] [ɑːn] [rɪdʒ] , [roʊz][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Far	to	the	north	,	ridge	on	ridge	,	rose	the	mountains	,
远的	到	这	北	,	岭	在	岭	,	玫瑰	这	山脉	,

遥远的北方，连绵起伏的山脊，群山耸立。

[ðə; ði]['roʊzi] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['beɪðɪŋ] [ðer; ðər][saɪdz][ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

the	rosy	morning	light	bathing	their	sides	in	floods	of	sunshine	,
这	红润	早晨	光	洗澡	他们的	侧面	在	洪水	的	阳光	,

晨曦洒在他们身上，阳光如潮水般涌来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [iːtʃ] ['heðər] [bel] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ['ɪntuː][æn; ən] ['æməθɪst] .

and	turning	each	heather	bell	at	their	feet	into	an	amethyst	.
和	转弯	每个	希瑟	钟	在	他们的	脚	进入	一个	紫晶	.

并将脚下的每一朵石楠花都变成紫水晶。

['jɑːndər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [faɪf] , ['nɪrər] ['prestən] [beɪ] [ænd; ənd] ['berik] .

Yonder	could	be	seen	the	shores	of	Fife	,	nearer	Preston	Bay	and	Berwick	.
远处	可以	是	已见	这	海岸	的	法夫郡	,	更近	普雷斯顿	湾	和	贝里克	.

远处可以看到法夫郡的海岸线，更近的地方是普雷斯顿湾和贝里克。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [roʊld] [ðə; ði] [brɔːd] [fɜːrθ] ,

Between	them	rolled	the	broad	Firth	,
之间	他们	滚动	这	广阔	弗斯	,

在他们之间，是宽阔的湾区。

['aɪləndz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ɪts]['bʊzəm] [laɪk] ['eməˌrəldz] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] .

islands	floating	on	its	bosom	like	emeralds	on	a	chain	of	gold	.
岛屿	漂浮的	在	它是	怀	喜欢	祖母绿	在	一个	链	的	金子	.

岛屿漂浮在它的胸膛上，如同金链上串着翡翠。

" ['fɪts] - ['juːstəs] - [hɑːrt] [felt] ['kloʊsli] [pent] ;

"	Fitz	-	Eustace	'	heart	felt	closely	pent	;
"	菲茨	-	尤斯塔斯	-	心	毛毡	密切	五角星	;

“菲茨-尤斯塔斯”的心紧紧地压着；

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ræptʃər] [vent] ,

As	if	to	give	his	rapture	vent	,
作为	如果	到	给	他的	狂喜	发泄	,

仿佛要宣泄心中的狂喜，

[ðə; ði][spɜːr][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər][lent] ,

The	spur	he	to	his	charger	lent	,
这	刺	他	到	他的	充电器	借出的	,

他借给他的战马的马刺，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][hænd] ,

And	raised	his	bridle	hand	,
和	提高	他的	辔	手	,

他举起缰绳的手，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [demɪ'vɒltiː] [ɪn] [eɪr] ,

And	making	demivolte	in	air	,
和	制作	半变	在	空气	,

在空中做出半伏特，

[kraɪd] , - ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kaʊərd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [der]

Cried	,	'	Where's	the	coward	that	would	not	dare
哭	,	-	在哪里?	这	懦夫	那	会	不是	敢

他喊道："哪个懦夫不敢？"

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lænd] ! -

To	fight	for	such	a	land	!	'
到	斗争	为了	这样的	一个	土地	!	-

为这样一片土地而战!

" [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	While	they	gazed	the	time	arrived	for	King	James	to	take	his	way	to	a
"	尽管	他们	凝视	这	时间	到达的	为了	国王	詹姆斯	到	拿	他的	方式	到	一个

['sɑːləm] [mæs] .

solemn	mass	.
庄严	大量的	.

"当他们凝视着时，詹姆斯国王该去参加庄严的弥撒了。"

[ðə; ði]['dɪstənt] ['belz] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] [faɪf] , [ðə; ði] ['sækbʌt] , [ðə; ði] ['sɔːltəri] , [ðə; ði]

The	distant	bells	chimed	the	hour	,	the	fife	,	the	sackbut	,	the	psaltery	,	the
这	遥远	铃铛	齐声说道	这	小时	,	这	法夫郡	,	这	萨克布特	,	这	诗篇	,	这

['sɪmbl] ,

cymbal	,
钹	,

远处传来钟声报时，还有短笛、萨克布特琴、圣咏琴和钹的声音。

[ðə; ði][wɔːr] - [paɪp] , [ɪn][dɪs'kɔːrdənt][kraɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [saʊndz]

the	war	-	pipe	,	in	discordant	cry	took	up	the	note	,	and	together	the	sounds
这	战争	-	管道	,	在	不和谐的	哭	采取	向上	这	笔记	,	和	一起	这	声音

[roʊld] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

rolled	up	the	hillside	.
滚动	向上	这	山坡	.

战笛发出刺耳的鸣叫，齐声高唱，声音响彻山坡。

[sɜːr]['deɪvɪd] [said] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

Sir	David	sighed	as	he	listened	.
先生	大卫	叹了口气	作为	他	听着	.

大卫爵士听着，叹了口气。

" [aɪ] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɪti] , ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [hɜːr; hər] ['pæləs] ,

"	I	look	,	"	he	said	,	"	upon	this	city	,	Empress	of	the	North	,	her	palaces	,
"	我	看	,	"	他	说	,	"	之上	这	城市	,	皇后	的	这	北	,	她	宫殿	,

"我望着，"他说，"这座北方女皇之城，她的宫殿，

[hɜːr; hər] ['kɑːslz] , [hɜːr; hər] ['steɪtli] [hɔːlz] , [hɜːr; hər]['hoʊli] ['taʊərz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] ['wɔrz]
her castles , her stately halls , her holy towers , and think what war's
她 城堡 , 她 庄严 大厅 , 她 圣 塔楼 , 和 思考 什么 战争的
[ˌmɪs'tʃæns] [meɪ] [brɪŋ] .
mischance may bring .
灾难 可能 带来 .

想想她的城堡、她庄严的大厅、她神圣的塔楼，再想想战争带来的不幸吧。

[ðiːz] ['sɪlvəri] ['belz] [meɪ] [toʊl][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [kɪŋ] .
These silvery bells may toll the knell of our gallant King .
这些 银色 铃铛 可能 收费 这 丧钟 的 我们的 英勇 国王 .

这些银铃或许会为我们英勇的国王敲响丧钟。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [driːm] [ðæt] ['kɑːŋkwest][ɪz] [ʃʊr] [ɔːr] ['iːzəli] [bɔːt] .
We must not dream that conquest is sure or easily bought .
我们 必须 不是 梦 那 征服 是 当然 或者 容易地 买 .

我们绝不能幻想征服是唾手可得的。

[gɑːd][ɪz]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [bʌt; bət] [wen] [jɑːn][hoʊst] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði]['kɑːmbæt] ,
God is ruler of the battlefield , but when yon host begins the combat ,
上帝 是 统治者 的 这 战场 , 但 什么时候 远 主持人 开始 这 战斗 ,

上帝是战场的主宰，但当那支军队开始战斗时，

[waɪvz] , ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [meɪdz] [meɪ] [wiːp] , [ænd; ənd] [priːsts] [prɪ'per] [ðə; ði] [deθ] ['sɜːrvɪs] ,
wives , mothers , and maids may weep , and priests prepare the death service ,
妻子们 , 母亲们 , 和 女佣 可能 哭泣 , 和 神父 准备 这 死亡 服务 ,

妻子、母亲和女佣可能会哭泣，牧师们则准备葬礼仪式。

[fɔːr; fər] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪz][led] [aʊt][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [nɑːt][ɔːl] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
for when such a power is led out by such a King , not all will return .
为了 什么时候 这样的 一个 力量 是 引领 出去 经过 这样的 一个 国王 , 不是 全部 将要 返回 .

因为当这样强大的力量被这样一位君王率领出去时，并非所有人都能够回归。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , ['draɪˌbɜːrg] ['æbi] .]
" [Illustration : THE GRAVE OF SIR WALTER SCOTT , DRYBURGH ABBEY .]
" [插图 : 这 严重 的 先生 沃尔特 斯科特 , 德莱堡 修道院 .]

【插图：沃尔特·斯科特爵士之墓，德莱堡修道院。】

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['lɪndzi] [naʊ] [beɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] ['oʊpən][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] [ðæt] [kloʊzd][ðə; ði] ['tentɪd] [fiːld] ,
Lindesay now bade the guard open the palisade that closed the tented field ,
林赛 现在 巴德 这 警卫 打开 这 栅栏 那 关闭 这 帐篷 场地 ,

林德赛命令卫兵打开围住帐篷营地的栅栏。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɪntuː][ɪts]['æmp(ə)l] [baʊndz] ['mɑːrmiːən] [pæst] , [ðə; ði] ['wɔːdəz] - [men] [druː] [bæk] .
and as into its ample bounds Marmion passed , the warders ' men drew back .
和 作为 进入 它是 充足 界限 马尔米翁 通过了 , 这 狱警 - 男人 画 后退 .

当马尔米翁进入其广阔的边界时，守卫们退了回去。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['wɒrɪrz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['envi] [ə'roʊz][æt; ət] ['siːɪŋ]
The Scottish warriors stared at the strangers , and envy arose at seeing
这 苏格兰 战士 凝视 在 这 陌生人 , 和 嫉妒 出现 在 看到
[ðem; ðəm][soʊ] [wel] [ə'pɔɪntɪd] .
them so well appointed .
他们 所以 出色地 任命 .

苏格兰战士们盯着这些陌生人，看到他们衣着如此光鲜，心中不禁涌起嫉妒之情。

[sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ʃæft] , ['baʊz, 'boʊz][soʊ] ['maɪti] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [si:n] [baɪ] ['nɔ:rðərn]
Such **length** **of** **shaft** **,** **bows** **so** **mighty** **,** **had** **never** **been** **seen** **by** **northern**
这样的 长度 的 轴 , 弓 所以 强大的 , 有 绝不 到过 已见 经过 北方
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

如此长的箭杆，如此强大的弓，北方人从未见过。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] ['haɪˌlændɜ-z] [ðen] [θɪŋk] [tu:; tə] [fi:l] [ði:z] [ʃɑ:fts] [θru:] [lɪŋks] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ]
Little **did** **the** **Highlanders** **then** **think** **to** **feel** **these** **shafts** **through** **links** **of** **Scotch**
小的 做过 这 高地人 然后 思考 到 感觉 这些 轴 通过 链接 的 苏格兰威士忌
[meɪl] [ɑ:n] ['flɔdn] [fi:ld] .
mail **on** **Flodden** **Field** **.**
邮件 在 弗洛登 场地 .

当时的苏格兰高地人丝毫没有想到，他们会在弗洛登战场上感受到这些箭矢穿过苏格兰锁子甲的冲击。

[noʊ] [les] [dɪd]['mɑ:rmi:ən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [wʌn] [smɔ:l] ['kʌntri] [kʊd; kəd]['mɑ:rʃ(ə)l]
No **less** **did** **Marmion** **and** **his** **men** **marvel** **that** **one** **small** **country** **could** **marshal**
不 较少的 做过 马尔米翁 和 他的 男人 奇迹 那 一 小的 国家 可以 元帅
[fɔ:rθ] [sʌtʃ] [həusts] .
forth **such** **hosts** **.**
前进 这样的 主持人 .

马尔米翁和他的部下同样惊叹于一个小国竟然能够集结如此庞大的军队。

[men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['hevɪli] [ʃi:ðd] [ɪn][meɪl] .
Men **-** **at** **-** **arms** **were** **heavily** **sheathed** **in** **mail** **.**
男人 - 在 - 武器 是 重度 鞘 在 邮件 .

士兵们身披厚重的锁子甲。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk]['aɪərn] ['taʊərz] [ɑ:n] ['flemɪʃ] [sti:dz] .
They **were** **like** **iron** **towers** **on** **Flemish** **steeds** **.**
他们 是 喜欢 铁 塔楼 在 弗拉芒语 马匹 .

他们就像骑在弗拉芒骏马上的铁塔。

[jʌŋ] [skwaɪəz][ænd; ənd] [naɪts] ['præktɪst] [ðer; ðər] ['tʃɑ:dʒəz] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn][tu:; tə] [pæs] , [tu:; tə]
Young **squires** **and** **knights** **practiced** **their** **chargers** **on** **the** **plain** **to** **pass** **,** **to**
年轻的 乡绅 和 骑士 练习 他们的 充电器 在 这 清楚的 到 经过 , 到
[wi:l] ,
wheel **,**
车轮 ,

年轻的侍从和骑士们在平原上练习策马驰骋、转弯，

[tu:; tə]['kə:vit] , [ðæt] [ðə; ði][swɔ:dz][ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪdərz] [maɪt] [nɑ:t] [dɪ'send] [ə'mɪs] [ɑ:n] -
to **curvet** **,** **that** **the** **swords** **of** **their** **riders** **might** **not** **descend** **amiss** **on** **foeman's**
到 曲线 , 那 这 剑 的 他们的 骑手 可能 不是 下降 错误 在 -
[kæsk] .
casque **.**
头盔 .

弯曲，以免骑兵的剑误伤敌人的头盔。

['hɑ:rdi] ['bə:gəz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ma:tʃiŋ] [ɑ:n] [fʊt] .
Hardy **burghers** **were** **there** **,** **marching** **on** **foot** **.**
哈迪 市民 是 那里 , 行军 在 脚 .

坚韧的市民们在那里，徒步行军。

[noʊ] ['weɪvɪŋ] [plu:m] , [noʊ][krest] [ðeɪ] [wɔ:r] , [bʌt; bət][ˌkɔ:rsə'let] , ['gɔ:rdʒɪt] , [ænd; ənd] ['brɪgənˌti:n] ,
No **waving** **plume** **,** **no** **crest** **they** **wore** **,** **but** **corselet** **,** **gorget** **,** **and** **brigantine** **,**
不 挥手 羽 , 不 波峰 他们 穿着 , 但 紧身胸衣 , 护喉甲 , 和 双桅帆船 ,
['braɪtli] ['bɜ:rnɪʃt] .
brightly **burnished** **.**
明亮地 抛光 .

他们没有佩戴飘扬的羽饰，也没有佩戴冠冕，而是穿着闪亮的紧身胸衣、护喉甲和双桅帆船甲。

[ðə; ði] ['joʊmən] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] , [jet] [drest] [ɪn] [stiːl] .

The	yeomen	,	too	,	were	on	foot	,	yet	dressed	in	steel	.
这	自耕农	,	也	,	是	在	脚	,	然而	穿着	在	钢	.

那些自耕农也是步行，但却身着钢铁战袍。

[iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['kærid] ['fɔːrti] [deɪz] - [prə'vɪʒnz] .

Each	at	his	back	carried	forty	days	'	provisions	.
每个	在	他的	后退	携带	四十	天	-	条款	.

他们背上的每人都背着四十天的口粮。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][ðə; ði]['hælb\\:t] , [æks] , [ɔːr] [spɪr] , [ə; eɪ] ['krɔːsboʊ] , [ə; eɪ] ['dægər] , [ɔːr][ə; eɪ]

His	arms	were	the	halbert	,	axe	,	or	spear	,	a	crossbow	,	a	dagger	,	or	a
他的	武器	是	这	哈尔伯特	,	斧头	,	或者	矛	,	一个	弩	,	一个	匕首	,	或者	一个

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

他的武器可以是戟、斧或矛、弩、匕首或剑。

[iːtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][sæd][æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ænd; ənd]

Each	seemed	almost	sad	at	leaving	the	dear	cottage	,	the	simple	pleasures	and
每个	似乎	几乎	伤心	在	离开	这	亲爱的	小屋	,	这	简单的	快乐	和

['duːtiz] [ʌv; əv][hoʊm] ,

duties	of	home	,
职责	的	家	,

每个人似乎都有些伤感，不舍得离开那间温馨的小屋，离开家中简单的快乐和责任。

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

to	march	into	a	foreign	land	.
到	行进	进入	一个	外国的	土地	.

进军异国他乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kaʊərdɪs] , [nɑːt] ['terər] ,

It	was	not	cowardice	,	not	terror	,
它	曾是	不是	怯懦	,	不是	恐怖	,

那不是懦弱，也不是恐怖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [lʌvd] ['skɑːtlənd][ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrsli] [wʊd] [ðeɪ] [faɪt] .

for	the	more	they	loved	Scotland	the	more	fiercely	would	they	fight	.
为了	这	更多的	他们	喜爱	苏格兰	这	更多的	激烈地	会	他们	斗争	.

他们越热爱苏格兰，就越会奋勇作战。

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [klæs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɔːrdərər] , [bred][tuː; tə][wɔːr] .

Quite	another	class	was	the	Borderer	,	bred	to	war	.
相当	其他	班级	曾是	这	边境	,	繁殖	到	战争	.

边境居民则完全是另一个阶层，他们是为战争而生的。

[hiː; hi] [dʒɒɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

He	joyed	to	hear	the	roar	of	battle	.
他	喜悦	到	听到	这	吼	的	战斗	.

他很高兴听到战斗的轰鸣声。

[noʊ][hɑːrp] , [noʊ] [luːt] , [kʊd; kəd] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [laʊd] ['sloʊgən] .

No	harp	,	no	lute	,	could	please	his	ear	as	did	the	loud	slogan	.
不	竖琴	,	不	琵琶	,	可以	请	他的	耳朵	作为	做过	这	大声	口号	.

竖琴、鲁特琴都无法像响亮的口号那样让他感到愉悦。

['nəublz] [maɪt] [faɪt] [fɔːr; fər] [feɪm] , ['væsl] [maɪt] ['fɑːloʊ] , ['bəːgəz] [maɪt] [gɑːrd] [ðer; ðər]

Nobles	might	fight	for	fame	,	vassals	might	follow	,	burghers	might	guard	their
贵族	可能	斗争	为了	名声	,	附庸	可能	跟随	,	市民	可能	警卫	他们的

['taunʃips] ,

townships	,
乡镇	,

贵族可能为名而战，封臣可能追随，市民可能保卫家园。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ðə; ðɪ]['bɔːrdərər] ['dʒɔɪfəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] ,

but	to	a	battle	the	Borderer	joyfully	took	his	way	as	to	a	game	,
但	到	一个	战斗	这	边境	欣喜地	采取	他的	方式	作为	到	一个	游戏	,

但这位边境居民却像玩游戏一样兴高采烈地奔赴战场。

[skers] ['kerɪŋ] [huː] [maɪt] [wɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

scarce	caring	who	might	win	the	day	.
稀少	关怀	WHO	可能	赢	这	天	.

几乎没人关心谁会赢。

['mɑːrmiːən][nekst] [vjuːd] [ðə; ðɪ]['keltɪk] [reɪs] .

Marmion	next	viewed	the	Celtic	race	.
马尔米翁	下一个	已查看	这	凯尔特人	种族	.

接下来，马尔米恩观看了凯尔特人比赛。

[iːtʃ] [traɪb] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [tʃiːf] , [ɪts] ['beltɪd] [plæd] , [ɪts] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Each	tribe	had	its	own	chief	,	its	belted	plaid	,	its	warpipes	varying	with	the
每个	部落	有	它是	自己的	首席	,	它是	系带	格子图案	,	它是	-	变化	和	这

[klæn] .

clan	.
氏族	.

每个部落都有自己的酋长，腰间系着格子呢腰带，战笛也因部落而异。

[ðer; ðər][legz][wɜːr; wər] [ber] ; [ðə; ðɪ] [ʌn'drest] [haɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] [geɪv] [ðem; ðəm] ['bʌskɪn] ,

Their	legs	were	bare	;	the	undressed	hide	of	the	deer	gave	them	buskins	,
他们的	腿	是	裸	;	这	脱光衣服	隐藏	的	这	鹿	给予	他们	短靴	,

他们的腿裸露着；未经加工的鹿皮给他们做了短靴。

[ə; eɪ] [plæd] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdsɔːrd] , [ə; eɪ] ['dægər] , [ə; eɪ] ['stʌdɪd]

a	plaid	covered	the	shoulders	,	and	a	broadsword	,	a	dagger	,	a	studded
一个	格子图案	涵盖	这	肩膀	,	和	一个	阔剑	,	一个	匕首	,	一个	带钉的

['tɑːrdʒ] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ] ['aʊtfɪt] .

targe	,	completed	the	outfit	.
目标	,	完全的	这	全套服装	.

肩上披着格子呢披肩，宽剑、匕首和镶钉盾牌，使这身装束更加完整。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['skɑːtɪʃ] [kæmp] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [treɪn] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Through	the	Scottish	camp	,	the	English	train	had	now	passed	,	and	the
通过	这	苏格兰	营	,	这	英语	火车	有	现在	通过了	,	和	这

穿过苏格兰营地，英国的火车已经驶过，

['sɪti] [geɪts] [wɜːr; wər] [riːtʃt] .

city	gates	were	reached	.
城市	大门	是	达到	.

他们到达了城门。

[ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l] [ʃoʊ] .

The	streets	were	alive	with	martial	show	.
这	街道	是	活	和	武术	展示	.

街上到处都是武术表演。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

['laɪən] [kɪŋ] [led][tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋz] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

Lion	King	led	to	lodgings	that	overlooked	the	town	.
狮子	国王	引领	到	住宿	那	被忽视的	这	镇	.

《狮子王》之后，我们找到了可以俯瞰小镇的旅馆。

[hɪr] ['mɑːrmiːən] , [baɪ][ðə; ði]
Here **Marmion** **,** **by** **the**
这里 马尔米翁 , 经过 这

这里是马尔米翁，就在

['kɪŋz] [kə'mænd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['vespər]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][raɪd]
King's **command** **,** **was** **to** **remain** **until** **the** **vesper** **hour** **and** **then** **to** **ride**
国王学院 命令 , 曾是 到 保持 直到 这 黄昏 小时 和 然后 到 骑
[tuː; tə]
to
到

国王的命令是，留守到晚祷时分，然后骑马前往

['hoʊli] - ['ruːd] .
Holy **-** **Rood** **.**
圣 - 鲁德 .

圣十字教堂。

['miːnwaɪl] [sɜːr]['deɪvɪd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] .
Meanwhile **Sir** **David** **ordered** **a** **banquet** **rich** **and** **rare** **.**
同时 先生 大卫 订购 一个 宴会 富有的 和 稀有的 .

与此同时，大卫爵士下令举办一场丰盛而珍贵的宴会。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] , ['mɑːrmiːən] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði]['laɪən] - [lɔːrd] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
At **the** **hour** **appointed** **,** **Marmion** **,** **attended** **by** **the** **Lion** **-** **Lord** **,** **arrived** **at** **the**
在 这 小时 任命 , 马尔米翁 , 参加 经过 这 狮子 - 主 , 到达的 在 这
['pæləs] [hɔːl] , [æt; ət]['hoʊli] - ['ruːd] .
palace **hall** **,** **at** **Holy** **-** **Rood** **.**
宫殿 大厅 , 在 圣 - 鲁德 .

到了约定的时间，马米翁在狮王的陪同下抵达了圣十字宫的宫殿大厅。

[ɪn] [ðɪs] ['prɪnsli] [ə'boʊd][dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
In **this** **princely** **abode** **James** **was** **feasting** **the** **chiefs** **of** **Scotland** **.**
在 这 王子 住所 詹姆斯 曾是 盛宴 这 酋长们 的 苏格兰 .

在这座富丽堂皇的府邸里，詹姆斯正在款待苏格兰的酋长们。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][hɔːlz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] , [fɔːr; fər] [wel] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [lʌvd] [sɔːŋ] [ænd; ənd]
The **historic** **halls** **rang** **with** **mirth** **,** **for** **well** **the** **monarch** **loved** **song** **and**
这 历史性 大厅 响铃 和 欢笑 , 为了 出色地 这 君主 喜爱 歌曲 和
['bæŋkwɪt] .
banquet **.**
宴会 .

历史悠久的大厅里充满了欢声笑语，因为这位君主酷爱歌唱和宴会。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni][wʌz; wəz][held] , [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['meɪzi] [dæns] [wʌz; wəz][trɑːd][baɪ][kweɪnt]
By **day** **the** **tourney** **was** **held** **,** **at** **night** **the** **mazy** **dance** **was** **trod** **by** **quaint**
经过 天 这 锦标赛 曾是 握住 , 在 夜晚 这 迷宫 舞蹈 曾是 践踏 经过 古雅
['mæskərz] .
maskers **.**
口罩 .

白天举行比武大会，夜晚则上演着奇特的面具舞。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [aʊtˈʃoʊn] [ɔːl] ['ʌðər] .
The **scene** **of** **this** **night** **outshone** **all** **others** **.**
这 场景 的 这 夜晚 黯然失色 全部 其他的 .

当晚的景象胜过其他所有景象。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪts] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləriz] , [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][lɔːds]

The	dazzling	lights	hanging	from	the	galleries	,	displayed	the	grace	of	lords
这	耀眼的	灯	绞刑	从	这	画廊	,	显示	这	优雅	的	领主们

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	ladies	of	the	court	.
和	女士们	的	这	法庭	.

画廊里悬挂的耀眼灯光，展现了宫廷贵族们的优雅风范。

[ðə; ði] " ['mɑːtli] [fuːl] " ['riːˌteɪld] [hɪz; ɪz][dʒest] , [ðə; ði]['dʒʌglər] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [plaɪ] [hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

The	"	motley	fool	"	retailed	his	jest	,	the	juggler	performed	his	feat	,	the	minstrel	plied	his	harp	,
这	"	杂乱无章	傻子	"	零售	他的	笑话	,	这	杂耍演员	执行	他的	特技	,	这	吟游诗人	合拢	他的	竖琴	,

“滑稽小丑”继续讲他的笑话，杂耍艺人表演他的绝技，吟游诗人弹奏他的竖琴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [strɪŋ] .

and	the	lady	touched	a	softer	string	.
和	这	女士	感动	一个	更柔和	细绳	.

那位女士又摸了摸一根更柔软的琴弦。

[ɔːl] [meɪd] [ruːm] [æz; əz] [θruː] [ðɪs] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [gest] .

All	made	room	as	through	this	throng	the	King	came	to	greet	his	guest	.
全部	制成	房间	作为	通过	这	人群	这	国王	来了	到	迎接	他的	客人	.

人群中，所有人都让开了路，国王穿过人群前来迎接他的客人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

And	now	,	his	courtesy	to	show	,
和	现在	,	他的	礼貌	到	展示	,

现在，他要表现出礼貌了。

" [hiː; hi] - [tuː; tə]['mɑːrmiːən] , ['bendɪŋ] [loʊ] ,

"	He	doff'd	to	Marmion	,	bending	low	,
"	他	-	到	马尔米翁	,	弯曲	低的	,

他向马尔米翁脱帽致敬，深深弯下腰。

[hɪz; ɪz] - [kæp][ænd; ənd] [pluːm] .

His	broider'd	cap	and	plume	.
他的	-	帽	和	羽	.

他的绣花帽和羽饰。

[fɔːr; fər] ['rɔɪəl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːrb][ænd; ənd] [miːn] ,

For	royal	was	his	garb	and	mien	,
为了	皇家	曾是	他的	外衣	和	面容	,

因为他的衣着和举止都像个王者。

[hɪz; ɪz][kloʊk] , [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [paɪld] ,

His	cloak	,	of	crimson	velvet	piled	,
他的	披风	,	的	赤红	天鹅绒	堆积	,

他那件由层层叠叠的深红色天鹅绒制成的斗篷，

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv]['mɑːrtn][waɪld] ;

Trimm'd	with	the	fur	of	martin	wild	;
-	和	这	毛皮	的	马丁	荒野	;

饰以野生貂皮；

[hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːlər] [hʌŋ] [ə'daʊn] ,

His	gorgeous	collar	hung	adown	,
他的	华丽的	衣领	悬挂	向下	,

他那华丽的衣领垂了下来，

[rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] ['skɑːtləndz] [kraʊn] ,
Wrought **with** **the** **badge** **of** **Scotland's** **crown** **,**
锻 和 这 徽章 的 苏格兰的 王冠 ,

饰有苏格兰王冠徽章，

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [breɪv] , [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'naʊn] :
The **thistle** **brave** **,** **of** **old** **renown** **:**
这 蓟 勇敢的 , 的 老的 名声 :

古老的蓟勇士：

[hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bleɪd] , [tə'liːdoʊ] [raɪt] ,
His **trusty** **blade** **,** **Toledo** **right** **,**
他的 可靠 刀刃 , 托莱多 正确的 ,

他那把可靠的刀，托莱多右手，

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɔːlˌdrɪk] [braɪt] ;
Descended **from** **a** **baldric** **bright** **;**
下降 从 一个 肩带 明亮的 ;

源自明亮的肩带；

[waɪt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['bʌskɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [hiːl] ,
White **were** **his** **buskins** **,** **on** **the** **heel** **,**
白色的 是 他的 短靴 , 在 这 脚跟 ,

他的短靴是白色的，穿在脚后跟上。

[hɪz; ɪz][spɜːrz][ˌɪn'leɪd][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [stiːl] :
His **spurs** **inlaid** **of** **gold** **and** **steel** **:**
他的 马刺 镶嵌 的 金子 和 钢 :

他的马刺是用金和钢镶嵌的：

[hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] , [ɔːl][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [fer] ,
His **bonnet** **,** **all** **of** **crimson** **fair** **,**
他的 引擎盖 , 全部 的 赤红 公平的 ,

他的帽子，通体深红色，

[wʌz; wəz] ['bʌtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːbi] [rer] :
Was **buttoned** **with** **a** **ruby** **rare** **:**
曾是 纽扣 和 一个 红宝石 稀有的 :

纽扣上镶嵌着一颗罕见的红宝石：

[ænd; ənd]['mɑːrmiːən] [diːmd] [hiː; hi] [nɛə] [hæd; həd] [siːn]
And **Marmion** **deemed** **he** **ne'er** **had** **seen**
和 马尔米翁 被认为 他 从未 有 已见

而马米翁认为他从未见过

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [miːn] .
A **prince** **of** **such** **a** **noble** **mien** **.**
一个 王子 的 这样的 一个 高贵 面容 .

一位如此高贵的王子。

" [hɪz; ɪz]['splendɪd][fɔːrm] , [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [laɪt] ['fʊtstep] ,
" **His** **splendid** **form** **,** **his** **eagle** **eyes** **,** **his** **light** **footstep** **,**
" 他的 灿烂 形式 , 他的 鹰 眼睛 , 他的 光 脚步 ,

"他英俊的身姿，他鹰一般的目光，他轻盈的脚步，

[hɪz; ɪz] ['meri] [læf] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [glæns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['envid] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ə'dɔrd]
his **merry** **laugh** **and** **speaking** **glance** **made** **him** **envied** **of** **men** **and** **adored**
他的 欢乐 笑 和 请讲 瞥一眼 制成 他 令人羡慕 的 男人 和 受人喜爱
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
of **women** **.**
的 女性 .

他爽朗的笑声和富有感染力的眼神，令男人羡慕不已，令女人倾慕不已。

[hiː; hi] [dʒɒɪ] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn]['bæŋkwɪt] ['baʊər] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['waɪldɪst] [gliː] ,

He	joyed	to	linger	in	banquet	bower	,	but	often	in	the	midst	of	wildest	glee	,
他	喜悦	到	萦绕	在	宴会	凉亭	,	但	经常	在	这	中间	的	最狂野的	高兴	,

他喜欢在宴会厅里逗留，但往往是在极度欢欣雀跃之时。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] .

a	shadow	and	an	expression	of	pain	flitted	across	the	handsome	face	.
一个	阴影	和	一个	表达	的	疼痛	飞掠	穿过	这	英俊的	脸	.

英俊的脸上闪过一丝阴影和痛苦的表情。

[hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klɑːspt] [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəns] [belt] ,

His	hands	instinctively	clasped	as	he	felt	the	pain	of	the	penance	belt	,
他的	双手	本能地	紧握	作为	他	毛毡	这	疼痛	的	这	忏悔	腰带	,

他感到惩罚腰带带来的疼痛，双手本能地紧紧并拢。

[wɔːrn][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sleɪn] ['fɑːðər] .

worn	in	memory	of	his	slain	father	.
磨损	在	记忆	的	他的	被杀	父亲	.

这是他为纪念被杀害的父亲而佩戴的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pæŋ] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd]['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [zest] ,

In	a	moment	the	pang	was	past	,	and	forward	,	with	redoubled	zest	,
在	一个	片刻	这	疼痛	曾是	过去的	,	和	向前	,	和	加倍	热情	,

片刻之后，痛苦感消散了，取而代之的是加倍的热情。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['revlri] .

he	rushed	into	the	stream	of	revelry	.
他	匆忙	进入	这	溪流	的	狂欢	.

他冲进了狂欢的人群中。

['kɔːtiːəz] [sed] [ðæt] ['leɪdi] ['herən] , [waɪf][ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] [ʌv; əv]['nɔːrhæm] ,

Courtiers	said	that	Lady	Heron	,	wife	of	Sir	Hugh	of	Norham	,
朝臣	说	那	女士	苍鹭	,	妻子	的	先生	休	的	诺勒姆	,

朝臣们说，诺勒姆的休爵士的妻子赫伦夫人，

[held] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

held	sway	over	the	heart	of	the	King	.
握住	摇摆	超过	这	心	的	这	国王	.

深深地俘获了国王的心。

[tuː; tə] ['skɑːtləndz] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] ,

To	Scotland's	court	she	had	come	to	be	a	hostage	,
到	苏格兰的	法庭	她	有	来	到	是	一个	人质	,

她被带到苏格兰宫廷，成为了人质。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ə'fendɪd] [kɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	to	reconcile	the	offended	King	to	her	husband	.
和	到	调和	这	被冒犯了	国王	到	她	丈夫	.

并试图调解国王与她丈夫之间的矛盾。

[ðə; ði] [fer] [kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] ['ɔːlsoʊ][held][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [θrɔːl] .

The	fair	Queen	of	France	also	held	the	king	in	thrall	.
这	公平的	女王	的	法国	还	握住	这	国王	在	奴隶	.

美丽的法国王后也令国王倾倒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glʌv] ,

She	had	sent	him	a	turquoise	ring	and	a	glove	,
她	有	发送	他	一个	绿松石	戒指	和	一个	手套	,

她送给他一枚绿松石戒指和一只手套。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [naɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [freɪ] , [tuː; tə] [breɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	charged	him	as	her	knight	in	English	fray	,	to	break	for	her
和	带电	他	作为	她	骑士	在	英语	磨损	,	到	休息	为了	她

[ə; eɪ] [læns] .

a	lance	.
一个	槊	.

她像英国骑士一样冲向他，让他为她折断长矛。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kwiːn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

For	love	of	the	French	Queen	,	as	much	as	for	the	rights	of	Scotland	,
为了	爱	的	这	法语	女王	,	作为	很多	作为	为了	这	权利	的	苏格兰	,

出于对法国王后的爱，也出于对苏格兰权利的捍卫，

[hiː; hi] [kloʊðd] [hɪm'self][ɪn][meɪl][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['nəublist] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][best][ɪn]

he	clothed	himself	in	mail	and	put	his	country's	noblest	,	dearest	,	and	best	in
他	穿着衣服	他自己	在	邮件	和	放	他的	该国的	最高贵	,	亲爱的	,	和	最好的	在

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他身披铠甲，将国家最优秀、最受爱戴、最杰出的将士们投入战斗。

[tuː; tə][daɪ][ɑːn] ['flɔdn] [fiːld] .

to	die	on	Flodden	Field	.
到	死	在	弗洛登	场地	.

战死在弗洛登战场。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['leɪdi] ['herən] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst]['kaunsəlz] .

For	Love	of	Lady	Heron	,	he	admitted	English	spies	to	his	inmost	counsels	.
为了	爱	的	女士	苍鹭	,	他	承认	英语	间谍	到	他的	最	律师	.

为了博得赫伦夫人的欢心，他允许英国间谍参与他的最深层决策。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔːr; fər][bəuθ] , [hiː; hi]['mædli] [plænd]

"	And	thus	,	for	both	,	he	madly	planned
"	和	因此	,	为了	两个都	,	他	疯狂地	计划

因此，他疯狂地为这两件事都做了计划。

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][lænd] .

The	ruin	of	himself	and	land	.
这	废墟	的	他自己	和	土地	.

他自身和土地的毁灭。

" [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['ɑːrtf(ə)l] ['wɪmɪn] [hiː; hi] ['sækrifaist] [ðə; ði] [truː] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .

"	For	these	two	artful	women	he	sacrificed	the	true	happiness	of	his	home	.
"	为了	这些	二	巧	女性	他	牺牲	这	真的	幸福	的	他的	家	.

"为了这两个才华横溢的女人，他牺牲了自己家庭的真正幸福。"

" [nɔːr] ['ɪŋgləndz] [fer] , [nɔːr] ['frænsɪz] [kwiːn] ,

"	Nor	England's	fair	,	nor	France's	Queen	,
"	也不	英格兰的	公平的	,	也不	法国的	女王	,

"英格兰不美丽，法国女王也不美丽，

[wɜːr; wər] [wɜːrθ] [wʌn] [pɜːrl] - [drɑːp] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃiːn] ,

Were	worth	one	pearl	-	drop	bright	and	sheen	,
是	值得	一	珍珠	-	降低	明亮的	和	光泽	,

价值连城，如同珍珠般明亮闪耀。

[frʌm; frəm]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [aɪz] [ðæt] [fel] , —

From	Margaret's	eyes	that	fell	,	—
从	玛格丽特的	眼睛	那	跌倒	,	—

从玛格丽特的眼中，——

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kwiːn] ['mɑːrgrət] , [huː] , [ɪn] [lɪθgaʊz] ['baʊər]

His	**own**	**Queen**	**Margaret**	**,**	**who**	**,**	**in**	**Lithgow's**	**bower**
他的	自己的	女王	玛格丽特	,	WHO	,	在	利思戈的	凉亭

他自己的玛格丽特王后，在利思戈的闺房里

[ɔːl] ['loʊnli] [sæt] , [ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊər] .

All	**lonely**	**sat**	**,**	**and**	**wept**	**the**	**weary**	**hour**	**.**
全部	孤独	卫星	,	和	哭泣	这	厌倦	小时	.

所有人都孤零零地坐着，在疲惫的时光里哭泣。

" [ɪn] [geɪ] ['hoʊli] - ['ruːd] , [deɪm] ['herən] , ['leɪdi] [ʌv; əv]['nɔːrhæm] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [glɑːnst]

"	**In**	**gay**	**Holy**	**-**	**Rood**	**,**	**Dame**	**Heron**	**,**	**Lady**	**of**	**Norham**	**,**	**smiled**	**at**	**the**	**King**	**,**	**glanced**
"	在	同性恋	圣	-	鲁德	,	贵妇人	苍鹭	,	女士	的	诺勒姆	,	微笑	在	这	国王	,	瞥了一眼

['ɑːrtʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

archly	**at**	**the**	**courtiers**	**,**
傲慢的	在	这	朝臣	,

在气氛欢快的圣十字教堂，诺勒姆夫人赫伦向国王微笑，又意味深长地瞥了一眼朝臣们。

[ænd; ənd]['eɪbli] [pleɪd] [ðə; ði] [koʊ'ket] .

and	**ably**	**played**	**the**	**coquette**	**.**
和	能够	玩	这	卖弄风情的人	.

并且把卖弄风情的女子演绎得淋漓尽致。

[wen] [æskt] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrp]['mjuːzɪk][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,

When	**asked**	**to**	**draw**	**from**	**the**	**harp**	**music**	**to**	**charm**	**the**	**ring**	**of**	**admirers**	**,**
什么时候	问	到	画	从	这	竖琴	音乐	到	魅力	这	戒指	的	仰慕者	,

当被要求用竖琴音乐来打动一圈仰慕者时，

[ʃiː; ʃi] [læft] , [blʌʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [oʊðz] , [baɪ] [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] , [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi]

she	**laughed**	**,**	**blushed**	**,**	**and**	**with**	**pretty**	**oaths**	**,**	**by**	**yea**	**and**	**nay**	**,**	**declared**	**she**
她	笑了	,	脸红了	,	和	和	漂亮的	誓言	,	经过	是的	和	不	,	声明	她

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	**not**	**,**
可以	不是	,

她笑了，脸红了，用漂亮的"是"和"否"的口头禅，宣布她不能，

[wʊd] [nɑːt] , [der] [nɑːt] !

would	**not**	**,**	**dare**	**not**	**!**
会	不是	,	敢	不是	!

不会，也不敢！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət] ['skɑːtləndz] [lʌvd] ['ɪnstrəmənt] , [tʌtʃt]

At	**length**	**,**	**however**	**,**	**she**	**seated**	**herself**	**at**	**Scotland's**	**loved**	**instrument**	**,**	**touched**
在	长度	,	然而	,	她	坐着	她自己	在	苏格兰的	喜爱	乐器	,	感动

[ænd; ənd] [tjʊnd] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

and	**tuned**	**the**	**strings**	**,**
和	调谐	这	字符串	,

最终，她还是在苏格兰人钟爱的乐器前坐了下来，抚摸着琴弦，调好了音。

[leɪd][ə'saɪd] [hʊd] [ænd; ənd] ['wɪmpl] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

laid	**aside**	**hood**	**and**	**wimple**	**,**	**the**	**better**	**to**	**display**	**her**	**charms**	**,**
铺设	旁边	兜帽	和	头巾	,	这	更好的	到	展示	她	魅力	,

她脱下兜帽和头巾，以便更好地展现她的魅力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [sɪm'plɪsəti] [wel] [ə'suːmd] , [sæŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [er] , [ˌlɔkin'vɑː] .

and	**with**	**a**	**borrowed**	**simplicity**	**well**	**assumed**	**,**	**sang**	**a**	**lively**	**air**	**,**	**Lochinvar**	**.**
和	和	一个	借来的	简单	出色地	假定	,	唱	一个	热闹	空气	,	洛钦瓦尔	.

并以一种自然而然的朴实，唱起了一首欢快的曲子，洛钦瓦尔。

" [oʊ] , [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] [ɪz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

"	**Oh**	**,**	**young**	**Lochinvar**	**is**	**come**	**out**	**of**	**the**	**west**	**,**
"	哦	,	年轻的	洛钦瓦尔	是	来	出去	的	这	西方	,

"哦，年轻的洛钦瓦尔来自西方。"

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][waɪld]['bɔːrdər][hɪz; ɪz] [stiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ;
Through all the wild border his steed was the best ;
通过 全部 这 荒野 边界 他的 骏马 曾是 这 最好的 ;

穿越所有蛮荒边境，他的坐骑都是最好的；

[ænd; ənd] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['brɔːdsɔːrd] , [hiː; hi] ['wepən] [hæd; həd] [nʌn] ,
And , save his good broadsword , he weapon had none ,
和 , 节省 他的 好的 阔剑 , 他 武器 有 没有任何 ,

除了他那把好用的阔剑之外，他没有其他武器。

[hiː; hi][roʊd][ɔːl] - , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][ɔːl][ə'loʊn] ;
He rode all unarm'd , and he rode all alone ;
他 骑 全部 - , 和 他 骑 全部 独自的 ;

他骑马时没有携带任何武器，而且是独自一人骑马；

[soʊ]['feɪθf(ə)l][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][soʊ] ['dɑːntləs] [ɪn][wɔːr] ,
So faithful in love , and so dauntless in war ,
所以 忠实 在 爱 , 和 所以 无畏 在 战争 ,

爱情忠贞不渝，战争英勇无畏

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [naɪt] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] .
There never was knight like the young Lochinvar .
那里 绝不 曾是 骑士 喜欢 这 年轻的 洛钦瓦尔 .

历史上从未出现过像年轻的洛钦瓦尔那样的骑士。

" [hiː; hi] [steɪd] [nɑːt][fɔːr; fər] [breɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [nɑːt][fɔːr; fər][stoʊn] ;
" He stayed not for brake , and he stopped not for stone ;
" 他 入住 不是 为了 制动 , 和 他 停止 不是 为了 石头 ;

“他没有因为刹车而停留，也没有因为石头而停下；

[hiː; hi][swæm][ðə; ði] [ɛsk] ['rɪvər] , [wer] [fɔːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ;
He swam the Esk river , where ford there was none ;
他 游泳 这 埃斯克 河 , 在哪里 福特 那里 曾是 没有任何 ;

他游过了埃斯克河，那里根本没有浅滩；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [ə'laɪt] [æt; ət] ['nɛðərbi] [geɪt] ,
But ere he alighted at Netherby gate ,
但 埃雷 他 下车 在 内瑟比 门 ,

但在他抵达内瑟比门之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

散文马米翁：苏格兰边境的故(The Prose Marmion A Tale of the Scottish)

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [kən'sentid] , [ðə; ði] ['gælənt] [keɪm] [leɪt] ;
The bride had consented , the gallant came late ;
这 新娘 有 同意 , 这 英勇 来了 晚的 ;

新娘已经同意，但男方迟到了;

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lægərd] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dæstəd] [ɪn] [wɔːr] ,
For a laggard in love , and a dastard in war ,
为了 一个 落后者 在 爱 , 和 一个 卑鄙小人 在 战争 ,

对于一个爱情上的落后者，以及一个战争上的懦夫来说，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [fer] ['elən] [ʌv; əv] [breɪv] [ˌlɔkin'vɑː] .
Was to wed the fair Ellen of brave Lochinvar .
曾是 到 结婚 这 公平的 艾伦 的 勇敢的 洛钦瓦尔 .

他将迎娶勇敢的洛欣瓦尔的美丽女子艾伦。

" [soʊ] ['boʊldli] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['nɛðərbi] [hɔːl] ,
" So boldly he entered the Netherby Hall ,
" 所以 大胆地 他 进入 这 内瑟比 大厅 ,

于是他大摇大摆地走进了内瑟比大厅。

[ə'mʌŋ] ['braɪdz] - [men] , [ænd; ənd] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] :
Among bride's - men , and kinsmen , and brothers , and all :
之中 新娘的 - 男人 , 和 亲属 , 和 兄弟 , 和 全部 :

在伴郎、亲属、兄弟以及所有人之中:

[ðen] [spoʊk] [ðə; ði] ['braɪdz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
Then spoke the bride's father , his hand on his sword ,
然后 辐 这 新娘的 父亲 , 他的 手 在 他的 剑 ,

这时，新娘的父亲开口了，他的手放在剑柄上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['kreɪv(ə)n] ['braɪdgruːm] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
For the poor craven bridegroom said never a word ,
为了 这 贫穷的 懦夫 新郎 说 绝不 一个 单词 ,

因为那个可怜的懦弱新郎一句话也没说。

- [oʊ] [kʌm] [jiː; ji] [ɪn] [piːs] [hɪr] , [ɔːr] [kʌm] [jiː; ji] [ɪn] [wɔːr] ,
' O come ye in peace here , or come ye in war ,
- 哦 来 是的 在 和平 这里 , 或者 来 是的 在 战争 ,

“你们要么和平而来，要么战争而来。”

[ɔːr] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['braɪdl] , [jʌŋ] [lɔːrd] [ˌlɔkin'vɑː] ? -
Or to dance at our bridal , young Lord Lochinvar ? '
或者 到 舞蹈 在 我们的 新娘 , 年轻的 主 洛钦瓦尔 ? -

还是来参加我们年轻的洛钦瓦尔勋爵的婚礼，跳支舞呢?

" - [aɪ] [lɔːŋ] [wʊd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [maɪ] [suːt] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] ;
" ' I long woo'd your daughter , my suit you denied ;
" - 我 长的 木头 你的 女儿 , 我的 套装 你 否认 ;

“我长久以来一直追求你的女儿，但你拒绝了我的求婚;

[lʌv] [swelz] [laɪk] [ðə; ði] ['spɒlweɪ] , [bʌt; bət] [ebz] [laɪk] [ɪts] [taɪd] —
Love swells like the Solway , but ebbs like its tide —
爱 涌浪 喜欢 这 索尔韦 , 但 潮汐 喜欢 它是 潮 —

爱情如索尔威湾的潮水般汹涌澎湃，又如它的潮汐般退却潮起潮落——

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːst] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] ,
And **now** **am** **I** **come** **,** **with** **this** **lost** **love** **of** **mine** **,**
和 现在 是 我 来 , 和 这 丢失的 爱 的 矿 ,

现在我带着我失去的爱人来了，

[tuː; tə] [liːd] [bʌt; bət][wʌn] ['meʒər] , [drɪŋk][wʌn][kʌp][ʌv; əv][waɪn] .
To **lead** **but** **one** **measure** **,** **drink** **one** **cup** **of** **wine** **.**
到 带领 但 一 措施 , 喝 一 杯子 的 葡萄酒 .

想要引领潮流，就喝一杯酒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meidnz] [ɪn]['skɑːtlənd] [mɔːr] ['lʌvli] [baɪ][fɑːr] ,
There **are** **maidens** **in** **Scotland** **more** **lovely** **by** **far** **,**
那里 是 少女们 在 苏格兰 更多的 迷人的 经过 远的 ,

苏格兰有很多比她更漂亮的少女。

[ðæt] [wʊd] ['glædli][biː; bi][braɪd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] . -
That **would** **gladly** **be** **bride** **to** **the** **young** **Lochinvar** **.** **'**
那 会 乐意 是 新娘 到 这 年轻的 洛钦瓦尔 . -

她很乐意嫁给年轻的洛钦瓦尔。

" [ðə; ði][braɪd] [ðə; ði]['gɑːblət] : [ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
" **The** **bride** **kiss'd** **the** **goblet** **:** **the** **knight** **took** **it** **up** **,**
" 这 新娘 亲吻 这 高脚杯 : 这 骑士 采取 它 向上 ,

新娘亲吻了酒杯；骑士拿起了它，

[hiː; hi] - [ɔːf][ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][kʌp] ,
He **quaff'd** **off** **the** **wine** **,** **and** **threw** **down** **the** **cup** **,**
他 - 离开 这 葡萄酒 , 和 扔 向下 这 杯子 ,

他一口气喝光了杯中的酒，然后把杯子扔到地上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [saɪ] ,
She **look'd** **down** **to** **blush** **,** **and** **she** **look'd** **up** **to** **sigh** **,**
她 看起来 向下 到 脸红 , 和 她 看起来 向上 到 叹 ,

她低头看了看，脸颊泛红；她抬起头，叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
With **a** **smile** **on** **her** **lip** **,** **and** **a** **tear** **in** **her** **eye** **,**
和 一个 微笑 在 她 唇 , 和 一个 撕 在 她 眼睛 ,

她嘴角带着微笑，眼中却噙着泪水，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][sɔːft][hænd] , [er] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][bɑːr] , —
He **took** **her** **soft** **hand** **,** **ere** **her** **mother** **could** **bar** **,** **—**
他 采取 她 柔软的 手 , 埃雷 她 母亲 可以 酒吧 , —

他握住了她柔软的手，在她母亲来得及阻止之前——

- [naʊ] [tred] [wiː; wi][ə; eɪ] ['meʒər] ! -
' **Now** **tread** **we** **a** **measure** **!** **'**
- 现在 踏 我们 一个 措施 ! -

现在我们迈出一步！

[sed] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] .
said **young** **Lochinvar** **.**
说 年轻的 洛钦瓦尔 .

年轻的洛钦瓦尔说道。

" [soʊ] ['steɪtli] [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **So** **stately** **his** **form** **,** **and** **so** **lovely** **her** **face** **,**
" 所以 庄严 他的 形式 , 和 所以 迷人的 她 脸 ,

“他身姿挺拔，她容貌秀丽。”

[ðæt] ['nevər][ə; eɪ][hɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæliɑːrd][dɪd] [greɪs] ;
That **never** **a** **hall** **such** **a** **galliard** **did** **grace** **;**
那 绝不 一个 大厅 这样的 一个 加利亚德 做过 优雅 ;

从未有哪个大厅演奏过如此精彩的加洛斯舞曲；

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] [fret] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd] [fjuːm] ,
While her mother did fret , and her father did fume ,
尽管 她 母亲 做过 烦恼 , 和 她 父亲 做过 烟 ,

虽然她母亲忧心忡忡，她父亲也怒气冲冲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [stʊd] ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [pluːm] ;
And the bridegroom stood dangling his bonnet and plume ;
和 这 新郎 站立 悬挂 他的 引擎盖 和 羽 ;

新郎站在那里，晃动着他的帽子和羽毛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdz] - ['meɪdnz] [wɪspɚːd] , - - [twɜːr] ['betər] [baɪ] [fɑːr]
And the bride's - maidens whisper'd , ' ' Twere better by far
和 这 新娘的 - 少女们 低声说道 , - - 是 更好的 经过 远的

伴娘们低声说道："这真是太好了。"

[tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [fer] ['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] . -
To have match'd our fair cousin with young Lochinvar . '
到 有 匹配成功 我们的 公平的 表哥 和 年轻的 洛钦瓦尔 . -

把我们美丽的表妹和年轻的洛钦瓦尔撮合在一起。

" [wʌn] [tʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
" One touch to her hand , and one word in her ear ,
" 一 触碰 到 她 手 , 和 一 单词 在 她 耳朵 ,

"轻轻触碰她的手，在她耳边低语，

[wen] [ðeɪ] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒər] [stʊd] [nɪr] ;
When they reach'd the hall door , and the charger stood near ;
什么时候 他们 已达到 这 大厅 门 , 和 这 充电器 站立 靠近 ;

当他们走到大厅门口时，充电器就站在附近；

[soʊ] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [krup] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi] [hiː; hi] [swʌŋ] ,
So light to the croupe the fair lady he swung ,
所以 光 到 这 党派 这 公平的 女士 他 摇摆 ,

他轻盈地荡着秋千，来到贵妇人面前。

[soʊ] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [sprʌŋ] !
So light to the saddle before her he sprung !
所以 光 到 这 鞍 前 她 他 弹簧 !

他轻盈地跃上马鞍，来到她面前！

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] !
' She is won !
- 她 是 韩元 !

她赢了！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ['oʊvər] [bæŋk] , [bʊʃ] , [ænd; ənd] [skɑː, skɔː] ;
we are gone , over bank , bush , and scaur ;
我们 是 已消失 , 超过 银行 , 衬套 , 和 惊吓 ;

我们已经走了，越过河岸、灌木丛和沙丘；

[ðeɪl] [hæv; həv] [fliːt] [stiːdz] [ðæt] ['fɑːloʊ] , - [kwoʊθ] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] .
They'll have fleet steeds that follow , ' quoth young Lochinvar .
他们会 有 舰队 马匹 那 跟随 , - 引用 年轻的 洛钦瓦尔 .

"他们会有骏马跟随，"年轻的洛钦瓦尔说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] - [mʌŋ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɛðərbi] [klæn] ;
" There was mounting ' mong Graemes of the Netherby clan ;
" 那里 曾是 安装 - 蒙 - 的 这 内瑟比 氏族 ;

"内瑟比氏族的格雷姆家族中出现了拥堵；

['fɔːrstərz] , [fɛnwɪks] , [ænd; ənd] ['mʌzˌgreɪvz] , [ðeɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] ;
Forsters , Fenwicks , and Musgraves , they rode and they ran ;
福斯特斯 , 芬威克百货 , 和 马斯格雷夫斯 , 他们 骑 和 他们 跑 ;

福斯特家族、芬威克家族和马斯格雷夫家族，他们骑马奔跑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ɑːn] - [liː] ,

There	was	racing	and	chasing	on	Cannobie	Lee	,
那里	曾是	赛车	和	追逐	在	-	李	,

在坎诺比·李山上发生了赛跑和追逐的场面。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔːst] [breɪd] [ʌv; əv] ['nɛðərbi] [nɛə] [dɪd] [ðeɪ] [siː] .

But	the	lost	bride	of	Netherby	ne'er	did	they	see	.
但	这	丢失的	新娘	的	内瑟比	从未	做过	他们	看	.

但他们始终没能见到内瑟比失踪的新娘。

[soʊ] ['derɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][soʊ] ['dɑːntləs] [ɪn][wɔːr] ,

So	daring	in	love	,	and	so	dauntless	in	war	,
所以	大胆	在	爱	,	和	所以	无畏	在	战争	,

爱情中如此大胆，战争中如此无畏

[hæv; həv][jiː; jɪ] [ɛə] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['gæləənt] [laɪk] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] ?

Have	ye	e'er	heard	of	gallant	like	young	Lochinvar	?
有	是的	曾经	听到	的	英勇	喜欢	年轻的	洛钦瓦尔	?

你们可曾听说过像洛钦瓦尔那样英勇的年轻人?

" [ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['waɪli] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ðɪ] ['meʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] .

"	The	monarch	hung	over	the	wily	singer	,	and	beat	the	measure	as	she	sang	.
"	这	君主	悬挂	超过	这	狡猾的	歌手	,	和	打	这	措施	作为	她	唱	.

“君主俯身在狡猾的歌手上方，在她唱歌时敲打着节拍。

[hiː; hi] [prest] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['preɪzɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

He	pressed	closer	,	and	whispered	praises	in	her	ear	.
他	按下	更近	,	和	低声说道	赞扬	在	她	耳朵	.

他凑得更近了，在她耳边低语赞美。

[ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] [broʊk] [ɪn] [ə'plɔːz] , [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪz] .

The	courtiers	broke	in	applause	,	the	ladies	whispered	,	and	looked	wise	.
这	朝臣	打破	在	掌声	,	这	女士们	低声说道	,	和	看起来	明智的	.

朝臣们鼓掌，女士们低声交谈，神情睿智。

[ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪŋ] [deɪm] , [nɑːt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [kɪŋ] , [θruː] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [æt; ət] [lɔːrd]

The	witching	dame	,	not	satisfied	to	win	a	King	,	threw	her	glances	at	Lord
这	女巫	贵妇人	,	不是	使满意	到	赢	一个	国王	,	扔	她	眼神	在	主

['mɑːrmiːən] .

Marmion	.
马尔米翁	.

这位妖娆的女巫不满足于赢得一位国王，她又向马米翁勋爵抛媚眼。

[ðə; ðɪ] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [sɪg'nɪfɪkənt] , [fə'mɪliər] ,

The	glances	were	significant	,	familiar	,
这	眼神	是	重要的	,	熟悉的	,

那些眼神意味深长，似曾相识。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] ['kɔnfidənsiz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][oʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	told	of	confidences	long	and	old	between	the	English	lord	and	his
和	讲述	的	秘密	长的	和	老的	之间	这	英语	主	和	他的

['kʌntriwʊmən] ,

countrywoman	,
农妇	,

并讲述了这位英国勋爵和他的同胞女子之间由来已久的秘密。

[gests] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː]

guests	of	a	Scotch	King	,	on	the	eve	of	a	great	conflict	between	the	two
客人	的	一个	苏格兰威士忌	国王	,	在	这	前夕	的	一个	伟大的	冲突	之间	这	二

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

在两国即将爆发大战的前夕，他们作为苏格兰国王的客人出席了宴会。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [aɪz] , [sɔ:] [hɪm'self] ['tri:tɪd] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ,

The	King	saw	their	meeting	eyes	,	saw	himself	treated	almost	with	disdain	,
这	国王	锯	他们的	会议	眼睛	,	锯	他自己	治疗	几乎	和	蔑视	,

国王看到他们目光交汇，发现自己几乎受到了轻蔑的对待。

[ænd; ənd]['dɑ:rkəst]['æŋgər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [fɔ:r; fər] ['sɔvrinz] ['ɪli] [ber] ['raɪvlz] [ɪn][wɜ:rd] , [ɔ:r]

and	darkest	anger	shook	his	frame	,	for	sovereigns	illy	bear	rivals	in	word	,	or
和	最黑暗的	愤怒	摇晃	他的	框架	,	为了	君主	伊利	熊	竞争对手	在	单词	,	或者

[smaɪl] , [ɔ:r] [lʊk] .

smile	,	or	look	.
微笑	,	或者	看	.

最深沉的愤怒撼动了他的身躯，因为君主绝不会容忍对手在言语、笑容或眼神上与他针锋相对。

[hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] - [kə'mɪʃ(ə)n] ,

He	drew	forth	the	parchment	on	which	was	written	Marmion's	commission	,
他	画	前进	这	羊皮纸	在	哪个	曾是	书面	-	委员会	,

他拿出那张写着马米翁委任状的羊皮纸，

[ænd; ənd] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [breɪv] ['dʌgləs] , [ðə; ði][sɪksθ] [hu:] [hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði]

and	strode	to	the	side	of	brave	Douglas	,	the	sixth	who	had	worn	the
和	大步走	到	这	边	的	勇敢的	道格拉斯	,	这	第六	WHO	有	磨损	这

[ˌkɔ:rə'net][ʌv; əv]['æŋgəs] .

coronet	of	Angus	.
冠	的	安格斯	.

然后大步走到勇敢的道格拉斯身边，他是第六位戴上安格斯王冠的人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [breɪv] ['skɑ:tsmən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['mædli]

The	King	stood	side	by	side	with	this	brave	Scotsman	,	who	had	been	madly
这	国王	站立	边	经过	边	和	这	勇敢的	苏格兰人	,	WHO	有	到过	疯狂地

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['pædʒənt] ,

watching	the	pageant	,
观看	这	盛会	,

国王与这位勇敢的苏格兰人并肩而立，这位苏格兰人一直热切地观看着这场盛大的游行。

[ðə; ði]['faɪər] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [aɪ] .

the	fire	flashing	from	his	stern	eye	.
这	火	闪烁	从	他的	船尾	眼睛	.

他那双严厉的眼睛里闪过一丝怒火。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɔ:r]

This	very	day	he	had	besought	his	King	to	withdraw	from	the	coming	war
这	非常	天	他	有	恳求	他的	国王	到	提取	从	这	未来	战争

,

,

,

就在同一天，他曾恳求国王从即将到来的战争中撤军。

['oʊnli][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] ['ru:lər] .

only	to	call	forth	the	reproaches	of	his	ungrateful	ruler	.
仅有的	到	称呼	前进	这	责备	的	他的	忘恩负义	统治者	.

却招致了忘恩负义的统治者的责骂。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [dʒeɪmz][felt][ə; eɪ][praɪd][ɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] -

Yet	at	this	moment	,	James	felt	a	pride	in	standing	by	the	side	of	Bothwell's
然而	在	这	片刻	,	詹姆斯	毛毡	一个	自豪	在	常设	经过	这	边	的	-

[lɔ:rd] ,

Lord	,
主	,

然而此刻，詹姆斯却为能站在博斯韦尔勋爵身边而感到自豪。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] ['mɑːrmiːən] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪvəlri] .

and	placing	in	his	custody	Marmion	,	the	flower	of	English	chivalry	.
和	放置	在	他的	保管	马尔米翁	,	这	花	的	英语	骑士精神	.

并将英国骑士精神的化身马米翁交由他监护。

" [ðə; ði] ['dʌgləs] - [fɔːrm] , [laɪk] ['taʊər] ,

"	The	Douglas	'	form	,	like	ruin'd	tower	,
"	这	道格拉斯	-	形式	,	喜欢	毁了	塔	,

“道格拉斯大厦的外形，像一座废墟般的塔楼，

[siːmd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['gɔːdi] [siːn] [tuː; tə] ['loʊər] :

Seem'd	o'er	the	gaudy	scene	to	lower	:
似乎	超过	这	艳丽的	场景	到	降低	:

似乎被这浮华的景象所吸引，想要降低格调：

[hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ænd; ənd] [bɪrd] [ɪn]['sɪlvər] [gruː] ;

His	locks	and	beard	in	silver	grew	;
他的	锁	和	胡须	在	银	生长	;

他的头发和胡须都变成了银色；

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [kept] [ðer; ðər] ['seɪbl] [hjuː] .

His	eyebrows	kept	their	sable	hue	.
他的	眉毛	保留	他们的	黑貂	色调	.

他的眉毛依然是乌黑的颜色。

[nɪr] ['dʌgləs] , [wer] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [stʊd] ,

Near	Douglas	,	where	the	monarch	stood	,
靠近	道格拉斯	,	在哪里	这	君主	站立	,

在道格拉斯附近，也就是君主曾经站立的地方，

[hɪz; ɪz] ['bɪtər] [spiːtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [pər'suːd] :

His	bitter	speech	he	thus	pursued	:
他的	苦的	演讲	他	因此	追击	:

他于是继续发表了那番激烈的演讲：

- [lɔːrd] ['mɑːrmiːən] , [sɪns] [ðiːz] ['letərz] [seɪ]

'	Lord	Marmion	,	since	these	letters	say
-	主	马尔米翁	,	自从	这些	信件	说

“马尔米翁勋爵，既然这些信件说……”

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [steɪ]

That	in	the	North	you	needs	must	stay
那	在	这	北	你	需求	必须	停留

在北方，你必须留下来

[waɪl] ['slaɪtəst] [hoʊps] [ʌv; əv] [piːs] [rɪ'meɪn] ,

While	slightest	hopes	of	peace	remain	,
尽管	丝毫	希望	的	和平	保持	,

尽管和平的希望依然渺茫，

[ˌʌn'kəːtiəs] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][stɜːrn] ,

Uncourteous	speech	it	were	,	and	stern	,
不礼貌	演讲	它	是	,	和	船尾	,

那番话既无礼又严厉。

[tuː; tə] [seɪ] — [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lɪndɪsfɑːn] —

To	say	—	Return	to	Lindisfarne	—
到	说	—	返回	到	林迪斯法恩	—

也就是说——返回林迪斯法恩——

[ðen] [rest] [juː; jʊ][ɪn][tænˈtæləən][hoʊld] ;

Then	rest	you	in	Tantallon	Hold	;
然后	休息	你	在	坦塔隆	抓住	;

然后，在坦塔隆堡休息；

[jʊr; jər][hoʊst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['dʌgləs] [boʊld] ,

Your	host	shall	be	the	Douglas	bold	,
你的	主持人	将	是	这	道格拉斯	大胆的	,

您的东道主将是勇敢的道格拉斯，

[ə; eɪ] [tʃiːf] [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz][saɪəz][ʌv; əv][oʊld] .

A	chief	unlike	his	sires	of	old	.
一个	首席	与此不同	他的	种公牛	的	老的	.

一位与他祖辈截然不同的酋长。

[hiː; hi] [werz] [ðer; ðər]['mɑːtoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bleɪd] ,

He	wears	their	motto	on	his	blade	,
他	穿着	他们的	座右铭	在	他的	刀刃	,

他将他们的座右铭刻在刀刃上。

[ðer; ðər]['bleɪz(ə)n][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['taʊərz] ;

Their	blazon	o'er	his	towers	display'd	;
他们的	纹章	超过	他的	塔楼	已显示	;

他们的徽章展示在他的塔楼上；

[jet] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə] [ə'poʊz] ,

Yet	loves	his	sovereign	to	oppose	,
然而	爱	他的	主权	到	反对	,

然而他却喜爱与他的君主对抗，

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [foʊz] .

More	than	to	face	his	country's	foes	.
更多的	比	到	脸	他的	该国的	敌人	.

比面对国家的敌人更重要。

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['stiːvən] ,

And	,	I	bethink	me	,	by	St	.	Stephen	,
和	,	我	思考	我	,	经过	英石	.	史蒂芬	,

而且，我想，以圣斯蒂芬的名义，

[bʌt; bət] [iːn] [ðɪs] [mɔːrn][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

But	e'en	this	morn	to	me	was	given
但	e'en	这	早晨	到	我	曾是	给定

但今天早上我也得到了

[ə; eɪ][praɪz] , [ðə; ði][fɜːrst][fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

A	prize	,	the	first	fruits	of	the	war	,
一个	奖	,	这	第一的	水果	的	这	战争	,

奖赏，战争的第一批成果，

[teɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['gæli] [frʌm; frəm]['dʌnbɑːr] ,

Ta'en	by	a	galley	from	Dunbar	,
塔恩	经过	一个	厨房	从	邓巴	,

塔恩（Ta'en）由来自邓巴（Dunbar）的一艘桨帆船，

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

A	bevy	of	the	maids	of	Heaven	.
一个	一群	的	这	女佣	的	天堂	.

一群天上的女仆。

['ʌndər] [jʊr; jər] [gɑːrd] [ðiːz] ['hoʊli] [meɪdz]

Under	your	guard	these	holy	maids
在下面	你的	警卫	这些	圣	女佣

在你的守护下，这些圣洁的少女们

[ʃæl; ʃəl] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['klɔɪstər] [ʃeɪdz] . -

Shall	safe	return	to	cloister	shades	.	'
将	安全的	返回	到	修道院	色调	.	-

应安全返回修道院的荫凉处。

" [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [felt] [ðə; ði] [kiːn] [θrʌst] .
" The proud heart of Douglas felt the keen thrust .
" 这 自豪的 心 的 道格拉斯 毛毡 这 敏锐的 推力 .

道格拉斯骄傲的心感受到了这猛烈的冲击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪdli] [lʌvd] ,
It was true , he would not , even for the King he devotedly loved ,
它 曾是 真的 , 他 会 不是 , 甚至 为了 这 国王 他 虔诚地 喜爱 ,

的确，即使是为了他深爱的国王，他也不会。

[drɔː] [sɔːrd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [kɔːz] .
draw sword in an unholy cause .
画 剑 在 一个 不圣洁的 原因 .

为邪恶目的拔剑。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['skaːd] [tʃiːk] ,
As a burning tear stole down his scarred cheek ,
作为 一个 燃烧 撕 偷窃 向下 他的 疤痕 脸颊 ,

一滴灼热的泪水顺着他伤痕累累的脸颊滑落，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [maɪt] [siːm] ['wiːknəs] .
he turned aside to conceal what might seem weakness .
他 转向 旁边 到 隐藏 什么 可能 似乎 弱点 .

他侧过身去，以掩饰可能被视为软弱的表现。

[ðɪs] [saɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['æŋgəs] , [ɪk'skleɪmd] :
This sight the king could not bear , and seizing the hand of Angus , exclaimed :
这 视线 这 国王 可以 不是 熊 , 和 抓住 这 手 的 安格斯 , 惊呼 :

国王无法忍受眼前的景象，一把抓住安格斯的手，喊道：

" - [naʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['bruːsəz] [soʊl] ,
" ' Now , by the Bruce's soul ,
" - 现在 , 经过 这 布鲁斯的 灵魂 ,

“现在，以布鲁斯的灵魂起誓，

['æŋgəs] , [maɪ] ['heɪsti] [spiːtʃ] [fər'gɪv] !
Angus , my hasty speech forgive !
安格斯 , 我的 仓促 演讲 原谅 !

安格斯，请原谅我刚才的仓促发言！

[aɪ] [wel] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , —
I well may say of you , —
我 出色地 可能 说 的 你 , —

我完全可以这样评价你：

[ðæt] ['nevər] [kɪŋ] [dɪd] ['sʌbdʒekt] [hoʊld] ,
That never king did subject hold ,
那 绝不 国王 做过 主题 抓住 ,

那位从未统治过臣民的君王，

[ɪn] [spiːtʃ] [mɔːr] [friː] , [ɪn] [wɔːr] [mɔːr] [boʊld] ,
In speech more free , in war more bold ,
在 演讲 更多的 自由的 , 在 战争 更多的 大胆的 ,

言论更自由，战争更大胆

[mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] [mɔːr] [truː] :
More tender and more true :
更多的 投标 和 更多的 真的 :

更温柔，更真实：

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dʌgləs] , [wʌns] [ə'gen] ! -
Forgive me , Douglas , once again ! '
原谅 我 , 道格拉斯 , 一次 再次 ! -

道格拉斯，请再次原谅我！

" [waɪl] ['mɑːnərk] [ænd; ənd][mæn] [ɪm'breɪst] , [waɪl] [ðə; ði][eɪdʒd]['noʊbəlz] [terz] [fel] [laɪk] [reɪn] ,
" **While monarch and man embraced , while the aged noble's tears fell like rain ,**
" 尽管 君主 和 男人 拥抱 , 尽管 这 老年人 贵族的 眼泪 跌倒 喜欢 雨 ,

"当君王与凡人拥抱时，当老贵族的泪水如雨般落下时，

['mɑːrmiːən] [siːzd] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm'self][tuː; tə]['feɪvər][wɪð; wɪθ][bəuθ] ,
Marmion seized the moment to restore himself to favor with both ,
马尔米翁 查获 这 片刻 到 恢复 他自己 到 偏爱 和 两个都 ,

马米翁抓住这个机会，重新赢得了两人的青睐。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [hæf][ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :
and whispered half aloud to the King :
和 低声说道 一半 大声 到 这 国王 :

他低声对国王说道:

" - [oʊ] ! [let] [sʌtʃ] [terz] [ʌn'woʊntɪd] [pliːd]
" ' **Oh ! let such tears unwonted plead**
" - 哦 ! 让 这样的 眼泪 不寻常的 恳求

"哦！让这反常的泪水恳求吧！"

[fɔːr; fər] ['respɪt] [ʃɔːrt] [frʌm; frəm] ['duːbiəs] [diːd] !
For respite short from dubious deed !
为了 喘息 短的 从 可疑 契据 !

暂时摆脱可疑行为!

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪl] [wiːp] [ə; eɪ] ['bræmbəlz] [smɑːrt] ,
A child will weep a bramble's smart ,
一个 孩子 将要 哭泣 一个 荆棘的 聪明的 ,

孩子会被荆棘扎伤而哭泣，

[ə; eɪ][meɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['spæroʊ] [pɑːrt] ,
A maid to see her sparrow part ,
一个 女佣 到 看 她 麻雀 部分 ,

女仆目送她的麻雀离去，

[ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] :
A stripling for a woman's heart :
一个 幼苗 为了 一个 女性的 心 :

一个年轻小伙子俘获了女人的芳心:

[bʌt; bət][woʊ] [ə'weits] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wen]
But woe awaits a country when
但 悲哀 等待 一个 国家 什么时候

但当一个国家.....时，灾难就会降临。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['bɪrdɪd] [men] .
She sees the tears of bearded men .
她 看到 这 眼泪 的 留着胡子的 男人 .

她看到了留着胡子的男人的眼泪。

[ðen] , [oʊ] !
Then , oh !
然后 , 哦 !

然后，哦!

[wʌt] ['oʊmən] , [dɑːrk][ænd; ənd] [haɪ] ,
what omen , dark and high ,
什么 预兆 , 黑暗的 和 高的 ,

多么不祥的预兆，黑暗而高远?

[wen] ['dʌgləs] [wets] [hɪz; ɪz]['mænli] [aɪ] ! -
When Douglas wets his manly eye ! '
什么时候 道格拉斯 湿 他的 男子气概 眼睛 ! -

当道格拉斯感动得热泪盈眶时!

" [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm]
" That a stranger should see his changing moods , and above all , should presume
" 那 一个 陌生人 应该 看 他的 变化 情绪 , 和 多于 全部 , 应该 怙
[tuː; tə]['tæmpər][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,
to tamper therewith ,
到 篡改 由此 ,

“一个陌生人竟然能窥见他情绪的变化，更何况还妄图干涉他，

[ə'raʊzd] [ɪn][dʒeɪmz][ðə; ði] [fɪrs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
aroused in James the fierce spirit of revenge .
被唤醒 在 詹姆斯 这 凶猛的 精神 的 复仇 .

这激起了詹姆斯强烈的复仇之心。

[sed] [ðə; ði]['faɪəri] ['mɑːnərk] :
Said the fiery monarch :
说 这 火热 君主 :

这位性情火爆的君主说道：

" - [læf] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən] , [wiːp] [ðoʊz] [ðæt] [meɪ] ,
" ' Laugh those that can , weep those that may ,
" - 笑 那些 那 能 , 哭泣 那些 那 可能 ,

能笑的人就笑吧，会哭的人就哭吧。

['saʊθwərd] [aɪ] [mɑːrtʃ] [baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Southward I march by break of day ;
向南 我 行进 经过 休息 的 天 ;

天亮时分，我向南进发；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [tæn'tæləən] [strɔːŋ]
And if within Tantallon strong
和 如果 之内 坦塔隆 强的

如果坦塔隆内部强大

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['mɑːrmiːən] ['tæriːz] [lɔːŋ] ,
The good Lord Marmion tarries long ,
这 好的 主 马尔米翁 焦油 长的 ,

仁慈的马尔米翁勋爵迟迟不肯离去，

[pər'tʃæns] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [nekst] [meɪ] [fɔːl]
Perchance our meeting next may fall
或许 我们的 会议 下一个 可能 落下

或许我们的下次会面会落下

[æt; ət] ['tæmwəːθ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] - [hɔːl] . -
At Tamworth , in his castle - hall . '
在 塔姆沃思 , 在 他的 城堡 - 大厅 . -

在坦沃思，在他的城堡大厅里。

" ['mɑːrmiːən] [felt] [ðə; ði] [tɔːnt] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['greɪvli] :
" Marmion felt the taunt , and answered gravely :
" 马尔米翁 毛毡 这 嘲讽 , 和 回答 严重地 :

马尔米翁感受到了嘲讽，严肃地回答道：

" [maɪ]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ɑːnərd] [ɪf] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][ɪts] [hɔːlz] ,
" My humble home would be much honored if King James should visit its halls ,
" 我的 谦逊的 家 会 是 很多 荣幸 如果 国王 詹姆斯 应该 访问 它是 大厅 ,

“如果詹姆斯国王能够莅临我的府邸，我的卑微之家将感到无比荣幸。”

[bʌt; bət]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm][hæz; həz][æz; əz] [tru:] ['ɑ:rtʃərz] [æz; əz] [ɛə] [dru:] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]

but	Nottingham	has	as	true	archers	as	e'er	drew	bow	,	and
但	诺丁汉	有	作为	真的	弓箭手	作为	曾经	画	弓	,	和

['jɔ:kʃə] [men][ɑ:r; ər][stɜ:rn][ænd; ənd] [breɪv] .

Yorkshire	men	are	stern	and	brave	.
约克郡	男人	是	船尾	和	勇敢的	.

但诺丁汉拥有像拉弓之神一样真正的弓箭手，而约克郡人则坚毅勇敢。

" - [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bænər] [wɪl] [bi:; bi][tɔ:rn] ,

"	'	And	many	a	banner	will	be	torn	,
"	-	和	许多	一个	横幅	将要	是	撕裂	,

“许多旗帜将被撕裂，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [bi:; bi] [bɔ:rn] ,

And	many	a	knight	to	earth	be	borne	,
和	许多	一个	骑士	到	地球	是	出生	,

许多骑士将被带回人间，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv]['ærəus] [spent] ,

And	many	a	sheaf	of	arrows	spent	,
和	许多	一个	捆	的	箭头	花费	,

许多箭矢已经射出，

[er] ['skɑ:tləndz] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [krɔ:s] [ðə; ðɪ] [trent] . -

Ere	Scotland's	King	shall	cross	the	Trent	.	'
埃雷	苏格兰的	国王	将	叉	这	特伦特	.	-

在苏格兰国王渡过特伦特河之前。

" ['skɔ:rnfəli] [ðə; ðɪ] ['mɑ:nərk] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ] ['geɪtaɪz] [tu:; tə][proʊ'si:d] .

"	Scornfully	the	Monarch	turned	away	,	and	commanded	the	gayeties	to	proceed	.
"	轻蔑地	这	君主	转向	离开	,	和	命令	这	同性恋	到	继续	.

君主轻蔑地转身离开，命令欢宴继续前进。

[hi:; hɪ] [flʌŋ] [ə'saɪd][kloʊk][ænd; ənd] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] ['gæləntli] [led] [deɪm] ['herən][ɪn][ðə; ðɪ] [dæns] ,

He	flung	aside	cloak	and	sword	,	and	gallantly	led	Dame	Heron	in	the	dance	,
他	扔	旁边	披风	和	剑	,	和	英勇地	引领	贵妇人	苍鹭	在	这	舞蹈	,

他扔掉斗篷和宝剑，英勇地引领着赫伦夫人翩翩起舞。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [kə'mænd] , [strʌk] [ʌp] " [blu:] ['bɔnɪts] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ]

as	the	minstrels	,	at	the	King's	command	,	struck	up	"	Blue	Bonnets	o'er	the
作为	这	吟游诗人	,	在	这	国王学院	命令	,	击	向上	"	蓝色的	引擎盖	超过	这

['bɔ:rdər] .

Border	.
边界	.

国王下令，吟游诗人奏起了《边境上的蓝帽花》。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['skɑ:ts] ['mɑ:njumənt] , ['edɪnbərə] .]

"	[	Illustration	:	SCOTT'S	MONUMENT	,	EDINBURGH	.	]
"	[	插图	:	斯科特的	纪念碑	,	爱丁堡	.	]

【插图：爱丁堡的司各脱纪念碑】

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[naʊ] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['revəlz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [seɪnt] ['hɪldə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [meɪdz]

Now	we	leave	the	royal	revels	,	and	return	to	Saint	Hilda	and	her	maids
现在	我们	离开	这	皇家	揭秘	,	和	返回	到	圣	希尔达	和	她	女佣

.

:

·

现在我们离开皇家盛宴，回到圣希尔达和她的侍女们身边。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [bæk] [tuː; tə]['wɪtbi, 'hwɪtbi] , [ðer; ðər] ['gæli] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz]

As	they	sailed	back	to	Whitby	,	their	galley	was	captured	on	the	high	seas
作为	他们	航行	后退	到	惠特比	,	他们的	厨房	曾是	捕获	在	这	高的	海域

[baɪ][ðə; ði] [skɑːtʃ] ,

by	the	Scotch	,
经过	这	苏格兰威士忌	,

当他们驶回惠特比的途中，他们的帆船在公海上被苏格兰人俘获。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [held] [æt; ət] ['edɪnbərə] [ʌn'tɪl] [dʒeɪmz][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ðer; ðər] [feɪt] .

and	the	ladies	were	held	at	Edinburgh	until	James	should	decide	their	fate	.
和	这	女士们	是	握住	在	爱丁堡	直到	詹姆斯	应该	决定	他们的	命运	.

这些女士们被关押在爱丁堡，直到詹姆斯决定她们的命运。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [prɪ'per] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

Soon	,	however	,	they	were	informed	that	they	must	prepare	to	journey	to
很快	,	然而	,	他们	是	知情的	那	他们	必须	准备	到	旅行	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

然而不久之后，他们就被告知必须准备前往英国。

['ʌndər] [ðə; ði] ['eskɔːrt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːrmiːən] .

under	the	escort	of	Lord	Marmion	.
在下面	这	护送	的	主	马尔米翁	.

在马米恩勋爵的护送下。

[æt; ət] [ðɪs] , ['terər] [siːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['klærə] .

At	this	,	terror	seized	the	heart	of	the	Abbess	and	of	Clara	.
在	这	,	恐怖	查获	这	心	的	这	女修道院长	和	的	克拉拉	.

这时，修道院院长和克拉拉都感到一阵恐惧。

[ðə; ði][eɪdʒd] , ['seɪntli] ['leɪdi] [nuː] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɪrd] [lɔːrd]

The	aged	,	saintly	lady	knew	the	fate	of	Constance	,	and	for	this	,	feared	Lord
这	老年人	,	圣洁的	女士	知道	这	命运	的	康斯坦斯	,	和	为了	这	,	害怕	主

- [ræθ] .

Marmion's	wrath	.
-	愤怒	.

这位年迈圣洁的女士知道康斯坦丝的命运，因此害怕马米翁勋爵的愤怒。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [biːdz] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] ['hev(ə)n] !

She	told	her	beads	,	she	implored	heaven	!
她	讲述	她	珠子	,	她	恳求	天堂	!

她对着念珠，向苍天祈求！

[ðə; ði] ['leɪdi] ['klærə] [nuː] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] - [belt] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]

The	Lady	Clara	knew	the	sword	that	hung	from	Marmion's	belt	had	drawn	the
这	女士	克拉拉	知道	这	剑	那	悬挂	从	-	腰带	有	绘制	这

[blʌd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

blood	of	her	lover	,
血	的	她	情人	,

克拉拉夫人知道，挂在马米翁腰间的那把剑曾夺去了她爱人的性命。

[rælf; reɪf] [diː] ['wɪltən] !

Ralph	De	Wilton	!
拉尔夫	德	威尔顿	!

拉尔夫·德·威尔顿！

[ʌn'wɪtɪŋli] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

Unwittingly	**the**	**King**	**had**	**given**	**these**	**defenceless**	**women**	**into**	**the**	**care**	**of**	**the**
不知不觉	这	国王	有	给定	这些	毫无防备	女性	进入	这	关心	的	这

[mæn] [ðeɪ] [moʊst] ['dredɪd] .

man	**they**	**most**	**dreaded**	**.**
男人	他们	最多	令人恐惧的	.

国王无意中将这些手无寸铁的妇女交到了她们最害怕的男人手中。

[tuː; tə]['proʊtest][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

To	**protest**	**was**	**hopeless**	**.**
到	反对	曾是	绝望	.

抗议毫无意义。

[ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] , [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ]

In	**the**	**bustle**	**of**	**war**	**,**	**who**	**would**	**listen**	**to**	**the**	**tale**	**of**	**a**	**woman**	**and**	**a**
在	这	忙碌	的	战争	,	WHO	会	听	到	这	故事	的	一个	女士	和	一个

[nʌn] ?

nun	**?**
尼姑	?

在战火纷飞的年代，谁会倾听一个女人和一个修女的故事呢?

[ðə; ði][meɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəs] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] ['lɑːdʒɪŋz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] ,

The	**maids**	**and**	**the**	**Abbess**	**were**	**assigned**	**lodgings**	**joining**	**those**	**of**	**Marmion**	**,**
这	女佣	和	这	女修道院长	是	分配	住宿	加入	那些	的	马尔米翁	,

[ðer; ðər] ['gɑːrdiən] .

their	**guardian**	**.**
他们的	监护人	.

女仆们和修道院院长被安排住在她们的监护人玛米翁的住处。

[waɪl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ə'lɜːrt] , ['hoʊli]['wʊmən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːmər] .

While	**there**	**,**	**the**	**unhappy**	**,**	**but**	**alert**	**,**	**holy**	**woman**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**Palmer**	**.**
尽管	那里	,	这	不开心	,	但	警报	,	圣	女士	捕捉	视线	的	这	帕尔默	.

在那里，这位不快乐但警觉的圣女看到了朝圣者。

[hɪz; ɪz] [dres] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] .

His	**dress**	**made**	**her**	**feel**	**that**	**she**	**would**	**here**	**find**	**a**	**friend**	**.**
他的	裙子	制成	她	感觉	那	她	会	这里	寻找	一个	朋友	.

他的穿着打扮让她觉得在这里能找到朋友。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

Secretly	**she**	**conveyed**	**to**	**him**	**a**	**message**	**,**
偷偷	她	传递	到	他	一个	信息	,

她暗中给他传递了一个信息，

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

saying	**she**	**had**	**a**	**secret**	**to**	**reveal**	**immediately**	**concerning**	**the**	**welfare**	**of**	**the**
说	她	有	一个	秘密	到	揭示	立即地	有关	这	福利	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	**,**
教会	,

她说她有一个关乎教会福祉的秘密要立即揭晓。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnərz] [soʊl] .

and	**of**	**a**	**sinner's**	**soul**	**.**
和	的	一个	罪人的	灵魂	.

以及罪人的灵魂。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['siːkrəsi] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [pleɪs] , [æn; ən]['oʊpən]['bælkəni] ,

With	**great**	**secrecy**	**she**	**named**	**as**	**a**	**meeting**	**place**	**,**	**an**	**open**	**balcony**	**,**
和	伟大的	保密	她	命名	作为	一个	会议	地方	,	一个	打开	阳台	,

她极力保密地将会面地点定为一个敞开的阳台，

[ðæt] [hʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] .
that hung high above the street .
那 悬挂 高的 多于 这 街道 .

它高高地悬挂在街道上方。

[naɪt] [fel] ; [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]
Night fell ; the moon rose high among the clouds ; the busy hum of the city
夜晚 跌倒 ; 这 月亮 玫瑰 高的 之中 这 云 ; 这 忙碌的 哼 的 这 城市
['siːst] ;
ceased ;
停止 ;

夜幕降临；月亮高悬云间；城市的喧嚣渐渐消失；

[ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] - [rɔːr] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .
the din of war and warriors ' roar was hushed .
这 din 的 战争 和 战士 - 吼 曾是 静静地 .

战争的喧嚣和战士的咆哮声都消失了。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] , [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊlət] , [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn]
The music of the cricket , the whirr of the owlets , might easily have been
这 音乐 的 这 蟋蟀 , 这 呼呼 的 这 猫头鹰幼崽 , 可能 容易地 有 到过
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

蟋蟀的鸣叫声和猫头鹰的嗡嗡声很容易就能听到。

[wen] [ðə; ði] ['hoʊli] [deɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːmər] [met] .
when the holy Dame and the Palmer met .
什么时候 这 圣 贵妇人 和 这 帕尔默 遇见 .

当圣女与帕尔默相遇。

[ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['aʊər] , [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['siːkrət] .
The Abbess had chosen a solemn hour , to disclose a solemn secret .
这 女修道院长 有 选定 一个 庄严 小时 , 到 透露 一个 庄严 秘密 .

修道院院长选择了一个庄严的时刻，来揭开一个庄严的秘密。

" [oʊ] ['hoʊli] ['pɑːmər] !
" O holy Palmer !
" 哦 圣 帕尔默 !

"哦，神圣的帕尔默！"

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" she began ,
" 她 开始 ,

她开始说道："

— " [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hoʊli] [huːz] [fiːt] [hæv; həv] [trɑːd] [ðə; ði] [graʊnd] [meɪd]
— " for surely he must be holy whose feet have trod the ground made
— " 为了 一定 他 必须 是 圣 谁 脚 有 践踏 这 地面 制成
['seɪkrɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'diː.mərz] [tuːm] ,
sacred by a Redeemer's tomb ,
神圣 经过 一个 救赎者的 墓 ,

"因为凡踏过救世主墓地这片圣地的人，必定是圣洁的。"

— [aɪ] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dred] ['aʊər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .
— I come here in this dread hour , for the dear sake of our Holy Church .
— 我 来 这里 在 这 恐惧 小时 , 为了 这 亲爱的 清酒 的 我们的 圣 教会 .

—我在这可怕的时刻来到这里，是为了我们神圣的教会。

[jet] [aɪ] [mʌst; məst] [fɜːrst] [spiːk] , [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [lʌv] .
Yet I must first speak , in explanation of a worldly love .
然而 我 必须 第一的 说话 , 在 解释 的 一个 世俗 爱 .

然而，我必须先开口解释一下世俗的爱情。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [lɪps] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənsɪz] [fɔ:l] ,
" Here was related by unwilling lips , the story of Constance's fall ,
" 这里 曾是 有关的 经过 不情愿 嘴唇 , 这 故事 的 康斯坦斯的 落下 ,

"康斯坦丝的堕落故事，就这样由不情愿的嘴唇诉说了出来。"

[ʌv; əv] [di:] ['wɪltənz] [deθ] [ɔ:r] ['eksaɪl] ['æftər] ['bi:ɪŋ] [pru:vd] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,
of De Wilton's death or exile after being proved a traitor ,
的 德 威尔顿的 死亡 或者 流亡 后 存在 已证实 一个 叛徒 ,

德·威尔顿的死讯，或是他被证实为叛徒后遭到流放的传讯。

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['klærəz, 'klɛrəz] ['feɪθflnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [di:] ['wɪltən] ,
of Lady Clara's faithfulness to the memory of De Wilton ,
的 女士 克拉拉的 忠诚 到 这 记忆 的 德 威尔顿 ,

克拉拉夫人对德·威尔顿的忠诚，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbəs] .
and of her desire to enter the convent of the Abbess .
和 的 她 欲望 到 进入 这 修道院 的 这 女修道院长 .

以及她渴望进入修道院院长的修道院。

" - [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['lʌvliər] [meɪd] ,
" ' A purer heart , a lovelier maid ,
" - 一个 更纯净 心 , 一个 更可爱 女佣 ,

"一颗更纯洁的心，一位更可爱的少女，

[nɛə] - [hɜ:r; hər] [ɪn] ['wɪtbiz] [ʃeɪd] . -
Ne'er shelter'd her in Whitby's shade . '
从未 - 她 在 惠特比的 阴影 . -

从未让她在惠特比的荫蔽下得到庇护。

" [jet] , [kɪŋ] ['henri] [di'klɛəz] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs]
" Yet , King Henry declares she shall be torn from us , and given to this
" 然而 , 国王 亨利 声明 她 将 是 撕裂 从 我们 , 和 给定 到 这
[fɔ:ls] [lɔ:rd] ['mɑ:rmi:ən] .
false Lord Marmion .
错误的 主 马尔米翁 .

"然而，亨利国王却宣布要将她从我们身边夺走，赐予这个虚伪的马尔米翁勋爵。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['helpləs] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] ['meidnz] ,
I am helpless , a prisoner , with these innocent maidens ,
我 是 无助 , 一个 囚犯 , 和 这些 清白的 少女们 ,

我无助极了，像个囚犯一样，被困在这些无辜的少女中间。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['henri] ,
and I fear we have been betrayed by Henry ,
和 我 害怕 我们 有 到过 背叛 经过 亨利 ,

我担心我们被亨利背叛了。

[ðæt] ['klærə] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .
that Clara may fall into the hands of his favorite .
那 克拉拉 可能 落下 进入 这 双手 的 他的 最喜欢的 .

克拉拉可能会落入他最宠爱的人手中。

[aɪ] [kleɪm] [ðaɪn] [eɪd] .
I claim thine aid .
我 宣称 你的 援助 .

我请求你的帮助。

" - [baɪ] ['evri] [step] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [trɑ:d]
" ' By every step that thou hast trod
" - 经过 每一个 步 那 你 哈斯特 践踏

"你走过的每一步……"

[tuː; tə]['hoʊli] [ʃraɪn] [ænd; ənd]['grɑːtoʊ][dɪm] ,

To	holy	shrine	and	grotto	dim	,
到	圣	神社	和	石窟	暗淡	,

通往圣殿和洞穴的昏暗处，

[baɪ] ['evri] [seɪnt][ænd; ənd] ['serəfim] ,

By	every	saint	and	seraphim	,
经过	每一个	圣	和	炽天使	,

以所有圣徒和炽天使的名义起誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] !

And	by	the	Church	of	God	!
和	经过	这	教会	的	上帝	!

以神的教会的名义！

[fɔːr; fər][mɑːrk] : [wen] ['wɪltən] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] , -

For	mark	:	When	Wilton	was	betrayed	,	'
为了	标记	:	什么时候	威尔顿	曾是	背叛	,	-

对于马克来说：当威尔顿被背叛时，"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['fɔrdʒd] ['letərz] , — ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kɑːnstəns] [diː] ['bevərli] ,

"	it	was	by	means	of	forged	letters	,	—	letters	written	by	Constance	de	Beverley	,
"	它	曾是	经过	方法	的	锻造	信件	,	—	信件	书面	经过	康斯坦斯	德	贝弗利	,

"这是通过伪造的信件实现的，——这些信件是由康斯坦丝·德·贝弗利写的。"

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] , [ænd; ənd] [pleɪst] , [baɪ][diː] ['wɪltənz] ['skwaɪər] ,

at	the	command	of	Marmion	,	and	placed	,	by	De	Wilton's	squire	,
在	这	命令	的	马尔米翁	,	和	放置	,	经过	德	威尔顿的	乡绅	,

奉马米翁之命，由德·威尔顿的侍从安置，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ə'genst] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [naɪt] .

where	they	could	be	used	against	that	noble	knight	.
在哪里	他们	可以	是	用过的	反对	那	高贵	骑士	.

它们可能会被用来对付那位高贵的骑士。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ['letərz] ['pruːviŋ][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	I	have	in	my	possession	letters	proving	all	this	and	more	.
"	我	有	在	我的	拥有	信件	证明	全部	这	和	更多的	.

"我手头有信件可以证明这一切以及更多。"

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] .

I	must	not	keep	them	.
我	必须	不是	保持	他们	.

我不能留下它们。

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ?

Who	knows	what	may	happen	to	me	on	my	homeward	journey	?
WHO	知道	什么	可能	发生	到	我	在	我的	回家	旅行	?

谁知道我在回家的路上会遇到什么事？

[aɪ] [naʊ] [gɪv] [ðɪs] ['pækɪt] [tuː; tə][ðaɪ] [ker] , [oʊ] ['seɪntli] ['pɑːmər] !

I	now	give	this	packet	to	thy	care	,	O	saintly	Palmer	!
我	现在	给	这	包	到	你的	关心	,	哦	圣洁的	帕尔默	!

我现在把这个包裹托付给你保管，圣洁的帕尔默！

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wulzi] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Bring	them	safe	to	the	hands	of	Wolsey	,	that	he	may	give	them	to
带来	他们	安全的	到	这	双手	的	沃尔西	,	那	他	可能	给	他们	到

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

将它们安全送至沃尔西手中，以便他能将它们转交给国王。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [prerz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðiː] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

and	for	this	deed	there	will	be	prayers	offered	for	thee	while	I	live	.
和	为了	这	契据	那里	将要	是	祈祷	提供	为了	你	尽管	我	居住	.

为了我的这番功绩，我将在有生之年为你祈祷。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[wʌt] [eɪl] [ðaʊ] ?

What	ailest	thou	?
什么	最差	你	?

你怎么了？

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话！

" [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]

"	As	he	took	the	packet	,	he	was	shaken	by	strong	emotion	,	but	before
"	作为	他	采取	这	包	,	他	曾是	摇晃	经过	强的	情感	,	但	前

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

he	could	reply	,
他	可以	回复	,

"他接过包裹时，情绪激动不已，但还没来得及回答，

[ðə; ði] ['æbəs] [ʃriːkt] , " [wʌt] [ɪz] [hɪr] ?

the	Abbess	shrieked	,	"	What	is	here	?
这	女修道院长	尖叫	,	"	什么	是	这里	?

女修道院长尖叫道："这是什么？"

[lʊk] [æt; ət][jɑːn] ['sɪti] [krɔːs] ! "

Look	at	yon	City	Cross	!	"
看	在	远	城市	叉	!	"

瞧瞧那座城市十字架！

" [ðen] [ɑːn][ɪts] ['bætlmənts] [ðeɪ] [sɔː]

"	Then	on	its	battlements	they	saw
"	然后	在	它是	城垛	他们	锯

然后，他们看到城垛上.....

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['pæsɪŋ] ['neɪtʃɚz] [lɔː] .

A	vision	,	passing	Nature's	law	.
一个	想象	,	通过	自然的	法律	.

一个愿景，超越自然法则。

" ['fɪgjərz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][daɪ] , [tuː; tə][æd'væns][ænd; ənd][tuː; tə] [fliː] ,

"	Figures	seemed	to	rise	and	die	,	to	advance	and	to	flee	,
"	数据	似乎	到	上升	和	死	,	到	进步	和	到	逃跑	,

"人影似乎在起身和死去，前进和逃跑，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['spektər] [θrɔːŋ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['sʌmənz] [keɪm] : — "

and	from	the	midst	of	the	spectre	throng	this	awful	summons	came	:	—	"
和	从	这	中间	的	这	幽灵	人群	这	可怕	传票	来了	:	—	"

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

从那群幽灵之中传来这可怕的召唤："王子，

['prelət] , ['poʊt(ə)nteɪt][ænd; ənd] [pɪr] , [aɪ] ['sʌmən] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] ['ænsər] [æt; ət][maɪ]
prelate , potentate and peer , I summon one and all to answer at my
主教 , 强势 和 同伴 , 我 召唤 一 和 全部 到 回答 在 我的
[traɪ'bju:nl] . "
tribunal . "
法庭 . "

主教、君主、贵族，我召集你们所有人到我的法庭接受审判。

" [ðen] - [fɔ:rθ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [neɪmz] :
" Then thunder'd forth a roll of names :
" 然后 - 前进 一个 卷 的 姓名 :

然后，一连串名字如雷贯耳般涌出:

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [ðaɪn] , [ʌn'hæpi] [dʒeɪmz] !
The first was thine , unhappy James !
这 第一的 曾是 你的 , 不开心 詹姆斯 !

第一个是你的，不幸的詹姆斯!

[ðen] [ɔ:l] [ðaɪ] ['nəublz] [keɪm] ;
Then all thy nobles came ;
然后 全部 你的 贵族 来了 ;

然后你的贵族们都来了;

['krɔfəd] , [glɛn'kɛrn] , ['mɑ:nˌtroʊz] , ['ɑ:rgaɪl] ,
Crawford , Glencairn , Montrose , Argyle ,
克劳福德 , 格伦凯恩 , 蒙特罗斯 , 阿盖尔 ,

克劳福德、格伦凯恩、蒙特罗斯、阿盖尔

[rɑ:s] , ['bɑ:θˌwɛl] , [fɔ:rbz] , ['lɛnəks] , [laɪl] ,
Ross , Bothwell , Forbes , Lennox , Lyle ,
罗斯 , 博斯韦尔 , 福布斯 , 伦诺克斯 , 莱尔 ,

罗斯、博斯韦尔、福布斯、伦诺克斯、莱尔

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [ðer; ðər] ['seprət] [staɪl] ?
Why should I tell their separate style ?
为什么 应该 我 告诉 他们的 分离 风格 ?

我为什么要指出他们不同的风格?

[i:tʃ] [tʃi:f] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [feɪm] ,
Each chief of birth and fame ,
每个 首席 的 出生 和 名声 ,

每一位出身显赫、声名显赫的首领,

[ʌv; əv] ['loʊlənd] , ['haɪlənd] , ['bɔ:rdər] , [aɪl] ,
Of Lowland , Highland , Border , Isle ,
的 低地 , 高地 , 边界 , 小岛 ,

低地、高地、边境、岛屿

[fɔ:r'du:md] [tu:; tə] - ['kɑ:rnɪdʒ] [paɪl] ,
Foredoomed to Flodden's carnage pile ,
注定失败 到 - 屠杀 桩 ,

注定要成为弗洛登的屠杀堆,

[wʌz; wəz]['saɪtɪd][ðer; ðər][baɪ] [neɪm] ;
Was cited there by name ;
曾是 引用 那里 经过 姓名 ;

在那里被点名提及;

[ænd; ənd]['mɑ:rmi:ən] , [lɔ:rd] [ʌv; əv] - .
And Marmion , Lord of Fontenaye .
和 马尔米翁 , 主 的 - .

还有丰特奈领主马尔米翁。

" [proʊn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['æbəs] [fel] ,
" Prone on her face the Abbess fell ,
" 易于 在 她 脸 这 女修道院长 跌倒 ,

修女院长脸朝下倒在了地上，

[ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][fæst] , [hɜːr; hər] [biːdz] [dɪd] [tel] ;
And fast , and fast , her beads did tell ;
和 快速地 , 和 快速地 , 她 珠子 做过 告诉 ;

她的珠子飞快地、飞快地诉说着；

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ə'gæst] ,
She mark'd not , at the scene aghast ,
她 标记 不是 , 在 这 场景 惊愕 ,

她目瞪口呆地站在现场，没有做出任何标记。

[wʌt] [taɪm] , [ɔːr] [haʊ] , [ðə; ði]['pɑːmər] [pæst] .
What time , or how , the Palmer pass'd .
什么 时间 , 或者 如何 , 这 帕尔默 通过 .

帕尔默去世的时间和方式是什么?

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['mɑːrmiːən][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['dʌgləs] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] [fer] [tæn'tæləən]
" The following day , Marmion and the brave Douglas journeyed to fair Tantallon
" 这 下列的 天 , 马尔米翁 和 这 勇敢的 道格拉斯 旅程 到 公平的 坦塔隆
.
:
.

“第二天，玛米恩和勇敢的道格拉斯前往美丽的坦塔隆。

[ðə; ði]['pɑːmər] [stɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd] , [æz; əz]['æŋgəs] [kə'mɑːndid] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd]
The Palmer still was with the band , as Angus commanded that no one should
这 帕尔默 仍然 曾是 和 这 乐队 , 作为 安格斯 命令 那 不 一 应该
[roʊm][æt; ət][lɑːrdʒ] .
roam at large .
漫游 在 大的 .

帕尔默仍然和乐队在一起，因为安格斯命令任何人不得随意走动。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['pɑːmər] .
A wondrous change had come to the holy Palmer .
一个 奇妙的 改变 有 来 到 这 圣 帕尔默 .

圣帕尔默发生了奇妙的变化。

[hiː; hi] ['friːli] [spoʊk][ʌv; əv][wɔːr] ; [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][roʊd][soʊ][fæst] ,
He freely spoke of war ; he looked so high , and rode so fast ,
他 自由 辐 的 战争 ; 他 看起来 所以 高的 , 和 骑 所以 快速地 ,

他畅谈战争；他目光高远，骑得飞快。

[ðæt] [oʊld]['hjuːbə(ː)t] [sed] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][sɪt][soʊ] [praʊd] ,
that old Hubert said he never saw but one who could sit so proud ,
那 老的 休伯特 说 他 绝不 锯 但 一 WHO 可以 坐 所以 自豪的 ,

老休伯特说他从来没见过像他这样能如此骄傲地坐着的人。

[ænd; ənd][reɪn][soʊ] [wel] .
and rein so well .
和 缰绳 所以 出色地 .

而且驾驭得很好。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊɝz] [mɑːrtʃ] [bɪ'haɪnd] , [keɪm] ['fɪts] - ['juːstəs] , ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['æbəs] , [ðə; ði] [fer]
A half hour's march behind , came Fitz - Eustace , escorting the Abbess , the fair
一个 一半 小时 行进 在后面 , 来了 菲茨 - 尤斯塔斯 , 护送 这 女修道院长 , 这 公平的
['leɪdi] [kler] ,
Lady Clare ,
女士 克莱尔 ,

菲茨-尤斯塔斯护送着美丽的克莱尔夫人，比他们落后半小时的路程到达。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nʌnz] .

and	all	the	nuns	.
和	全部	这	修女	.

还有所有的修女。

['mɑ:rmi:ən][hæd; həd] [sɔ:t] [noʊ] ['ɔ:diəns] , [fiərɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['klærəz, 'klɛrəz]['heɪtrɪd] .

Marmion	had	sought	no	audience	,	fearing	to	increase	Clara's	hatred	.
马尔米翁	有	寻求	不	观众	,	害怕	到	增加	克拉拉的	仇恨	.

马米翁没有寻求觐见，因为他害怕加深克拉拉对他的憎恨。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]

He	preferred	to	wait	until	she	was	removed	from	the	convent
他	首选	到	等待	直到	她	曾是	已移除	从	这	修道院

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [ker] .

and	in	her	uncle's	care	.
和	在	她	叔叔的	关心	.

他宁愿等到她离开修道院，由她叔叔照顾之后再做决定。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɪŋ] ,

He	hoped	then	,	with	the	influence	of	her	kinsman	and	her	King	,
他	希望	然后	,	和	这	影响	的	她	亲属	和	她	国王	,

他当时希望，凭借她亲戚和国王的影响，

[tu:; tə][geɪn][hɜ:r; hər][kən'sent][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['leɪdi]['mɑ:rmi:ən] .

to	gain	her	consent	to	be	the	Lady	Marmion	.
到	获得	她	同意	到	是	这	女士	马尔米翁	.

征得她的同意，成为玛米恩夫人。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [kə'mænd] ,

He	longed	to	command	,
他	渴望	到	命令	,

他渴望指挥，

" [ɔ:(r)] ['lʌkləs] ['klærəz, 'klɛrəz]['æmp(ə)l][lænd] ,

"	O'er	luckless	Clara's	ample	land	,
"	超过	倒霉的	克拉拉的	充足	土地	,

“在不幸的克拉拉广阔的土地上，

" [jet] [hi:; hi] [heitid] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nnəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

"	yet	he	hated	himself	when	he	thought	of	the	meanness	to	which	he
"	然而	他	憎恨	他自己	什么时候	他	想法	的	这	卑鄙	到	哪个	他

[stu:pt] [fɔ:r; fər]['kɑ:ŋkwest] ,

stooped	for	conquest	,
弯腰	为了	征服	,

“然而，每当他想到自己为了征服而堕落到如此卑鄙的地步，他就恨自己。”

[wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:st] ['ɑ:nər] ; [fɔ:r; fər] ,

when	he	remembered	his	own	lost	honor	;	for	,
什么时候	他	记得	他的	自己的	丢失的	荣誉	;	为了	,

当他想起自己失去的荣誉时；因为，

" [ɪf] [ɛə] [hi:; hi] [lʌvd] , - [twʌz] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] ,

"	If	e'er	he	lov'd	,	'	twas	her	alone	,
"	如果	曾经	他	喜爱	,	-	那是	她	独自的	,

“如果他爱过，那也只有她一个人。”

[hu:] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

Who	died	within	that	vault	of	stone	.
WHO	死亡	之内	那	金库	的	石头	.

谁死在了那座石砌墓穴里？

" [nɪr] ['berik] [taʊn] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][paɪl] , [ænd; ənd]['hɔ:ltɪd]
" Near Berwick town they came upon a venerable convent pile , and halted
" 靠近 贝里克 镇 他们 来了 之上 一个 可敬 修道院 桩 , 和 停止
[æt; ət][ɪts] [geɪt] .
at its gate .
在 它是 门 .

"在贝里克镇附近，他们遇到了一座古老的修道院建筑群，便在它的大门前停了下来。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] , [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
In answer to the bell , a door opened ,
在 回答 到 这 钟 , 一个 门 打开 ,

门铃响后，门开了。

[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] [deɪm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][æsk][ˌes 'ti:] . ['hɪldəz] ['æbəs] [tu:; tə][rest] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
and an aged dame appeared to ask St . Hilda's Abbess to rest here with
和 一个 老年人 贵妇人 出现 到 问 英石 . 希尔达的 女修道院长 到 休息 这里 和
[hɜ:r; hər] [nʌnz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [bɑ:rk] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə]['wɪtbi, 'hwɪtbi] .
her nuns until a barque was provided to bear her back to Whitby .
她 修女 直到 一个 帆船 曾是 假如 到 熊 她 后退 到 惠特比 .

一位老妇人出现，请求圣希尔达修道院院长和她的修女们在这里休息，直到有船送她回惠特比。

[ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['praɪəres][wʌz; wəz][moʊst]['dʒɔɪfəli] [rɪ'si:vd] ,
The courtesy of the Scottish Prioress was most joyfully received ,
这 礼貌 的 这 苏格兰 女修道院长 曾是 最多 欣喜地 已收到 ,

我们非常高兴地接受了苏格兰女修道院长的盛情款待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['meidnz] ['glædli][left][ðer; ðər] ['pɔ:lfri] ; [bʌt; bət] [wen] ['leɪdi]['klærə]
and the delighted maidens gladly left their palfreys ; but when Lady Clara
和 这 高兴极了 少女们 乐意 左边 他们的 小马 ; 但 什么时候 女士 克拉拉
[ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] ,
attempted to dismount ,
尝试过 到 下马 ,

欣喜的少女们高兴地离开了她们的骏马；但当克拉拉夫人试图下马时，

['fɪts] - ['ju:stəs] ['dʒentli][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ['seɪɪŋ] :
Fitz - Eustace gently refused , saying :
菲茨 - 尤斯塔斯 轻轻地 拒绝 , 说 :

菲茨-尤斯塔斯温和地拒绝了，说道：

" [aɪ] [gri:v] , [fer] ['leɪdi] , [tu:; tə] ['seprət] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] .
" I grieve , fair lady , to separate you from your friends .
" 我 悲伤 , 公平的 女士 , 到 分离 你 从 你的 朋友们 .

"美丽的女士，我很遗憾要让您与朋友们分离。"

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][noʊ]
Think it no
思考 它 不

别想了

[dɪs'kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][maɪn] , [bʌt; bət][lɔ:ds] - [kə'mændz] [mʌst; məst][bi:; bi] [əu'beid] , [ænd; ənd]['mɑ:rmi:ən]
discourtesy of mine , but lords ' commands must be obeyed , and Marmion
失礼 的 矿 , 但 领主们 - 命令 必须 是 服从 , 和 马尔米翁
[ænd; ənd]
and
和

恕我失礼，但领主的命令必须服从，马尔米翁和

['dʌgləs] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][jʊr; jər] ['kɪnzmən] ,
Douglas order that you shall return directly to your kinsman ,
道格拉斯 命令 那 你 将 返回 直接地 到 你的 亲属 ,

道格拉斯命令你直接返回你的亲属那里。

[lɔːrd] ['fɪts] - [kler] .
Lord Fitz - Clare .
主 菲茨 - 克莱尔 .

菲茨-克莱尔勋爵。

" [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['æbəs] [laʊd] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət]['klærə][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['dedli]
" The startled Abbess loud exclaimed , but Clara was speechless and deadly
" 这 惊慌 女修道院长 大声 惊呼 , 但 克拉拉 曾是 无言 和 致命
[peɪl] .
pale .
苍白 .

"受惊的修女院长大声惊呼，但克拉拉却说不出话来，脸色惨白得可怕。"

" [tʃɪr] [ðiː] , [maɪ][tʃaɪld] !
" Cheer thee , my child !
" 欢呼 你 , 我的 孩子 !

"加油，我的孩子！"

" [ðə; ði] ['æbəs] [kraɪd] ; " [ðeɪ] [der] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] [ker] , [tuː; tə][raɪd][ə'loʊn]
" the Abbess cried ; " they dare not tear thee from my care , to ride alone
" 这 女修道院长 哭 ; " 他们 敢 不是 撕 你 从 我的 关心 , 到 骑 独自的
[ə'mʌŋ] ['soʊldʒərz] . "
among soldiers . "
之中 士兵 . "

"修女院长喊道：'他们不敢把你从我身边夺走，让你独自一人在士兵中骑马。'"

" [neɪ] , [neɪ] , ['hoʊli] ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪts] - ['juːstəs] , " [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , [waɪl] [ɪn]
" Nay , nay , holy mother , " interrupted Fitz - Eustace , " the lovely lady , while in
" 不 , 不 , 圣 母亲 , " 中断 菲茨 - 尤斯塔斯 , " 这 迷人的 女士 , 尽管 在
['skɑːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

"不，不，圣母玛利亚，"菲茨-尤斯塔斯打断道，"这位美丽的女士在苏格兰的时候，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [wɔːrd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['æŋgəs] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [tuː; tə]
will be the immediate ward of Lady Angus Douglas , and when she rides to
将要 是 这 即时 病房 的 女士 安格斯 道格拉斯 , 和 什么时候 她 骑行 到
['ɪŋgləND] ,
England ,
英格兰 ,

他将成为安格斯·道格拉斯夫人的直接监护人，当她骑马前往英格兰时，

['fiːmeɪl] [ə'tendəns] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['glɑːstɚ] .
female attendance will be provided befitting the heir of Gloster .
女性 出席 将要 是 假如 合适 这 继承人 的 格洛斯特 .

将安排符合格洛斯特继承人身份的女性侍从。

[maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrmiːən] [wɪl] [nɑːt] [ə'dres] ['leɪdi] [kler] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .
My Lord Marmion will not address Lady Clare by word or look .
我的 主 马尔米翁 将要 不是 地址 女士 克莱尔 经过 单词 或者 看 .

马米翁勋爵不愿与克莱尔夫人交谈，也不愿看她一眼。

" [hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He blushed as he spoke , but truth and honor were painted in his
" 他 脸红了 作为 他 辐 , 但 真相 和 荣誉 是 绘 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

"他说话时脸红了，但脸上却洋溢着真诚和正直。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] [fɪr] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .

and	the	maiden's	fear	was	relieved	.
和	这	少女的	害怕	曾是	松了口气	.

少女的恐惧消散了。

[ðə; ði] ['æbəs] [en'triːtid] , ['θretnd] , [wept] , [preɪd] [tuː; tə][seɪnt][ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːrtər] ,

The	Abbess	entreated	,	threatened	,	wept	,	prayed	to	saint	and	to	martyr	,
这	女修道院长	恳求	,	威胁	,	哭泣	,	祈祷	到	圣	和	到	烈士	,

女修道院长苦苦哀求、威胁恐吓、哭泣，向圣人和殉道者祈祷。

[ðen] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['praɪəres][fɔːr; fər][eɪd] .

then	called	upon	the	Prioress	for	aid	.
然后	称为	之上	这	女修道院长	为了	援助	.

然后向女修道院长求助。

[ðə; ði] [greɪv] [sɪ'stɜːrʃən] [rɪ'plaɪd] :

The	grave	Cistercian	replied	:
这	严重	熙笃会	回复	:

那位严肃的熙笃会修士回答道：

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .

"	The	King	and	Douglas	shall	be	obeyed	.
"	这	国王	和	道格拉斯	将	是	服从	.

“国王和道格拉斯必须服从。”

[driːm] [nɑːt][ðæt][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə]['wʊmən] , [haʊ'evər] ['helpləs] ,

Dream	not	that	harm	can	come	to	woman	,	however	helpless	,
梦	不是	那	伤害	能	来	到	女士	,	然而	无助	,

不要幻想伤害会降临到女人身上，无论她多么无助。

[huː] [fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ʌv; əv][tæn'tæləən][hɔːl] .

who	falls	to	the	care	of	Douglas	of	Tantallon	Hall	.
WHO	瀑布	到	这	关心	的	道格拉斯	的	坦塔隆	大厅	.

他由坦塔隆庄园的道格拉斯照顾。

" [ðə; ði] ['æbəs] , ['siːɪŋ] [straɪf][wʌz; wəz][veɪn] , [ə'suːmd] [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [steɪt] , [kəm'poʊzd]

"	The	Abbess	,	seeing	strife	was	vain	,	assumed	her	wonted	state	,	composed
"	这	女修道院长	,	看到	冲突	曾是	徒劳	,	假定	她	惯常	状态	,	由

[hɜːr; hər][veɪl] ,

her	veil	,
她	面纱	,

“修女院长见争斗无济于事，便恢复了往常的状态，整理好面纱，

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] , — [bʌt; bət] ['blaʊnt] [naʊ] [broʊk] [ɪn] :

raised	her	head	,	and	began	again	,	—	but	Blount	now	broke	in	:
提高	她	头	,	和	开始	再次	,	—	但	布朗特	现在	打破	在	:

她抬起头，重新开始——但布朗特打断了她：

" - ['fɪts] - ['juːstəs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] ['aʊər; ɑːr][bænd] ;

"	'	Fitz	-	Eustace	,	we	must	march	our	band	;
"	-	菲茨	-	尤斯塔斯	,	我们	必须	行进	我们的	乐队	;

“菲茨-尤斯塔斯，我们必须行进我们的乐队；

[ˌes 'tiː] . ['æntən]['faɪər] [ðiː] !

St	.	Anton	fire	thee	!
英石	.	安东	火	你	!

圣安东，烧死你！

[wɪlt] [ðaʊ] [stænd]

wilt	thou	stand
枯萎	你	站立

你是否会屹立不倒

[ɔ:l] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['bɑ:nɪt] [ɪn][ðaɪ][hænd] ,

All	**day**	**,**	**with**	**bonnet**	**in**	**thy**	**hand**	**,**
全部	天	,	和	引擎盖	在	你的	手	,

整天手里都拿着帽子，

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['leɪdi] [pri:tʃ] ?

To	**hear**	**the**	**lady**	**preach**	**?**
到	听到	这	女士	布道	?

去听这位女士布道吗?

[baɪ] [ðɪs] [gʊd] [laɪt] !

By	**this**	**good**	**light**	**!**
经过	这	好的	光	!

借着这美好的光线!

[ɪf] [ðʌs] [wi:; wi] [steɪ] ,

if	**thus**	**we**	**stay**	**,**
如果	因此	我们	停留	,

如果我们就这样留下，

[lɔ:rd]['mɑ:rmi:ən] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][fɑ:nd] [dɪ'leɪ] ,

Lord	**Marmion**	**,**	**for**	**our**	**fond**	**delay**	**,**
主	马尔米翁	,	为了	我们的	喜爱	延迟	,

马米恩勋爵，感谢您的耐心等待。

[wɪl] ['ʃɑ:rpər] ['sɜ:rmən] [ti:tʃ] .

Will	**sharper**	**sermon**	**teach**	**.**
将要	更锐利	讲道	教	.

更清晰的讲道将会教导。

[kʌm] , [dɑ:n] [ðaɪ][kæp] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ðaɪ] [hɔ:rs] ;

Come	**,**	**don**	**thy**	**cap**	**,**	**and**	**mount**	**thy**	**horse**	**;**
来	,	大学教师	你的	帽	,	和	山	你的	马	;

来吧，戴上你的帽子，骑上你的马;

[ðə; ði] [deɪm] [mʌst; məst] ['peɪʃ(ə)ns] [teɪk] [pər'fɔ:rs] . "

The	**dame**	**must**	**patience**	**take**	**perforce**	**.**	**"**
这	贵妇人	必须	耐心	拿	强制	.	"

这位女士不得不忍耐。

" [dɪr] , ['hoʊli] ['æbəs] , " [sed] [kler] , " [wi:; wi][mʌst; məst][səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔ:r; fər]

"	**Dear**	**,**	**holy**	**Abbess**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**,**	**"**	**we**	**must**	**submit**	**to**	**the**	**separation**	**for**
"	亲爱的	,	圣	女修道院长	,	"	说	克莱尔	,	"	我们	必须	提交	到	这	分离	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	**present**	**,**
这	展示	,

"亲爱的圣洁的修道院长，"克莱尔说，"我们目前必须服从这种分离。"

" - [bʌt; bət][let] [ðɪs] ['bɑ:rbərəs] [lɔ:rd] [dɪ'sper]

"	**'**	**But**	**let**	**this**	**barbarous**	**lord**	**despair**
"	-	但	让	这	野蛮	主	绝望

"但愿这位野蛮的领主绝望吧。"

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəst] [eɪm][tu:; tə][wɪn] ;

His	**purposed**	**aim**	**to**	**win**	**;**
他的	目的	目的	到	赢	;

他一心只想赢;

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['lɪvɪŋ] , [lænd] , [ænd; ənd][laɪf] ;

Let	**him**	**take**	**living**	**,**	**land**	**,**	**and**	**life**	**;**
让	他	拿	活的	,	土地	,	和	生活	;

让他夺取生命、土地和生命;

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] - ['wedɪd] [waɪf]
But **to** **be** **Marmion's** **wedded** **wife**
但 到 是 - 已婚 妻子

但要成为玛米翁的妻子

[ɪn][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['dedli] [sɪn] . -
In **me** **were** **deadly** **sin** **.** **'**
在 我 是 致命 罪 . -

我身上有致命的罪孽。

" ['mʌðər] , [jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [prerz] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][æsk] .
" **Mother** **,** **your** **blessing** **and** **your** **prayers** **are** **all** **I** **ask** **.**
" 母亲 , 你的 祝福 和 你的 祈祷 是 全部 我 问 .

"母亲，我只求您的祝福和祈祷。"

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] !
Remember **your** **unhappy** **child** **!**
记住 你的 不开心 孩子 !

记住你那不快乐的孩子!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktʃueri][wɪð; wɪθ]
If **it** **be** **the** **decree** **of** **the** **King** **that** **I** **return** **not** **to** **the** **sanctuary** **with**
如果 它 是 这 法令 的 这 国王 那 我 返回 不是 到 这 避难所 和
[ðiː] [tuː; tə] [dwel] ,
thee **to** **dwell** **,**
你 到 住 ,

如果这是王的旨意，使我不再与你一同回到圣所居住，

[jet] [wʌn][ə'saɪləm] [rɪ'meɪnz] — [loʊ] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd][loʊn] , [wer] [kɪŋz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['paʊər] .
yet **one** **asylum** **remains** **—** **low** **,** **silent** **,** **and** **lone** **,** **where** **kings** **have** **little** **power** **.**
然而 一 庇护所 遗迹 — 低的 , 沉默的 , 和 孤独 , 在哪里 国王 有 小的 力量 .

然而，还有一家精神病院——低矮、寂静、孤寂，在那里，国王几乎没有权力。

[wʌn] ['vɪktɪm][ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːrmiːən][ɪz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
One **victim** **of** **Lord** **Marmion** **is** **already** **there** **.**
一 受害者 的 主 马尔米翁 是 已经 那里 .

马尔米翁勋爵的一名受害者已经在那里了。

" ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ə'roʊz] [raʊnd] ['peɪʃ(ə)nt] [kler] .
" **Weeping** **and** **wailing** **arose** **round** **patient** **Clare** **.**
" 哭泣 和 哀嚎 出现 圆形的 病人 克莱尔 .

"克莱尔病人周围响起了哭泣声和哀嚎声。"

['juːstəs] [hɪd][hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ruːd] ['blaʊnt] [kʊd; kəd] [skers] [ber] [ðə; ði] [saɪt] .
Eustace **hid** **his** **tears** **,** **and** **even** **the** **rude** **Blount** **could** **scarce** **bear** **the** **sight** **.**
尤斯塔斯 隐藏 他的 眼泪 , 和 甚至 这 粗鲁的 布朗特 可以 稀少 熊 这 视线 .

尤斯塔斯强忍着泪水，就连粗鲁的布朗特也难以忍受这一幕。

['dʒentli][ðə; ði]['skwaɪər] [tʊk] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [pʊr]
Gently **the** **squire** **took** **the** **rein** **and** **led** **the** **way** **,** **striving** **to** **cheer** **the** **poor**
轻轻地 这 乡绅 采取 这 缰绳 和 引领 这 方式 , 努力 到 欢呼 这 贫穷的
['feɪntɪŋ] [gɜːrl] ,
fainting **girl** **,**
昏厥 女孩 ,

侍从轻轻地接过缰绳，带头前行，努力想让昏厥的少女振作起来。

[baɪ] ['kɜːrtiəs] [wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] .
by **courteous** **word** **and** **deed** **.**
经过 有礼貌 单词 和 契据 .

以礼貌的言行举止。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] , [wen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ,

They	had	passed	but	a	few	miles	,	when	from	a	height	,
他们	有	通过了	但	一个	很少	英里	,	什么时候	从	一个	高度	,

他们刚走了几英里，就从高处.....

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][væst] ['taʊərz] [ʌv; əv][tæn'tæləən] .

they	saw	the	vast	towers	of	Tantallon	.
他们	锯	这	广阔的	塔楼	的	坦塔隆	.

他们看到了坦塔隆高耸入云的塔楼。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

The	noble	castle	was	enclosed	on	three	sides	by	the	ocean	,
这	高贵	城堡	曾是	内	在	三	侧面	经过	这	海洋	,

这座高贵的城堡三面环海，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [baɪ] [wɔːld] ['bætlmənts] ,

and	on	the	fourth	by	walled	battlements	,
和	在	这	第四	经过	有围墙的	城垛	,

第四处是带城墙的城垛，

" [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [maʊnd] [ænd; ənd] [fɑːs] ,

"	And	double	mound	and	fosse	,
"	和	双倍的	冢	和	福斯	,

"还有双土堆和沟渠，

[baɪ] ['næroʊ] ['drɔːbrɪdʒ] , [ˌaʊt'wɜːrks] [strɔːŋ] ,

By	narrow	drawbridge	,	outworks	strong	,
经过	狭窄的	吊桥	,	外围工地	强的	,

通过狭窄的吊桥，绕过坚固的工事，

[θruː] ['stʌdɪd] [geɪts] , [ænd; ənd] ['entrəns] [lɔːŋ] ,

Through	studded	gates	,	and	entrance	long	,
通过	带钉的	大门	,	和	入口	长的	,

穿过镶满钉子的大门，以及长长的入口，

[tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [kɔːrt] [ðeɪ] [krɔːs] .

To	the	main	court	they	cross	.
到	这	主要的	法庭	他们	叉	.

他们穿过马路，来到主院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['steɪtli] [skwer] :

It	was	a	wide	and	stately	square	:
它	曾是	一个	宽的	和	庄严	正方形	:

那是一个宽阔而庄严的广场:

[ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['lɑːdʒɪŋz] , [fɪt][ænd; ənd] [fer] ,

Around	were	lodgings	,	fit	and	fair	,
大约	是	住宿	,	合身	和	公平的	,

周围有一些住处，还算合身也不错。

[ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['veriəs] [fɔːrm] .

And	towers	of	various	form	.
和	塔楼	的	各种各样的	形式	.

还有各种形状的塔楼。

" [hɪr] [ðeɪ] ['restɪd] , [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst][koʊld] , [bʌt; bət] ['prɪnsli] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Here	they	rested	,	receiving	from	the	host	cold	,	but	princely	attention	.
"	这里	他们	休息	,	接收	从	这	主持人	寒冷的	,	但	王子	注意力	.

"他们在这里休息，接受了主人冷淡但如同王子般的款待。"

[baɪ] ['hʌrɪŋ] [poʊsts] , ['deɪli][ðer; ðər] [keɪm] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][wɔːr] .

By	hurrying	posts	,	daily	there	came	varying	tidings	of	war	.
经过	匆忙	帖子	,	日常的	那里	来了	变化	消息	的	战争	.

通过匆匆送达的信使，每天都会传来各种各样的战争消息。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv][dʒeɪmz][æt; ət][wɔːrk] , [æt; ət] - ,

At	first	they	heard	of	the	victories	of	James	at	Wark	,	at	Etall	,
在	第一的	他们	听到	的	这	胜利	的	詹姆斯	在	沃克	,	在	-	,

起初，他们听说了詹姆斯在沃克和埃塔尔的胜利，

[ænd; ənd][æt; ət][fɔːrd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ['nɔːrhæm]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ; [bʌt; bət]['leɪtər]

and	at	Ford	;	and	then	,	that	Norham	castle	had	been	taken	;	but	later
和	在	福特	;	和	然后	,	那	诺勒姆	城堡	有	到过	已采取	;	但	之后

,

,

,

在福特；然后，诺勒姆城堡被攻占；但后来，

[nuːz] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [waɪl] [kɪŋ] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['dæliːɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

news	was	whispered	that	while	King	James	was	dallying	the	time	away	with
消息	曾是	低声说道	那	尽管	国王	詹姆斯	曾是	磨蹭	这	时间	离开	和

[ðə; ði]['waɪli] ['leɪdi] ['herən] ,

the	wily	Lady	Heron	,
这	狡猾的	女士	苍鹭	,

有传言说，詹姆斯国王在与狡猾的赫伦夫人消磨时光的时候，

[ðə; ði]['ɑːrmi] [leɪ] [ɪn'æktɪv] .

the	army	lay	inactive	.
这	军队	躺	不活跃	.

军队处于非作战状态。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [meɪd] [poʊst][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [fraunz] ['oʊvər]

At	length	they	heard	the	army	had	made	post	on	the	ridge	that	frowns	over
在	长度	他们	听到	这	军队	有	制成	邮政	在	这	岭	那	皱眉	超过

[ðə; ði] ['mɪlˌfiːld] [pleɪn] ,

the	Millfield	Plain	,
这	米尔菲尔德	清楚的	,

他们最终听说军队已经在俯瞰米尔菲尔德平原的山脊上设立了哨所。

[ænd; ənd] [ðæt] [breɪv] ['sɜːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː]

and	that	brave	Surrey	,	with	a	force	from	the	South	,	had	marched	into
和	那	勇敢的	萨里	,	和	一个	力量	从	这	南	,	有	行军	进入

[nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd]['teɪkən][kæmp] .

Northumberland	and	taken	camp	.
诺森伯兰郡	和	已采取	营	.

勇敢的萨里率领一支南方军队，进军诺森伯兰郡并扎营。

[æt; ət] [ðɪs] , ['mɑːrmiːən] [ɪk'skleɪmd] :

At	this	,	Marmion	exclaimed	:
在	这	,	马尔米翁	惊呼	:

这时，马尔米翁惊呼道：

" - [ə; eɪ] ['sɑːri] [θɪŋ] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [hed]

"	'	A	sorry	thing	to	hide	my	head
"	-	一个	对不起	事物	到	隐藏	我的	头

"很遗憾，我把头藏了起来。"

[ɪn]['kæs(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [meɪd] ,

In	castle	,	like	a	fearful	maid	,
在	城堡	,	喜欢	一个	可怕	女佣	,

在城堡里，像个害怕的女仆，

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] [ɪz] [nɪr] !

When	such	a	field	is	near	!
什么时候	这样的	一个	场地	是	靠近	!

当这样的田野就在附近时！

[niːdz] [mʌst; məst][aɪ] [siː] [ðɪs] ['bæt(ə)l] - [deɪ] :

Needs	must	I	see	this	battle	-	day	:
需求	必须	我	看	这	战斗	-	天	:

我必须亲眼目睹这场战役:

[deθ] [tuː; tə][maɪ] [feɪm] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪ]

Death	to	my	fame	if	such	a	fray
死亡	到	我的	名声	如果	这样的	一个	磨损

如果这样的争斗真的发生，我的名声也就完了。

[wɜːr; wər] [fɔːt] , [ænd; ənd]['mɑːrmiːən] [ə'weɪ] !

Were	fought	,	and	Marmion	away	!
是	战斗	,	和	马尔米翁	离开	!

战斗结束了，马尔米翁被击退了!

[ðə; ði] ['dʌgləs] , [tuː] , [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [waɪ] ,

The	Douglas	,	too	,	I	wot	not	why	,
这	道格拉斯	,	也	,	我	什么	不是	为什么	,

道格拉斯也是，我不知道为什么。

[hæθ] - ['beɪtɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] :

Hath	'	bated	of	his	courtesy	:
有	-	被	的	他的	礼貌	:

他已收敛了他的礼貌:

[noʊ][lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][hɔːlz] [aɪl] [steɪ] .

No	longer	in	his	halls	I'll	stay	.
不	更长	在	他的	大厅	患病的	停留	.

我将不再留在这里。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[iːtʃ] ['aʊər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] .

Each	hour	brought	a	different	tale	.
每个	小时	带来	一个	不同的	故事	.

每个小时都讲述着不同的故事。

['mɑːrmiːən] ['fretɪd] [laɪk][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['tʃɑːrdʒər] [ðæt] " [snʌfs] [ðə; ði]['bæt(ə)l][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

Marmion	fretted	like	the	impatient	charger	that	"	snuffs	the	battle	from	afar	.
马尔米翁	有格纹的	喜欢	这	不耐烦	充电器	那	"	鼻烟	这	战斗	从	远方	.

马尔米翁焦躁不安，就像一匹急躁的战马，“从远处扼杀战斗”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['dʌgləs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] , [hæd; həd] [groʊn] [koʊld] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

"	It	was	true	that	Douglas	had	changed	in	his	demeanor	,	had	grown	cold	and	silent	.
"	它	曾是	真的	那	道格拉斯	有	已更改	在	他的	风度	,	有	生长	寒冷的	和	沉默的	.

“道格拉斯的举止确实发生了变化，变得冷漠沉默。”

[ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [kler] [sɔːt] [rɪ'taɪərmənt] .

The	dejected	Clare	sought	retirement	.
这	垂头丧气	克莱尔	寻求	退休	.

沮丧的克莱尔决定退休。

['kɜːrtiəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['leɪdi] ['æŋgəs] ,

Courteous	she	was	to	Lady	Angus	,
有礼貌	她	曾是	到	女士	安格斯	,

她对安格斯夫人彬彬有礼。

[ʃerd] [ɪn] ['si:sləs] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [li:dʒ] [ænd; ənd][lɔ:rd] ,

shared	in	ceaseless	prayers	for	the	safe	return	of	Scotch	liege	and	lord	,
共享	在	不停歇	祈祷	为了	这	安全的	返回	的	苏格兰威士忌	列日	和	主	,

他们一同为苏格兰君主平安归来祈祷，

[bʌt; bət] [bɔ:rn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [best] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['loʊnli] [spɑ:t] ,

but	borne	down	with	sorrow	,	she	loved	best	to	find	some	lonely	spot	,
但	出生	向下	和	悲哀	,	她	喜爱	最好的	到	寻找	一些	孤独	点	,

但她被悲伤压得喘不过气来，最喜欢找个僻静的地方待着。

['tɜ:rət] , ['taʊər] , [ɔ:r]['pærəpɪt,'pærəpet] , [wer] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'taɪər][ə'loʊn][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

turret	,	tower	,	or	parapet	,	where	she	might	retire	alone	to	listen	to	the
炮塔	,	塔	,	或者	栏杆	,	在哪里	她	可能	退休	独自的	到	听	到	这

['weɪlɪŋ] ['wɔ:tərz] ,

wailing	waters	,
哀嚎	水	,

她可能会独自躲到炮塔、高塔或城垛上，静静聆听潺潺的流水声。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [si:] - ['bɝ:dz][kraɪ] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv]

to	hear	the	sea	-	bird's	cry	,	to	recall	her	life	at	the	Convent	of
到	听到	这	海	-	鸟类	哭	,	到	记起	她	生活	在	这	修道院	的

['wɪtbi, 'hwɪtbi] ,

Whitby	,
惠特比	,

聆听海鸟的鸣叫，回忆起她在惠特比修道院的生活，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] .

and	to	regret	the	loss	of	the	loved	garb	of	the	nun	.
和	到	后悔	这	损失	的	这	喜爱	外衣	的	这	尼姑	.

并为丢失修女心爱的修女服而感到惋惜。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [dres] , [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd]

At	the	command	of	her	kinsman	,	the	Benedictine	dress	,	the	hood	and
在	这	命令	的	她	亲属	,	这	本笃会	裙子	,	这	兜帽	和

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

遵照她亲戚的命令，穿上了本笃会修女的服装，戴上了兜帽和面纱。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] ,

so	much	in	harmony	with	her	life	,	had	been	denied	her	,
所以	很多	在	和谐	和	她	生活	,	有	到过	否认	她	,

与她生活如此和谐的一切，都被剥夺了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði]['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	she	had	been	made	to	assume	the	costume	of	the	world	.
和	她	有	到过	制成	到	认为	这	戏服	的	这	世界	.

她被迫穿上了世俗的外衣。

[hɜ:r; hər] ['sʌni] ['lɑ:ks][wɜ:r; wər][ə'gen] [ʌn'baʊnd] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd] ,

Her	sunny	locks	were	again	unbound	,	and	rich	garments	were	provided	,
她	阳光明媚	锁	是	再次	无界	,	和	富有的	服装	是	假如	,

['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ræŋk] .

suited	to	her	rank	.
适合	到	她	秩	.

她金色的秀发再次披散下来，并穿上了与她身份相符的华丽服饰。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [dres] , [ðə; ði] [krɔ:s] [ə'loʊn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [wer] ,

Of	the	holy	dress	,	the	cross	alone	she	was	permitted	to	wear	,
的	这	圣	裙子	,	这	叉	独自的	她	曾是	允许	到	穿	,

圣衣之中，唯有十字架被允许佩戴。

— [ə; eɪ]['goʊldən] [krɔːs] [set] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [bɔːr] [ðə; ði] [lʌvd]
— **a** **golden** **cross** **set** **with** **rubies** **;** **but** **in** **her** **hand** **she** **always** **bore** **the** **loved**
— 一个 金的 叉 放 和 红宝石 ; 但 在 她 手 她 总是 钻孔 这 喜爱
['briːvieri] .
breviary **.**
祈祷书 .

——一枚镶嵌着红宝石的金十字架；但她手中总是拿着她心爱的祈祷书。

['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
Pacing **back** **and** **forth** **at** **evening** **,** **sick** **with** **sorrow** **,**
踱步 后退 和 前进 在 晚上 , 生病的 和 悲哀 ,

傍晚时分，他来回踱步，悲伤不已。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ʌv; əv]['ɑːrmər] .
she **came** **suddenly** **upon** **a** **full** **suit** **of** **armor** **.**
她 来了 突然 之上 一个 满的 套装 的 盔甲 .

她突然发现了一整套盔甲。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] — [ðə; ði]['tɑːrdʒ] , [ðə; ði][ˌkɔːrsə'let] , [ðə; ði] [helm] , [ðə; ði]
It **lay** **directly** **in** **her** **path** **—** **the** **targe** **,** **the** **corselet** **,** **the** **helm** **,** **the**
它 躺 直接地 在 她 小路 — 这 目标 , 这 紧身胸衣 , 这 舵 , 这
[pɪrst] ['brestpleɪt] .
pierced **breastplate** **.**
穿孔 胸甲 .

盾牌、胸甲、头盔、穿孔胸甲，它们就横亘在她面前。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [diː] ['wɪltən] ,
She **raised** **her** **eyes** **in** **alarm** **,** **and** **before** **her** **stood** **De** **Wilton** **,**
她 提高 她 眼睛 在 警报 , 和 前 她 站立 德 威尔顿 ,

她惊恐地抬起头，发现德·威尔顿就站在她面前。

[bʌt; bət][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [goʊst] .
but **so** **changed** **it** **might** **have** **been** **his** **ghost** **.**
但 所以 已更改 它 可能 有 到过 他的 鬼 .

但变化如此之大，或许是他的鬼魂。

[ðə; ði]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [dres] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [nɑːt]
The **Palmer's** **dress** **was** **thrown** **aside** **,** **the** **dress** **of** **the** **knight** **not**
这 帕尔默的 裙子 曾是 抛掷 旁边 , 这 裙子 的 这 骑士 不是
[riˈzjuːmd] .
resumed **.**
恢复 .

帕尔默的裙子被扔到一边，骑士的裙子也没有再穿回去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['kɪŋz] ['noʊb(ə)l] , [nɔːr] [priːst] .
He **was** **neither** **king's** **noble** **,** **nor** **priest** **.**
他 曾是 两者都不 国王的 高贵 , 也不 牧师 .

他既不是国王的贵族，也不是祭司。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pruːvn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌriː'dʌbd] [naɪt] ,
Not **until** **he** **had** **been** **proven** **innocent** **of** **treason** **,** **and** **redubbed** **knight** **,**
不是 直到 他 有 到过 已证实 清白的 的 叛国罪 , 和 重新配音 骑士 ,

直到他被证明没有叛国罪，并被重新册封为骑士之后，

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɑːnərəbli] [wer] [hɪz; ɪz][spɜːrz] .
could **he** **honorably** **wear** **his** **spurs** **.**
可以 他 光荣地 穿 他的 马刺 .

他能否体面地穿上他的马刺?

[lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] , [dɪ'laɪtɪd] [kler] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Long	was	the	interview	held	between	the	astonished	,	delighted	Clare	,	and	the
长的	曾是	这	面试	握住	之间	这	惊讶	,	高兴极了	克莱尔	,	和	这

[ˌʌndɪs'gaɪzd] [diː] ['wɪltən] .

undisguised	De	Wilton	.
不加掩饰的	德	威尔顿	.

克莱尔既惊讶又高兴，与毫不掩饰的德·威尔顿进行了长时间的谈话。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl][ænd; ənd] ['trævlz] ,

He	began	the	story	of	his	exile	and	travels	,
他	开始	这	故事	的	他的	流亡	和	旅行	,

他开始讲述他的流放和游历经历，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [leɪ] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði][lɪsts][æt; ət]

taking	up	the	tale	from	the	moment	when	he	lay	senseless	in	the	lists	at
采取	向上	这	故事	从	这	片刻	什么时候	他	躺	无意义的	在	这	列表	在

-

Cottiswold	.
-	.

故事从他昏迷不醒地躺在科蒂斯沃尔德的牧场上开始。

[ðə; ði][kaɪnd] [ker] [ʌv; əv] ['ɔːstən] , [ðə; ði] ['biːdzmən] , [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [helθ]

The	kind	care	of	Austin	,	the	beadsman	,	had	restored	him	to	health
这	种类	关心	的	奥斯汀	,	这	珠人	,	有	恢复	他	到	健康

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

珠匠奥斯汀的悉心照料使他恢复了健康和力量。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [ɪn]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] [dres] , [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

He	described	the	long	journeys	in	Palmer's	dress	,	his	return	to	Scotland	,
他	描述	这	长的	旅程	在	帕尔默的	裙子	,	他的	返回	到	苏格兰	,

['miːtɪŋ] ['mɑːrmiːən][æt; ət]['nɔːrhæm]['kæs(ə)l] ,

meeting	Marmion	at	Norham	Castle	,
会议	马尔米翁	在	诺勒姆	城堡	,

他描述了身着帕尔默服装的漫长旅程，他返回苏格兰，在诺勒姆城堡与马米恩会面的情景。

[ðə; ði][tɪlt][ɑːn]['^ifəd,'dʒifəd] [mʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbəs] ,

the	tilt	on	Gifford	moor	,	and	the	interview	with	the	Abbess	,
这	倾斜	在	吉福德	泊	,	和	这	面试	和	这	女修道院长	,

在吉福德荒原上的倾斜，以及与修道院院长的会面，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['letərz] ['pruːviŋ][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

when	he	received	from	her	the	letters	proving	his	innocence	.
什么时候	他	已收到	从	她	这	信件	证明	他的	无辜	.

当他收到她寄来的证明他清白的信件时。

[ɔːl'redi] , [æt; ət][tæn'tæləən] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə] ['dʌgləs] ,

Already	,	at	Tantallon	,	he	had	told	his	story	to	Douglas	,
已经	,	在	坦塔隆	,	他	有	讲述	他的	故事	到	道格拉斯	,

在坦塔隆的时候，他已经把自己的故事告诉了道格拉斯。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [diː] ['wɪltənz] ['fæməli][ʌv; əv][oʊld] .

who	had	known	De	Wilton's	family	of	old	.
WHO	有	已知	德	威尔顿的	家庭	的	老的	.

认识德·威尔顿家族的人。

[ðæt] [naɪt] , ['dʌgləs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət]

That	night	,	Douglas	was	to	make	him	again	a	belted	knight	,	and	at
那	夜晚	,	道格拉斯	曾是	到	制作	他	再次	一个	系带	骑士	,	和	在

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

当晚，道格拉斯要再次把他打造成一名身披腰带的骑士，黎明时分，

[hiː; hi] [wʊd] [heɪst] [tuː; tə] ['sɜːriz] [kæmp][tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kʌntri]

he	would	haste	to	Surrey's	camp	to	fight	again	for	king	and	for	country
他	会	匆忙	到	萨里郡的	营	到	斗争	再次	为了	国王	和	为了	国家

.

:
.

他将立即赶往萨里郡的营地，再次为国王和国家而战。

[ðə; ði]['stɔːri] [hɜːrd] [frʌm; frəm][diː] ['wɪltən] , [ðə; ði] ['letərz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] ,

The	story	heard	from	De	Wilton	,	the	letters	showing	the	treachery	of	Marmion	,
这	故事	听到	从	德	威尔顿	,	这	信件	显示	这	背信弃义	的	马尔米翁	,

从德·威尔顿那里听到的故事，以及揭露马米恩背叛行为的信件，

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][dɪs'deɪn] [ʃoʊn] [baɪ] ['dʌgləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

accounted	for	the	cold	disdain	shown	by	Douglas	to	his	guest	.
已记录	为了	这	寒冷的	蔑视	所示	经过	道格拉斯	到	他的	客人	.

这解释了道格拉斯为何对他的客人表现出冷漠的轻蔑。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['bærən][ʌv; əv][tæn'tæləən][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət]

The	noble	baron	of	Tantallon	had	promised	to	bring	to	the	chapel	at
这	高贵	男爵	的	坦塔隆	有	承诺	到	带来	到	这	教堂	在

['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [naʊ] ['hæpi] ,

midnight	the	now	happy	,
午夜	这	现在	快乐的	,

坦塔隆的贵族男爵曾承诺在午夜时分将如今幸福的……带到教堂。

[jet] [ʌn'hæpi] [kler] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪnd][ɑːn][ðə; ði][spɜːrz] , ['bʌk(ə)l][ɑːn][ðə; ði][belt] ,

yet	unhappy	Clare	,	that	she	might	bind	on	the	spurs	,	buckle	on	the	belt	,
然而	不开心	克莱尔	,	那	她	可能	绑定	在	这	马刺	,	扣上	在	这	腰带	,

然而，不快乐的克莱尔，却要系上马刺，扣上腰带。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz] ['ʌtəd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['lʌvər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] .

and	hear	the	magic	words	uttered	which	made	her	lover	a	noble	knight	.
和	听到	这	魔法	字	说出	哪个	制成	她	情人	一个	高贵	骑士	.

并聆听那句让她的爱人成为高贵骑士的咒语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [suːn] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] , [pər'hæps]['nevər][tuː; tə]

She	was	unhappy	to	think	that	so	soon	they	must	part	,	perhaps	never	to
她	曾是	不开心	到	思考	那	所以	很快	他们	必须	部分	,	也许	绝不	到

[miːt] .

meet	.
见面	.

想到他们这么快就要分别，甚至可能再也见不到面，她感到很不开心。

['swiːtli] , ['tɪrfəli] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] :

Sweetly	,	tearfully	she	pleaded	:
甜蜜地	,	泪流满面	她	恳求	:

她含泪恳求道：

" - [oʊ] ['wɪltən] !

"	'	O	Wilton	!
"	-	哦	威尔顿	!

“哦，威尔顿！

[mʌst; məst][wiː; wi] [ðen]
must **we** **then**
必须 我们 然后

那么我们必须这样做吗?

[rɪsk] [nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] [ə'gen] ,
Risk **new** **-** **found** **happiness** **again** **,**
风险 新的 - 成立 幸福 再次 ,

再次冒险失去刚刚获得的幸福,

[trʌst] [feɪt] [ʌv; əv][ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] ?
Trust **fate** **of** **arms** **once** **more** **?**
相信 命运 的 武器 一次 更多的 ?

再次将命运交由武力决定?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][glen] ,
And **is** **there** **not** **a** **humble** **glen** **,**
和 是 那里 不是 一个 谦逊的 格伦 ,

难道就没有一处静谧的山谷吗?

[wer] [wiː; wi]['kɑːntent][ænd; ənd] [pʊr] ,
Where **we** **content** **and** **poor** **,**
在哪里 我们 内容 和 贫穷的 ,

我们既满足又贫穷的地方,

[maɪt] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Might **build** **a** **cottage** **in** **the** **shade** **,**
可能 建造 一个 小屋 在 这 阴影 ,

或许可以在树荫下建个小屋,

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [ðaʊ] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][eɪd]
A **shepherd** **thou** **,** **and** **I** **to** **aid**
一个 牧羊人 你 , 和 我 到 援助

你是牧羊人,我来助你一臂之力。

[ðaɪ] [tæsk][ɑːn] [deɪl] [ænd; ənd] [mʊr] ? —
Thy **task** **on** **dale** **and** **moor** **?** **—**
你的 任务 在 戴尔 和 泊 ? —

你在山谷和荒原上的任务是什么? ——

[ðæt] ['rednɪŋ] [braʊ] ! — [tuː] [wel] [aɪ] [noʊ] ,
That **reddening** **brow** **!** **—** **too** **well** **I** **know** **,**
那 发红 眉头 ! — 也 出色地 我 知道 ,

那泛红的眉毛! ——我太了解了!

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðaɪ] [kler] [kæn; kən] [piːs] [bɪ'stoʊ] ,
Not **even** **thy** **Clare** **can** **peace** **bestow** **,**
不是 甚至 你的 克莱尔 能 和平 赐给 ,

即使是你的克莱尔也无法赐予和平,

[waɪl] ['fɔːlshʊd] [steɪnz] [ðaɪ] [neɪm] :
While **falsehood** **stains** **thy** **name** **:**
尽管 谬误 污渍 你的 姓名 :

谎言玷污了你的名誉:

[goʊ] [ðen] [tuː; tə] [faɪt] !
Go **then** **to** **fight** **!**
去 然后 到 斗争 !

那就去战斗吧!

[kler] [bɪdz] [ðiː] [goʊ] !
Clare **bids** **thee** **go** **!**
克莱尔 出价 你 去 !

克莱尔让你走!

[kler] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wɔːriərz] ['fiːlɪŋz] [noʊ] ,
Clare **can** **a** **warrior's** **feelings** **know** **,**
克莱尔 能 一个 战士们 情怀 知道 ,

克莱尔能感知战士的感受吗?

[ænd; ənd] [wiːp] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [ʃeɪm] ;
And **weep** **a** **warrior's** **shame** **;**
和 哭泣 一个 战士们 耻辱 ;

为战士的耻辱而哭泣吧;

['bʌk(ə)l] [ðə; ðɪ] [spɜːrz] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [hiːl] ,
Buckle **the** **spurs** **upon** **thy** **heel** **,**
扣上 这 马刺 之上 你的 脚跟 ,

把马刺系在脚后跟上,

[ænd; ənd] [belt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [brænd] [ʌv; əv] [stiːl] ,
And **belt** **thee** **with** **thy** **brand** **of** **steel** **,**
和 腰带 你 和 你的 品牌 的 钢 ,

用你的钢烙铁束缚你,

[ænd; ənd] [send] [ðiː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [feɪm] ! -
And **send** **thee** **forth** **to** **fame** **!** **'**
和 发送 你 前进 到 名声 ! -

送你走向辉煌!

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ðɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [muːn] - [biːmz] [leɪ] [ɑːn] [rɑːk] [ænd; ənd] [weɪv] .
" **At** **midnight** **,** **the** **slumbering** **moon** **-** **beams** **lay** **on** **rock** **and** **wave** **.**
" 在 午夜 , 这 沉睡 月亮 - 光束 躺 在 岩石 和 海浪 .

午夜时分,沉睡的月光洒在岩石和波浪上。

['sɪlvəri] [laɪt] [fel] [θruː] ['evri] [luːp] - [hoʊl] [ænd; ənd] [ɪm'breɪʒər] .
Silvery **light** **fell** **through** **every** **loop** **-** **hole** **and** **embrasure** **.**
银色 光 跌倒 通过 每一个 环形 - 洞 和 炮眼 .

银色的光芒透过每一个缝隙和孔洞倾泻而下。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] [tuː] [priːsts] , [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [kler] , [rælf; reɪf] [diː] ['wɪltən] , [ænd; ənd] ['dʌgləs] ,
In **the** **witching** **hour** **two** **priests** **,** **the** **Lady** **Clare** **,** **Ralph** **de** **Wilton** **,** **and** **Douglas** **,**
在 这 女巫 小时 二 神父 , 这 女士 克莱尔 , 拉尔夫 德 威尔顿 , 和 道格拉斯 ,

在午夜时分,两位神父,克莱尔夫人、拉尔夫·德·威尔顿和道格拉斯,

[lɔːrd] [ʌv; əv] [tæn'tæləən] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃæp(ə)l] .
Lord **of** **Tantallon** **,** **stood** **before** **the** **altar** **of** **the** **chapel** **.**
主 的 坦塔隆 , 站立 前 这 坛 的 这 教堂 .

坦塔隆领主站在教堂的祭坛前。

[diː] ['wɪltən] [nelt] , [ænd; ənd] [wen] [kler] [hæd; həd] [baʊnd] [ɑːn] [sɔːrd] [ænd; ənd] [belt] , ['dʌgləs] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bloʊ] ,
De **Wilton** **knelt** **,** **and** **when** **Clare** **had** **bound** **on** **sword** **and** **belt** **,** **Douglas** **laid** **on** **the** **blow** **,**
德 威尔顿 跪下 , 和 什么时候 克莱尔 有 边界 在 剑 和 腰带 , 道格拉斯 铺设 在 这 吹 ,

德·威尔顿跪了下来,克莱尔佩剑束腰后,道格拉斯挥剑砍去。

[iks'kleimɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] :
exclaiming **as** **it** **fell** **:**
惊呼 作为 它 跌倒 :

它坠落时发出惊呼:

" - [aɪ] [dʌb] [ðiː] [naɪt] .
" **'** **I** **dub** **thee** **knight** **.**
" - 我 配音 你 骑士 .

“我封你为骑士。”

[ə'raɪz] , [sɜːr][rælf; reɪf] , [diː] ['wɪltənz] [er] !
Arise , Sir Ralph , De Wilton's heir !
出现 , 先生 拉尔夫 , 德 威尔顿的 继承人 !

起来吧，拉尔夫爵士，德·威尔顿的继承人！

[fɔːr; fər] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] [fer] ,
For King , for Church , for Lady fair ,
为了 国王 , 为了 教会 , 为了 女士 公平的 ,

为了国王，为了教会，为了美丽的女士，

[siː] [ðæt] [ðaʊ] [faɪt] . -
See that thou fight . '
看 那 你 斗争 . -

务必奋战。

" [diː] ['wɪltən] [nelt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['wɔːriər] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" De Wilton knelt again before the giant warrior , and grasping his hand ,
" 德 威尔顿 跪下 再次 前 这 巨大的 战士 , 和 抓握 他的 手 ,
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

德·威尔顿再次跪在巨人战士面前，抓住他的手，喊道：

" [(h)weər'eə][aɪ] [miːt] [ə; eɪ] ['dʌgləs] , [ðæt] ['dʌgləs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] . "
" Where'er I meet a Douglas , that Douglas will be to me as a brother . "
" 哪里 我 见面 一个 道格拉斯 , 那 道格拉斯 将要 是 到 我 作为 一个 兄弟 . "

“无论我在哪里遇到一个叫道格拉斯的人，他都会像兄弟一样待我。”

" [neɪ] , [neɪ] , " [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][tæn'tæləən] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt][soʊ] ;
" Nay , nay , " the Lord of Tantallon replied , " not so ;
" 不 , 不 , " 这 主 的 坦塔隆 回复 , " 不是 所以 ;

“不，不，”坦塔隆领主回答说，“并非如此；

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɑːrmd] [ə'genst] [jʊr; jər] [kɪŋ] .
I have two sons in the field armed against your king .
我 有 二 儿子们 在 这 场地 武装 反对 你的 国王 .

我有两个儿子在前线，全副武装，与你们的国王对抗。

[ðeɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['henri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
They fight for James of Scotland ; you for Henry of England .
他们 斗争 为了 詹姆斯 的 苏格兰 ; 你 为了 亨利 的 英格兰 .

他们为苏格兰的詹姆斯而战；你为英格兰的亨利而战。

" - [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] - [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ʃiːld] ,
" ' And , if thou meet'st them under shield ,
" - 和 , 如果 你 - 他们 在下面 盾 ,

“而如果你在盾牌下与他们相遇，

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['breɪvli] , — [duː][ðaɪ] [wɜːrst] ;
Upon them bravely , — do thy worst ;
之上 他们 勇敢地 , — 做 你的 最差 ;

勇敢地对付他们，——尽情施展你的邪恶手段；

[ænd; ənd] [faʊl] [fɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['blɛntʃɪz] [fɜːrst] !
And foul fall him that blenches first !
和 犯规 落下 他 那 漂白剂 第一的 !

谁先怯懦，谁就必遭惩罚！

" [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [diː] ['wɪltən] [tuː; tə] ['sɜːriz] [kæmp] ,
" They parted ; De Wilton to Surrey's camp ,
" 他们 分手了 ; 德 威尔顿 到 萨里郡的 营 ,

他们分道扬镳；德·威尔顿去了萨里郡的营地，

[ðə; ði] ['dʌgləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][tu:; tə]['pɑ:ndər][ɑ:n][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:]

the	Douglas	to	his	castle	to	ponder	on	the	strange	events	of	the	past	few
这	道格拉斯	到	他的	城堡	到	思考	在	这	奇怪的	活动	的	这	过去的	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

道格拉斯回到他的城堡，沉思过去几天发生的怪事。

[ænd; ənd] [kler] [tu:; tə] [wi:p] [ɪn] ['loʊnlinəs] .

and	Clare	to	weep	in	loneliness	.
和	克莱尔	到	哭泣	在	孤独	.

克莱尔则独自哭泣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] ['ɜ:rli] [wen] ['mɑ:rmi:ən] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	was	yet	early	when	Marmion	ordered	his	train	to	be	ready	for	the
它	曾是	然而	早期的	什么时候	马尔米翁	订购	他的	火车	到	是	准备好	为了	这

['saʊθwərd] [mɑ:rtʃ] .

southward	march	.
向南	行进	.

马尔米翁下令整装待发，准备南下时，时间还早。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪf] [peɪs] - [pɔ:rts][fɔ:r; fər][ɔ:l] , ['gɪv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði]['rɔɪəl] [si:l] [ʌv; əv][dʒeɪmz] .

He	had	safe	pass	-	ports	for	all	,	given	under	the	royal	seal	of	James	.
他	有	安全的	经过	-	端口	为了	全部	,	给定	在下面	这	皇家	海豹	的	詹姆斯	.

他为所有人颁发了带有詹姆斯国王皇家印章的安全通行证。

['dʌgləs] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [gaɪd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['sɜ:riz] [kæmp] .

Douglas	provided	a	guide	as	far	as	Surrey's	camp	.
道格拉斯	假如	一个	指导	作为	远的	作为	萨里郡的	营	.

道格拉斯带路，一直走到萨里郡的营地。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [greɪs] ,

The	ancient	earl	,	with	stately	grace	,
这	古老的	伯爵	,	和	庄严	优雅	,

这位古老的伯爵，举止庄重优雅。

[pleɪst] [ðə; ði] ['leɪdi] [kler] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɔ:lfri] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] , " [ðə; ði]

placed	the	Lady	Clare	on	her	palfrey	and	whispered	in	her	ear	,	"	The
放置	这	女士	克莱尔	在	她	帕尔弗雷	和	低声说道	在	她	耳朵	,	"	这

['fælkənz] [preɪ] [hæz; həz] [floʊn] .

falcon's	prey	has	flown	.
猎鹰的	猎物	有	飞行	.

把克莱尔夫人放在她的小马上，在她耳边低语道："猎鹰的猎物已经飞走了。"

" [æz; əz] [ə'dju:] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [lɔ:rd]['mɑ:rmi:ən][bɪ'gæn] :

"	As	adieus	were	about	to	be	said	,	Lord	Marmion	began	:
"	作为	再见	是	关于	到	是	说	,	主	马尔米翁	开始	:

"正当大家准备道别时，马尔米翁勋爵开口说道："

" [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [rɪ'si:vd] , [aɪ] , [jʊr; jər] [gest] , [baɪ][jʊr; jər] ['kɪŋz] [kə'mænd] , [maɪt] [wel]

"	In	the	treatment	received	,	I	,	your	guest	,	by	your	king's	command	,	might	well
"	在	这	治疗	已收到	,	我	,	你的	客人	,	经过	你的	国王的	命令	,	可能	出色地

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['koʊldnəs] ,

complain	of	coldness	,
抱怨	的	寒冷	,

"就我作为贵宾，奉国王之命，理应抱怨所受待遇冷落。"

[ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] ; [bʌt; bət][aɪ][let][ˌaɪ 'ti:] [pæs] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,

indifference	,	and	disrespect	;	but	I	let	it	pass	,	hoping	that	,
漠不关心	,	和	不尊重	;	但	我	让	它	经过	,	希望	那	,

冷漠和不尊重；但我还是忍了下来，希望：

" - [pɑːrt][wiː; wi][ɪn] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lænd] ;

"	-	Part	we	in	friendship	from	your	land	;
"	-	部分	我们	在	友谊	从	你的	土地	;

“我们友好地离开你们的土地；

[ænd; ənd] , ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] , [rɪ'siːv] [maɪ][hænd] . - —

And	,	noble	Earl	,	receive	my	hand	.	'	—
和	,	高贵	伯爵	,	收到	我的	手	.	-	—

尊贵的伯爵，请接受我的手。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [druː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

But	Douglas	round	him	drew	his	cloak	,
但	道格拉斯	圆形的	他	画	他的	披风	,

但道格拉斯在他周围拉起了斗篷，

['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] : —

Folded	his	arms	,	and	thus	he	spoke	:	—
折叠	他的	武器	,	和	因此	他	辐	:	—

他抱起双臂，说道：

- [maɪ] ['mænər] , [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['baʊərz] , [ʃæl; ʃəl] [stɪl]

'	My	manors	,	halls	,	and	bowers	,	shall	still
-	我的	庄园	,	大厅	,	和	鲍尔斯	,	将	仍然

“我的庄园、大厅和凉亭，仍将如此。”

[biː; bi]['oʊpən] , [æt; ət][maɪ] ['sɑːvrənz] [wɪl] ,

Be	open	,	at	my	sovereign's	will	,
是	打开	,	在	我的	主权者的	将要	,

遵照我的主权意志，敞开大门。

[tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [huː] [hiː; hi] [lɪsts] , [hau'eə]

To	each	one	who	he	lists	,	howe'er
到	每个	一	WHO	他	列表	,	然而

然而，对于他列出的每一个人，

[.ʌn'miːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['oʊnɚz] [pɪr] .

Unmeet	to	be	the	owner's	peer	.
未满足	到	是	这	所有者的	同伴	.

不满足于成为老板的同级。

[maɪ] ['kɑːslz] [ɑːr; ər][maɪ] ['kɪŋz] [ə'loʊn] ,

My	castles	are	my	King's	alone	,
我的	城堡	是	我的	国王学院	独自的	,

我的城堡只属于我的国王。

[frʌm; frəm] ['tɜːrət] [tuː; tə][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] —

From	turret	to	foundation	-	stone	—
从	炮塔	到	基础	-	石头	—

从塔楼到奠基石——

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

The	hand	of	Douglas	is	his	own	;
这	手	的	道格拉斯	是	他的	自己的	;

道格拉斯的手是他自己的；

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][ɪn] ['frendli] [græsp] ,

And	never	shall	in	friendly	grasp	,
和	绝不	将	在	友好的	抓牢	,

永远不会在友好的掌控之中，

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɑːrmiːən][klæsp] . - " —

The	hand	of	such	as	Marmion	clasp	.	'	"	—
这	手	的	这样的	作为	马尔米翁	搭扣	.	-	"	—

像马尔米翁那样的手扣住。

" [bɝːnd] - ['swɔːrðɪ] [tʃiːk] [laɪk]['faɪər] ,
" **Burn'd** **Marmion's** **swarthy** **cheek** **like** **fire** ,
" 烧焦的 - 黝黑的 脸颊 喜欢 火 ,

"玛米恩黝黑的脸颊像火烧一样灼痛了。"

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['veri] [freɪm] [fɔːr; fər]['aɪər] ,
And **shook** **his** **very** **frame** **for** **ire** ,
和 摇晃 他的 非常 框架 为了 愤怒 ,

他愤怒得浑身颤抖，

[ænd; ənd] , — - [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
And **,** **—** **'** **This** **to** **me** **!** **'**
和 , — - 这 到 我 ! -

还有，——"这对我来说！"

[hiː; hi] [sed] , —
he **said** **,** **—**
他 说 , —

他说——

- [æn; ən] - [twɜːr] [nɑːt][fɔːr; fər][ðaɪ] ['hɔːri] [bɪrd] ,
' **An** **'** **twere** **not** **for** **thy** **hoary** **beard** **,**
- 一个 - 是 不是 为了 你的 苍老 胡须 ,

若非因为你那灰白的胡须，

[sʌtʃ] [hænd][æz; əz] - [hæd; həd][nɑːt] [sperd]
Such **hand** **as** **Marmion's** **had** **not** **spared**
这样的 手 作为 - 有 不是 幸存

马尔米翁的手也毫不留情。

[tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] ['dʌgləs] - [hed] !
To **cleave** **the** **Douglas** **'** **head** **!**
到 劈开 这 道格拉斯 - 头 !

劈开道格拉斯的头颅!

[ænd; ənd] , [fɜːrst] , [aɪ] [tel] [ðiː] , ['hɔːti] [pɪr] ,
And **,** **first** **,** **I** **tell** **thee** **,** **haughty** **peer** **,**
和 , 第一的 , 我 告诉 你 , 傲慢 同伴 ,

首先，我要告诉你，傲慢的同僚，

[hiː; hi] , [huː] [dʌz] ['ɪŋgləndz] ['mesɪdʒ] [hɪr] ,
He **,** **who** **does** **England's** **message** **here** **,**
他 , WHO 做 英格兰的 信息 这里 ,

他，也就是在这里传达英格兰信息的人，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [miːn] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] ,
Although **the** **meanest** **in** **her** **state** **,**
虽然 这 最卑鄙的 在 她 状态 ,

虽然她是她所在州最刻薄的人，

[meɪ] [wel] , [praʊd] ['æŋgəs] , [biː; bi][ðaɪ] [meit] :
May **well** **,** **proud** **Angus** **,** **be** **thy** **mate** **:**
可能 出色地 , 自豪的 安格斯 , 是 你的 伴侣 :

愿骄傲的安格斯成为你的伴侣：

['iːv(ə)n][ɪn][ðaɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][praɪd] ,
Even **in** **thy** **pitch** **of** **pride** **,**
甚至 在 你的 沥青 的 自豪 ,

即使在你最骄傲的时候，

[hɪr] [ɪn][ðaɪ][hoʊld] , [ðaɪ] ['væsl] [nɪr] —
Here **in** **thy** **hold** **,** **thy** **vassals** **near** **—**
这里 在 你的 抓住 , 你的 附庸 靠近 —

就在你的领地之内，你的封臣就在附近——

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðaʊɹt] [dɪ'faɪd] !
I tell thee , thou'rt defied !
我 告诉 你 , 你 违抗 !

我告诉你，你被激怒了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pɪr]
And if thou said'st , I am not peer
和 如果 你 - , 我 是 不是 同伴

如果你说，我不是同侪。

[tuː; tə] ['eni] [lɔːrd][ɪn]['skɑːtlənd] [hɪr] ,
To any lord in Scotland here ,
到 任何 主 在 苏格兰 这里 ,

致在座的苏格兰诸位领主：

[lɔːrd] ['æŋgəs] , [ðaʊ] [hæst][laɪd; liːd] ! -
Lord Angus , thou hast lied ! '
主 安格斯 , 你 哈斯特 撒谎了 ! -

安格斯大人，你撒谎了！

[ɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ]
On the Earl's cheek , a flush of rage
在 这 伯爵的 脸颊 , 一个 冲洗 的 愤怒

伯爵脸颊上泛起一抹怒火的红晕。

[ðə; ði]['æʃ(ə)n][hjuː][ʌv; əv][eɪdʒ] :
O'ercame the ashen hue of age :
克服 这 铁青 色调 的 年龄 :

褪去了岁月的灰白光泽：

[fɪrs] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] , — [ænd; ənd] - [ðaʊ] [ðen]
Fierce he broke forth , — And dare'st thou then
凶猛的 他 打破 前进 , — 和 - 你 然后

他怒吼道："你竟敢如此？"

[tuː; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,
To beard the lion in his den ,
到 胡须 这 狮子 在 他的 丹 ,

去狮子窝里与它搏斗，

[ðə; ði] ['dʌgləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] ?
The Douglas in his hall ?
这 道格拉斯 在 他的 大厅 ?

他大厅里的道格拉斯?

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [ðens] [ʌn'skeɪðd] [tuː; tə][goʊ] ? — [ʌp]
And hop'st thou thence unscathed to go ? — Up
和 - 你 因此 毫发无损 到 去 ? — 向上

你希望能够毫发无损地离开吗？——向上

['drɔːbrɪdʒ] , [grumz] — [wʌt] , ['wɔːrdər] , [hoʊ] !
drawbridge , grooms — what , Warder , ho !
吊桥 , 新郎 — 什么 , 看守 , 何 !

吊桥，侍卫们——什么，狱卒，嗬！

[let] [ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [fɔːl] . -
Let the portcullis fall . '
让 这 吊闸 落下 . -

让闸门落下吧。

[lɔːrd] ['mɑːrmiːən] [tɜːrnd] — [wel] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːd] ,
Lord Marmion turned — well was his need ,
主 马尔米翁 转向 — 出色地 曾是 他的 需要 ,

马米恩勋爵转过身——这正是他所需要的，

[ænd; ənd] [dæʃdt] [ðə; ði] ['raʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːd] .

And	dash'd	the	rowels	in	his	steed	.
和	冲刺	这	轮状物	在	他的	骏马	.

他把马鞍上的轮子摔碎了。

" [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [dʌz] [nɑːt] [mɔːr] ['laɪtli] [skɪm][ðə; ði][er] , [ðæn; ðən] - [stiːd] [fluː] [ə'lɔːŋ]

"	A	swallow	does	not	more	lightly	skim	the	air	,	than	Marmion's	steed	flew	along
"	一个	吞	做	不是	更多的	轻轻	撇去	这	空气	,	比	-	骏马	飞翔	沿着

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] .

the	drawbridge	.
这	吊桥	.

“燕子掠过空气的轻盈程度，不及马尔米翁的骏马飞过吊桥的轻盈程度。”

[ðə; ði][mæn] [druː] [reɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][treɪn] , [tɜːrnd] , [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,

The	man	drew	rein	when	he	had	reached	the	train	,	turned	,	clenched	his	fists	,
这	男人	画	缰绳	什么时候	他	有	达到	这	火车	,	转向	,	紧握	他的	拳头	,

那人走到火车旁，勒住缰绳，转身，攥紧了拳头。

['ʃaʊtɪd] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [wer] [soʊ] ['leɪtli] [hiː; hi]

shouted	defiance	,	and	shook	his	gauntlet	at	the	towers	where	so	lately	he
喊叫	蔑视	,	和	摇晃	他的	手套	在	这	塔楼	在哪里	所以	最近	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] .

had	been	a	guest	.
有	到过	一个	客人	.

他高声呐喊，向不久前他还曾下榻的塔楼挥舞着他的手套。

" [tuː; tə] [hɔːrs] ! [tuː; tə] [hɔːrs] ! " [kraɪd] ['dʌgləs] .

"	To	horse	!	to	horse	!	"	cried	Douglas	.
"	到	马	!	到	马	!	"	哭	道格拉斯	.

“上马！上马！”道格拉斯喊道。

" [let] [ðə; ði] [tʃeɪs] [biː; bi][ʌp] .

"	Let	the	chase	be	up	.
"	让	这	追赶	是	向上	.

“让追逐结束吧。”

" [ðen] [ri'lentɪŋ] , [hiː; hi][smaɪld] ['bɪtərli] , ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒər] .

"	Then	relenting	,	he	smiled	bitterly	,	saying	,	"	He	came	a	royal	messenger	.
"	然后	让步	,	他	微笑	苦涩地	,	说	,	"	他	来了	一个	皇家	信使	.

“然后他终于让步，苦笑着说：‘他是皇家使者。’

[boʊld][kæn; kən][hiː; hi][tɔːk][ænd; ənd] ['ferli] [raɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi] [wɪl] [faɪt] [wel] .

Bold	can	he	talk	and	fairly	ride	,	and	I	doubt	not	he	will	fight	well	.
大胆的	能	他	讲话	和	相当	骑	,	和	我	怀疑	不是	他	将要	斗争	出色地	.

他胆子大，能说会道，骑术也不错，我毫不怀疑他打仗也会很厉害。

" ['sloʊli] [ðə; ði] [ɜːrl] [sɔːt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] , [ðæt] [fraund] [stɪl] [mɔːr] ['gluːmɪli] ,

"	Slowly	the	Earl	sought	the	castle	walls	,	that	frowned	still	more	gloomily	,
"	缓慢地	这	伯爵	寻求	这	城堡	墙壁	,	那	皱眉	仍然	更多的	阴郁地	,

伯爵缓缓走向城堡的城墙，城墙显得更加阴沉。

[noʊ][lɔːŋgər] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [kler] .

no	longer	brightened	by	the	young	and	beautiful	Lady	Clare	.
不	更长	明亮	经过	这	年轻的	和	美丽的	女士	克莱尔	.

年轻貌美的克莱尔小姐已不再给他带来光彩。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , - ['pæʃ(ə)n] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd] ,

As	the	day	wore	on	,	Marmion's	passion	wore	off	,	and	scanning	his	little	band	,
作为	这	天	穿着	在	,	-	热情	穿着	离开	,	和	扫描	他的	小的	乐队	,

随着时间推移，马米恩的热情渐渐消退，他开始扫视自己的小乐队，

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['pɑːmər] .
he **missed** **the** **Palmer** **.**
他 错过 这 帕尔默 .

他错过了帕尔默。

[frʌm; frəm] [jʌŋ] ['blaʊnt][hiː; hi] [diˈmɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪdz] ['æbsəns] .
From **young** **Blount** **he** **demanded** **an** **explanation** **of** **the** **guide's** **absence** **.**
从 年轻的 布朗特 他 要求 一个 解释 的 这 指南 缺席 .

他向年轻的布朗特要求解释向导为何缺席。

" [ðə; ði]['pɑːmər] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['dʌgləs] [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .
" **The** **Palmer** **,** **in** **good** **sooth** **,** **parted** **from** **Douglas** **at** **dawn** **of** **day** **.**
" 这 帕尔默 , 在 好的 舒缓 , 分手了 从 道格拉斯 在 黎明 的 天 .

“帕尔默号顺利地在黎明时分离开了道格拉斯。”

[ɪf] [ə; eɪ]
If **a**
如果 一个

如果

['pɑːmər][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][set][aʊt][ɪn][streɪndʒ] [gaɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .
Palmer **he** **is** **,** **he** **set** **out** **in** **strange** **guise** **,** **"** **replied** **the** **youth** **.**
帕尔默 他 是 , 他 放 出去 在 奇怪的 伪装 , " 回复 这 青年 .

“他就是帕尔默，他以奇特的装扮出发了，”年轻人回答道。

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? " ['kwɪkli] [diˈmɑːndid] ['mɑːrmiːən] .
" **What** **mean** **you** **?** **"** **quickly** **demanded** **Marmion** **.**
" 什么 意思是 你 ? " 迅速地 要求 马尔米翁 .

“你什么意思？”马尔米翁急切地质问道。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [ɪnˈtɜːrprət] [wʌt] [aɪ][seɪ] .
" **My** **Lord** **,** **I** **can** **ill** **interpret** **what** **I** **say** **.**
" 我的 主 , 我 能 患病的 解释 什么 我 说 .

“大人，我可能表达得不太清楚。”

[ɔːl] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪ] [sliːp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['wɜkmən] ['fɔːrdʒɪŋ]['ɑːrmər] .
All **night** **I** **was** **disturbed** **in** **my** **sleep** **,** **as** **if** **by** **workmen** **forging** **armor** **.**
全部 夜晚 我 曾是 不安 在 我的 睡觉 , 作为 如果 经过 工人 锻造 盔甲 .

整夜我都睡不着觉，仿佛有工匠在锻造盔甲。

[æt; ət] [dɑːn] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [fɔːl] , [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ænd; ənd] [sɔː]
At **dawn** **,** **hearing** **the** **drawbridge** **fall** **,** **I** **looked** **from** **a** **loophole** **and** **saw**
在 黎明 , 听力 这 吊桥 落下 , 我 看起来 从 一个 漏洞 和 锯
[oʊld] [bel] - [ðə; ði] - [kæt] ,
old **Bell** **-** **the** **-** **Cat** **,**
老的 钟 - 这 - 猫 ,

黎明时分，我听见吊桥落下的声音，便从一个射击孔里往外看，看见了老贝尔猫。

[ræpt] [ɪn]['seɪbəlz] , [kʌm] [frʌm; frəm][tæn'tæləən] [kiːp] .
wrapped **in** **sables** **,** **come** **from** **Tantallon** **keep** **.**
包装 在 貂 , 来 从 坦塔隆 保持 .

裹着貂皮的，来自坦塔隆城堡。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ə'saɪd][ðə; ði][fɜːr]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]
The **wind** **blew** **aside** **the** **fur** **mantle** **,** **and** **I** **beheld** **beneath** **it** **,** **a** **suit** **of**
这 风 吹 旁边 这 毛皮 地幔 , 和 我 观看 下面 它 , 一个 套装 的
['rʌsti] [meɪl] ,
rusty **mail** **,**
生锈的 邮件 ,

风吹开了皮毛披风，我看到披风下面是一件锈迹斑斑的锁子甲。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['blʌdi] [wɜːrk] [ə'genst] ['særəsn] [ænd; ənd] [tɜːrk] .

which	I	am	sure	must	have	done	bloody	work	against	Saracen	and	Turk	.
哪个	我	是	当然	必须	有	完毕	血腥	工作	反对	撒拉逊人	和	土耳其人	.

我相信它一定在对抗撒拉逊人和土耳其人的战斗中发挥了巨大作用。

[læst] [naɪt] [ðæt] ['ɑːrmər][dɪd][nɑːt] [hæŋ] [ɪn][tæn'tæləən] [hɔːl] .

Last	night	that	armor	did	not	hang	in	Tantallon	hall	.
最后的	夜晚	那	盔甲	做过	不是	悬挂	在	坦塔隆	大厅	.

昨晚那套盔甲并没有挂在坦塔隆大厅里。

[nekst] , [aɪ] [sɔː] [oʊld] ['tʃeviət] , ['dʌgləsɪz] ['mætʃləs] [stiːd] , [led] [fɔːrθ] , [ʃiːðd] [ɪn] [braɪt] ['ɑːrmər]

Next	,	I	saw	Old	Cheviot	,	Douglas's	matchless	steed	,	led	forth	,	sheathed	in	bright	armor
下一个	,	我	锯	老的	切维厄特	,	道格拉斯的	无比	骏马	,	引领	前进	,	鞘	在	明亮的	盔甲

.

:

.

接下来，我看到了道格拉斯那匹无与伦比的骏马——老切维奥特，它披着闪亮的盔甲，被牵着向前走去。

[ðə; ði]['pɑːmər] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [lɔːrd]['æŋgəs] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [spiːd] ,

The	Palmer	sprang	to	the	saddle	,	Lord	Angus	wished	him	speed	,
这	帕尔默	弹簧	到	这	鞍	,	主	安格斯	希望	他	速度	,

帕尔默跃上马鞍，安格斯勋爵祝他一路顺风。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [bent] [ɪn]['greɪsf(ə)l] ['fɛə'welz] ,

and	as	he	bowed	and	bent	in	graceful	farewells	,
和	作为	他	鞠躬	和	弯曲	在	优美	告别	,

他优雅地鞠躬告别，

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] ['pɑːmər] [ri'zembld] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [juː; jʊ]

I	could	but	think	how	strongly	that	Palmer	resembled	the	young	knight	you
我	可以	但	思考	如何	强烈	那	帕尔默	类似	这	年轻的	骑士	你

[.əuvə'θruː] [æt; ət] - .

overthrew	at	Cottiswold	.
推翻	在	-	.

我不禁想到，帕尔默和你在科蒂斯沃尔德击败的那位年轻骑士是多么相似。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [broʊk] [ə'pɑːn]['mɑːrmiːən] .

"	A	sudden	light	broke	upon	Marmion	.
"	一个	突然	光	打破	之上	马尔米翁	.

“突然，一道强光照耀在马尔米翁身上。”

" ['dæstəd] ! [fuːl] !

"	Dastard	!	fool	!
"	卑鄙小人	!	傻子	!

“混蛋！蠢货！”

[aɪ] , [tuː; tə]['riːz(ə)n] [lɔːst] , [wen] [aɪ][roʊd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [feɪ] , [ə; eɪ] [goʊst] , [ɑːn] ['gɪfɝdz] [mʊr] .

I	,	to	reason	lost	,	when	I	rode	to	meet	a	fay	,	a	ghost	,	on	Gifford's	moor	.
我	,	到	原因	丢失的	,	什么时候	我	骑	到	见面	一个	仙女	,	一个	鬼	,	在	吉福德	泊	.

我失去了理智，骑马去吉福德荒原上遇见仙女、幽灵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɑːmər] [fiːnd] , [diː] ['wɪltən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [aɪ][met] .

It	was	this	Palmer	fiend	,	De	Wilton	in	disguise	,	I	met	.
它	曾是	这	帕尔默	恶魔	,	德	威尔顿	在	伪装	,	我	遇见	.

我遇到的就是这个帕尔默恶魔，德·威尔顿伪装的。

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [fɔːt] [æz; əz][ɪz][maɪ][wɔːnt] ,

Had	I	but	fought	as	is	my	wont	,
有	我	但	战斗	作为	是	我的	惯于	,

如果我像往常那样战斗的话，

[wʌn] [θrʌst] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ə'gen] .

one	thrust	had	placed	him	where	he	would	never	cross	my	path	again	.
一	推力	有	放置	他	在哪里	他	会	绝不	叉	我的	小路	再次	.

一击之下，他被推到了绝境，从此以后，他再也不会与我相遇。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][maɪ] [teɪl] [tuː; tə] ['dʌgləs] .

Now	he	has	told	my	tale	to	Douglas	.
现在	他	有	讲述	我的	故事	到	道格拉斯	.

现在他把我的遭遇告诉了道格拉斯。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

This	is	why	I	was	treated	with	scorn	.
这	是	为什么	我	曾是	治疗	和	轻蔑	.

这就是我被鄙视的原因。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [lɔːrd] ['sɜːri] .

I	almost	fear	to	meet	my	Lord	Surrey	.
我	几乎	害怕	到	见面	我的	主	萨里	.

我几乎不敢去见萨里勋爵。

[aɪ][mʌst; məst][ə'vɔɪd][ðə; ði]['leɪdi] [kler] , [ænd; ənd] ['seprət] ['kɑːnstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌnz] .

I	must	avoid	the	Lady	Clare	,	and	separate	Constance	from	the	nuns	.
我	必须	避免	这	女士	克莱尔	,	和	分离	康斯坦斯	从	这	修女	.

我必须避开克莱尔夫人，并将康斯坦斯与修女们隔离开来。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][web][wiː; wi] [wiːv] ,

"	O	,	what	a	tangled	web	we	weave	,
"	哦	,	什么	一个	纠缠不清	网站	我们	编织	,

"哦，我们编织了一张多么错综复杂的网啊！"

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] !

When	first	we	practice	to	deceive	!
什么时候	第一的	我们	实践	到	欺骗	!

当我们第一次练习欺骗时!

[ə; eɪ]['pɑːmər] [tuː] ! — [noʊ] ['wʌndər] [waɪ]

A	Palmer	too	!	—	no	wonder	why
一个	帕尔默	也	!	—	不	想知道	为什么

也是帕尔默！——难怪

[aɪ][felt] [ri'bjuːkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] :

I	felt	rebuked	beneath	his	eye	:
我	毛毡	责备	下面	他的	眼睛	:

在他的注视下，我感到受到了责备:

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]

I	might	have	known	there	was	but	one
我	可能	有	已知	那里	曾是	但	一

我或许知道只有一个。

[huːz] [lʊk] [kʊd; kəd] [kwel] [lɔːrd] ['mɑːrmiːən] !

Whose	look	could	quell	Lord	Marmion	!
谁	看	可以	荡平	主	马尔米翁	!

谁的眼神就能让马米翁勋爵噤声!

" [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , [hiː; hi]['ɜːdʒd][ɑːn][hɪz; ɪz] [truːp] , [ænd; ənd][æt; ət] ['naɪtfɔːl]

"	Stung	with	these	thoughts	,	he	urged	on	his	troop	,	and	at	nightfall
"	被蜇了	和	这些	想法	,	他	敦促	在	他的	部队	,	和	在	黄昏

[riːtʃt] [ðə; ði] [twiːd] ,

reached	the	Tweed	,
达到	这	粗花呢	,

"他心中充满这些想法，催促着他的部队，夜幕降临时到达了特威德河。"

['kloʊzɪŋ][ðə; ði][mɑ:rtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][æt; ət] [lɛnəl] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

closing	**the**	**march**	**of**	**the**	**day**	**at**	**Lennel**	**convent**	**.**
结束	这	行进	的	这	天	在	伦内尔	修道院	.

在伦内尔修道院结束当天的游行。

[hɪr] ['mɑ:rmi:ən] , [hɪz; ɪz][treɪn] , [ænd; ənd]['leɪdi] [kler] , [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər]

Here	**Marmion**	**,**	**his**	**train**	**,**	**and**	**Lady**	**Clare**	**,**	**were**	**given**	**entertainment**	**for**
这里	马尔米翁	,	他的	火车	,	和	女士	克莱尔	,	是	给定	娱乐	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

马米恩、他的随从和克莱尔夫人当晚都在这里享受了娱乐。

" - [nekst][mɔ:rn] , [ðə; ði]['bærən] - [ðə; ði] ['taʊər] ,

"	**'**	**Next**	**morn**	**,**	**the**	**baron**	**climb'd**	**the**	**tower**	**,**
"	-	下一个	早晨	,	这	男爵	-	这	塔	,

第二天早上，男爵爬上了塔楼。

[tu:; tə] [vju:] [ə'fɑ:r][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['paʊər] ,

To	**view**	**afar**	**the**	**Scottish**	**power**	**,**
到	看法	远方	这	苏格兰	力量	,

从远处眺望苏格兰的实力，

[ɪn'kæmpt] [ɑ:n] ['flɔdn] [edʒ] :

Encamped	**on**	**Flodden**	**edge**	**:**
营地	在	弗洛登	边缘	:

在弗洛登山脚下扎营：

[ðə; ði] [waɪt] [pə'vɪljənz] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

The	**white**	**pavilions**	**made**	**a**	**show**	**,**
这	白色的	亭子	制成	一个	展示	,

白色亭台楼阁格外引人注目，

[laɪk] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [snoʊ] ,

Like	**remnants**	**of**	**the**	**winter**	**snow**	**,**
喜欢	残余物	的	这	冬天	雪	,

如同冬雪的残迹，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [rɪdʒ] .

Along	**the**	**dusky**	**ridge**	**.**
沿着	这	昏暗	岭	.

沿着昏暗的山脊。

[lɔ:rd]['mɑ:rmi:ən] [lʊkt] : — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [aɪ]

Lord	**Marmion**	**look'd**	**:**	**—**	**at**	**length**	**his**	**eye**
主	马尔米翁	看起来	:	—	在	长度	他的	眼睛

马米恩勋爵看了看：——最后，他的眼睛

[ʌn'ju:ʒuəl] ['mu:vmənt] [maɪt] [dɪ'skraɪ] .

Unusual	**movement**	**might**	**descry**	**.**
异常	移动	可能	描述	.

异常动作可能会被察觉。

[ðer; ðər][ræŋks][ɪn'klaɪnɪŋ] , ['wi:lɪŋ] , ['bendɪŋ] ,

Their	**ranks**	**inclining**	**,**	**wheeling**	**,**	**bending**	**,**
他们的	排名	倾斜	,	惠灵	,	弯曲	,

他们的队伍倾斜、旋转、弯曲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

散文马米翁：苏格兰边境的故(The Prose Marmion A Tale of the Scottish)

[naʊ] ['drɔːɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'sendɪŋ] ,
Now **drawing** **back** **,** **and** **now** **descending** **,**
现在 绘画 后退 , 和 现在 下降 ,

现在向后退，现在向下下降，

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['mɑːrmiːən] [wel] [kʊd; kəd] [noʊ] ,
The **skilful** **Marmion** **well** **could** **know** **,**
这 熟练 马尔米翁 出色地 可以 知道 ,

技艺高超的马尔米翁很可能知道这一点。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][sʌm; səm][foʊ] .
They **watched** **the** **motions** **of** **some** **foe** **.**
他们 观看 这 运动 的 一些 敌人 .

他们观察着某个敌人的动向。

" ['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **Even** **so** **it** **was** **.**
" 甚至 所以 它 曾是 .

即便如此，事实也的确如此。

[ðə; ði] [skɑːts] [frʌm; frəm] ['flɔdn] [rɪdʒ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊst] [liːv] ['bɑːrmɔr] - [wʊd] [ænd; ənd]
The **Scots** **from** **Flodden** **ridge** **saw** **the** **English** **host** **leave** **Barmore** **-** **wood** **and**
这 苏格兰人 从 弗洛登 岭 锯 这 英语 主持人 离开 巴莫尔 - 木头 和
[krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [tɪl] .
cross **the** **river** **Till** **.**
叉 这 河 直到 .

来自弗洛登山脊的苏格兰人看到英格兰军队离开巴莫尔伍德，渡过蒂尔河。

[waɪ] [dɪd] ['skɑːtləndz] [həusts][stænd]['aɪd(ə)l] ?
Why **did** **Scotland's** **hosts** **stand** **idle** **?**
为什么 做过 苏格兰的 主持人 站立 闲置的 ?

为什么苏格兰东道主袖手旁观?

[wʌt] [tʃekt] [ðə; ði]['faɪəri][dʒeɪmz] ,
What **checked** **the** **fiery** **James** **,**
什么 已检查 这 火热 詹姆斯 ,

是什么阻止了脾气火爆的詹姆斯?

[ðæt] [hiː; hi][sæt] [ɪn'æktɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd] [sɔː] ['sɜːri] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] [bɪ'twiːn]
that **he** **sat** **inactive** **on** **his** **steed** **and** **saw** **Surrey** **place** **the** **English** **army** **between**
那 他 卫星 不活跃 在 他的 骏马 和 锯 萨里 地方 这 英语 军队 之间
['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['skɑːtləndz] ['ɑːrmi] ?
Scotland **and** **Scotland's** **army** **?**
苏格兰 和 苏格兰的 军队 ?

他是不是骑在马上无所事事，眼睁睁地看着萨里把英格兰军队部署在苏格兰军队和苏格兰军队之间?

[oʊ] ['dʌgləs] !
O **Douglas** **!**
哦 道格拉斯 !

哦，道格拉斯!

[oʊ] ['wɔlis] !
O **Wallace** **!**
哦 华莱士 !

哦，华莱士!

[oʊ] [bruːs] !
O **Bruce** **!**
哦 布鲁斯 !

哦，布鲁斯！

[fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ʌv; əv][ðaɪ] ['liːdərʃɪp] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [faɪt] !
for **one** **hour** **of** **thy** **leadership** **to** **rule** **the** **fight** **!**
为了 一 小时 的 你的 领导 到 规则 这 斗争 !

用你一小时的领导来主宰这场战斗！

[ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊər] [pæst] , — [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪt]
The **precious** **hour** **passed** **,** **—** **the** **hour** **when** **in** **crossing** **the** **river** **,** **the** **English** **might**
这 宝贵的 小时 通过了 , — 这 小时 什么时候 在 过境 这 河 , 这 英语 可能
[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .
have **been** **destroyed** **.**
有 到过 损毁 .

宝贵的一小时过去了——在渡河的这一小时里，英国人本可能全军覆没。

" [frʌm; frəm] [feɪts] [dɑːrk] [bʊk] [ə; eɪ] [liːf] [bɪn] [tɔːrn] ,
" **From** **fate's** **dark** **book** **a** **leaf** **been** **torn** **,**
" 从 命运的 黑暗的 书 一个 叶子 到过 撕裂 ,

“命运的黑暗之书中撕下了一片叶子，

[ænd; ənd] ['flɔdn] [hæd; həd] [bɪn] - !
And **Flodden** **had** **been** **Bannockbourne** **!**
和 弗洛登 有 到过 - !

而弗洛登就是班诺克伯恩！

" ['fɪts] - ['juːstəs] [kɔːld] [tuː; tə] ['blaʊnt] , [ænd; ənd][bəuθ][tuː; tə]['mɑːrmiːən] ,
" **Fitz** **-** **Eustace** **called** **to** **Blount** **,** **and** **both** **to** **Marmion** **,**
" 菲茨 - 尤斯塔斯 称为 到 布朗特 , 和 两个都 到 马尔米翁 ,

“菲茨-尤斯塔斯打电话给布朗特，两人又都打电话给马尔米翁，

" - [lɔːrd] ['sɜːriz] [ɔː(r)][ðə; ði] [tɪl] ! -
" **'** **Lord** **Surrey's** **o'er** **the** **Till** **!** **'**
" - 主 萨里郡的 超过 这 直到 ! -

“萨里勋爵在收银台！”

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wɔːr] [floʊd] [ɪn] ['evri] [veɪn] .
" **The** **spirit** **of** **war** **flowed** **in** **every** **vein** **.**
" 这 精神 的 战争 流动 在 每一个 静脉 .

“战争的气息流淌在他们的每一根血管里。”

['mɑːrmiːən] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [skers] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['æbət] ,
Marmion **flung** **himself** **into** **the** **saddle** **,** **scarce** **bade** **adieu** **to** **the** **good** **Abbot** **,**
马尔米翁 扔 他自己 进入 这 鞍 , 稀少 巴德 再见 到 这 好的 方丈 ,

马米翁纵身跃上马鞍，几乎没来得及向善良的修道院长道别。

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ði]['leɪdi] [kler] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn][tuː; tə]
commanded **the** **young** **knight** **to** **escort** **the** **Lady** **Clare** **,** **and** **dashed** **on** **to**
命令 这 年轻的 骑士 到 护送 这 女士 克莱尔 , 和 虚线 在 到
[ðə; ði] [twiːd] .
the **Tweed** **.**
这 粗花呢 .

他命令年轻的骑士护送克莱尔夫人，然后飞奔向特威德河。

[ðə; ði]['rɪvər][mʌst; məst][biː; bi] [krɔːst] .
The **river** **must** **be** **crossed** **.**
这 河 必须 是 交叉 .

必须过河。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][fɔːrd] , [hiː; hi] ['ventʃərd] ['despərətli] .

Down	to	the	deep	and	dangerous	ford	,	he	ventured	desperately	.
向下	到	这	深的	和	危险的	福特	,	他	冒险	绝望地	.

他孤注一掷地走到了又深又危险的浅滩。

['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] ['gæləntli] ['entərd] [ænd; ənd] [stemd] [ðə; ði][taɪd] .

Foremost	of	all	,	he	gallantly	entered	and	stemmed	the	tide	.
首先	的	全部	,	他	英勇地	进入	和	茎	这	潮	.

首先，他英勇地冲入敌阵，力挽狂澜。

['juːstəs] [held] [kler] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][oʊld]['hjuːbə(ː)t] [reind] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

Eustace	held	Clare	upon	her	saddle	,	and	old	Hubert	reined	her	horse	.
尤斯塔斯	握住	克莱尔	之上	她	鞍	,	和	老的	休伯特	勒住	她	马	.

尤斯塔斯扶着克莱尔坐在马鞍上，老休伯特勒住了她的马。

['staʊtli] [ðeɪ] [breɪvd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['kærid] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

Stoutly	they	braved	the	current	,	and	though	carried	far	down	the	stream	,	they	gained	the	opposite	bank	.
坚定地	他们	勇敢	这	当前的	,	和	尽管	携带	远的	向下	这	溪流	,	他们	获得	这	对面的	银行	.

他们勇敢地逆流而上，虽然被水流冲到下游很远的地方，但最终还是到达了对岸。

[ðə; ði] [treɪn] ['fɑːloʊd] .

The	train	followed	.
这	火车	随后	.

火车随后跟上。

[iːtʃ] [held] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .

Each	held	his	bow	high	over	his	head	,	and	well	he	might	.
每个	握住	他的	弓	高的	超过	他的	头	,	和	出色地	他	可能	.

他们都高举着弓箭，这也不无道理。

['evri] [strɪŋ] [ðæt] [deɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hɑːrmd] [baɪ] ['mɔɪstʃər] ,

Every	string	that	day	needed	to	be	unharmed	by	moisture	,
每一个	细绳	那	天	需要	到	是	毫发无损	经过	水分	,

那天所有琴弦都必须保持完好无损，不能受潮。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɑːmbæt] .

that	it	might	ring	sharply	in	the	coming	combat	.
那	它	可能	戒指	尖锐地	在	这	未来	战斗	.

它或许会在即将到来的战斗中发出尖锐的响声。

['mɑːrmiːən] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli][tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Marmion	rested	a	moment	,	only	to	bathe	his	horse	,
马尔米翁	休息	一个	片刻	,	仅有的	到	洗澡	他的	马	,

马米翁稍作休息，只是为了给他的马洗澡。

[ðen] ['hɔːltɪd] [nɑːt][ʌn'tɪl] ['sɜːriz] [rɪr] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

then	halted	not	until	Surrey's	rear	guard	was	reached	.
然后	停止	不是	直到	萨里郡的	后部	警卫	曾是	达到	.

然后直到抵达萨里队的后卫线才停止进攻。

[hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlək] , [baɪ][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv][stoʊn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [fiːld] .

Here	on	a	hillock	,	by	a	cross	of	stone	,	they	could	survey	the	field	.
这里	在	一个	岗	,	经过	一个	叉	的	石头	,	他们	可以	民意调查	这	场地	.

在这座小山丘上，在一块石头十字架旁，他们可以俯瞰这片田野。

" [ðə; ði] ['hɪlək] , [lɔːrd]['mɑːrmiːən] [steɪd] :

"	The	hillock	gain'd	,	Lord	Marmion	stayed	:
"	这	岗	获得	,	主	马尔米翁	入住	:

“马米恩勋爵占据了小山丘，留了下来：

- [hɪr] , [baɪ] [ðɪs] [krɔːs] , - [hiː; hi]['dʒentli] [sed] ,
' **Here , by this cross , ' he gently said ,**
- 这里 , 经过 这 叉 , - 他 轻轻地 说 ,

“就在这里，在这十字架旁，”他轻声说道。

- [juː; jʊ] [wel] [meɪ] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] .
' **You well may view the scene .**
- 你 出色地 可能 看法 这 场景 .

你很可能会亲眼目睹这一幕。

[hɪr] [ʃælt] [ðaʊ] ['tæri] , ['lʌvli] [kler] :
Here shalt thou tarry , lovely Clare :
这里 应 你 焦油 , 迷人的 克莱尔 :

美丽的克莱尔，你将在此逗留：

[oʊ] ! [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən][ɪn][ðaɪ] [prer] !
Oh ! think of Marmion in thy prayer !
哦 ! 思考 的 马尔米翁 在 你的 祷告 !

哦！请在祈祷中记念玛米翁！

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] ?
Thou wilt not ?
你 枯萎 不是 ?

你不愿意吗?

[wel] , — [noʊ] [les] [maɪ] [ker]
well , — no less my care
出色地 , — 不 较少的 我的 关心

嗯，——我的关心丝毫不减。

[ʃæl; ʃəl] , ['wɑːtʃfl] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [wiːl] [prɪ'per] .
Shall , watchful , for thy weal prepare .
将 , 警惕 , 为了 你的 福利 准备 .

务要警醒，预备你的福祉。

[juː; jʊ] , ['blaʊnt] [ænd; ənd] ['juːstəs] , [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [gɑːrd] ,
You , Blount and Eustace , are her guard ,
你 , 布朗特 和 尤斯塔斯 , 是 她 警卫 ,

布朗特和尤斯塔斯，你们是她的守卫。

[wɪð; wɪθ][ten] [pɪkt] ['ɑːrtʃərz] [ʌv; əv][maɪ] [treɪn] ;
With ten picked archers of my train ;
和 十 挑选 弓箭手 的 我的 火车 ;

带着我队伍中挑选的十名弓箭手；

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [goʊ][hɑːrd] ,
With England if the day go hard ,
和 英格兰 如果 这 天 去 难的 ,

如果英格兰队今天打得很艰难，

[tuː; tə] ['berik] [spiːd] [ə'meɪn] .
To Berwick speed amain .
到 贝里克 速度 主 .

前往贝里克，速度很快。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['kɑːŋkər] , ['kruːəl][meɪd] ,
But if we conquer , cruel maid ,
但 如果 我们 征服 , 残忍的 女佣 ,

但如果我们征服了，残酷的女仆，

[maɪ] [spɔɪlz] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [biː; bi][leɪd] ,
My spoils shall at your feet be laid ,
我的 战利品 将 在 你的 脚 是 铺设 ,

我的战利品将摆放在你的脚下，

[wen] [hɪr] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .
When here we meet again .
什么时候 这里 我们 见面 再次 .

我们终将在此重逢。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn][tuː; tə][lɔːrd] ['sɜːri] ,
" He waited for no answer , but dashed over the plain to Lord Surrey ,
" 他 等待 为了 不 回答 , 但 虚线 超过 这 清楚的 到 主 萨里 ,

他没有等回应，就冲过平原去找萨里勋爵了。

[huː] [met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
who met him with delight .
WHO 遇见 他 和 喜 .

他们欣然迎接了他。

" ['welkəm] , [gʊd] [lɔːrd]['mɑːrmiːən] ; [briːf] ['griːtɪŋ] [mʌst; məst] [sɜːrv] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] .
" Welcome , good Lord Marmion ; brief greeting must serve in time of need .
" 欢迎 , 好的 主 马尔米翁 ; 简短的 问候 必须 服务 在 时间 的 需要 .

“欢迎您，仁慈的马米翁大人；在危难之际，简短的问候也必不可少。”

[wɪð; wɪθ] ['stænli] , [aɪ][maɪ'self] , [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentrəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
With Stanley , I myself , have charge of the central division of the army ,
和 斯坦利 , 我 我 , 有 收费 的 这 中央 分配 的 这 军队 ,

我和斯坦利共同负责军队的中央师。

['tʌnstəl] , ['steɪnləs] [naɪt] , [di'rekts] [ðə; ði] ['rɪrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ə'loʊn]
Tunstall , stainless knight , directs the rearward , and the vanguard alone
坦斯托尔 , 防锈的 骑士 , 导演 这 向后 , 和 这 先锋 独自的

坦斯托尔，这位钢铁骑士，指挥着后方，以及先锋部队。

[niːdz] [jʊr; jər] ['gæləntˌ] [kə'mænd] . "
needs your gallant command . "
需求 你的 英勇 命令 . "

需要你英勇的指挥。

" [θæŋks] , ['noʊb(ə)l] ['sɜːri] , " ['mɑːrmiːən] [sed] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .
" Thanks , noble Surrey , " Marmion said , and darted forward like a thunderbolt .
" 谢谢 , 高贵 萨里 , " 马尔米翁 说 , 和 飞镖 向前 喜欢 一个 霹雳 .

“谢谢你，高贵的萨里，”马米翁说着，像闪电一样冲了上去。

[æt; ət][ðə; ði][væn] , [ə'roʊz] [tʃɪr] [ɑːn] [tʃɪr] , " ['mɑːrmiːən] !
At the van , arose cheer on cheer , " Marmion !
在 这 货车 , 出现 欢呼 在 欢呼 , " 马尔米翁 !

货车旁响起了一片欢呼声：“Marmion！”

['mɑːrmiːən] !
Marmion !
马尔米翁 !

马尔米翁！

" [soʊ] [ʃrɪl] , [soʊ] [haɪ] , [æz; əz][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [foʊ] .
" so shrill , so high , as to startle the Scottish foe .
" 所以 尖锐 , 所以 高的 , 作为 到 惊吓 这 苏格兰 敌人 .

“如此尖锐，如此高亢，以至于惊吓了苏格兰的敌人。”

['juːstəs] [ænd; ənd] ['blaʊnt] ['sædli] [θɔːt] ,
Eustace and Blount sadly thought ,
尤斯塔斯 和 布朗特 令人遗憾的是 想法 ,

尤斯塔斯和布朗特悲伤地想着

" - [ʌn'wɜːrði] ['ɑːfɪs] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] !
" ' Unworthy office here to stay !
" - 不配 办公室 这里 到 停留 !

“这个不称职的办公室将长期存在！”

[noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [spɜːrz] [tuː; tə] - [deɪ] . -

No	hope	of	gilded	spurs	to	-	day	.	'
不	希望	的	镀金	马刺	到	-	天	.	-

今天没指望能得到镀金马刺了。

" [wen] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] [baɪ] [ɪts] ['skɪlfl] ['kauntə,mɑːtʃ] [hæd; həd]

"	When	King	James	saw	that	the	English	army	by	its	skilful	countermarch	had
"	什么时候	国王	詹姆斯	锯	那	这	英语	军队	经过	它是	熟练	反行军	有

['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ,

separated	him	from	his	base	of	supplies	,
分开	他	从	他的	根据	的	补给品	,

"当詹姆斯国王看到英军凭借其巧妙的反击将他与补给基地隔离开来时，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

and	from	his	own	country	,	he	resolved	upon	battle	at	once	.
和	从	他的	自己的	国家	,	他	已解决	之上	战斗	在	一次	.

他决心立即从自己的国家发起战斗。

['setɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tents] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] , [wʌn] ['feɪsɪŋ]

Setting	fire	to	his	tents	,	he	descended	,	and	the	two	armies	,	one	facing
环境	火	到	他的	帐篷	,	他	下降	,	和	这	二	军队	,	一	面向

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

他放火烧了帐篷，然后下山，两支军队，一支面向北方，

[ðə; ði] ['ʌðər] [saʊθ] , [met] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	other	south	,	met	almost	without	seeing	each	other	.
这	其他	南	,	遇见	几乎	没有	看到	每个	其他	.

南方的另一方，几乎没见面就碰面了。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

"	From	the	sharp	ridges	of	the	hill	,
"	从	这	锋利的	山脊	的	这	爬坡道	,

从山丘陡峭的山脊上，

[ɔːl] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [tɪl] ,

All	downward	to	the	banks	of	Till	,
全部	向下	到	这	银行	的	直到	,

一路向下，直至蒂尔河岸，

[wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] ['seɪbl] [smoʊk] .

Was	wreathed	in	sable	smoke	.
曾是	花环	在	黑貂	抽烟	.

笼罩在漆黑的烟雾之中。

['vɔljuːmd] [ænd; ənd] [fæst] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [fɑːr] ,

Volumed	and	fast	,	and	rolling	far	,
体积	和	快速地	,	和	滚动	远的	,

音量大、速度快、滚动距离远，

[ðə; ði] [klaʊd] [ɪn'veləpt] ['skɑːtləndz] [wɔːr] ,

The	cloud	enveloped	Scotland's	war	,
这	云	被包裹	苏格兰的	战争	,

乌云笼罩着苏格兰的战争，

[æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [broʊk] ;

As	down	the	hill	they	broke	;
作为	向下	这	爬坡道	他们	打破	;

他们沿着山坡往下走的时候摔倒了；

[nɔːr]['mɔːrt(ə)l] [ʃaʊt] , [nɔːr]['mɪnstrəl] [toʊn] ,

Nor	mortal	shout	,	nor	minstrel	tone	,
也不	凡人	喊	，	也不	吟游诗人	语气	，

既非凡人的呐喊，也非吟游诗人的歌声，

[ə'naʊnst] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] ; [ðer; ðər] [tred] [ə'loʊn]

Announced	their	march	;	their	tread	alone
宣布	他们的	行进	；	他们的	踏	独自的

他们宣布进军；他们独自前行。

[toʊld] ['ɪŋglənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] - [θroʊn]

Told	England	,	from	his	mountain	-	throne
讲述	英格兰	，	从	他的	山	-	王座

他从山巅王座上告诉英格兰

[kɪŋ] [dʒeɪmz][dɪd] ['rʌʃɪŋ] [kʌm] .

King	James	did	rushing	come	.
国王	詹姆斯	做过	匆忙	来	.

詹姆斯国王匆匆赶来。

[skers] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪr] [ɔːr] [siː] [ðer; ðər][foʊz] ,

Scarce	could	they	hear	or	see	their	foes	,
稀少	可以	他们	听到	或者	看	他们的	敌人	，

他们几乎听不到也看不到敌人，

[ʌn'tɪl][æt; ət] ['wepən] - [pɔɪnt] [ðeɪ] [kloʊz] .

Until	at	weapon	-	point	they	close	.
直到	在	武器	-	观点	他们	关闭	.

直到被武器指着才会闭嘴。

[ðeɪ] [kloʊz] , [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ,

They	close	,	in	clouds	of	smoke	and	dust	,
他们	关闭	，	在	云	的	抽烟	和	灰尘	，

它们在烟雾和尘埃中关闭了。

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] - [sweɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lænsɪz] [θrʌst] ;

With	sword	-	sway	,	and	with	lance's	thrust	;
和	剑	-	摇摆	，	和	和	兰斯的	推力	；

挥舞利剑，长矛猛刺；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

And	such	a	yell	was	there	,
和	这样的	一个	叫喊	曾是	那里	，

当时确实传来这样一声喊叫。

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [bɜːrθ] ,

Of	sudden	and	portentous	birth	,
的	突然	和	不祥的	出生	，

突然而又预示着不祥的诞生，

[æz; əz] [ɪf] [men] [fɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

As	if	men	fought	upon	the	earth	,
作为	如果	男人	战斗	之上	这	地球	，

仿佛人类在地球上战斗过一样，

[ænd; ənd] [fiːndz] [ɪn] ['ʌpər] [er] ;

And	fiends	in	upper	air	;
和	恶魔	在	上	空气	；

还有高空中的恶魔；

[oʊ] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃaʊt] ,

Oh	,	life	and	death	were	in	the	shout	,
哦	，	生活	和	死亡	是	在	这	喊	，

哦，那呐喊中蕴含着生死。

[rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd] ['ræli] , [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [raʊt] ,
Recoil **and** **rally** **,** **charge** **and** **rout** **,**
畏缩 和 集会 , 收费 和 路线 ,

反击与重整，冲锋与溃败，

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
And **triumph** **and** **despair** **.**
和 胜利 和 绝望 .

还有胜利和绝望。

[lɔ:ŋ] [lʊkt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [skwaɪəz] ; [ðer; ðər] [aɪ]
Long **look'd** **the** **anxious** **squires** **;** **their** **eye**
长的 看起来 这 焦虑的 乡绅 ; 他们的 眼睛

焦虑的侍从们久久凝视着；他们的目光

[kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [nɔ:t] [dɪ'skraɪ] .
Could **in** **the** **darkness** **naught** **descry** **.**
可以 在 这 黑暗 零 描述 .

黑暗中什么也看不见。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [bri:z] [θru:] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
" **At** **length** **the** **breeze** **threw** **aside** **the** **shroud** **of** **battle** **,**
" 在 长度 这 微风 扔 旁边 这 裹尸布 的 战斗 ,

最终，微风吹散了战争的阴霾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [rɪdʒ] ['æftər] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [spiə] .
and **there** **might** **be** **seen** **ridge** **after** **ridge** **of** **spears** **.**
和 那里 可能 是 已见 岭 后 岭 的 长矛 .

可以看到一排排的长矛。

['penən] [ænd; ənd] [plu:m] ['floʊtɪd] [laɪk] [foʊm] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .
Pennon **and** **plume** **floated** **like** **foam** **on** **the** **crest** **of** **the** **wave** **.**
佩农 和 羽 漂浮 喜欢 泡沫 在 这 波峰 的 这 海浪 .

旗帜和羽饰像泡沫一样漂浮在浪尖上。

[spiə] [ʃʊk] ; ['fɔ:ltʃn] [flæʃt] ; ['ærəus] [fel] [laɪk] [reɪn] ; [krests] [roʊz] , [ænd; ənd] [stu:pt] ,
Spears **shook** **;** **falchions** **flashed** **;** **arrows** **fell** **like** **rain** **;** **crests** **rose** **,** **and** **stooped** **,**
长矛 摇晃 ; 弯刀 闪光灯 ; 箭头 跌倒 喜欢 雨 ; 冠状物 玫瑰 , 和 弯腰 ,
[ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] .
and **rose** **again** **.**
和 玫瑰 再次 .

长矛颤抖；弯刀闪耀；箭矢如雨般落下；战旗升起，低垂，又再次升起。

" [jet] [stɪl] [lɔ:rd] - ['fælkən] [flu:]
" **Yet** **still** **Lord** **Marmion's** **falcon** **flew**
" 然而 仍然 主 - 鹘 飞翔

然而，马米恩勋爵的猎鹰依然飞翔。

[wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] [flaɪt] , [waɪl] ['fɪrsər] [gru:]
With **wavering** **flight** **,** **while** **fiercer** **grew**
和 摇摆不定 航班 , 尽管 更凶猛 生长

飞行摇摇晃晃，而凶猛程度却愈发明显。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [jel] .
Around **the** **battle** **-** **yell** **.**
大约 这 战斗 - 叫喊 .

围绕着战斗呐喊。

[ðə; ði]['bɔ:rdər]['sloʊgən] [rent] [ðə; ði][skaɪ] !
The **Border** **slogan** **rent** **the** **sky** **!**
这 边界 口号 租 这 天空 !

Border 的口号是"租下天空！"

[ə; eɪ] [hoʊm] !
A **Home** **!**
一个 家 !

家!

[ə; eɪ] ['gɔ:rdn] ! [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] :
a **Gordon** **!** **was** **the** **cry** **:**
一个 戈登 ! 曾是 这 哭 :

"戈登!"人们喊道。

[laʊd] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [bloʊz] ;
Loud **were** **the** **clanging** **blows** **;**
大声 是 这 叮当声 打击 ;

撞击声震耳欲聋;

[əd'vænst] — [fɔ:rst] [bæk] — [naʊ] [loʊ] , [naʊ] [haɪ] ,
Advanced **—** **forced** **back** **—** **now** **low** **,** **now** **high** **,**
先进的 — 强制 后退 — 现在 低的 , 现在 高的 ,

前进——被迫后退——时而低，时而高

[ðə; ði] ['penən] [sʌŋk] [ænd; ənd] [roʊz] ;
The **pennon** **sunk** **and** **rose** **;**
这 佩农 沉没 和 玫瑰 ;

旗帜沉入水中，又升起;

[æz; əz] [bendz] [ðə; ði] - [mæst] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] ,
As **bends** **the** **barque's** **mast** **in** **the** **gale** **,**
作为 弯曲 这 - 桅杆 在 这 大风 ,

狂风吹弯了帆船的桅杆

[wen] [rent] [ɑ:r; ər] ['rɪgɪŋ] , [ʃraʊdz] , [ænd; ənd] [seɪl] ,
When **rent** **are** **rigging** **,** **shrouds** **,** **and** **sail** **,**
什么时候 租 是 索具 , 裹尸布 , 和 帆 ,

租金包括索具、支索和帆。

[ˌaɪ 'ti:] - - [mɪd] [ðə; ði] [foʊz] .
It **waver'd** **'** **mid** **the** **foes** **.**
它 - - 中 这 敌人 .

它在敌人的包围中摇摇欲坠。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] ['blaʊnt] [ðə; ði] [vju:] [kʊd; kəd] [ber] :
No **longer** **Blount** **the** **view** **could** **bear** **:**
不 更长 布朗特 这 看法 可以 熊 :

布朗特再也无法忍受这种景象了:

- [baɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [seɪnts] !
' **By** **heaven** **and** **all** **its** **saints** **!**
- 经过 天堂 和 全部它是 圣徒 !

以天上的圣徒们的名义!

[aɪ] [swer] ,
I **swear** **,**
我 发誓 ,

我发誓,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:st] ;
I **will** **not** **see** **it** **lost** **;**
我 将要 不是 看 它 丢失的 ;

我绝不会眼睁睁地看着它丢失;

['fɪts] - ['ju:stəs] , [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [kler]
Fitz **-** **Eustace** **,** **you** **with** **Lady** **Clare**
菲茨 - 尤斯塔斯 , 你 和 女士 克莱尔

菲茨-尤斯塔斯，你和克莱尔夫人在一起

[meɪ] [bɪd][jʊr; jər] [biːdz] , [ænd; ənd] ['pætər] [prer] , —
May bid your beads , and patter prayer , —
可能 出价 你的 珠子 , 和 语调 祷告 , —

愿你摇动念珠，轻声祈祷，——

[aɪ]['gæləp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊst] . -
I gallop to the host . '
我 驰骋 到 这 主持人 . -

我飞奔向主人。

" [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] [hiː; hi][roʊd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] .
" To the fray he rode , followed by the archers .
" 到 这 磨损 他 骑 , 随后 经过 这 弓箭手 .

他策马奔赴战场，弓箭手紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [fliːt] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , - [stiːd] ['raɪdərləs] [fluː] [baɪ] ,
At the next moment , fleet as the wind , Marmion's steed riderless flew by ,
在 这 下一个 片刻 , 舰队 作为 这 风 , - 骏马 无骑手 飞翔 经过 ,

下一刻，马米翁的坐骑空人飞驰而过，速度快如疾风。

[ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] [daɪd] ['krɪmz(ə)n] .
the housings and saddle dyed crimson .
这 住房 和 鞍 染色 赤红 .

外壳和鞍座染成深红色。

['juːstəs] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
Eustace mounted and plunged into the fight , resolved to rescue the body of
尤斯塔斯 安装 和 暴跌 进入 这 斗争 , 已解决 到 救援 这 身体 的
[hɪz; ɪz]['fɔːlən][lɔːrd] .
his fallen lord .
他的 倒下 主 .

尤斯塔斯骑上马，冲入战斗，决心救回倒下的主人的遗体。

[ə'loʊn] , [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['aʊər] ,
Alone , in that dreadful hour ,
独自的 , 在 那 可怕 小时 ,

在那可怕的时刻，我孤身一人。

[ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]
a courage not her own armed the gentle girl with strength to play a
一个 勇气 不是 她 自己的 武装 这 温和的 女孩 和 力量 到 玩 一个
['noʊb(ə)l][pɑːrt] .
noble part .
高贵 部分 .

一种并非源于自身本能的勇气，赋予了这位温柔的女孩力量，让她能够扮演一个崇高的角色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][diː] ['wɪltən] , [wen] [tuː] ['hɔːsmən] [drentʃt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]
She was thinking only of De Wilton , when two horsemen drenched with human
她 曾是 思维 仅有的 的 德 威尔顿 , 什么时候 二 骑兵 湿透了 和 人类
[gɔːr] ,
gore ,
血块 ,

她当时满脑子想的都是德·威尔顿，这时，两个浑身沾满人血的骑兵出现了。

[roʊd] [ʌp] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [bent] , [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [gɔːn] .
rode up , bearing a wounded knight , his shield bent , his helmet gone .
骑 向上 , 轴承 一个 受伤 骑士 , 他的 盾 弯曲 , 他的 头盔 已消失 .

他骑马而来，带着一名受伤的骑士，他的盾牌弯曲了，头盔不见了。

[hiː; hi] [jet] [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['broʊkən][brænd] .
He yet bore in his hand a broken brand .
他 然而 钻孔 在 他的 手 一个 破碎的 品牌 .

他手中却拿着一个断裂的烙铁。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi]['mɑːrmiːən] ?
Could **this** **be** **Marmion** **?**
可以 这 是 马尔米翁 ?

这会是马尔米翁吗?

['blaʊnt] [ˌʌn'leɪst] [ðə; ði]['ɑːrmər] ; ['juːstəs] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kæsk] ; [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] [friː] [er] ,
Blount **unlaced** **the** **armor** **;** **Eustace** **removed** **the** **casque** **;** **revived** **by** **the** **free** **air** **,**
布朗特 解开 这 盔甲 ; 尤斯塔斯 已移除 这 头盔 ; 复活 经过 这 自由的空气 ,
['mɑːrmiːən][kraɪd] :
Marmion **cried** **:**
马尔米翁 哭 :

布朗特解开了盔甲；尤斯塔斯取下了头盔；马米翁呼吸着新鲜空气，恢复了活力，喊道：

" ['fɪts] - ['juːstəs] , ['blaʊnt] ,
" **Fitz** **-** **Eustace** **,** **Blount** **,**
" 菲茨 - 尤斯塔斯 , 布朗特 ,

"菲茨-尤斯塔斯，布朗特，

" - [rɪ'diːm] [maɪ] ['penən] , — [tʃɑːrdʒ] [ə'gen] !
" **'** **Redeem** **my** **pennon** **,** **—** **charge** **again** **!**
" - 赎回 我的 佩农 , — 收费 再次 !

"赎回我的旗帜，——再次冲锋！"

[kraɪ] , — " ['mɑːrmiːən][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !
Cry **,** **—** **"** **Marmion** **to** **the** **rescue** **!**
哭 , — " 马尔米翁 到 这 救援 !

喊道："马米恩来救场了！"

" - [mʌst; məst][aɪ][bɪd] [twaɪs] ? — [hens] , ['vɑːlit] !
" **'** **Must** **I** **bid** **twice** **?** **—** **hence** **,** **varlets** **!**
" - 必须 我 出价 两次 ? — 因此 , 侍童 !

"我必须出价两次吗？——所以，卑鄙小人！"

[flai] !
fly **!**
飞 !

飞!

[liːv] ['mɑːrmiːən] [hɪr] [ə'loʊn] , — [tuː; tə][daɪ] . -
Leave **Marmion** **here** **alone** **,** **—** **to** **die** **.** **'**
离开 马尔米翁 这里 独自的 , — 到 死 . -

把玛米恩一个人留在这里等死吧。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə'loʊn][hiː; hi] [leɪ] ;
They **parted** **,** **and** **alone** **he** **lay** **;**
他们 分手了 , 和 独自的 他 躺 ;

他们分开了，他独自一人躺着；

[kler] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ə'weɪ] ,
Clare **drew** **her** **from** **the** **sight** **away** **,**
克莱尔 画 她 从 这 视线 离开 ,

克莱尔把她从视线中拉开。

[tɪl] [peɪn] [rʌŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['loʊli] [moʊn] ,
Till **pain** **wrung** **forth** **a** **lowly** **moan** **,**
直到 疼痛 拧干 前进 一个 卑微的 呻吟 ,

直到疼痛迫使他发出一声低沉的呻吟，

[ænd; ənd][hæf][hiː; hi] - — - [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] ,
And **half** **he** **murmur'd** **—** **'** **Is** **there** **none** **,**
和 一半 他 - — - 是 那里 没有任何 ,

他喃喃自语道——"难道没有吗？"

[ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][hɔ:lz][hæv; həv] [nə:st] ,
Of all my halls have nursed ,
的 全部 我的 大厅 有 护理 ,

在我所有养育过的殿堂中，

[peɪdʒ] , ['skwaɪər] , [ɔ:r] [gru:m] , [wʌn][kʌp][tu:; tə] [brɪŋ]
Page , squire , or groom , one cup to bring
页 , 乡绅 , 或者 新郎 , 一 杯子 到 带来

侍童、侍从或马夫，带一杯酒。

[ʌv; əv]['blesɪd; blest]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Of blessed water from the spring ,
的 蒙福 水 从 这 春天 ,

来自泉水的圣水，

[tu:; tə] [sleɪk] [maɪ] ['daɪɪŋ] [θɜ:rst] ! - "
To slake my dying thirst ! - "
到 熄灭 我的 垂死 口渴 ! - "

为了解我垂死的干渴!

" [oʊ] ['wʊmən] !
" O Woman !
" 哦 女士 !

"哦，女人!

[ɪn]['aʊər; ɑ:r]['aʊərz][ʌv; əv] [i:z] ,
in our hours of ease ,
在 我们的 小时 的 舒适 ,

在我们闲暇之时，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [kɔɪ] , [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] ,
Uncertain , coy , and hard to please ,
不确定 , 害羞 , 和 难的 到 请 ,

优柔寡断、羞涩内敛、难以取悦

[ænd; ənd]['veriəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪd]
And variable as the shade
和 多变的 作为 这 阴影

并且像阴影一样变化

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['kwɪvərɪŋ] ['æspən] [meɪd] ;
By the light quivering aspen made ;
经过 这 光 颤抖 白杨 制成 ;

透过微光颤动的白杨树;

[wen] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] ,
When pain and anguish wring the brow ,
什么时候 疼痛 和 痛苦 拧 这 眉头 ,

当痛苦和悲伤令眉头紧锁时，

[ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] [ðaʊ] !
A ministering angel thou !
一个 服侍 天使 你 !

你真是位服务天使!

[skers] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['æksənts] [sed] ,
Scarce were the piteous accents said ,
稀少 是 这 可怜的 口音 说 ,

那些可怜兮兮的口音很少出现。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [kæsk] , [ðə; ði][meɪd]
When , with the baron's casque , the maid
什么时候 , 和 这 男爵的 头盔 , 这 女佣

当女仆带着男爵的头盔时

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪ] [ˈstriːmlit] [ræn] :

To	the	nigh	streamlet	ran	:
到	这	夜	流子	跑	:

夜色中的小溪奔流而过:

[fərˈgɑːt][wɜːr; wər][ˈheɪtrɪd] , [rɔŋz] , [ænd; ənd] [fɪrz] ;

Forgot	were	hatred	,	wrongs	,	and	fears	;
忘了	是	仇恨	,	错误	,	和	恐惧	;

仇恨、罪恶和恐惧都被遗忘了;

[ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [əˈloʊn][ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] ,

The	plaintive	voice	alone	she	hears	,
这	哀怨	嗓音	独自的	她	听到	,

她只听到那哀怨的声音,

[siːz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .

Sees	but	the	dying	man	.
看到	但	这	垂死	男人	.

只见垂死之人。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪl] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] [ɪn] [ˈhɔːrər] ,

"	She	stooped	by	the	side	of	the	rill	,	but	drew	back	in	horror	,
"	她	弯腰	经过	这	边	的	这	溪流	,	但	画	后退	在	恐怖	,

她弯腰走到小溪边,却惊恐地缩了回去。

— [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkiŋdəmz] .

—	it	ran	red	with	the	best	blood	of	two	kingdoms	.
—	它	跑	红色的	和	这	最好的	血	的	二	王国	.

——它流淌着两个王国最优秀的血液。

[nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [pleɪd] , [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['sɪbl] [greɪ] .

Near	by	,	a	fountain	played	,	the	well	of	Sybil	Grey	.
靠近	经过	,	一个	喷泉	玩	,	这	出色地	的	西比尔	灰色的	.

附近有一座喷泉,名为西比尔·格雷之井。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['helmɪt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɪld] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

At	this	,	the	helmet	was	quickly	filled	,	and	accompanied	by	a	monk	,
在	这	,	这	头盔	曾是	迅速地	已填	,	和	伴随	经过	一个	僧	,

于是,头盔很快被装满了东西,并由一名僧侣陪同。

[huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ʃraɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [ded] ,

who	was	present	to	shrive	the	dying	or	to	bless	the	dead	,
WHO	曾是	展示	到	萎靡不振	这	垂死	或者	到	保佑	这	死的	,

谁在场为垂死之人举行忏悔仪式或为逝者祈福?

[ðə; ði] ['leɪdi] [kler] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɑːrmiːən] .

the	Lady	Clare	hurried	to	the	side	of	Marmion	.
这	女士	克莱尔	慌忙	到	这	边	的	马尔米翁	.

克莱尔夫人急忙走到玛米翁身边。

[diːp] [hiː; hi][dræŋk] , ['seɪɪŋ] :

Deep	he	drank	,	saying	:
深的	他	喝	,	说	:

他痛饮一口,说道:

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ɔːr][ʌv; əv] [kler] [ðæt] [beiðz] [maɪ] [braʊ] ?

"	Is	it	the	hand	of	Constance	or	of	Clare	that	bathes	my	brow	?
"	是	它	这	手	的	康斯坦斯	或者	的	克莱尔	那	沐浴	我的	眉头	?

"是康斯坦丝的手还是克莱尔的手在为我擦额头?"

[spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ʃrɪft] [ænd; ənd] [prer] ; [waɪl] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] ['læsts] ,

Speak	not	to	me	of	shrift	and	prayer	;	while	the	spark	of	life	lasts	,
说话	不是	到	我	的	谢里夫特	和	祷告	;	尽管	这	火花	的	生活	持续时间	,

不要跟我谈什么忏悔和祈祷;只要生命之火尚存,

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'dres] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] .
I must redress the wrongs of Constance .
我 必须 纠正 这 错误 的 康斯坦斯 .

我必须纠正康斯坦丝所受的冤屈。

" [bɪ'twi:n] ['broʊkən]['sɒbz][ðə; ði]['leɪdi] [kler] [rɪ'plaɪd] :
" Between broken sobs the Lady Clare replied :
" 之间 破碎的 啜泣 这 女士 克莱尔 回复 :

克莱尔夫人断断续续地抽泣着回答道:

" - [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] ['kɑ:nstəns] [ɪz][jʊr; jər] [zi:l] ;
" ' In vain for Constance is your zeal ;
" - 在 徒劳 为了 康斯坦斯 是 你的 热情 ;

"你的热忱是徒劳的，因为康斯坦斯;

[ʃi:; ʃi] — [daɪd][æt; ət]['hoʊli] [aɪl] . -
She — died at Holy Isle . '
她 — 死亡 在 圣 小岛 . -

她——死于圣岛。

" [lɔ:rd]['mɑ:rmi:ən]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] ['feɪntɪŋ] [fel] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]
" Lord Marmion started from the ground , but fainting fell , supported by
" 主 马尔米翁 开始 从 这 地面 , 但 昏厥 跌倒 , 有 经过
[ðə; ði] [mʌŋk] .
the monk .
这 僧 .

"马尔米翁勋爵从地上站了起来，但随即昏倒在地，幸好被僧侣扶了起来。"

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][wɔ:r] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ðer; ðər] [sweld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði]
The din of war ceased for a moment , then there swelled upon the gale the
这 din 的 战争 停止 为了 一个 片刻 , 然后 那里 肿胀 之上 这 大风 这
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

战争的喧嚣短暂地停止了，随后，呼喊声伴随着狂风响起:

" ['stænli] ! ['stænli] ! "
" Stanley ! Stanley ! "
" 斯坦利 ! 斯坦利 ! "

"斯坦利！斯坦利！"

" [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n] - ['vɪzɪdʒ] [spred] ,
" A light on Marmion's visage spread ,
" 一个 光 在 - 面容 传播 ,

"一束光洒在玛米翁的脸上，

[ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] :
And fired his glazing eye :
和 被解雇 他的 玻璃 眼睛 :

他目光呆滞地望着前方:

[wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [hænd] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
With dying hand , above his head ,
和 垂死 手 , 多于 他的 头 ,

他垂死的手举过头顶，

[hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
He shook the fragment of his blade ,
他 摇晃 这 分段 的 他的 刀刃 ,

他晃了晃手中的刀刃碎片，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] - ['vɪktəri] !
And **shouted** **'** **Victory** **!**
和 喊叫 - 胜利 !

然后高喊"胜利！"

[tʃɑːrdʒ] , ['tʃestər] , [tʃɑːrdʒ] !
Charge **,** **Chester** **,** **charge** **!**
收费 , 切斯特 , 收费 !

冲啊，切斯特，冲啊！

[ɑːn] , ['stænli] , [ɑːn] ! -
On **,** **Stanley** **,** **on** **!** **'**
在 , 斯坦利 , 在 ! -

加油，斯坦利，加油！

[wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɑːrmiːən] .
Were **the** **last** **words** **of** **Marmion** **.**
是 这 最后的 字 的 马尔米翁 .

这是马尔米翁的遗言。

" [ðə; ði] [mʌŋk] ['dʒentli] [pleɪst] [ðə; ði][meɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [stiːd] ,
" **The** **monk** **gently** **placed** **the** **maid** **on** **her** **steed** **,**
" 这 僧 轻轻地 放置 这 女佣 在 她 骏马 ,

僧人轻轻地将侍女放在她的马上，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] - .
and **led** **her** **to** **the** **fair** **Chapel** **of** **Tilmouth** **.**
和 引领 她 到 这 公平的 教堂 的 - .

然后领着她去了美丽的蒂尔茅斯教堂。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
The **night** **was** **spent** **in** **prayer** **,** **and** **at** **dawn** **she** **was** **safely** **given** **to**
这 夜晚 曾是 花费 在 祷告 , 和 在 黎明 她 曾是 安全 给定 到
[hɜːr; hər] ['kɪnzmən] ,
her **kinsman** **,**
她 亲属 ,

他们整夜祈祷，黎明时分，她被安全地交给了她的亲属。

[lɔːrd] ['fɪts] - [kler] .
Lord **Fitz** **-** **Clare** **.**
主 菲茨 - 克莱尔 .

菲茨-克莱尔勋爵。

[ɔːl] [deɪ] , [tɪl] ['dɑːrknəs] [druː] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæstli] [siːn] , [mɔːr] ['despərət] [gruː]
All **day** **,** **till** **darkness** **drew** **her** **wing** **over** **the** **ghastly** **scene** **,** **more** **desperate** **grew**
全部 天 , 直到 黑暗 画 她 翼 超过 这 阴森 场景 , 更多的 绝望的 生长
[ðə; ði] ['dedli] [straɪf] .
the **deadly** **strife** **.**
这 致命 冲突 .

一整天，直到夜幕降临，笼罩着这可怕的景象，致命的冲突愈演愈烈。

[wen] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['sɜːri] [druː] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] ['bændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] .
When **night** **had** **fallen** **,** **Surrey** **drew** **his** **shattered** **bands** **from** **the** **fray** **.**
什么时候 夜晚 有 倒下 , 萨里 画 他的 破碎 乐队 从 这 磨损 .

夜幕降临后，萨里从战场上撤回了他残破的战带。

[ðen] ['skɑːtlənd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [lɔːs] .
Then **Scotland** **learned** **her** **loss** **.**
然后 苏格兰 学习 她 损失 .

随后苏格兰得知了她的损失。

" [ðer; ðər] [kɪŋ] , [ðer; ðər][lɔːds] , [ðer; ðər] ['maɪtiːəst] [loʊ] ,

"	Their	king	,	their	lords	,	their	mightiest	low	,
"	他们的	国王	,	他们的	领主们	,	他们的	最强大的	低的	,

“他们的国王，他们的领主，他们最强大的卑微者，

[ðeɪ] [meltid][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [snoʊ] ,

They	melted	from	the	field	as	snow	,
他们	融化	从	这	场地	作为	雪	,

它们像雪一样从田野里融化了。

[twiːdz] ['ekoʊz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['siːsləs] [splæʃ]

Tweed's	echoes	heard	the	ceaseless	splash
粗花呢的	回声	听到	这	不停歇	溅

特威德的回声回荡着那永不停息的水花声。

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən][bænd] ,

While	many	a	broken	band	,
尽管	许多	一个	破碎的	乐队	,

虽然有很多破碎的乐队，

- , [θruː] [hɜːr; hər] ['kɝːənts] [dæʃ] ,

Disorder'd	,	through	her	currents	dash	,
-	,	通过	她	电流	短跑	,

混乱，穿过她疾驰的电流，

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [lænd] ;

To	gain	the	Scottish	land	;
到	获得	这	苏格兰	土地	;

夺取苏格兰土地；

[tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] ['taʊər] , [tuː; tə] [daʊn] [ænd; ənd] [deɪl] ,

To	town	and	tower	,	to	down	and	dale	,
到	镇	和	塔	,	到	向下	和	戴尔	,

到城镇和高塔，到山谷和山丘，

[tuː; tə] [tel] [red] - ['dɪzməl] [teɪl] ,

To	tell	red	Flodden's	dismal	tale	,
到	告诉	红色的	-	惨淡	故事	,

讲述弗洛登将军的悲惨故事，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][weɪl] .

And	raise	the	universal	wail	.
和	增加	这	普遍的	哀号	.

发出普世的哀号。

[trə'dɪʃ(ə)n] , ['ledʒənd] , [tuːn] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

Tradition	,	legend	,	tune	,	and	song	,
传统	,	传奇	,	调	,	和	歌曲	,

传统、传说、曲调和歌曲

[ʃæl; ʃəl] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [weɪl] [prə'lɔːŋ] :

Shall	many	an	age	that	wail	prolong	:
将	许多	一个	年龄	那	哀号	延长	:

哀号的岁月岂能绵延不绝?

[stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪər][ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [hɪr]

Still	from	the	sire	the	son	shall	hear
仍然	从	这	父系	这	儿子	将	听到

儿子仍将从父亲那里听到

[ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] [straɪf] , [ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] [drɪr] .

Of	the	stern	strife	,	and	carnage	drear	.
的	这	船尾	冲突	,	和	屠杀	凄凉	.

残酷的冲突，惨烈的屠杀。

[ʌv; əv] - ['feɪt(ə)l] [fiːld] ,
Of **Flodden's** **fatal** **field** **,**
的 - 致命的 场地 ,

弗洛登的致命战场，

[wer] - [wʌz; wəz] [fer] ['skɑːtləndz] [spɪr] ,
Where **shiver'd** **was** **fair** **Scotland's** **spear** **,**
在哪里 - 曾是 公平的 苏格兰的 矛 ,

苏格兰的长矛在颤抖之处

[ænd; ənd]['broʊkən][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʃiːld] !
And **broken** **was** **her** **shield** **!**
和 破碎的 曾是 她 盾 !

她的盾牌破碎了！

" [deɪ] [dɔːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] : —
" **Day** **dawns** **upon** **the** **mountain's** **side** **:** **—**
" 天 黎明 之上 这 山的 边 : —

"黎明降临山坡：——

[ðer; ðər] , ['skɑːtlənd] !
There **,** **Scotland** **!**
那里 , 苏格兰 !

瞧，苏格兰！

[leɪ] [ðaɪ]['breɪvəst][praɪd] ,
lay **thy** **bravest** **pride** **,**
躺 你的 最勇敢的 自豪 ,

放下你最勇敢的骄傲，

[tʃiːfs] , [naɪts] , [ænd; ənd]['nəublz] , ['meni] [ə; eɪ][wʌn] :
Chiefs **,** **knights** **,** **and** **nobles** **,** **many** **a** **one** **:**
酋长们 , 骑士 , 和 贵族 , 许多 一个 一 :

酋长、骑士和贵族，数不胜数：

[ðə; ði][sæd] [sə'vaɪvəz] [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] .
The **sad** **survivors** **all** **are** **gone** **.**
这 伤心 幸存者 全部 是 已消失 .

那些不幸的幸存者都已离世。

[vjuː] [nɑːt] [ðæt] [kɔːrps] [ˌmɪs'trʌst.fəl.i] ,
View **not** **that** **corpse** **mistrustfully** **,**
看法 不是 那 尸体 不信任地 ,

不要用怀疑的眼光看待那具尸体，

[di'feist] [ænd; ənd] ['mæŋgld] - [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;
Defaced **and** **mangled** **-** **though** **it** **be** **;**
污损 和 残缺不全 - 尽管 它 是 ;

虽然它已被损毁、扭曲；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rek] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [rɔːt] ;
He **saw** **the** **wreck** **his** **rashness** **wrought** **;**
他 锯 这 破坏 他的 鲁莽 锻 ;

他看到了自己鲁莽行为造成的破坏；

['rekləs] [ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi] ['despərət] [fɔːt] ,
Reckless **of** **life** **,** **he** **desperate** **fought** **,**
鲁莽 的 生活 , 他 绝望的 战斗 ,

他不顾生命，拼死抵抗。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn] ['flɔdn] [pleɪn] :
And **fell** **on** **Flodden** **plain** **:**
和 跌倒 在 弗洛登 清楚的 :

并倒在了弗洛登平原上：

[ænd; ənd] [wel] [ɪn] [deθ] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [brænd] ,

And	well	in	death	his	trusty	brand	,
和	出色地	在	死亡	他的	可靠	品牌	,

而他死后，他忠实的品牌也依然存在。

[fɜːrm] - [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [hænd] ,

Firm	clench'd	within	his	kingly	hand	,
公司	-	之内	他的	王者	手	,

紧紧握在他威严的手中，

- [ðə; ði] ['mɑːnərk] [sleɪn] .

Beseem'd	the	monarch	slain	.
-	这	君主	被杀	.

目睹君主被杀。

" ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

"	Little	remains	to	be	told	.
"	小的	遗迹	到	是	讲述	.

“没什么可说的了。”

['fɪts] - ['juːstəs] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [bɔːr] " [tuː; tə] ['lɪtʃfiːldz] ['lɔːfti][paɪl] ,

Fitz	-	Eustace	,	faithful	to	the	last	,	bore	"	To	Litchfield's	lofty	pile	,
菲茨	-	尤斯塔斯	,	忠实	到	这	最后的	,	钻孔	"	到	利奇菲尔德的	高远	桩	,

菲茨-尤斯塔斯始终忠于职守，将“带到利奇菲尔德高耸的宫殿，

" [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pɪrst] [ænd; ənd] ['mæŋgld] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns]

"	what	he	believed	to	be	the	pierced	and	mangled	body	of	his	once
"	什么	他	相信	到	是	这	穿孔	和	残缺不全	身体	的	他的	一次

[praʊd] ['mæstər] .

proud	master	.
自豪的	掌握	.

他认为那是他曾经骄傲的主人的尸体，尸体被刺穿并残缺不全。

[hɪr] [wʌz; wəz] [riəd] [ə; eɪ]['gɑːθɪk] [tuːm] ; [kaːvd] ['tæblɪts][wɜːr; wər][set][ɪn] ['fretɪd] [niːʃ] ;

Here	was	reared	a	Gothic	tomb	;	carved	tablets	were	set	in	fretted	niche	;
这里	曾是	饲养	一个	哥特	墓	;	雕刻	片剂	是	放	在	有格纹的	小众市场	;

这里建起了一座哥特式陵墓；雕刻的石碑被放置在镂空壁龛中；

[əˈraʊnd][wɜːr; wər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['ɑːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːlz][wɜːr; wər] ['bleiznd]

around	were	hung	his	arms	and	armor	,	and	the	walls	were	blazoned
大约	是	悬挂	他的	武器	和	盔甲	,	和	这	墙壁	是	纹章

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːdz] [ʌv; əv]['vælər] ;

with	his	deeds	of	valor	;
和	他的	契约	的	勇气	;

他的武器和盔甲悬挂在周围，墙上刻着他的英勇事迹；

[bʌt; bət][lɔːrd] - ['bɑːdi][leɪ][nɑːt][ðer; ðər] .

but	Lord	Marmion's	body	lay	not	there	.
但	主	-	身体	躺	不是	那里	.

但马尔米翁勋爵的遗体并不在那里。

[mɪdst][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Midst	the	din	and	roar	of	battle	,
中间	这	din	和	吼	的	战斗	,

在战场的喧嚣和咆哮声中，

[ə; eɪ] [pʊr] ['daɪɪŋ] ['pez(ə)nt][hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [wer] [daɪd][ðə; ði][lɔːrd]

a	poor	dying	peasant	had	dragged	himself	to	the	fountain	where	died	the	Lord
一个	贫穷的	垂死	农民	有	拖拽	他自己	到	这	喷泉	在哪里	死亡	这	主

[ʌv; əv] - ,

of	Fontenaye	,
的	-	,

一个奄奄一息的贫苦农民拖着身子来到丰特奈领主去世的那处泉水边。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['tæmwəːθ] ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn] .

the	Lord	of	Tamworth	tower	and	town	.
这	主	的	塔姆沃思	塔	和	镇	.

坦沃思塔和城镇的领主。

['spɔɪlɜ-z] [strɪpt] [ænd; ənd] [m'juːtɪleɪtɪd] [bəuθ] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊli] ['wʊdzmən] [wʌz; wəz]

Spoilers	stripped	and	mutilated	both	bodies	and	the	lowly	woodsman	was
剧透	脱衣舞	和	残缺	两个都	身体	和	这	卑微的	樵夫	曾是

['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊd] ['bærənz, 'bɛrənz] [tuːm] .

carried	to	the	proud	baron's	tomb	.
携带	到	这	自豪的	男爵的	墓	.

掠夺者剥光并肢解了两人的尸体，卑微的樵夫被抬到了骄傲的男爵的陵墓里。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [faɪt] , ['wɪltən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ænd; ənd]

Through	the	long	and	dreadful	fight	,	Wilton	was	in	the	foremost	and
通过	这	长的	和	可怕	斗争	,	威尔顿	曾是	在	这	首先	和

['θɪkɪst] .

thickest	.
最厚	.

在这场漫长而残酷的战斗中，威尔顿始终冲在最前线，身处最艰难的阶段。

[wen] ['sɜːriz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [sleɪn] ,

When	Surrey's	horse	was	slain	,
什么时候	萨里郡的	马	曾是	被杀	,

萨里郡长的马被杀时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diː] ['wɪltənz] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['liːdər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['maʊntɪd] .

it	was	De	Wilton's	horse	on	which	the	noble	leader	was	again	mounted	.
它	曾是	德	威尔顿的	马	在	哪个	这	高贵	领导者	曾是	再次	安装	.

这位高贵的领袖再次骑上了德·威尔顿的马。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪltənz] [brænd] [ðæt] [hjuːd] [daʊn] [ðə; ði] ['spɪrzmɛn] .

It	was	Wilton's	brand	that	hewed	down	the	spearsmen	.
它	曾是	威尔顿的	品牌	那	砍伐	向下	这	长矛兵	.

正是威尔顿的品牌斩杀了那些长矛兵。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] .

He	was	the	living	soul	of	all	.
他	曾是	这	活的	灵魂	的	全部	.

他是所有人的灵魂人物。

[ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] , [hiː; hi] [wʌn] [bæk] [ræŋk] [ænd; ənd] [lændz] ,

In	that	battle	,	he	won	back	rank	and	lands	,
在	那	战斗	,	他	韩元	后退	秩	和	土地	,

在那场战役中，他夺回了军衔和土地。

['ædɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [krest] ['beərɪŋz] [bɔːt] [ɑːn] ['flɔdn] [fiːld] .

adding	to	his	crest	bearings	bought	on	Flodden	Field	.
添加	到	他的	波峰	轴承	买	在	弗洛登	场地	.

加上他在弗洛登战役中购买的徽章。

[kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] ['blesɪd; blest] [fer] ['klærəz, 'klɛrəz] ['kɑːnstənsi] .

King	and	kinsman	blessed	fair	Clara's	constancy	.
国王	和	亲属	蒙福	公平的	克拉拉的	恒常	.

国王和亲属们祝福美丽的克拉拉忠贞不渝。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːdz] , [iːtʃ] [mʌst; məst] [peɪnt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['braɪdl] [siːn] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ,

As	he	reads	,	each	must	paint	for	himself	the	bridal	scene	,	and	imagine	that	,
作为	他	阅读	,	每个	必须	画	为了	他自己	这	新娘	场景	,	和	想象	那	,

在阅读的过程中，每个人都必须自己描绘出婚礼的场景，并想象：

" [blʌf] [kɪŋ] [hæl; heɪl][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [druː] ,
" Bluff King Hal the curtain drew ,
" 虚张声势 国王 哈尔 这 窗帘 画 ,

“虚张声势的国王哈尔，帷幕拉开了。”

[ænd; ənd] ['kæθrɪnz] [hænd][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [θruː] ;
And Catherine's hand the stocking threw ;
和 凯瑟琳的 手 这 袜 扔 ;

凯瑟琳的手扔掉了长袜;

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
And afterwards , for many a day ,
和 然后 , 为了 许多 一个 天 ,

此后很长一段时间，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,
That it was held enough to say ,
那 它 曾是 握住 足够的 到 说 ,

足以说明，

[ɪn] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪd] [per] ,
In blessing to a wedded pair ,
在 祝福 到 一个 已婚 一对 ,

向新婚夫妇致以祝福

- [lʌv] [ðeɪ] [laɪk] ['wɪltən] [ænd; ənd] [laɪk] [kler] . - "
' Love they like Wilton and like Clare . ' "
- 爱 他们 喜欢 威尔顿 和 喜欢 克莱尔 . - "

“他们喜欢威尔顿，也喜欢克莱尔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神